叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佩勒姆 — 第 03 卷(pelham — Volume 03) 000001

2. 佩勒姆 — 第 03 卷(pelham — Volume 03) 000002

3. 佩勒姆 — 第 03 卷(pelham — Volume 03) 000003

4. 佩勒姆 — 第 03 卷(pelham — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆 — 第 03 卷(Pelham — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɒljuːm] [θriː] .
VOLUME III .
体积 三、 .

第三卷

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] ['flætəri] ['kɒmz] ['maɪti]
It must be confessed , that flattery comes mighty
它 必须 是 坦白 , 那 奉承 来 强大的

必须承认，奉承的力量非常强大。

['iːzəli] [tuː; tə] [wʌnz] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .
easily to one's mouth in the presence of royalty .
容易地 到 一个人的 嘴 在 这 在场 的 皇室 .

在皇室成员面前，很容易就能把食物送到嘴边。

— ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['mɒntəgjuː] .
— Letters of Stephen Montague .
— 信件 的 史蒂芬 蒙塔古 .

——斯蒂芬·蒙塔古书信集。

- [tɪz][hiː; hi] . — [haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [ðens] — [wɒt] [dʌθ] [hiː; hi][hɪə(r)] ?
' Tis he . — How came he thence — what doth he here ?
- 的 他 . — 如何 来了 他 因此 — 什么 确实 他 这里 ?

是他。——他从哪里来？——他在这里做什么？

— ['lɑːrə] .
— Lara .
— 拉拉 .

——拉拉。

[ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ([maɪ][lɑːst][æt; ət]['pærɪs]) [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]
I had received for that evening (my last at Paris) an invitation from
我 有 已收到 为了 那 晚上 (我的 最后的 在 巴黎) 一个 邀请 从
[ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː][biː] — . [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] ,
the Duchesse de B — . I knew that the party was to be small ,
这 公爵夫人 德 B — . 我 知道 那 这 派对 曾是 到 是 小的 ,

当晚（我在巴黎的最后一晚），我收到了B公爵夫人的邀请。我知道晚宴规模不大。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [fjuː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [wʊd] [kəm'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
and that very few besides the royal family would compose it .
和 那 非常 很少 除了 这 皇家 家庭 会 撰写 它 .

除了皇室成员之外，很少有人会组成这个团体。

[ai][hæd; həd] [əud] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] _ _ _ _ _ [es] ,
I had owed the honour of this invitation to my intimacy with the _ _ _ _ _ s ,
我 有 欠款 这 荣誉 的 这 邀请 到 我的 亲密关系 和 这 _ _ _ _ _ s ,

我能获得这份邀请，全赖于我与____夫妇的亲密关系。

[ðə; ði] [greɪt] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [maɪ'self][sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn]

the	great	friends	of	the	duchesse	,	and	I	promised	myself	some	pleasure	in
这	伟大的	朋友们	的	这	公爵夫人	,	和	我	承诺	我	一些	乐趣	在

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

the	engagement	.
这	订婚	.

公爵夫人的挚友们，我向自己承诺，订婚会给我带来一些乐趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbə(r)] .

There	were	but	eight	or	nine	persons	present	when	I	entered	the	royal	chamber	.
那里	是	但	八	或者	九	人	展示	什么时候	我	进入	这	皇家	房间	.

我进入王室寝宫时，里面只有八九个人。

[ðə; ði][məʊst][dɪstæŋ'geɪ][ɒv; əv] [ðiːz] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz][ðə; ði] — . [hiː; hi] [keɪm]

The	most	distingue	of	these	I	recognized	immediately	as	the	—	.	He	came
这	最多	纤弱	的	这些	我	认可	立即地	作为	这	—	.	他	来了

['fɔːwəd] [wɪð] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

forward	with	much	grace	as	I	approached	,
向前	和	很多	优雅	作为	我	接近	,

我一眼就认出了其中最特别的那位——。我走近时，他举止优雅地走了过来。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	expressed	his	pleasure	at	seeing	me	.
和	表达	他的	乐趣	在	看到	我	.

他表示见到我非常高兴。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] , [ai] [θɪŋk] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] — ,

"	You	were	presented	,	I	think	,	about	a	month	ago	,	"	added	the	—	,
"	你	是	呈现	,	我	思考	,	关于	一个	月	前	,	"	额外	这	—	,

“我想，你大概一个月前就被介绍过了，”——补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; " [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

with	a	smile	of	singular	fascination	;	"	I	remember	it	well	.
和	一个	微笑	的	单数	魅力	;	"	我	记住	它	出色地	.

他带着一种独特的着迷的微笑说：“我记得很清楚。”

" [ai] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] .

"	I	bowed	low	to	this	compliment	.
"	我	鞠躬	低的	到	这	赞扬	.

“我深深鞠躬以示对这份赞美的感激之情。”

" [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ['steɪɪŋ] [lɒŋ] [æt; ət]['pærɪs] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] — .

"	Do	you	propose	staying	long	at	Paris	?	"	continued	the	—	.
"	做	你	提出	入住	长的	在	巴黎	?	"	持续	这	—	.

“你打算在巴黎长期停留吗？”他继续说道。

" [ai] [prə'træktɪd] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

"	I	protracted	,	"	I	replied	,	"	my	departure	solely	for	the	honour	this	evening
"	我	拖延	,	"	我	回复	,	"	我的	离开	仅	为了	这	荣誉	这	晚上

[ə'fɔːdz] [ˌem 'iː] .

affords	me	.
提供	我	.

“我拖延了时间，”我回答说，“我离开完全是为了今晚带给我的荣誉。”

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] — ,

In	so	doing	,	please	your	—	,
在	所以	正在做	,	请	你的	—	,

这样做，请您——

[ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [waɪz] ['mæksɪm][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

I	have	followed	the	wise	maxim	of	keeping	the	greatest	pleasure	to	the	last	.
我	有	随后	这	明智的	格言	的	保持	这	最	乐趣	到	这	最后的	.

我遵循了把最大的快乐留到最后这一明智的格言。

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌʃevə'lɪə(r)] [baʊd] [tuː; tə][maɪ]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	The	royal	chevalier	bowed	to	my	answer	with	a	smile	still	sweeter	than	before	,
"	这	皇家	骑士	鞠躬	到	我的	回答	和	一个	微笑	仍然	更甜	比	前	,

“这位皇家骑士微微鞠躬，回应了我的回答，脸上带着比之前更加甜美的笑容。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

and	began	a	conversation	with	me	which	lasted	for	several	minutes	.
和	开始	一个	对话	和	我	哪个	持续	为了	一些	分钟	.

然后他开始和我交谈，持续了几分钟。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] — - [es][eə(r)][ænd; ənd] ['beərɪŋ] .

I	was	much	struck	with	the	—	'	s	air	and	bearing	.
我	曾是	很多	击	和	这	—	-	s	空气	和	轴承	.

我被——的气质和风度深深打动了。

[ðeɪ] [pə'zes] [greɪt] ['dɪgnəti] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [ə'sʌmpʃn] .

They	possess	great	dignity	,	without	any	affectation	of	its	assumption	.
他们	具有	伟大的	尊严	,	没有	任何	做作	的	它是	假设	.

他们拥有极高的尊严，却丝毫没有矫揉造作之感。

[hiː; hi] [spiːks] [pɪ'kjuːliəli] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	speaks	peculiarly	good	English	,
他	说话	奇特地	好的	英语	,

他的英语说得特别好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz]

and	the	compliment	of	addressing	me	in	that	language	was	therefore	as
和	这	赞扬	的	解决	我	在	那	语言	曾是	所以	作为

[dʒuː'dɪʃəs] [æz; əz] ['delɪkət] .

judicious	as	delicate	.
明智的	作为	精美的	.

因此，用那种语言称呼我，既是恰当的赞美，也是巧妙的表达。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [əud] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz]

His	observations	owed	little	to	his	rank	;	they	would	have	struck	you	as
他的	观察	欠款	小的	到	他的	秩	;	他们	会	有	击	你	作为

[ə'prəʊpriət] ,

appropriate	,
合适的	,

他的见解与他的身份地位关系不大；即使换作是你，也会觉得这些见解十分恰当。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [pliːzd] [juː; jʊ][æz; əz] ['greɪsf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

and	the	air	which	accompanied	them	pleased	you	as	graceful	,	even	in	a
和	这	空气	哪个	伴随	他们	高兴	你	作为	优美	,	甚至	在	一个

['sɪmp(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

simple	individual	.
简单的	个人	.

他们身上散发出的气息，即使是平凡的人，也让你感到优雅愉悦。

[dʒʌdʒ] , [ðen] ,

Judge	,	then	,
法官	,	然后	,

那么，就由法官来裁决吧。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] — . [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪz] ['prɒmɪnənt]

if	they	charmed	me	in	the	—	.	The	upper	part	of	his	countenance	is	prominent
如果	他们	迷住了	我	在	这	—	.	这	上	部分	的	他的	面容	是	著名的

[ænd; ənd] ['hænsəm] ,

and	handsome	,
和	英俊的	,

如果他们用魅力迷惑了我——。他上半张脸轮廓分明，相貌英俊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	his	eyes	have	much	softness	of	expression	.
和	他的	眼睛	有	很多	柔软	的	表达	.

他的眼神充满柔和之美。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][ɪz] [slaɪt] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [wel] [nɪt] ;

His	figure	is	slight	and	particularly	well	knit	;
他的	数字	是	轻微	和	特别	出色地	针织	;

他身材瘦削，体格尤其健壮；

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [mɔː(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn] ['praɪvət] [ðæn; ðən][ɪn] ['pʌblɪk] [ɪ'fekt] .

perhaps	he	is	altogether	more	adapted	to	strike	in	private	than	in	public	effect	.
也许	他	是	共	更多的	改编	到	罢工	在	私人的	比	在	民众	影响	.

或许他更适合私下打击，而不是公开打击。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

Upon	the	whole	,
之上	这	所有的	,

总的来说，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [greɪt] [ræŋk] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

he	is	one	of	those	very	few	persons	of	great	rank	whom	you	would	have
他	是	一	的	那些	非常	很少	人	的	伟大的	秩	谁	你	会	有

[hæd; həd] [praɪd] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] ,

had	pride	in	knowing	as	an	equal	,
有	自豪	在	会心	作为	一个	平等的	,

他是极少数地位显赫却又令人引以为傲的人物之一，能与他平起平坐，你会感到非常荣幸。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] .

and	have	pleasure	in	acknowledging	as	a	superior	.
和	有	乐趣	在	承认	作为	一个	优越的	.

并乐于承认自己是上级。

[æz; əz][ðə; ði] — [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [greɪt] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌk] [diː] — ,

As	the	—	paused	,	and	turned	with	great	courtesy	to	the	Duc	de	—	,
作为	这	—	暂停	,	和	转向	和	伟大的	礼貌	到	这	杜克	德	—	,

话音刚落，他便停顿了一下，并非常礼貌地转向公爵——

[aɪ] [baʊd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː][biː] — . [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] ,

I	bowed	my	way	to	the	Duchesse	de	B	—	.	That	personage	,
我	鞠躬	我的	方式	到	这	公爵夫人	德	B	—	.	那	人士	,

我向B——公爵夫人鞠躬致敬。那位女士，

[huːz] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] ['piːkənsi] [ɒv; əv]['mænə(r)] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [əʊn]

whose	liveliness	and	piquancy	of	manner	always	make	one	wish	for	one's	own
谁	活力	和	辣味	的	方式	总是	制作	一	希望	为了	一个人的	自己的

[seɪk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ræŋk][wɒz; wəz] [les] [ɪg'zɔːltɪd] ,

sake	that	her	rank	was	less	exalted	,
清酒	那	她	秩	曾是	较少的	崇高	,

她活泼俏皮的举止总是让人希望她的地位不要那么高，这样对她自己更有利。

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [greɪt] [vɒljʊ'bɪlɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] , ['stjuːpɪd] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

was	speaking	with	great	volubility	to	a	tall	,	stupid	looking	man	,	one	of	the
曾是	请讲	和	伟大的	流动性	到	一个	高的	,	愚蠢的	寻找	男人	,	一	的	这

['mɪnɪstər] ,

ministers	,
部长们	,

他滔滔不绝地和一个身材高大、相貌愚钝的男人——一位部长——交谈着。

[ænd; ənd] [smaɪld] [məʊst] ['greɪʃəsli] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [druː] [nɪə(r)] .

and	smiled	most	graciously	upon	me	as	I	drew	near	.
和	微笑	最多	亲切地	之上	我	作为	我	画	靠近	.

当我走近时，她面带最亲切的微笑看着我。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌəˈmjuːzmənts] .

She	spoke	to	me	of	our	national	amusements	.
她	辐	到	我	的	我们的	国家的	娱乐	.

她跟我谈起了我们国家的娱乐活动。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "

"	You	are	not	,	"	said	she	,	"	so	fond	of	dancing	as	we	are	.	"
"	你	是	不是	,	"	说	她	,	"	所以	喜爱	的	跳舞	作为	我们	是	.	"

“你们不像我们一样喜欢跳舞，”她说。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪgˈzɔːltɪd][ɪgˈzɑːmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][ˈaʊə(r)] [ˈməʊtɪv] [ænd; ənd]

"	We	have	not	the	same	exalted	example	to	be	at	once	our	motive	and
"	我们	有	不是	这	相同的	崇高	例子	到	是	在	一次	我们的	动机	和

[ˈaʊə(r)][ˈmɒd(ə)l] ,

our	model	,
我们的	模型	,

我们没有同样崇高的榜样来同时作为我们的动力和楷模，

" [sed] [aɪ] , [ɪn][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [wel] [nəʊn] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðæt]

"	said	I	,	in	allusion	to	the	duchesse's	well	known	attachment	to	that
"	说	我	,	在	典故	到	这	-	出色地	已知	依恋	到	那

[əˈkʌmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

“我说道，暗指公爵夫人对那项成就的喜爱之情。

[ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃɪs] [-] — [keɪm] [ʌp][æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ,

The	Duchesse	D'A	—	came	up	as	I	said	this	,
这	公爵夫人	d'a	—	来了	向上	作为	我	说	这	,

就在我说这话的时候，D'A公爵夫人出现了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [fləʊd] [ɒn] [ˈiːvnli] [ɪˈnʌf] [tɪl] [ðə; ðɪ] — - [es] [wɪst] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz]

and	the	conversation	flowed	on	evenly	enough	till	the	—	'	s	whist	party	was
和	这	对话	流动	在	均匀地	足够的	直到	这	—	-	s	惠斯特	派对	曾是

[fɔːmd] .

formed	.
形成	.

谈话进行得相当顺利，直到——的惠斯特牌局成立。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)][wɒz; wəz] [ˈmædəm] [diː][lɑː][ɑː(r)] — , [ðə; ðɪ] [ˈherəʊɪn] [ɒv; əv][lɑː] [venˈdiː] .

His	partner	was	Madame	de	la	R	—	,	the	heroine	of	La	Vendee	.
他的	伙伴	曾是	夫人	德	拉	拉	—	,	这	女英雄	的	拉	买方	.

他的搭档是拉旺代的女英雄德拉·拉·拉——夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] [ˈveri] [staʊt] [ˈwʊmən] , [ˈsɪŋgjələli] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˌentəˈteɪnɪŋ] ,

She	was	a	tall	and	very	stout	woman	,	singularly	lively	and	entertaining	,
她	曾是	一个	高的	和	非常	肥硕	女士	,	单独地	热闹	和	娱乐	,

她身材高挑，体态丰腴，性格活泼开朗，非常讨人喜欢。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [pəˈzes] [bəuθ][ðə; ðɪ][ˈmɒrəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈenədʒi] [tuː; tə]

and	appeared	to	possess	both	the	moral	and	the	physical	energy	to
和	出现	到	具有	两个都	这	道德	和	这	身体的	活力	到

[əˈkʌmplɪʃ] [fiːts] [stɪl] [mɔː(r)][ˈnəʊb(ə)l][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [pəˈfɔːmd] .

accomplish	feats	still	more	noble	than	those	she	performed	.
完成	壮举	仍然	更多的	高贵	比	那些	她	执行	.

她似乎拥有足够的道德和体力去完成比她所完成的更加崇高的壮举。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ˈveri] [lɒŋ] .

I	soon	saw	that	it	would	not	do	for	me	to	stay	very	long	.
我	很快	锯	那	它	会	不是	做	为了	我	到	停留	非常	长的	.

我很快意识到，我不能久留。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

I	had	already	made	a	favourable	impression	,	and	,	in	such	cases	,
我	有	已经	制成	一个	有利	印象	,	和	,	在	这样的	案例	,

我已经给人留下了良好的印象，在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kɒnstənt] [ruːl] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

it	is	my	constant	rule	immediately	to	retire	.
它	是	我的	持续的	规则	立即地	到	退休	.

我的原则是立即退休。

[steɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [həʊl] ['aʊəz] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] , [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði]['məʊmənt]

Stay	,	if	it	be	whole	hours	,	until	you	have	pleased	,	but	leave	the	moment
停留	,	如果	它	是	所有的	小时	,	直到	你	有	高兴	,	但	离开	这	片刻

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] .

after	your	success	.
后	你的	成功	.

如果需要待上几个小时，就待到你满意为止，但满意之后立刻离开。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [tuː] [lɒŋ] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['sælbɒn][ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

A	great	genius	should	not	linger	too	long	either	in	the	salon	or	the	world	.
一个	伟大的	天才	应该	不是	萦绕	也	长的	任何一个	在	这	沙龙	或者	这	世界	.

伟大的天才不应该在沙龙里或现实世界中停留太久。

[hiː; hi][mʌst; məst][kwɪt] [iːtʃ] [wɪð] [eɪ'klɑː] .

He	must	quit	each	with	eclat	.
他	必须	辞职	每个	和	埃克拉特	.

他必须以无比的热情结束每一件事。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] ,

In	obedience	to	this	rule	,
在	服从	到	这	规则	,

为了遵守这条规则，

[ai][nəʊ]['suːnə(r)] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [kɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektʃuəli] [meɪd] [ðæn; ðən][ai][rəʊz][tuː; tə]

I	no	sooner	found	that	my	court	had	been	effectually	made	than	I	rose	to
我	不	很快	成立	那	我的	法庭	有	到过	有效地	制成	比	我	玫瑰	到

[wɪð'drɔː] .

withdraw	.
提取	.

我刚发现我的法庭已经正式成立，就起身退场了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [suːn] [tuː; tə]['pærɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː][biː] — .

"	You	will	return	soon	to	Paris	,	"	said	the	Duchesse	de	B	—	.
"	你	将要	返回	很快	到	巴黎	,	"	说	这	公爵夫人	德	B	—	.

“你很快就会回到巴黎，”B——公爵夫人说道。

" [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	cannot	resist	it	,	"	I	replied	.
"	我	不能	抵抗	它	,	"	我	回复	.

“我无法抗拒，”我回答道。

" [məʊn] [kɔː(r)] [riːviːɛndrə] [pɔː(r)] [ʃɛr'ʃeɪ] [məʊn] [kɜːr] . "

"	Mon	corps	reviendra	pour	chercher	mon	coeur	.	"
"	星期一	兵团	雷维恩德拉	倒	chercher	星期一	心脏	.	"

“Mon corps reviendra pour chercher mon coeur”。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] .

"	We	shall	not	forget	you	,	"	said	the	duchesse	.
"	我们	将	不是	忘记	你	,	"	说	这	公爵夫人	.

“我们不会忘记你，”公爵夫人说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ]['əʊnli] [ɪn'djuːsmənt] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , " [ai]

"	Your	Highness	has	now	given	me	my	only	inducement	not	to	return	,	"	I
"	你的	高度	有	现在	给定	我	我的	仅有的	诱导	不是	到	返回	,	"	我

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

“殿下现在给了我唯一一个不回去的理由，”我回答道。

[æz; əz][ai] [baʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

as	I	bowed	out	of	the	room	.
作为	我	鞠躬	出去	的	这	房间	.

我鞠躬走出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ;

It	was	much	too	early	to	go	home	;
它	曾是	很多	也	早期的	到	去	家	;

现在回家还太早了；

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['restləs] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ;

at	that	time	I	was	too	young	and	restless	to	sleep	till	long	after	midnight	;
在	那	时间	我	曾是	也	年轻的	和	不安	到	睡觉	直到	长的	后	午夜	;

那时我还太小，精力旺盛，常常要到午夜之后才能入睡；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [di'libərət] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['aʊəz] ,

and	while	I	was	deliberating	in	what	manner	to	pass	the	hours	,
和	尽管	我	曾是	深思熟虑	在	什么	方式	到	经过	这	小时	,

当我还在思考如何打发时间的时候，

[ai] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ɑːnɔːr] ,

I	suddenly	recollected	the	hotel	in	the	Rue	St	.	Honore	,
我	突然	回忆	这	酒店	在	这	后悔	英石	.	奥诺雷	,

我突然想起了圣奥诺雷街上的那家酒店，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['vɪnsnt] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [peɪd] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

to	which	Vincent	and	I	had	paid	so	unceremonious	a	visit	the	night	before
到	哪个	文森特	和	我	有	有薪酬的	所以	随便	一个	访问	这	夜晚	前

.

:
.

前一天晚上，我和文森特曾不请自来地拜访过那里。

[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['miːtɪŋ] ['wɔːrbərtən] [ðæn; ðən]

Impressed	with	the	hope	that	I	might	be	more	successful	in	meeting	Warburton	than
印象深刻	和	这	希望	那	我	可能	是	更多的	成功的	在	会议	沃伯顿	比

[ai][hæd; həd] [ðen] [biːn] ,

I	had	then	been	,
我	有	然后	到过	,

我怀着希望，觉得这次或许能比上次更成功地见到沃伯顿。

[ai] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːkwɪs] — [ðə; ði]

I	ordered	the	coachman	to	drive	to	the	abode	of	the	old	Marquis	—	The
我	订购	这	马车夫	到	驾驶	到	这	住所	的	这	老的	侯爵	—	这

['sælɒn][wɒz; wəz][æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

salon	was	as	crowded	as	usual	.
沙龙	曾是	作为	挤	作为	通常	.

我吩咐马车夫开车去老侯爵的住所——沙龙里像往常一样挤满了人。

[ai] [lɒst] [ə; eɪ] [fjuː] [næp'əʊlɪənz][æt; ət][eɪ'kɑːteɪ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['ɒntreɪ] ,

I	lost	a	few	Napoleons	at	ecarte	in	order	to	pay	my	entree	,
我	丢失的	一个	很少	拿破仑	在	埃卡特	在	命令	到	支付	我的	主菜	,

我在ecarte输掉了几个拿破仑币才付得起我的入场费。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [dɪ'kɔɪz] .

and	then	commenced	a	desultory	flirtation	with	one	of	the	fair	decoys	.
和	然后	开始	一个	漫无目的的	调情	和	一	的	这	公平的	诱饵	.

然后，他开始与其中一位漂亮的诱饵女郎进行漫不经心的调情。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] ['friːkwəntli] ['wɔndə] .

In	this	occupation	my	eye	and	my	mind	frequently	wandered	.
在	这	职业	我的	眼睛	和	我的	头脑	频繁地	漫步	.

从事这份工作时，我的目光和思绪经常游离。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][daɪ'vest][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][wʌns][mɔː(r)] ['siːɪŋ] ['wɔːrbərtən] [bɪ'fɔː(r)][maɪ]

I	could	not	divest	myself	of	the	hope	of	once	more	seeing	Warburton	before	my
我	可以	不是	剥离	我	的	这	希望	的	一次	更多的	看到	沃伯顿	前	我的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,

departure	from	Paris	,
离开	从	巴黎	,

在我离开巴黎之前，我始终无法放弃再次见到沃伯顿的希望。

[ænd; ənd] ['evri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'fɜːmd] [maɪ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [ˌriː'dʌbld] [maɪ]

and	every	reflection	which	confirmed	my	suspicions	of	his	identity	redoubled	my
和	每一个	反射	哪个	确认的	我的	怀疑	的	他的	身份	加倍	我的

['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] ['tɪrəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [-] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] .

interest	in	his	connection	with	Tyrrell	and	the	vulgar	debauche	of	the	Rue	St	.
兴趣	在	他的	联系	和	泰瑞尔	和	这	庸俗	德博什	的	这	后悔	英石	.

[ˌdɔmi'niːk] .

Dominique	.
多米尼克	.

每一次的思考都证实了我对他的身份的怀疑，也让我更加好奇他与泰瑞尔以及圣多米尼克街的庸俗放荡生活之间的联系。

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['læŋgwɪd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['sɪnθiə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

I	was	making	some	languid	reply	to	my	Cynthia	of	the	minute	,
我	曾是	制作	一些	慵懒的	回复	到	我的	辛西娅	的	这	分钟	,

我当时正懒洋洋地回复着我的“辛西娅”的信息，

[wen] [maɪ][ɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['griːtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] .

when	my	ear	was	suddenly	greeted	by	an	English	voice	.
什么时候	我的	耳朵	曾是	突然	问候	经过	一个	英语	嗓音	.

突然，我的耳朵里传来一个英语声音。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] ,

I	looked	round	,
我	看起来	圆形的	,

我环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔː] ['θɔːrntən] [ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə]

and	saw	Thornton	in	close	conversation	with	a	man	whose	back	was	turned	to
和	锯	桑顿	在	关闭	对话	和	一个	男人	谁	后退	曾是	转向	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我看到桑顿正和一个背对着我的男人近距离交谈，

[bʌt; bət] [huːm] [ai] ['raɪtli] [kən'dʒektʃəd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪrəl] .

but	whom	I	rightly	conjectured	to	be	Tyrrell	.
但	谁	我	没错	推测	到	是	泰瑞尔	.

但我猜对了，他就是泰瑞尔。

" [əʊ] ! [hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , " [ænd; ənd][wiːl; wil] [bliːd] [hɪm] ['regjələli] [tuː; tə]
" Oh ! he'll be here soon , " said the former , " and we'll bleed him regularly to
" 哦 ! 地狱 是 这里 很快 , " 说 这 以前的 , " 和 出色地 流血 他 经常 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

“哦！他很快就会来了，”前者说，“我们今晚会定期给他放血。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [pleɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [flɔːd] [hɪm]
It is very singular that you who play so much better should not have floored him
它 是 非常 单数 那 你 WHO 玩 所以 很多 更好的 应该 不是 有 倒地 他
['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] .
yesterday evening .
昨天 晚上 .

非常奇怪的是，你球技比他好得多，昨晚竟然没能把他击倒。

" ['tɪrəl] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɔːdəbl] ,
" Tyrrell replied in a tone so low as to be inaudible ,
" 泰瑞尔 回复 在 一个 语气 所以 低的 作为 到 是 听不清 ,

泰瑞尔的声音低得几乎听不见，他回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['wɔːrbərtən] ['entəd] .
and a minute afterwards the door opened , and Warburton entered .
和 一个 分钟 然后 这 门 打开 , 和 沃伯顿 进入 .

一分钟后，门开了，沃伯顿走了进来。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['θɔːrntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
He came up instantly to Thornton and his companion ; and after a few
他 来了 向上 即刻 到 桑顿 和 他的 伴侣 ; 和 后 一个 很少
[wɜːdz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
words of ordinary salutation ,
字 的 普通的 问候 ,

他立刻走到桑顿和他的同伴面前；寒暄了几句之后，

['wɔːrbərtən] [sed] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɔdjuleitid] [təʊnz] [səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]
Warburton said , in one of those modulated tones so peculiar to himself , " I am
沃伯顿 说 , 在 一 的 那些 调制 音调 所以 奇特 到 他自己 , " 我 是
[ʃʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,

沃伯顿用他特有的那种抑扬顿挫的语调说道：“我确信，

['tɪrəl] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] .
Tyrrell , that you must be eager for your revenge .
泰瑞尔 , 那 你 必须 是 渴望的 为了 你的 复仇 .

泰瑞尔，你一定很渴望复仇。

[tuː; tə] [luːz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['taɪrəʊ][æz; əz][maɪ'self] ,
To lose to such a mere Tyro as myself ,
到 失去 到 这样的 一个 仅仅 初学者 作为 我 ,

竟然输给了我这样一个菜鸟，

[ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .
is quite enough to double the pain of defeat , and the desire of retaliation .
是 相当 足够的 到 双倍的 这 疼痛 的 击败 , 和 这 欲望 的 报复 .

这足以加倍加剧失败的痛苦和复仇的欲望。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['tɪrəlz] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['triːəʊ] ['prez(ə)ntli] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" I did not hear Tyrrell's reply , but the trio presently moved towards the door ,
" 我 做过 不是 听到 泰瑞尔的 回复 , 但 这 三人组 目前 已搬 向 这 门 ,

“我没有听到泰瑞尔的回答，但三人随即朝门口走去。”

[wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

which	till	then	I	had	not	noticed	,	and	which	was	probably	the	entrance	to
哪个	直到	然后	我	有	不是	注意到	,	和	哪个	曾是	大概	这	入口	到

['aʊə(r)] ['hoʊstɪsɪz] ['buːdwɑː(r)] .

our	hostess's	boudoir	.
我们的	女主人	闺房	.

直到那时我才注意到，那很可能就是女主人闺房的入口。

[ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt] [maː'kiːz] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

The	soi	-	disant	marquise	opened	it	herself	,
这	巷	-	迪桑特	侯爵夫人	打开	它	她自己	,

那位自称侯爵夫人的人亲自打开了它。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kaɪnd] ['ɒfɪs] ['θɔːrntən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] ,

for	which	kind	office	Thornton	gave	her	a	leer	and	a	wink	,
为了	哪个	种类	办公室	桑顿	给予	她	一个	斜视	和	一个	眨眼	,

桑顿对她抛了个媚眼，眨了眨眼，示意她担任哪种职务。

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['gæləntri] .

characteristic	of	his	claims	to	gallantry	.
特征	的	他的	索赔	到	英勇	.

这是他自诩英勇的典型特征。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [maː'kiːz] ,

When	the	door	was	again	closed	upon	them	,	I	went	up	to	the	marquise	,
什么时候	这	门	曾是	再次	关闭	之上	他们	,	我	去	向上	到	这	侯爵夫人	,

当门再次关上后，我走到侯爵夫人面前。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [meɪ'sjɜː] [lez]

and	after	a	few	compliments	,	asked	whether	the	room	Messieurs	les
和	后	一个	很少	赞美	,	问	无论	这	房间	先生们	莱斯

- [hæd; həd] ['entəd] ,

Anglois	had	entered	,
-	有	进入	,

在几句赞美之后，他问“英国先生们”是否已经进入房间。

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] [gests] ?

was	equally	open	to	all	guests	?
曾是	同样地	打开	到	全部	客人	?

对所有客人都同样开放吗?

" [waɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

"	Why	,	"	said	she	,	with	a	slight	hesitation	,
"	为什么	,	"	说	她	,	和	一个	轻微	犹豫	,

“为什么？”她略微犹豫了一下，问道。

" [ðəʊz] ['dʒentlmən] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [steɪks] [ðæn; ðən][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də][hɪə(r)] ,

"	those	gentlemen	play	for	higher	stakes	than	we	usually	do	here	,
"	那些	先生们	玩	为了	更高	赌注	比	我们	通常	做	这里	,

“那些先生们玩的赌注比我们这里通常玩的要高得多。”

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æpt][tuː; tə][get] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ɪkˌspɔstju'leiʃən]

and	one	of	them	is	apt	to	get	irritated	by	the	advice	and	expostulations
和	一	的	他们	是	易于	到	得到	受刺激	经过	这	建议	和	抗议

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lukə] [ɒn] ;

of	the	lookers	on	;
的	这	外貌	在	;

其中一人很容易被旁观者的建议和劝诫激怒；

[ænd; ənd][səʊ]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['sælɒn][lɑːst] [naɪt] , [mə'sjɜː]

and	so	after	they	had	played	a	short	time	in	the	salon	last	night	,	Monsieur
和	所以	后	他们	有	玩	一个	短的	时间	在	这	沙龙	最后的	夜晚	,	先生

['θɔːrntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

昨晚他们在沙龙里演奏了一小会儿之后，桑顿先生

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

a	very	old	friend	of	mine	,
一个	非常	老的	朋友	的	矿	,

我的一位老朋友，

" ([hɪə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [daʊn]) " [ɑːskt] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ;

"	(	here	the	lady	looked	down	)	"	asked	me	permission	to	occupy	the	inner	room	;
"	(	这里	这	女士	看起来	向下	)	"	问	我	允许	到	占据	这	内	房间	;

（说到这里，这位女士低下了头）“请求我允许我占用内室；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [njuː] [hɪm][səʊ] [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['skruːp(ə)l][ɪn][ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm] . "

and	as	I	knew	him	so	well	,	I	could	have	no	scruple	in	obliging	him	.	"
和	作为	我	知道	他	所以	出色地	,	我	可以	有	不	顾忌	在	乐于助人	他	.	"

因为我跟他很熟，所以我毫不犹豫地答应了他的请求。

" [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

"	Then	,	I	suppose	,	"	said	I	,	"	that	,	as	a	stranger	,
"	然后	,	我	认为	,	"	说	我	,	"	那	,	作为	一个	陌生人	,

“那么，我想，”我说，“作为一个陌生人，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ? "

I	have	not	permission	to	intrude	upon	them	?	"
我	有	不是	允许	到	侵入	之上	他们	?	"

我无权干涉他们?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] .

"	Shall	I	inquire	?	"	answered	the	marquise	.
"	将	我	查询	?	"	回答	这	侯爵夫人	.

“我应该打听一下吗？”侯爵夫人回答道。

" [nəʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] ; " [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪd] [maɪ'self] ,

"	No	!	"	said	I	,	"	it	is	not	worth	while	;	"	and	accordingly	I	re	-	seated	myself	,
"	不	!	"	说	我	,	"	它	是	不是	值得	尽管	;	"	和	因此	我	关于	-	坐着	我	,

“不！”我说，“不值得；”于是，我重新坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [wʌns][mɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [dez] [belz] [tʃəʊz] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd]

and	appeared	once	more	occupied	in	saying	des	belles	choses	to	my	kind	-	hearted
和	出现	一次	更多的	占领	在	说	德斯	美女	选择	到	我的	种类	-	心地

['neɪbə(r)] .

neighbour	.
邻居	.

然后又开始忙着向我善良的邻居说“美好的选择”了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

I	could	not	,	however	,	with	all	my	dissimulation	,
我	可以	不是	,	然而	,	和	全部	我的	伪装	,

然而，即便我百般掩饰，也无法做到。

[sə'steɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪ'streɪndʒd] ,

sustain	a	conversation	from	which	my	present	feelings	were	so	estranged	,
维持	一个	对话	从	哪个	我的	展示	情怀	是	所以	疏远的	,

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

for	more	than	a	few	minutes	;
为了	更多的	比	一个	很少	分钟	;

维持一段与我此刻的感受如此格格不入的对话，超过几分钟；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən] [wen] [maɪ] [kəm'pænjən] , [dɪs'pliːzd] [wɪð] [maɪ]

and	I	was	never	more	glad	than	when	my	companion	,	displeased	with	my
和	我	曾是	绝不	更多的	高兴的	比	什么时候	我的	伴侣	,	不高兴	和	我的

[ˌɪnə'tenʃn] , [rəʊz] ,

inattention	,	rose	,
注意力不集中	,	玫瑰	,

而当我的同伴因我的注意力不集中而生气起身时，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

and	left	me	to	my	own	reflections	.
和	左边	我	到	我的	自己的	反思	.

然后就留下我独自沉思。

[wɒt] [kʊd; kəd] ['wɔːrbərtən] ([ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai] [sə'spektɪd]) [geɪn][baɪ][ðə; ði]

What	could	Warburton	(	if	he	were	the	person	I	suspected	)	gain	by	the
什么	可以	沃伯顿	(	如果	他	是	这	人	我	怀疑	)	获得	经过	这

[dɪs'gaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] ?

disguise	he	had	assumed	?
伪装	他	有	假定	?

沃伯顿（如果我怀疑的那个人就是他）通过伪装能获得什么好处呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ]['eni] [sʌmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][frɒm; frəm] ['tɪrəl] ,

He	was	too	rich	to	profit	by	any	sums	he	could	win	from	Tyrrell	,
他	曾是	也	富有的	到	利润	经过	任何	总和	他	可以	赢	从	泰瑞尔	,

他太富有了，即使从泰瑞尔那里赢了钱，他也赚不到什么钱。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['θɔːrntənz] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

and	too	much	removed	from	Thornton's	station	in	life	,
和	也	很多	已移除	从	桑顿的	车站	在	生活	,

而且与桑顿的社会地位相去甚远，

[tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['eni] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] .

to	derive	any	pleasure	or	benefit	from	his	acquaintance	with	that	person	.
到	派生	任何	乐趣	或者	益处	从	他的	熟人	和	那	人	.

从与该人的交往中获得任何乐趣或好处。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [θrets] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] ,

His	dark	threats	of	vengeance	in	the	Jardin	des	Plantes	,
他的	黑暗的	威胁	的	复仇	在	这	花园	德斯	植物	,

他在植物园里发出的复仇威胁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['tɪrəl] [pə'zest] , [geɪv] [ˌem 'iː] ,

and	his	reference	to	the	two	hundred	pounds	Tyrrell	possessed	,	gave	me	,
和	他的	参考	到	这	二	百	磅	泰瑞尔	拥有	,	给予	我	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他提到泰瑞尔拥有的两百英镑，这确实让我感到.....

[sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət] [ðen] — [waɪ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] !

some	clue	as	to	his	real	object	;	but	then	—	why	this	disguise	!
一些	线索	作为	到	他的	真实的	目的	;	但	然后	—	为什么	这	伪装	!

这或许能提供一些关于他真正目的的线索；但是——为什么要伪装呢!

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] ['tɪrəl] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['sembləns] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['eniθɪŋ]

Had	he	known	Tyrrell	before	,	in	his	proper	semblance	,	and	had	anything
有	他	已知	泰瑞尔	前	,	在	他的	恰当的	外表	,	和	有	任何事物

[pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

passed	between	them	,
通过了	之间	他们	,

如果他之前就认识泰瑞尔，见过他原本的模样，并且他们之间有过什么交流的话，

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðɪs] [kən'si:lmənt] [naʊ] [ɪk'spi:diənt] ? — [ðɪs] , [ɪn'di:d] , [si:md] ['prɒbəb(ə)l] [ɪ'nʌf]

which **rendered** **this** **concealment** **now** **expedient** **?** **—** **this** **,** **indeed** **,** **seemed** **probable** **enough**

哪个 渲染 这 隐蔽 现在 权宜 ? — 这 , 的确 , 似乎 可能 足够的

; [bʌt; bət] ,

; **but** **,**

; 但 ,

是什么使得这种隐瞒现在变得有利？——这似乎确实很有可能；但是，

[wɒz; wəz] ['θɔ:rntən] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['si:krət] ? — [ænd; ənd] , [ɪf] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

was **Thornton** **entrusted** **with** **the** **secret** **?** **—** **and** **,** **if** **revenge** **was** **the**

曾是 桑顿 受托 和 这 秘密 ? — 和 , 如果 复仇 曾是 这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object **,**

目的 ,

桑顿是否被委托保守这个秘密？——如果复仇是目的，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ləʊ] [mæn] [ə; eɪ] [pa:'teikə] [ɪn] [ɪts] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ? — [ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [nɒt] , [mɔ:(r)]

was **that** **low** **man** **a** **partaker** **in** **its** **execution** **?** **—** **or** **was** **he** **not** **,** **more**

曾是 那 低的 男人 一个 参与者 在 它是 执行 ? — 或者 曾是 他 不是 , 更多的

['prɒbəbli] ,

probably **,**

大概 ,

那个卑微的人是否参与了行刑？——或者更有可能的是，他没有参与？

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] [tu:; tə] [bəuθ] ?

playing **the** **traitor** **to** **both** **?**

玩耍 这 叛徒 到 两个都 ?

同时背叛双方？

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɪrəl] [hɪm'self] ,

As **for** **Tyrrell** **himself** **,**

作为 为了 泰瑞尔 他自己 ,

至于泰瑞尔本人，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] ['wɔ:rbərtən] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [fɔ:l]

his **own** **designs** **upon** **Warburton** **were** **sufficient** **to** **prevent** **pity** **for** **any** **fall**

他的 自己的 设计 之上 沃伯顿 是 充足的 到 防止 遗憾 为了 任何 落下

['ɪntu:][ðə; ði][pɪt][hi:; hi][hæd; həd][dʌg][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

into **the** **pit** **he** **had** **dug** **for** **others** **.**

进入 这 坑 他 有 挖 为了 其他的 .

他对沃伯顿的图谋足以让他对落入他为他人挖的陷阱中的任何人都毫不怜悯。

['mi:nwaɪl] , [taɪm] [pɑ:st] [ɒn] , [ðə; ði]['aʊə(r)] [gru:] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

Meanwhile **,** **time** **passed** **on** **,** **the** **hour** **grew** **late** **,** **and** **the** **greater** **part** **of** **the**

同时 , 时间 通过了 在 , 这 小时 生长 晚的 , 和 这 更大的 部分 的 这

[gests] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ;

guests **were** **gone** **;**

客人 是 已消失 ;

与此同时，时间一分一秒地过去，夜色渐深，大部分客人都已离去；

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə][maɪ'self] [ə'weɪ] ; [aɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]

still **I** **could** **not** **tear** **myself** **away** **;** **I** **looked** **from** **time** **to** **time** **at** **the** **door**

仍然 我 可以 不是 撕 我 离开 ; 我 看起来 从 时间 到 时间 在 这 门

,

,

,

但我仍然无法割舍自己的思绪；我不时地望向门口，

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

with **an** **indescribable** **feeling** **of** **anxiety** **.**

和 一个 无法形容 感觉 的 焦虑 .

一种难以言喻的焦虑感油然而生。

[ai] [lɒŋd] , [jet] ['dredɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['əʊpən] ;

I	longed	,	yet	dreaded	,	for	it	to	open	;
我	渴望	,	然而	令人恐惧的	,	为了	它	到	打开	;

我既渴望又害怕它打开；

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [əʊn] [feɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen]

I	felt	as	if	my	own	fate	were	in	some	degree	implicated	in	what	was	then
我	毛毡	作为	如果	我的	自己的	命运	是	在	一些	程度	牵涉其中	在	什么	曾是	然后

['ædʒɪteɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

agitating	within	,
搅拌	之内	,

我感觉自己的命运在某种程度上与当时内心涌动的情绪息息相关。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [fɔːmd] [sʌm; səm] [kən'klʊʒənz] [ɒn]

and	I	could	not	resolve	to	depart	,	until	I	had	formed	some	conclusions	on
和	我	可以	不是	解决	到	离开	,	直到	我	有	形成	一些	结论	在

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

直到我对结果有了些结论，我才下定决心离开。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ; ['tɪrəl] [keɪm] [fɔːθ] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

At	length	the	door	opened	;	Tyrrell	came	forth	—	his	countenance	was	perfectly
在	长度	这	门	打开	;	泰瑞尔	来了	前进	—	他的	面容	曾是	完美

['hjuːləs] ,

hueless	,
无色	,

门终于开了；泰瑞尔走了出来——他的脸色毫无血色。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,

his	cheek	was	sunk	and	hollow	,
他的	脸颊	曾是	沉没	和	空洞的	,

他的脸颊凹陷，呈凹陷状。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

the	excitement	of	two	hours	had	been	sufficient	to	render	it	so	.
这	激动	的	二	小时	有	到过	充足的	到	使成为	它	所以	.

两个小时的兴奋足以使它变成这样。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] ,

I	observed	that	his	teeth	were	set	,	and	his	hand	clenched	,
我	观察到	那	他的	牙齿	是	放	,	和	他的	手	紧握	,

我注意到他咬紧了牙关，手也紧握着拳头。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [wiː; wi]['aɪdli] [siːk] , [baɪ][ðə; ði] [streɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

as	they	are	when	we	idly	seek	,	by	the	strained	and	extreme	tension	of
作为	他们	是	什么时候	我们	闲散地	寻找	,	经过	这	紧张	和	极端	紧张	的

[ðə; ði] [nɜːvz] ,

the	nerves	,
这	神经	,

当我们漫不经心地寻求答案时，由于神经紧张和极度焦虑，它们就会变成这样。

[tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

to	sustain	the	fever	and	the	agony	of	the	mind	.
到	维持	这	发烧	和	这	痛苦	的	这	头脑	.

为了维持高烧和精神上的痛苦。

['wɔːrbərtən] [ænd; ənd] ['θɔːrntən] ['fɒləʊd] [hɪm] ;

Warburton	and	Thornton	followed	him	;
沃伯顿	和	桑顿	随后	他	;

沃伯顿和桑顿随后也加入了他的行列；

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][eə(r)][ɒv; əv] ['rekləs] [ɪn'dɪfrəns] — [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['rəʊlɪŋ] [aɪ]

the	latter	with	his	usual	air	of	reckless	indifference	—	his	quick	rolling	eye
这	后者	和	他的	通常	空气	的	鲁莽	漠不关心	—	他的	快的	滚动	眼睛

[glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [tuː; tə][maɪ'self] ,

glanced	from	the	marquis	to	myself	,
瞥了一眼	从	这	侯爵	到	我	,

后者一如既往地摆出一副漫不经心的姿态——他快速转动的目光从侯爵扫到我身上，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] ,

and	though	his	colour	changed	slightly	,
和	尽管	他的	颜色	已更改	轻微地	,

虽然他的脸色略有变化，

[hɪz; ɪz][nɒd][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [ɪts]['wəʊntɪd] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [iːz] ; [bʌt; bət]

his	nod	of	recognition	was	made	with	its	wonted	impudence	and	ease	;	but
他的	点头	的	认出	曾是	制成	和	它是	惯常	厚颜无耻	和	舒适	;	但

['wɔːrbərtən] [pɑːst] [ɒn] ,

Warburton	passed	on	,
沃伯顿	通过了	在	,

他点头表示认可，语气依旧是惯常的傲慢和轻松；但沃伯顿已经去世了。

[laɪk] ['tɪrəl] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ɔː(r)] ['hiːdɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'raʊnd] .

like	Tyrrell	,	without	noticing	or	heeding	any	thing	around	.
喜欢	泰瑞尔	,	没有	注意到	或者	听从	任何	事物	大约	.

就像泰瑞尔一样，对周围的一切都视而不见、毫不在意。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [braɪt] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [priː'siːd, priː-][hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns]

He	fixed	his	large	bright	eye	upon	the	figure	which	preceded	him	,	without	once
他	固定的	他的	大的	明亮的	眼睛	之上	这	数字	哪个	之前	他	,	没有	一次

['ɔːltərɪŋ] [ɪts][də'rekʃ(ə)n] ,

altering	its	direction	,
改变	它是	方向	,

他那双明亮的大眼睛紧紧盯着前面的人影，目光一刻也没有改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] ,

and	the	extreme	beauty	of	his	features	,	which	,
和	这	极端	美丽	的	他的	特征	,	哪个	,

以及他极其俊美的五官，

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] [kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] ,

not	all	the	dishevelled	length	of	his	hair	and	whiskers	could	disguise	,
不是	全部	这	蓬头垢面	长度	的	他的	头发	和	胡须	可以	伪装	,

他蓬乱的头发和胡须也掩盖不住他的真相。

[wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bʌt; bət] ['sævɪdʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] [ə'weɪ] ,

was	lighted	up	with	a	joyous	but	savage	expression	,	which	made	me	turn	away	,
曾是	照明	向上	和	一个	欢乐	但	野蛮的	表达	,	哪个	制成	我	转动	离开	,

它脸上带着一种既喜悦又野蛮的表情，让我不由自主地转过头去。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] .

almost	with	a	sensation	of	fear	.
几乎	和	一个	感觉	的	害怕	.

几乎带着一丝恐惧。

[dʒʌst][æz; əz] ['tɪrəl] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['wɔːrbərtən] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

Just	as	Tyrrell	was	leaving	the	room	,	Warburton	put	his	hand	upon	his
只是	作为	泰瑞尔	曾是	离开	这	房间	,	沃伯顿	放	他的	手	之上	他的

['ʃəʊldə(r)] — " [steɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

shoulder	—	"	Stay	,	"	said	he	,
肩膀	—	"	停留	,	"	说	他	,

就在泰瑞尔要离开房间的时候，沃伯顿把手放在他的肩膀上——“留下来，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

"	I	am	going	your	way	,	and	will	accompany	you	.
"	我	是	去	你的	方式	,	和	将要	陪伴	你	.

“我要去你的路，我会陪着你。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['θɔːrntən] ([huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs]) [æz; əz]

"	He	turned	round	to	Thornton	(	who	was	already	talking	with	the	marquis	)	as
"	他	转向	圆形的	到	桑顿	(	WHO	曾是	已经	说	和	这	侯爵	)	作为

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

he	said	this	,
他	说	这	,

“他一边说着这番话，一边转身看向桑顿（当时桑顿已经和侯爵交谈起来了）。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] ; [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,

and	waved	his	hand	,	as	if	to	prevent	his	following	;	the	next	moment	,
和	挥手	他的	手	,	作为	如果	到	防止	他的	下列的	;	这	下一个	片刻	,

他挥了挥手，似乎要阻止他跟上；下一刻，

['tɪrəl] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Tyrrell	and	himself	had	left	the	room	.
泰瑞尔	和	他自己	有	左边	这	房间	.

他和泰瑞尔离开了房间。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] .

I	could	not	now	remain	longer	.
我	可以	不是	现在	保持	更长	.

我不能再待下去了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['restləsnəs] , [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] ['ɒnwədz] .

I	felt	a	feverish	restlessness	,	which	impelled	me	onwards	.
我	毛毡	一个	发烧	躁动不安	,	哪个	被迫	我	开始	.

我感到一阵躁动不安，这驱使我继续前进。

[aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['sælɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ɛska'ljeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪmstərz] [hæd; həd]

I	quitted	the	salon	,	and	was	on	the	escalier	before	the	gamesters	had
我	辞职	这	沙龙	,	和	曾是	在	这	楼梯	前	这	赌徒	有

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

我离开了沙龙，在赌徒们下来之前就走上了楼梯。

['wɔːrbərtən] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

Warburton	was	,	indeed	,	but	a	few	steps	before	me	;
沃伯顿	曾是	,	的确	,	但	一个	很少	步骤	前	我	;

沃伯顿确实就在我前面几步远的地方；

[ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['veri] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn][ɪk'spaɪərɪŋ][læmp] ;

the	stairs	were	but	very	dimly	lighted	by	one	expiring	lamp	;
这	楼梯	是	但	非常	依稀	照明	经过	一	到期	灯	;

楼梯间只有一盏即将熄灭的灯，光线昏暗。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst]

he	did	not	turn	round	to	see	me	,	and	was	probably	too	much	engrossed
他	做过	不是	转动	圆形的	到	看	我	,	和	曾是	大概	也	很多	全神贯注

[tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

to	hear	me	.
到	听到	我	.

他没有回头看我，可能太专注了，没听到我说话。

" [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'vɜːs] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['tɪrəl] .

"	You	may	yet	have	a	favourable	reverse	,	"	said	he	to	Tyrrell	.
"	你	可能	然而	有	一个	有利	撤销	,	"	说	他	到	泰瑞尔	.

“你或许还有机会扭转乾坤，”他对泰瑞尔说。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [di:p] ['æŋgwɪʃ] ,

"	Impossible	!	"	replied	the	latter	,	in	a	tone	of	such	deep	anguish	,
"	不可能的	!	"	回复	这	后者	,	在	一个	语气	的	这样的	深的	痛苦	,

“不可能！”后者用一种极其痛苦的语气回答道。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [θrɪld] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] .

that	it	thrilled	me	to	the	very	heart	.
那	它	激动不已	我	到	这	非常	心	.

这让我激动不已。

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ʌtə(r)] ['begə(r)] — [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ai][hæv; həv][nəʊ]

"	I	am	an	utter	beggar	—	I	have	nothing	in	the	world	—	I	have	no
"	我	是	一个	说出	乞丐	—	我	有	没有什么	在	这	世界	—	我	有	不

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə] [stɑ:v] !

expectation	but	to	starve	!
期待	但	到	饿死	!

“我是一个彻头彻尾的乞丐——我一无所有——我除了饿死之外别无所求！”

" [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ai] [pə'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [lait] ,

"	While	he	was	saying	this	,	I	perceived	by	the	faint	and	uncertain	light	,
"	尽管	他	曾是	说	这	,	我	感知	经过	这	头晕的	和	不确定	光	,

“就在他说这番话的时候，我透过微弱而模糊的光线，看到……”

[ðæt] ['wɔ:rbərtənz] [hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊntənəns] .

that	Warburton's	hand	was	raised	to	his	own	countenance	.
那	沃伯顿的	手	曾是	提高	到	他的	自己的	面容	.

沃伯顿举起手，抚摸着自己的脸庞。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [həʊp] — [nəʊ] [spɒt] [weər'ɪn] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] — [ɪz] ['begərɪ]

"	Have	you	no	hope	—	no	spot	wherein	to	look	for	comfort	—	is	beggary
"	有	你	不	希望	—	不	点	其中	到	看	为了	舒适	—	是	乞讨

[jɔ:(r); jə(r)] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'sɔ:s] [frɒm; frəm] ['fæmɪn] ?

your	absolute	and	only	possible	resource	from	famine	?
你的	绝对	和	仅有的	可能的	资源	从	饥荒	?

“难道你没有希望，没有可以寻求慰藉的地方，乞讨是你摆脱饥荒的唯一途径吗？”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [sə'prest] [təʊn] .

"	he	replied	,	in	a	low	and	suppressed	tone	.
"	他	回复	,	在	一个	低的	和	被抑制	语气	.

他低声压抑地回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] .

At	that	moment	we	were	just	descending	into	the	court	-	yard	.
在	那	片刻	我们	是	只是	下降	进入	这	法庭	-	院子	.

当时我们正走下楼梯进入庭院。

['wɔ:rbərtən] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [step] [bɪ'haɪnd] ['tɪrəl] : [ðə; ði]['lætə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ;

Warburton	was	but	one	step	behind	Tyrrell	:	the	latter	made	no	answer	;
沃伯顿	曾是	但	一	步	在后面	泰瑞尔	:	这	后者	制成	不	回答	;

沃伯顿只落后泰瑞尔一步：后者没有做出回应；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] ['steəkeɪs] ['ɪntu:][ðə; ði][klɪə(r)] ['mu:nlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	as	he	passed	from	the	dark	staircase	into	the	clear	moonlight	of	the
但	作为	他	通过了	从	这	黑暗的	楼梯	进入	这	清除	月光	的	这

[kɔ:t] ,

court	,
法庭	,

但当他从昏暗的楼梯走到庭院明亮的月光下时，

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [tɪəz] [wɪtʃ] [rəʊld] ['hevɪli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [daʊn] [hɪz; ɪz]

I	caught	a	glimpse	of	the	big	tears	which	rolled	heavily	and	silently	down	his
我	捕捉	一个	一瞥	的	这	大的	眼泪	哪个	滚动	重度	和	默默	向下	他的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

我瞥见他脸颊上滚落的几滴大泪珠，它们沉重而无声地滑落下来。

['wɔːrbərtən] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪm] .

Warburton	laid	his	hand	upon	him	.
沃伯顿	铺设	他的	手	之上	他	.

沃伯顿把手放在他身上。

" [tɜːn] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] , " [jɔː(r); jə(r)][kʌp][ɪz][nɒt] [jet] [fʊl] — [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

"	Turn	,	"	he	cried	,	suddenly	,	"	your	cup	is	not	yet	full	—	look	upon	me	—	and
"	转动	,	"	他	哭	,	突然	,	"	你的	杯子	是	不是	然而	满的	—	看	之上	我	—	和

[rɪ'membə(r)] !

remember	!
记住	!

“转过来，”他突然喊道，“你的杯子还没有满——看着我——记住！”

" [aɪ] [prest] ['fɔːwəd] — [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] —

"	I	pressed	forward	—	the	light	shone	full	upon	the	countenance	of	the	speaker	—
"	我	按下	向前	—	这	光	闪耀	满的	之上	这	面容	的	这	扬声器	—

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] — [maɪ] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [truː] — [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][wʌn]

the	dark	hair	was	gone	—	my	suspicions	were	true	—	I	discovered	at	one
这	黑暗的	头发	曾是	已消失	—	我的	怀疑	是	真的	—	我	发现	在	一

[glɑːns] [ðə; ðɪ] [braɪt] [lɒks] [ænd; ənd] ['lɒfti] [braʊ] [ɒv; əv]['redʒənəld] ['glænˌvɪl] .

glance	the	bright	locks	and	lofty	brow	of	Reginald	Glanville	.
瞥一眼	这	明亮的	锁	和	高远	眉头	的	雷金纳德	格兰维尔	.

“我继续向前走去——灯光完全照在了说话者的脸上——黑发不见了——我的怀疑是正确的——我一眼就认出了雷金纳德·格兰维尔那明亮的头发和高耸的额头。

['sləʊli] ['tɪrəl] [geɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pel] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]

Slowly	Tyrrell	gazed	,	as	if	he	were	endeavouring	to	repel	some	terrible
缓慢地	泰瑞尔	凝视	,	作为	如果	他	是	努力	到	击退	一些	糟糕的

[rɪ'membrəns] , [wɪtʃ] ['gæðəd] ,

remembrance	,	which	gathered	,
纪念	,	哪个	聚集	,

泰瑞尔缓缓凝视着前方，仿佛在努力驱散某种可怕的回忆，那回忆正逐渐涌上心头。

[wɪð] ['evri] ['ɪnstənt] , [mɔː(r)] ['fɪəfəli] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ʌn'tɪl] ,

with	every	instant	,	more	fearfully	upon	him	;	until	,
和	每一个	立即的	,	更多的	恐惧地	之上	他	;	直到	,

每一刻，恐惧都更加强烈地笼罩着他；直到，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [stɜːn] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['glænˌvɪl] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ɪn][ɪts] ['mɪŋgld]

as	the	stern	countenance	of	Glanville	grew	darker	and	darker	in	its	mingled
作为	这	船尾	面容	的	格兰维尔	生长	较暗	和	较暗	在	它是	混合

[skɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

scorn	and	defiance	,
轻蔑	和	蔑视	,

格兰维尔的表情变得愈发阴沉，既有轻蔑，又有反抗。

[hiː; hi] ['ʌtə] [wʌn] [ləʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd][sæŋk] ['sensləs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

he	uttered	one	low	cry	,	and	sank	senseless	upon	the	earth	.
他	说出	一	低的	哭	,	和	沉没	无意义的	之上	这	地球	.

他发出一声低沉的呻吟，然后昏倒在地。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[wel] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][gəʊ] [ðiːz] [θɔːts] .
Well , he is gone , and with him go these thoughts .
出色地 , 他 是 已消失 , 和 和 他 去 这些 想法 .

他走了，这些想法也随之消失了。

— ['ʃeɪkˌspɪər] .
— Shakspeare .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[wɒt] [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] !
What ho ! for England !
什么 何 ! 为了 英格兰 !

英格兰万岁！

— ['ʃeɪkˌspɪər] .
— Shakspeare .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði]['vʌlgə(r)]
I have always had an insuperable horror of being placed in what the vulgar
我 有 总是 有 一个 不可逾越 恐怖 的 存在 放置 在 什么 这 庸俗
[kɔːl][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .
call a predicament .
称呼 一个 困境 .

我一直以来都非常害怕陷入俗人所说的困境。

[ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ][wɒz; wəz][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
In a predicament I was most certainly placed at the present moment .
在 一个 困境 我 曾是 最多 当然 放置 在 这 展示 片刻 .

我目前确实身处困境。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] — [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['veri] ['waɪzli] [dɪsə'pɪəd] ,
A man at my feet in a fit — the cause of it having very wisely disappeared ,
一个 男人 在 我的 脚 在 一个 合身 — 这 原因 的 它 拥有 非常 明智地 消失 ,

一个男人倒在我脚边，浑身抽搐——而引起抽搐的原因却明智地消失了。

[di'vɔlv] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ,
devolving upon me the charge of watching , recovering ,
退化 之上 我 这 收费 的 观看 , 恢复中 ,

监视、恢复的责任落到了我身上，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['pɜːs(ə)n] — [meɪd] [ə; eɪ] [kənˌkætə'neɪʃn] [ɒv; əv]
and conducting home the afflicted person — made a concatenation of
和 进行 家 这 受苦的 人 — 制成 一个 级联 的
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
disagreeable circumstances ,
令人不快的 情况 ,

护送病人回家——这造成了一系列令人不快的状况。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv] ['henri] ['peləm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn]
as much unsuited to the temper of Henry Pelham , as his evil fortune
作为 很多 不合适 到 这 脾气 的 亨利 佩勒姆 , 作为 他的 邪恶的 财富
[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [kən'traɪvd] .
could possibly have contrived .
可以 可能 有 人为的 .

亨利·佩勒姆的性情与他所遭遇的厄运完全不符。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [ɒv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [nɒkt] [ʌp] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [prə'kjʊəd] [sʌm; səm]

After	a	short	pause	of	deliberation	,	I	knocked	up	the	porter	,	procured	some
后	一个	短的	暂停	的	审议	,	我	敲门	向上	这	搬运工	,	采购	一些

[kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

cold	water	,
寒冷的	水	,

短暂的思索之后，我叫醒了搬运工，弄来了一些冷水。

[ænd; ənd] [beɪðd] ['tɪrəlz] ['templz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] .

and	bathed	Tyrrell's	temples	for	several	moments	before	he	recovered	.
和	洗澡	泰瑞尔的	寺庙	为了	一些	时刻	前	他	恢复	.

她为泰瑞尔擦拭了好一会儿太阳穴，直到他恢复过来。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['keəfəli] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

He	opened	his	eyes	slowly	,	and	looked	carefully	round	with	a	fearful	and
他	打开	他的	眼睛	缓慢地	,	和	看起来	小心	圆形的	和	一个	可怕	和

[sə'spɪʃəs] [glɑːns] :

suspicious	glance	:
可疑的	瞥一眼	:

他缓缓睁开眼睛，带着恐惧和怀疑的目光仔细地环顾四周：

" [gɒn] — [gɒn] — ([hiː; hi] ['mʌtə]) — [eɪ] — [wɒt] [dɪd][hiː; hi][hɪə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ?

"	Gone	—	gone	—	(	he	muttered	)	—	ay	—	what	did	he	here	at	such	a	moment	?
"	已消失	—	已消失	—	(	他	低声说道	)	—	哎	—	什么	做过	他	这里	在	这样的	一个	片刻	?

— ['vendʒəns] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

—	vengeance	—	for	what	?
—	复仇	—	为了	什么	?

“走了——走了——（他喃喃自语）——哎——他此刻听到了什么？——复仇——为了什么？”

— [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [let] [hɪm] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] .

—	I	could	not	tell	—	it	would	have	killed	her	—	let	him	thank	his	own	folly	.
—	我	可以	不是	告诉	—	它	会	有	被杀	她	—	让	他	感谢	他的	自己的	蠢事	.

我无法判断——这会要了她的命——让他为自己的愚蠢付出代价吧。

[ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)] ; [ai][dɪ'faɪ][hɪz; ɪz] ['mælɪs] .

I	do	not	fear	;	I	defy	his	malice	.
我	做	不是	害怕	;	我	违抗	他的	恶意	.

我不惧怕；我蔑视他的恶意。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , ['tɪrəl] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	And	with	these	words	,	Tyrrell	sprung	to	his	feet	.
"	和	和	这些	字	,	泰瑞尔	弹簧	到	他的	脚	.

“说完这些话，泰瑞尔猛地站了起来。”

" [kæn; kən][ai] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊm] ? " [sed] [ai] ;

"	Can	I	assist	you	to	your	home	?	"	said	I	;
"	能	我	协助	你	到	你的	家	?	"	说	我	;

“我可以送您回家吗？”我问道；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'wel] — [preɪ] ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒə(r)] .

"	you	are	still	unwell	—	pray	suffer	me	to	have	that	pleasure	.
"	你	是	仍然	不适	—	祈祷	遭受	我	到	有	那	乐趣	.

“你身体还不舒服——请允许我享受这份快乐。”

" [ai] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ;

"	I	spoke	with	some	degree	of	warmth	and	sincerity	;
"	我	辐	和	一些	程度	的	温暖	和	诚意	;

“我说话时语气比较热情真诚；

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] [stɛərd] ['waɪldli][æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

the	unfortunate	man	stared	wildly	at	me	for	a	moment	,	before	he	replied	.
这	不幸	男人	凝视	疯狂地	在	我	为了	一个	片刻	,	前	他	回复	.

那个不幸的男人愣愣地盯着我看了一会儿，然后才回答。

" [huː] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [lɑːst] , " [huː] [spiːks] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [lɒst] — [ðə; ði] ['gɪlti] —
" Who , " said he , at last , " who speaks to me — the lost — the guilty —
" WHO , " 说 他 , 在 最后的 , " WHO 说话 到 我 — 这 丢失的 — 这 有罪的 —
[ðə; ði] ['ruːɪnd] ,
the ruined ,
这 毁坏 ,

“谁，”他最后说道，“谁会跟我说话——那些迷失的人——那些有罪的人——那些堕落的人，

[ɪn] [ðə; ði] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ?
in the accents of interest and kindness ?
在 这 口音 的 兴趣 和 仁慈 ?

带着兴趣和友善的语气?

" [ai] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [striːt]
" I placed his arm in mine , and drew him out of the yard into the open street
" 我 放置 他的 手臂 在 矿 , 和 画 他 出去 的 这 院子 进入 这 打开 街道
.
:
.

“我把他的胳膊搭在我的胳膊上，把他从院子里拉到街上。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] ['sɜːveɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz]
He looked at me with an eager and wistful survey , and then , by degrees
他 看起来 在 我 和 一个 渴望的 和 怅惘 民意调查 , 和 然后 , 经过 学位
,
,
,

他用一种渴望而又略带惆怅的眼神打量着我，然后，渐渐地，

[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]
appearing to recover his full consciousness of the present , and recollection
出现 到 恢复 他的 满的 意识 的 这 展示 , 和 回忆
[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,

他似乎完全恢复了对当下的意识，并回忆起了过去的事情。

[hiː; hi] [prest] [maɪ] [hænd] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ,
he pressed my hand warmly , and after a short silence ,
他 按下 我的 手 热情地 , 和 后 一个 短的 沉默 ,

他热情地握住我的手，短暂的沉默之后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːvd] [ɒn] ['sləʊli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˌtwiləˈri] , [hiː; hi] [sed] , - - " ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ,
during which we moved on slowly towards the Tuileries , he said , - - " Pardon me ,
期间 哪个 我们 已搬 在 缓慢地 向 这 杜乐丽 , 他 说 , - - " 赦免 我 ,
[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

在此期间，我们缓慢地向杜伊勒里宫方向行进，他说：“对不起，先生，

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [səˈfɪʃntli] [θæŋkt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] .
if I have not sufficiently thanked you for your kindness and attention .
如果 我 有 不是 足够 谢谢 你 为了 你的 仁慈 和 注意力 .

如果我还没有充分感谢您的友善和关心。

[ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'stɔːd] ;
I am now quite restored ;
我 是 现在 相当 恢复 ;

我现在已经完全康复了；

[ðə; ði] [kləʊz] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] ,

the	close	room	in	which	I	have	been	sitting	for	so	many	hours	,
这	关闭	房间	在	哪个	我	有	到过	坐着	为了	所以	许多	小时	,

我在这间密闭的房间里已经坐了好几个小时了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [pleɪ] , ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [freɪm] ['veri] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [baɪ] [ɪl] [helθ] ,

and	the	feverish	excitement	of	play	,	acting	upon	a	frame	very	debilitated	by	ill	health	,
和	这	发烧	激动	的	玩	,	表演	之上	一个	框架	非常	虚弱的	经过	患病的	健康	,

以及在疾病缠身、身体虚弱的情况下，玩耍带来的狂热兴奋。

[ə'keɪʒnd] [maɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

occasioned	my	momentary	indisposition	.
引发	我的	瞬间	病痛	.

导致我短暂身体不适。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trespəs] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] . "

I	am	now	,	I	repeat	,	quite	recovered	,	and	will	no	longer	trespass	upon	your	good	nature	.	"
我	是	现在	,	我	重复	,	相当	恢复	,	和	将要	不	更长	侵入	之上	你的	好的	自然	.	"

我现在已经完全康复了，我再说一遍，我不会再冒犯你们的好意了。

" ['riːəli] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [dɪ'skɑːd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [jet] .

"	Really	,	"	said	I	,	"	you	had	better	not	discard	my	services	yet	.
"	真的	,	"	说	我	,	"	你	有	更好的	不是	丢弃	我的	服务	然而	.

“真的吗？”我说，“你最好不要这么快就解雇我。”

[duː; də] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [həʊm] ? "

Do	suffer	me	to	accompany	you	home	?	"
做	遭受	我	到	陪伴	你	家	?	"

允许我陪你回家吗?

" [həʊm] ! " ['mʌtə] ['tɪrəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; " [nəʊ] — [nəʊ] ! " [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] ,

"	Home	!	"	muttered	Tyrrell	,	with	a	deep	sigh	;	"	no	—	no	!	"	and	then	,	as	if	recollecting	himself	,
"	家	!	"	低声说道	泰瑞尔	,	和	一个	深的	叹	;	"	不	—	不	!	"	和	然后	,	作为	如果	回忆	他自己	,

“回家！”泰瑞尔低声叹了口气；“不——不！”然后，仿佛回过神来，

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

he	said	,	"	I	thank	you	,	Sir	,	but	—	but	—	"	I	saw	his	embarrassment	,	and	interrupted	him	.
他	说	,	"	我	感谢	你	,	先生	,	但	—	但	—	"	我	锯	他的	尴尬	,	和	中断	他	.

他说：“谢谢您，先生，但是——但是——”我看到他很尴尬，便打断了他。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] .

"	Well	,	if	I	cannot	assist	you	any	further	,	I	will	take	your	dismissal	.
"	出色地	,	如果	我	不能	协助	你	任何	更远	,	我	将要	拿	你的	解雇	.

“好吧，如果我不能再帮到你了，我会接受你的解雇。”

[ai] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] [ˈʌndə(r)] [ˈɔːspɪsɪz] [ˈbetə(r)][ˈkælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈpruːvɪŋ]

I	trust	we	shall	meet	again	under	auspices	better	calculated	for	improving
我	相信	我们	将	见面	再次	在下面	庇护	更好的	计算	为了	改善

[əˈkweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我相信我们会在更有利于增进彼此了解的场合再次相遇。

" [ˈtɪrəl] [baʊd] , [wʌns] [mɔː(r)] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] .

"	Tyrrell	bowed	,	once	more	pressed	my	hand	,	and	we	parted	.
"	泰瑞尔	鞠躬	,	一次	更多的	按下	我的	手	,	和	我们	分手了	.

泰瑞尔鞠了一躬，再次握住我的手，然后我们告别了。

[ai] [ˈhʌrɪd] [ɒn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [striːt] [təˈwɔːdz] [maɪ][həʊˈtel] .

I	hurried	on	up	the	long	street	towards	my	hotel	.
我	慌忙	在	向上	这	长的	街道	向	我的	酒店	.

我匆匆沿着长长的街道向酒店走去。

[wen] [ai][hæd; həd][gɒt] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz] [bɪˈjɒnd] [ˈtɪrəl] , [ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

When	I	had	got	several	paces	beyond	Tyrrell	,	I	turned	back	to	look	at	him	.
什么时候	我	有	得到	一些	步幅	超过	泰瑞尔	,	我	转向	后退	到	看	在	他	.

当我走出泰瑞尔几步远后，我回头看了他一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [left] [hɪm] .

He	was	standing	in	the	same	place	in	which	I	had	left	him	.
他	曾是	常设	在	这	相同的	地方	在	哪个	我	有	左边	他	.

他仍然站在我离开他时的位置上。

[ai] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [ðɪs] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [təˈwɔːdz] [ˈhev(ə)n] .

I	saw	by	the	moonlight	that	this	face	and	hands	were	raised	towards	Heaven	.
我	锯	经过	这	月光	那	这	脸	和	双手	是	提高	向	天堂	.

借着月光，我看到这张脸和这双手高举向天。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] : [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [tʃeɪndʒd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [jet]

It	was	but	for	a	moment	:	his	attitude	changed	while	I	was	yet
它	曾是	但	为了	一个	片刻	:	他的	态度	已更改	尽管	我	曾是	然而

[ˈlʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

那只是一瞬间：我还在看着他的时候，他的态度就变了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n][æz; əz][maɪˈself]

and	he	slowly	and	calmly	continued	his	way	in	the	same	direction	as	myself
和	他	缓慢地	和	平静地	持续	他的	方式	在	这	相同的	方向	作为	我

.

:
.

他缓缓地、平静地朝着和我一样的方向走去。

[wen] [ai] [riːtʃt] [maɪ] [ˈtʃeɪmbəz] , [ai] [ˈheɪs(ə)nd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [sliːp] :

When	I	reached	my	chambers	,	I	hastened	immediately	to	bed	,	but	not	to	sleep	:
什么时候	我	达到	我的	房间	,	我	加快	立即地	到	床	,	但	不是	到	睡觉	:

我回到房间后，立刻赶到床上，但并没有睡觉：

[ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] [ai][hæd; həd] [ˈwitnis] ; [ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [fəˈrəʊʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	extraordinary	scene	I	had	witnessed	;	the	dark	and	ferocious	expression	of
这	非凡的	场景	我	有	目击者	;	这	黑暗的	和	凶猛	表达	的

[glænvɪlz] [ˈkaʊntənəns] ,

Glanville's	countenance	,
格兰维尔的	面容	,

我亲眼目睹的那番非同寻常的景象；格兰维尔脸上阴沉而凶狠的表情，

[səʊ] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [wɪð] ['evri] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] ['pæʃ(ə)n] ;

so	strongly	impressed	with	every	withering	and	deadly	passion	;
所以	强烈	印象深刻	和	每一个	枯萎	和	致命	热情	;

每一种令人心碎、致命的激情都深深地印在了我的脑海里；

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə]['gæðə(r)]['əʊvə(r)]

the	fearful	and	unaccountable	remembrance	that	had	seemed	to	gather	over
这	可怕	和	无法解释	纪念	那	有	似乎	到	收集	超过

[ðə; ði]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['veərɪɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['geɪmstə(r)] ;

the	livid	and	varying	face	of	the	gamester	;
这	铁青	和	变化	脸	的	这	赌棍	;

那令人恐惧且难以解释的回忆似乎聚集在赌徒青紫多变的脸上；

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [glænvɪlz] [dɪs'gaɪz] ; [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [səʊ] ['terəbli]

the	mystery	of	Glanville's	disguise	;	the	intensity	of	a	revenge	so	terribly
这	神秘	的	格兰维尔的	伪装	;	这	强度	的	一个	复仇	所以	可怕

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

格兰维尔伪装的谜团；复仇的强烈程度令人毛骨悚然，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [æŋ'zaɪəti][aɪ] [felt] — [nɒt][frɒm; frəm]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

together	with	the	restless	and	burning	anxiety	I	felt	—	not	from	idle	curiosity	,
一起	和	这	不安	和	燃烧	焦虑	我	毛毡	—	不是	从	闲置的	好奇心	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

伴随着我内心躁动不安的焦虑——并非出于无谓的好奇，而是……

[frɒm; frəm][maɪ] ['ɜ:li] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] ['glænˌvɪl] ,

from	my	early	and	intimate	friendship	for	Glanville	,
从	我的	早期的	和	亲密的	友谊	为了	格兰维尔	,

从我与格兰维尔早期亲密的友谊开始，

[tu:; tə] ['fæðəm] [ɪts] [kɔ:z] — [ɔ:l] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [kən'fju:ʒn] , [ðæt]

to	fathom	its	cause	—	all	crowded	upon	my	mind	with	a	feverish	confusion	,	that
到	捉摸	它是	原因	—	全部	挤	之上	我的	头脑	和	一个	发烧	困惑	,	那

[ɪ'fektʃuəli] ['bænɪʃt] [rɪ'pəʊz] .

effectually	banished	repose	.
有效地	被放逐	休息	.

要弄清它的原因——所有这些事情都像发烧般的混乱一样涌上我的脑海，有效地驱散了我的平静。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:]

It	was	with	that	singular	sensation	of	pleasure	which	none	but	those	who
它	曾是	和	那	单数	感觉	的	乐趣	哪个	没有任何	但	那些	WHO

[hæv; həv] [pɑ:st] ['fri:kwənt] [naɪts] [ɪn] ['restləs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

have	passed	frequent	nights	in	restless	and	painful	agitation	,
有	通过了	频繁	夜晚	在	不安	和	痛苦	搅动	,

只有那些经常在辗转反侧、痛苦难耐的夜晚度过的人，才能体会到那种独特的愉悦感。

[kæn; kən] ['rekəgnaɪz] , [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ['penətreɪt] [θru:] [maɪ] ['ʃʌtəz] ,

can	recognize	,	that	I	saw	the	bright	sun	penetrate	through	my	shutters	,
能	认出	,	那	我	锯	这	明亮的	太阳	穿透	通过	我的	百叶窗	,

我能感觉到，我看到明亮的阳光透过百叶窗照射进来。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [beɪdoʊz] [mu:v] [ə'krɒs] [maɪ] [ru:m] .

and	heard	Bedos	move	across	my	room	.
和	听到	贝多斯	移动	穿过	我的	房间	.

我听到贝多斯在我房间里走动。

" [wɒt] ['aʊə(r)] [wɪl] [mə'sjɜ:] [hæv; həv][ðə; ði][pəʊst] ['hɔ:sɪz] ? " [sed] [ðæt] ['preɪzwɜ:ði] ['vælеɪ; 'vælɪt] .

"	What	hour	will	Monsieur	have	the	post	horses	?	"	said	that	praiseworthy	valet	.
"	什么	小时	将要	先生	有	这	邮政	马匹	?	"	说	那	值得称赞	代客泊车	.

“先生什么时候能领到驿马？”那位值得称赞的男仆问道。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , " ['ɑ:nsə(r)d] [aɪ] ,

"	At	eleven	,	"	answered	I	,
"	在	十一	,	"	回答	我	,

“十一点，”我回答道。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [si:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n]

springing	out	of	bed	with	joy	at	the	change	of	scene	which	the	very	mention
弹簧	出去	的	床	和	喜悦	在	这	改变	的	场景	哪个	这	非常	提到

[ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜ:ni] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ][maɪnd] .

of	my	journey	brought	before	my	mind	.
的	我的	旅行	带来	前	我的	头脑	.

一提起我的旅程，脑海中浮现出一幅令人欣喜的景象，我便高兴地从床上跳了起来。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

I	was	a	luxurious	personage	in	those	days	.
我	曾是	一个	豪华	人士	在	那些	天	.

那时候我可是个生活优渥的人。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] [meɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [dɪ'zaɪn] ;

I	had	had	a	bath	made	from	my	own	design	;
我	有	有	一个	洗澡	制成	从	我的	自己的	设计	;

我定制了一个按照我自己的设计设计的浴缸；

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [tu:] [smɔ:l] [freɪmz] — [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

across	it	were	constructed	two	small	frames	—	one	for	the	journal	of	the
穿过	它	是	建造	二	小的	框架	—	一	为了	这	杂志	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

在其上方搭建了两个小框架——一个用于刊登当日的期刊，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][həʊld][maɪ] ['brekfəst] [ˌæpə'reɪtəs] ;

and	another	to	hold	my	breakfast	apparatus	;
和	其他	到	抓住	我的	早餐	设备	;

还有一个用来放我的早餐用具；

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][laɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

in	this	manner	I	was	accustomed	to	lie	for	about	an	hour	,
在	这	方式	我	曾是	习惯	到	说谎	为了	关于	一个	小时	,

我习惯以这种方式躺上大约一个小时。

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] , ['fi:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] .

engaging	the	triple	happiness	of	reading	,	feeding	,	and	bathing	.
引人入胜	这	三倍	幸福	的	阅读	,	喂养	,	和	洗澡	.

享受阅读、喂食和洗澡这三重快乐。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'leɪ] , - ['mesɪndʒə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]

Owing	to	some	unaccountable	delay	,	Galignani's	Messenger	did	not	arrive	at	the
欠款	到	一些	无法解释	延迟	,	-	信使	做过	不是	到达	在	这

['ju:ʒuəl]['aʊə(r)] ,

usual	hour	,
通常	小时	,

由于一些无法解释的延误，加利尼亚尼的信使没有按时到达。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['brekfəst] , [ɔː(r)] ['beɪðɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]

on	the	morning	of	my	departure	;	to	finish	breakfast	,	or	bathing	,	without
在	这	早晨	的	我的	离开	;	到	结束	早餐	,	或者	洗澡	,	没有

- ['mesɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Galignani's	Messenger	,	was	perfectly	impossible	,
-	信使	,	曾是	完美	不可能的	,

在我离开的那天早上，如果没有加利尼亚尼的信使，我根本无法吃完早餐或洗个澡。

[səʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] , [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] [bɔɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪndələnt] [ˌɪmbə'sɪləti]

so	I	remained	,	till	I	was	half	boiled	,	in	a	state	of	the	most	indolent	imbecility
所以	我	剩余	,	直到	我	曾是	一半	煮沸	,	在	一个	状态	的	这	最多	懒惰的	白痴

.

:

.

于是，我一直处于一种极其懒惰愚钝的状态，直到我被煮得半死。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] : [ðə; ði][fɜːst] ['pærəgrɑːf] [ðæt] [strʌk] [maɪ] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

At	last	it	came	:	the	first	paragraph	that	struck	my	eyes	was	the	following	:
在	最后的	它	来了	:	这	第一的	段落	那	击	我的	眼睛	曾是	这	下列的	:

终于来了：映入眼帘的第一段文字如下：

— " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːməd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ꞉klz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] , [ðæt] [ə; eɪ]['djuːəl][wɒz; wəz]

—	"	It	is	rumoured	among	the	circles	of	the	Faubourg	,	that	a	duel	was
—	"	它	是	传闻	之中	这	界	的	这	郊区	,	那	一个	决斗	曾是

[fɔːt] [ɒn] — ,

fought	on	—	,
战斗	在	—	,

“据福堡一带的人们传言，曾发生过一场决斗——”

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [diː] — ;

between	a	young	Englishman	and	Monsieur	D	—	;
之间	一个	年轻的	英国人	和	先生	D	—	;

一位年轻的英国人和D先生之间；

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

the	cause	of	it	is	said	to	be	the	pretensions	of	both	to	the	beautiful
这	原因	的	它	是	说	到	是	这	虚荣心	的	两个都	到	这	美丽的

['dʌtʃɪs] [diː][piː] — ,

Duchesse	de	P	—	,
公爵夫人	德	P	—	,

据说，其原因是两人都对美丽的P公爵夫人有非分之想。

[huː] , [ɪf] [rɪ'pɔːt] [biː; bi] [truː] , [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ,

who	,	if	report	be	true	,	cares	for	neither	of	the	gallants	,
WHO	,	如果	报告	是	真的	,	关心	为了	两者都不	的	这	豪侠	,

如果传言属实，他似乎对这两位绅士都毫不在意。

[bʌt; bət] ['læviʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'tæʃeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] . "

but	lavishes	her	favours	upon	a	certain	attache	to	the	English	embassy	.	"
但	奢华	她	恩惠	之上	一个	肯定	随员	到	这	英语	大使馆	.	"

但她却对英国大使馆的一位随员格外关照。

" [sʌtʃ] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['hjuːmən]['hɪstərɪz; 'hɪstrɪz] .

"	Such	,	"	thought	I	,	"	are	the	materials	for	all	human	histories	.
"	这样的	,	"	想法	我	,	"	是	这	材料	为了	全部	人类	历史	.

“这就是人类所有历史的素材，”我想。

['evrɪ] [wʌn] [huː] [riːdz] , [wɪl] ['iːgəli] ['swɒləʊ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [truː] :

Every	one	who	reads	,	will	eagerly	swallow	this	account	as	true	:
每一个	一	WHO	阅读	,	将要	急切地	吞	这	帐户	作为	真的	:

凡是读到这段描述的人，都会欣然接受它的真实性：

[ɪf] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

if	an	author	were	writing	the	memoirs	of	the	court	,
如果	一个	作者	是	写作	这	回忆录	的	这	法庭	,

如果一位作者要撰写宫廷回忆录，

[hiː; hi] [wʊd] [kəm'paɪl] [hɪz; ɪz][fækts][ænd; ənd]['skænd(ə)l][frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rekɔːdz] ;

he	would	compile	his	facts	and	scandal	from	this	very	collection	of	records	;
他	会	编译	他的	事实	和	丑闻	从	这	非常	收藏	的	记录	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

他会从这些记录中搜集事实和丑闻；然而，

[ðəʊ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [haʊ] ['təʊtəli] [fɔːls] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

though	so	near	the	truth	,	how	totally	false	it	is	!
尽管	所以	靠近	这	真相	,	如何	完全	错误的	它	是	!

虽然它如此接近真相，但它却完全是错误的！

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn]

Thank	Heaven	,	however	,	that	,	at	least	,	I	am	not	suspected	of	the	degradation
感谢	天堂	,	然而	,	那	,	在	至少	,	我	是	不是	怀疑	的	这	降解

[ɒv; əv][ðə; ði] - [lʌv] :

of	the	duchesse's	love	:
的	这	-	爱	:

不过，谢天谢地，至少我没有被怀疑玷污了公爵夫人的爱情：

— [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːm] [ə; eɪ] [fuːl] — [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ]

—	to	fight	for	her	may	make	me	seem	a	fool	—	to	be	loved	by
—	到	斗争	为了	她	可能	制作	我	似乎	一个	傻子	—	到	是	喜爱	经过

[hɜː(r); hə(r)] [wʊd] ['kɒnstɪtjuːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪlən] .

her	would	constitute	me	a	villain	.
她	会	构成	我	一个	恶棍	.

——为她而战可能会让我看起来像个傻瓜——被她爱上却会让我变成一个恶人。

" [ðə; ði][nekst] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] — " [wiː; wi]

"	The	next	passage	in	that	collection	of	scandal	which	struck	me	was	—	"	We
"	这	下一个	通道	在	那	收藏	的	丑闻	哪个	击	我	曾是	—	"	我们

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [iː] . ['dʌbljuː] . ['haʊəd] [diː] ['haʊəd] ,

understand	that	E	.	W	.	Howard	de	Howard	,
理解	那	E	.	W	.	霍华德	德	霍华德	,

“那堆丑闻中接下来让我震惊的是——‘我们了解到EW Howard de Howard，

[ˌiː es 'kjuː] . , ['sekrət(ə)ri] , [ɪz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhaɪme'niːəl]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

Esq	.	,	Secretary	,	is	shortly	to	lead	to	the	hymeneal	altar	the	daughter	of
先生	.	,	秘书	,	是	不久	到	带领	到	这	婚房	坛	这	女儿	的

['tɪməθi] ['tɑːmkɪnz] ,

Timothy	Tomkins	,
蒂莫西	汤普金斯	,

秘书先生即将引领蒂莫西·汤普金斯的女儿走向婚礼圣坛。

[ˌiː es 'kjuː] . , [leɪt] ['kɒns(ə)l][ɒv; əv] — . " [ai] [kwaɪt] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][bæθ.bɑːθ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Esq	.	,	late	Consul	of	—	.	"	I	quite	started	out	of	my	bath	with	delight	.
先生	.	,	晚的	领事	的	—	.	"	我	相当	开始	出去	的	我的	洗澡	和	喜	.

“先生，前任领事——”我欣喜若狂地从浴缸里跳了出来。

[ai] ['skeəsli] ['sʌfəd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [draɪd] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] ,

I	scarcely	suffered	myself	to	be	dried	and	perfumed	,
我	几乎	遭受	我	到	是	干燥	和	香	,

我几乎不允许自己被擦干并喷洒香水，

[bɪˈfɔː(r)] [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [kənˌgrætʃuˈleɪtəri] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [mæn] : —

before	I	sat	down	to	write	the	following	congratulatory	epistle	to	the	thin	man	:	—
前	我	卫星	向下	到	写	这	下列的	祝贺	书信	到	这	薄的	男人	:	—

在我坐下来写这封祝贺这位瘦子信之前：——

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [diː] ['haʊəd] ,

"	My	dear	Mr	.	Howard	de	Howard	,
"	我的	亲爱的	先生	.	霍华德	德	霍华德	,

“我亲爱的霍华德·德·霍华德先生，

" [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , [bɪˈfɔː(r)] [ai] [liːv] ['pærɪs] ,

"	Permit	me	,	before	I	leave	Paris	,
"	允许	我	,	前	我	离开	巴黎	,

“请允许我，在我离开巴黎之前，

[tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ][əˈpɒn] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [lɜːnt] [ɪz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

to	compliment	you	upon	that	happiness	which	I	have	just	learnt	is	in	store	for
到	赞扬	你	之上	那	幸福	哪个	我	有	只是	学会了	是	在	店铺	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我刚刚得知你即将迎来幸福，在此向你表示祝贺。

['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Marriage	to	a	man	like	you	,
婚姻	到	一个	男人	喜欢	你	,

嫁给像你这样的男人，

[huː] [hæz; həz] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] ['vænətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [huː] [hæz; həz] [əˈteɪnd] [ðæt] ['pruːd(ə)nt]

who	has	survived	the	vanities	of	the	world	—	who	has	attained	that	prudent
WHO	有	幸存下来	这	虚荣心	的	这	世界	—	WHO	有	已达到	那	谨慎

[eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][kɑːm, kɑːlm]['ɪntuː] ['riːz(ə)n] ,

age	when	the	passions	are	calmed	into	reason	,
年龄	什么时候	这	激情	是	平静下来	进入	原因	,

谁能经受住世俗虚荣的洗礼——谁能达到那种情操平息、理性觉醒的成熟年纪

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrər] [rɪˈfaɪnmənts] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm]

and	the	purer	refinements	of	friendship	succeed	to	the	turbulent	delirium
和	这	更纯净	改进	的	友谊	成功	到	这	湍流	谵妄

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] — ['mærɪdʒ] ,

of	the	senses	—	marriage	,
的	这	感官	—	婚姻	,

而更纯粹的友谊，则取代了感官的喧嚣和迷醉——婚姻，

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , [mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi][ə; eɪ][məʊst]

my	dear	Mr	.	Howard	,	to	a	man	like	you	,	must	,	indeed	,	be	a	most
我的	亲爱的	先生	.	霍华德	,	到	一个	男人	喜欢	你	,	必须	,	的确	,	是	一个	最多

[dɪˈlɪʃəs] [juːˈtəʊpiə] .

delicious	Utopia	.
可口的	乌托邦	.

亲爱的霍华德先生，对于像您这样的人来说，那一定是一个非常美好的乌托邦。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌmɔːtifiˈkeiʃən] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ˌelsˈweə(r)] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [məˈlɪʃəs]

After	all	the	mortifications	you	may	meet	elsewhere	,	whether	from	malicious
后	全部	这	苦行	你	可能	见面	别处	,	无论	从	恶意

['fiːmeɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsˈdʒʌdʒɪŋ] [wɜːld] ,

females	,	or	a	misjudging	world	,
女性	,	或者	一个	误判	世界	,

经历了你可能在其他地方遇到的各种羞辱之后，无论是来自心怀恶意的女性，还是来自世人的误解，

[wɒt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [wʌn] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] ,

what	happiness	to	turn	to	one	being	to	whom	your	praise	is	an	honour	,
什么	幸福	到	转动	到	一	存在	到	谁	你的	称赞	是	一个	荣誉	,

能向一位将赞美视为荣耀的人表达敬意，是何等的幸福!

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] !

and	your	indignation	of	consequence	!
和	你的	愤慨	的	结果	!

以及你义愤填膺的后果!

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mærɪdʒ] [ɪt'self] [biː; bi] [səʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

"	But	if	marriage	itself	be	so	desirable	,
"	但	如果	婚姻	本身	是	所以	理想	,

但是，如果婚姻本身如此令人向往，

[wɒt] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [juːz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)]

what	words	shall	I	use	sufficiently	expressive	of	my	congratulation	at	the	particular
什么	字	将	我	使用	足够	富有表现力的	的	我的	恭喜	在	这	特别的

[mætʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ,

match	you	have	chosen	,
匹配	你	有	选定	,

我该用怎样的言辞才能充分表达我对您所选择的这场比赛的祝贺呢?

[səʊ] ['suːtəb(ə)l] [ɪn] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] ?

so	suitable	in	birth	and	station	?
所以	合适的	在	出生	和	车站	?

所以非常适合出生和驻地吗?

[aɪ] [kæn; kən] ['fænsi] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'taɪəmənt] ,

I	can	fancy	you	,	my	dear	Sir	,	in	your	dignified	retirement	,
我	能	想要	你	,	我的	亲爱的	先生	,	在	你的	凝重	退休	,

我能想象您，我亲爱的先生，退休后过着多么体面的生活。

[ek'speɪʃieɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əd'maɪərɪŋ] [braɪd] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [laɪn]

expatiating	to	your	admiring	bride	upon	all	the	honours	of	your	illustrious	line
详述	到	你的	钦佩	新娘	之上	全部	这	荣誉	的	你的	杰出	线

, [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

,	and	receiving	from	her	,
,	和	接收	从	她	,

向你仰慕你的新娘详述你显赫家族的所有荣耀，并接受她的赞美，

[ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

in	return	,
在	返回	,

回报，

[ə; eɪ] [fʊl] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪvɪk] ['glɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] ['evə(r)] [greis] [ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

a	full	detail	of	all	the	civic	glories	that	have	ever	graced	the	lineage	of	the
一个	满的	细节	的	全部	这	公民	荣耀	那	有	曾经	恩赐	这	血统	的	这

Tomkins's	.
-	.

详细记载了汤普金斯家族历史上所有辉煌的市政成就。

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] , [aɪ] [kən'kluːd] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk]

As	the	young	lady	is	,	I	suppose	,	an	heiress	,	I	conclude	you	will	take
作为	这	年轻的	女士	是	,	我	认为	,	一个	女继承人	,	我	结束	你	将要	拿

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

既然这位年轻女士想必是一位女继承人，那么我推断您将随她姓。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	changing	it	.
反而	的	变化	它	.

而不是改变它。

['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [diː] ['haʊəd] [diː] ['tɑːmkɪnz] , [wɪl] [saʊnd] [pɪ'kjuːliəli] [mə'dʒestɪk] ;

Mr	.	Howard	de	Howard	de	Tomkins	,	will	sound	peculiarly	majestic	;
先生	.	霍华德	德	霍华德	德	汤普金斯	,	将要	声音	奇特地	雄伟	;

霍华德·德·霍华德·德·汤普金斯先生，听起来会格外雄伟；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ænd; ənd] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

and	when	you	come	to	the	titles	and	possessions	of	your
和	什么时候	你	来	到	这	标题	和	财产	的	你的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

当你谈到祖先的头衔和财产时，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst]

I	am	persuaded	that	you	will	continue	to	consider	your	alliance	with	the	honest
我	是	被说服	那	你	将要	继续	到	考虑	你的	联盟	和	这	诚实的

['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['praʊdɪst] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

citizens	of	London	among	your	proudest	distinctions	.
公民	的	伦敦	之中	你的	最引以为豪	区别	.

我确信，您将继续把与伦敦诚实市民的联盟视为您最引以为豪的荣誉之一。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [kə'mændz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

"	Should	you	have	any	commands	in	England	,
"	应该	你	有	任何	命令	在	英格兰	,

“如果你在英国有任何命令，

[ə; eɪ] ['letə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] - [skweə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] ;

a	letter	directed	to	me	in	Grosvenor	-	square	will	be	sure	to	find	me	;
一个	信	指导	到	我	在	格罗夫纳	-	正方形	将要	是	当然	到	寻找	我	;

寄到格罗夫纳广场的信件一定能找到我；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪ'miːdiətli] ['spredɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns]

and	you	may	rely	upon	my	immediately	spreading	among	our	mutual	acquaintance
和	你	可能	依靠	之上	我的	立即地	传播	之中	我们的	相互的	熟人

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

您可以放心，我会立即将此消息告知我们在伦敦的共同熟人。

[ðə; ði] ['hæpi] ['meʒə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dɒpt] , [ænd; ənd] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ɪts] [prə'praɪəti] .

the	happy	measure	you	are	about	to	adopt	,	and	my	opinions	on	its	propriety	.
这	快乐的	措施	你	是	关于	到	采纳	,	和	我的	意见	在	它是	礼	.

你即将采用的这种令人愉悦的措施，以及我对它是否恰当的看法。

" [ə'djuː] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

"	Adieu	,	my	dear	Sir	,
"	再见	,	我的	亲爱的	先生	,

“再见了，我亲爱的先生。”

" [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [truːθ] ,

"	With	the	greatest	respect	and	truth	,
"	和	这	最	尊重	和	真相	,

“怀着最大的敬意和真诚，

" [jɔːz] ,

"	Yours	,
"	此致	,

此致，

" [eɪtʃ] . ['peləm] . "

"	H	.	Pelham	.	"
"	H	.	佩勒姆	.	"

“H. Pelham。”

" [ðeə(r)] , " [sed] [ai] , [æz; əz][ai] [siːld] [maɪ]['letə(r)] ,

"	There	,	"	said	I	,	as	I	sealed	my	letter	,
"	那里	,	"	说	我	,	作为	我	密封	我的	信	,

“好了，”我一边说着，一边封好了信。

" [ai][hæv; həv] [dɪs'tʃɑːdʒd] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [det] [ai] [əʊ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [diː]

"	I	have	discharged	some	part	of	that	debt	I	owe	to	Mr	.	Howard	de
"	我	有	出院	一些	部分	的	那	债务	我	欠	到	先生	.	霍华德	德

['haʊəd] ,

Howard	,
霍华德	,

“我已经偿还了欠霍华德·德·霍华德先生的部分债务，

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enməti] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

for	an	enmity	towards	me	,	which	he	has	never	affected	to	conceal	.
为了	一个	敌意	向	我	,	哪个	他	有	绝不	做作的	到	隐藏	.

他对我有敌意，而且从未试图掩饰。

[hiː; hi] [praɪdz] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [juːθ] — [maɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [hɪm] !

He	prides	himself	on	his	youth	—	my	allusions	to	his	age	will	delight	him	!
他	骄傲	他自己	在	他的	青年	—	我的	暗示	到	他的	年龄	将要	喜	他	!

他以年轻为傲——我提及他的年龄，他一定会很高兴！

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] [ə'pɪnjən] — [ai][hæv; həv] ['flætəd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

On	the	importance	of	his	good	or	evil	opinion	—	I	have	flattered	him	to	a
在	这	重要性	的	他的	好的	或者	邪恶的	观点	—	我	有	受宠若惊	他	到	一个

['wʌndə(r)] !

wonder	!
想知道	!

关于他善恶意见的重要性——我奉承他，让他惊叹不已！

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] , ['henri] ['peləm] ,

Of	a	surety	,	Henry	Pelham	,
的	一个	保证	,	亨利	佩勒姆	,

担保人亨利·佩勒姆

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv]

I	could	not	have	supposed	you	were	such	an	adept	in	the	art	of
我	可以	不是	有	据称	你	是	这样的	一个	熟练	在	这	艺术	的

[ˌpænə'dʒɪrɪk] . "

panegyric	.	"
颂	.	"

我万万没想到你竟然如此擅长颂词之术。

" [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] , [sɜː(r)] ! " [sed] [beɪdoʊz] ; [ænd; ənd] " [ðə; ðɪ] [bɪl] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ðɪ][gɑː'sɔːŋ] .

"	The	horses	,	Sir	!	"	said	Bedos	;	and	"	the	bill	,	Sir	?	"	said	the	garcon	.
"	这	马匹	,	先生	!	"	说	贝多斯	;	和	"	这	账单	,	先生	?	"	说	这	加尔松	.

“先生，是马匹！”贝多斯说；“先生，是账单吗？”侍从说。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ðəʊz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['kʌp(ə)ld] [tə'geðə(r)] ;

that	those	and	that	should	be	so	coupled	together	;
那	那些	和	那	应该	是	所以	耦合	一起	;

这些和那个应该这样结合起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [teɪk] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['wɪtnəsɪz] [ɒv; əv]

and	that	we	can	never	take	our	departure	without	such	awful	witnesses	of
和	那	我们	能	绝不	拿	我们的	离开	没有	这样的	可怕	证人	的

['aʊə(r)] ['sɒdʒən] .

our	sojourn	.
我们的	旅居	.

而且，我们永远无法在没有这些可怕的旅居见证者的情况下离开。

[wel] — [tuː; tə][biː; bi] [briːf] — [ðə; ðɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] — [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [snɔːt]

Well	—	to	be	brief	—	the	bill	for	once	was	discharged	—	the	horses	snorted
出色地	—	到	是	简短的	—	这	账单	为了	一次	曾是	出院	—	这	马匹	哼了一声

— [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] — [aɪ] ['entəd] — [beɪdoʊz] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd] — [kræk] [went]

—	the	carriage	door	was	opened	—	I	entered	—	Bedos	mounted	behind	—	crack	went
—	这	运输	门	曾是	打开	—	我	进入	—	贝多斯	安装	在后面	—	裂缝	去

[ðə; ðɪ] [wɪps] — [ɒf] [went] [ðə; ðɪ] [stiːd] ,

the	whips	—	off	went	the	steeds	,
这	鞭子	—	离开	去	这	马匹	,

好吧——长话短说——账单终于付清了——马儿嘶鸣——马车门打开了——我上了车——贝多斯跟在后面——鞭子啪嗒一声——马儿飞奔而去。

[ænd; ənd][səʊ] ['tɜːrməˌnet] [maɪ] [əd'ventʃəz] [æt; ət][dɪə(r)]['pærɪs] .

and	so	terminated	my	adventures	at	dear	Paris	.
和	所以	终止	我的	冒险	在	亲爱的	巴黎	.

我的巴黎之旅就此结束。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈtuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[əʊ] , ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — [ðə; ðɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [ðeɪ]

O	,	cousin	,	you	know	him	—	the	fine	gentleman	they
哦	,	表哥	,	你	知道	他	—	这	美好的	绅士	他们

哦，表哥，你认识他——那位风度翩翩的绅士

[tɔːk] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [taʊn] .

talk	of	so	much	in	town	.
讲话	的	所以	很多	在	镇	.

镇上到处都在谈论这件事。

— - ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] .

—	Wycherly's	Dancing	Master	.
—	-	跳舞	掌握	.

—威彻利的舞蹈大师。

[baɪ][ðə; ðɪ] [braɪt] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ,

By	the	bright	days	of	my	youth	,
经过	这	明亮的	天	的	我的	青年	,

在我美好的青春岁月里，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [ɒv; əv][fɔː(r)][pəʊst] - ['hɔːsɪz] .

there	is	something	truly	delightful	in	the	quick	motion	of	four	post	-	horses	.
那里	是	某物	真的	愉快	在	这	快的	运动	的	四	邮政	-	马匹	.

四匹驿马快速奔跑的姿态，确实令人赏心悦目。

[ɪn] [frɑːns] , [weə(r)] [wʌnz] [stiːd] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['swɪftɪst] ,

In	France	,	where	one's	steeds	are	none	of	the	swiftest	,
在	法国	,	在哪里	一个人的	马匹	是	没有任何	的	这	最快	,

在法国，人们的坐骑都不是最快的，

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [ɪn] ['ɪŋgland] ; [stɪl] , [haʊ'evə(r)] ,

the	pleasures	of	travelling	are	not	quite	so	great	as	in	England	;	still	,	however	,
这	快乐	的	旅行	是	不是	相当	所以	伟大的	作为	在	英格兰	;	仍然	,	然而	,

旅行的乐趣虽然不如在英国那么大，但即便如此，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['taɪəd][ɒv; əv][wʌn] [siːn] — ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] — [ɪn] [lʌv] [wɪð]

to	a	man	who	is	tired	of	one	scene	—	panting	for	another	—	in	love	with
到	一个	男人	WHO	是	疲劳的	的	一	场景	—	喘息	为了	其他	—	在	爱	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

对于一个厌倦了旧场景、渴望新场景、热爱刺激的人来说，

[ænd; ənd][nɒt] [jet] ['wɪərid] [ɒv; əv][ɪts] [pə'sjuːt] — [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd][ɪz][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən]

and	not	yet	wearied	of	its	pursuit	—	the	turnpike	road	is	more	grateful	than
和	不是	然而	疲惫	的	它是	追逐	—	这	收费公路	路	是	更多的	感激的	比

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃeə(r)]['evə(r)] [ɪn'ventɪd] ,

the	easiest	chair	ever	invented	,
这	最容易	椅子	曾经	发明	,

而且它似乎还没有厌倦追求——这条收费公路比有史以来最舒适的椅子还要感激它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)n][wiː; wi][ɪn'taɪt(ə)l][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪt] -

and	the	little	prison	we	entitle	a	carriage	,	more	cheerful	than	the	state	-
和	这	小的	监狱	我们	标题	一个	运输	,	更多的	快乐	比	这	状态	-

[rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] ['devənʃə] [haʊs] .

rooms	of	Devonshire	House	.
房间	的	德文郡	房子	.

我们把那间小监狱称为马车，它比德文郡府的国事厅还要令人愉悦。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['kæleɪ] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

We	reached	Calais	in	safety	,	and	in	good	time	,	the	next	day	.
我们	达到	加莱	在	安全	,	和	在	好的	时间	,	这	下一个	天	.

第二天，我们安全及时地抵达了加莱。

" [wɪl] [mə'sjɜː] [daɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ? "

"	Will	Monsieur	dine	in	his	rooms	,	or	at	the	table	d'hote	?	"
"	将要	先生	用餐	在	他的	房间	,	或者	在	这	桌子	-	?	"

“先生是在自己的房间里用餐，还是在酒店大桌用餐？”

" [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [beɪdoʊz] , [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	In	his	rooms	,	of	course	,	"	said	Bedos	,	indignantly	deciding	the	question	.
"	在	他的	房间	,	的	课程	,	"	说	贝多斯	,	愤慨地	决定	这	问题	.

“当然是在他的房间里，”贝多斯愤愤不平地说，断然决定了这个问题。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['vælɪts] ['dɪgnəti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] .

A	French	valet's	dignity	is	always	involved	in	his	master's	.
一个	法语	代客泊车员	尊严	是	总是	涉及	在	他的	硕士学位	.

法国男仆的尊严始终与主人的尊严息息相关。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , [beɪdoʊz] , " [sed] [aɪ] ,

"	You	are	too	good	,	Bedos	,	"	said	I	,
"	你	是	也	好的	,	贝多斯	,	"	说	我	,

“你太好了，贝多斯，”我说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - — [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ? "

"	I	shall	dine	at	the	table	d'hote	—	who	have	you	there	in	general	?	"
"	我	将	用餐	在	这	桌子	-	—	WHO	有	你	那里	在	一般的	?	"

“我将在包厢用餐——你们通常都和哪些人一起用餐呢？”

" ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði][gɑː'sɔːŋ] , " [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gests] ,

"	Really	,	"	said	the	garcon	,	"	we	have	such	a	swift	succession	of	guests	,
"	真的	,	"	说	这	加尔松	,	"	我们	有	这样的	一个	迅速	演替	的	客人	,

“真的吗？”侍者说，“我们的客人接踵而至，真是太快了。”

[ðæt] [wiː; wi] ['seldəm] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] [tuː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] .

that	we	seldom	see	the	same	faces	two	days	running	.
那	我们	很少	看	这	相同的	面孔	二	天	跑步	.

我们很少连续两天看到同样的面孔。

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] . "

We	have	as	many	changes	as	an	English	administration	.	"
我们	有	作为	许多	变化	作为	一个	英语	行政	.	"

我们经历的更迭次数堪比英国政府。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'siːʃəs] , " [sed] [ai] .

"	You	are	facetious	,	"	said	I	.
"	你	是	滑稽的	,	"	说	我	.

“你真是个爱开玩笑的人，”我说。

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɑː'sɔːŋ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪt] ; "

"	No	,	"	returned	the	garcon	,	who	was	a	philosopher	as	well	as	a	wit	;	"
"	不	,	"	返回	这	加尔松	,	WHO	曾是	一个	哲学家	作为	出色地	作为	一个	有	;	"

[nəʊ] ,

no	,
不	,

“不，”侍从回答道，他既是一位哲学家，又是一位幽默风趣的人；“不，

[maɪ][daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd][pɑː(r)] ['kɒnsɪkwəns] , [ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli]

my	digestive	organs	are	very	weak	,	and	par	consequence	,	I	am	naturally
我的	消化	器官	是	非常	虚弱的	,	和	帕	结果	,	我	是	自然

['meləŋkəli] — [ɑː] , [mɑː][fwɑː] [tres] [triːst] !

melancholy	—	Ah	,	ma	fois	tres	triste	!
忧郁	—	啊	,	玛	fois	特雷斯	悲伤	!

我的消化器官很虚弱，因此，我天生忧郁——啊，我真是太忧郁了！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [pleɪt] - ['tʃeɪndʒə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] — [ai]

"	and	with	these	words	the	sentimental	plate	-	changer	placed	his	hand	—	I
"	和	和	这些	字	这	感伤的	盘子	-	换碟机	放置	他的	手	—	我

[kæn; kən] ['skeəsli] [seɪ] , ['weðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

can	scarcely	say	,	whether	on	his	heart	,
能	几乎	说	,	无论	在	他的	心	,

“说完这些话，这位多愁善感的换碟人把手放在了——我很难说，是放在了他的心上，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [saɪd] ['bɪtəli] !

or	his	stomach	,	and	sighed	bitterly	!
或者	他的	胃	,	和	叹了口气	苦涩地	!

或是他的胃，然后痛苦地叹了口气！

" [haʊ] [lɒŋ] , " [sed] [ai] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒnt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?

"	How	long	,	"	said	I	,	"	does	it	want	to	dinner	?
"	如何	长的	,	"	说	我	,	"	做	它	想	到	晚餐	?

“它还要多久才能吃晚饭？”我问道。

" [maɪ] ['kwestʃən] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði][gɑː'sɔːŋ][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	My	question	restored	the	garcon	to	himself	.
"	我的	问题	恢复	这	加尔松	到	他自己	.

“我的问题让侍者恢复了自我。”

" [tuː] , ['aʊəz] , [mə'sjɜː] , [tuː] ['aʊəz] , " [ænd; ənd] ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɜːvi'et] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]

"	Two	,	hours	,	Monsieur	,	two	hours	,	"	and	twirling	his	serviette	with	an	air
"	二	,	小时	,	先生	,	二	小时	,	"	和	旋转	他的	餐巾纸	和	一个	空气

[ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

of	exceeding	importance	,
的	超过	重要性	,

“两个小时，先生，两个小时，”他一边说着，一边极其郑重地转动着餐巾。

[ɒf] [went] [maɪ] ['melənkəli] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [njuː] ['kʌstəməz] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn]

off	went	my	melancholy	acquaintance	to	compliment	new	customers	,	and	complain
离开	去	我的	忧郁	熟人	到	赞扬	新的	顾客	,	和	抱怨

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

of	his	digestion	.
的	他的	消化	.

我那位忧郁的熟人走了，去恭维新客户，并抱怨他的消化问题。

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['wɪskəs] — [tuː] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ə'feəz] —

After	I	had	arranged	myself	and	my	whiskers	—	two	very	distinct	affairs	—
后	我	有	安排	我	和	我的	胡须	—	二	非常	清楚的	事务	—

[jɔːn] [θriː] [taɪmz] ,

yawned	three	times	,
打哈欠	三	时代	,

我整理好自己和胡须——这两件事截然不同——之后，打了三个哈欠。

[ænd; ənd][dræŋk] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv]['səʊdə]['wɔːtə(r)] , [aɪ] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

and	drank	two	bottles	of	soda	water	,	I	strolled	into	the	town	.
和	喝	二	瓶子	的	苏打	水	,	我	漫步	进入	这	镇	.

我喝了两瓶苏打水，然后漫步走进了镇子。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] ['leʒəli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [prə'naʊnst] [bɪ'haɪnd]

As	I	was	sauntering	along	leisurely	enough	,	I	heard	my	name	pronounced	behind
作为	我	曾是	闲逛	沿着	悠闲	足够的	,	我	听到	我的	姓名	发音	在后面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我悠闲地漫步时，听到身后有人喊我的名字。

[aɪ] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [sɜː(r)] ['wiləbi] ['taʊn.zənd] ,

I	turned	,	and	saw	Sir	Willoughby	Townshend	,
我	转向	,	和	锯	先生	威洛比	汤森德	,

我转过身，看到了威洛比·汤森爵士。

[æn; ən][əʊld]['bærənət][ɒv; əv][æn; ən] [ˌæntɪdɪ'luːviən] [eɪdʒ] — [ə; eɪ]['fɒs(ə)l] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər]

an	old	baronet	of	an	antediluvian	age	—	a	fossil	witness	of	the	wonders
一个	老的	男爵	的	一个	洪水前的	年龄	—	一个	化石	证人	的	这	奇迹

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

一位远古时代的古老男爵——英格兰奇迹的化石见证者，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['delјuːdʒ][ɒv; əv] [frentʃ] ['mænəz] [swept] [ə'weɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] ,

before	the	deluge	of	French	manners	swept	away	ancient	customs	,	and	created	,
前	这	洪水	的	法语	礼仪	扫荡	离开	古老的	海关	,	和	创建	,

在法国礼仪的洪流席卷而来，吞噬了古老的习俗并创造出新的习俗之前，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] , [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

out	of	the	wrecks	of	what	had	been	,	a	new	order	of	things	,
出去	的	这	残骸	的	什么	有	到过	,	一个	新的	命令	的	事物	,

从昔日的废墟中，建立起新的秩序。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	a	new	race	of	mankind	.
和	一个	新的	种族	的	人类	.

以及一个新的人类种族。

" [ɑː] ! [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['peləm] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Ah	!	my	dear	Mr	.	Pelham	,	how	are	you	?
"	啊	!	我的	亲爱的	先生	.	佩勒姆	,	如何	是	你	?

“啊！我亲爱的佩勒姆先生，您好吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['leɪdɪ] ['frɑːnsɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['fɑːðə(r)] , [ɔːl]

and	the	worthy	Lady	Frances	,	your	mother	,	and	your	excellent	father	,	all
和	这	值得	女士	弗朗西丝	,	你的	母亲	,	和	你的	出色的	父亲	,	全部

[wel] ?

well	?
出色地	?

尊敬的弗朗西丝夫人，您的母亲，以及您优秀的父亲，都安好吗?

— [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

—	I'm	delighted	to	hear	it	.
—	我是	高兴极了	到	听到	它	.

听到这个消息我很高兴。

- , " [kən'tɪnjuːd] [sɜː(r)] ['wiləbi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [huːz] [ɑːm]

Russelton	,	"	continued	Sir	Willoughby	,	turning	to	a	middle	-	aged	man	,	whose	arm
-	,	"	持续	先生	威洛比	,	转弯	到	一个	中间	-	老年人	男人	,	谁	手臂

[hiː; hi] [held] ,

he	held	,
他	握住	,

“拉塞尔顿，”威洛比爵士继续说道，同时转向一位中年男子，挽着他的胳膊。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['peləm] — [truː] [wɪg] — [greɪt] [frend] [ɒv; əv] ['ʃɛrɪdənz] ? — [let][ˌem 'iː]

"	you	remember	Pelham	—	true	Whig	—	great	friend	of	Sheridan's	?	—	let	me
"	你	记住	佩勒姆	—	真的	辉格党	—	伟大的	朋友	的	谢里丹的	?	—	让	我

[ˌɪntrə'djuːs] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

introduce	his	son	to	you	.
介绍	他的	儿子	到	你	.

“你还记得佩勒姆吗？——真正的辉格党人——谢里丹的好朋友？——让我来介绍一下他的儿子给你认识。”

['mɪstə(r)] . - , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ; ['mɪstə(r)] . ['peləm] , ['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Russelton	,	Mr	.	Pelham	;	Mr	.	Pelham	,	Mr	.	Russelton	.
先生	.	-	,	先生	.	佩勒姆	;	先生	.	佩勒姆	,	先生	.	-	.

拉塞尔顿先生，佩勒姆先生；佩勒姆先生，拉塞尔顿先生。

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðʌs] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrekə'lekʃnz]

"	At	the	name	of	the	person	thus	introduced	to	me	,	a	thousand	recollections
"	在	这	姓名	的	这	人	因此	介绍	到	我	,	一个	千	回忆

['kraʊdɪd] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ;

crowded	upon	my	mind	;
挤	之上	我的	头脑	;

“听到被介绍给我的这个人的名字，我脑海中涌现出无数回忆；

[ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] — [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld]

the	contemporary	and	rival	of	Napoleon	—	the	autocrat	of	the	great	world
这	当代的	和	竞争对手	的	拿破仑	—	这	独裁者	的	这	伟大的	世界

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][krə'væts] — [ðə; ði] ['maɪti] ['dʒiːniəs][bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [hæd; həd] [biːn]

of	fashion	and	cravats	—	the	mighty	genius	before	whom	aristocracy	had	been
的	时尚	和	领带	—	这	强大的	天才	前	谁	贵族	有	到过

['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [tʌn] [ə'bæʃt] — [æt; ət] [huːz] [nɒd][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [nəʊ'bles] [ɒv; əv] ['jʊərəp]

humbled	and	ton	abashed	—	at	whose	nod	the	haughtiest	noblesse	of	Europe
谦卑	和	吨	羞愧	—	在	谁	点头	这	最傲慢的	贵族	的	欧洲

[hæd; həd] [kweil] — [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] ,

had	quailed	—	who	had	introduced	,
有	畏缩	—	WHO	有	介绍	,

拿破仑的同代人和竞争对手——时尚和领带世界的独裁者——令贵族阶层谦卑、令上流社会羞愧的伟大天才——令欧洲最傲慢的贵族在他点头时都畏缩不前——他引入了，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [stɑːtʃ] ['ɪntuː] [nɛklɔθs] ,

by	a	single	example	,	starch	into	neckcloths	,
经过	一个	单身的	例子	,	淀粉	进入	领巾	,

举个例子，给领巾上浆

[ænd; ənd][hæd; həd] [fed] [ðə; ði] ['pæmpəd] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] - [tɒps][ɒn] [ʃæm'peɪn] —

and	had	fed	the	pampered	appetite	of	his	boot	-	tops	on	champagne	—
和	有	美联储	这	娇惯	食欲	的	他的	启动	-	最高额	在	香槟酒	—

[huːz] [kəʊt][ænd; ənd] [huːz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl] [greɪs] — [ænd; ənd] [huːz]

whose	coat	and	whose	friend	were	cut	with	an	equal	grace	—	and	whose
谁	外套	和	谁	朋友	是	切	和	一个	平等的	优雅	—	和	谁

[neɪm] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['evri] ['traɪʌmf] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ɔː'dæsəti]

name	was	connected	with	every	triumph	that	the	world's	great	virtue	of	audacity
姓名	曾是	连接	和	每一个	胜利	那	这	世界的	伟大的	美德	的	大胆

[kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] — [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ,

could	achieve	—	the	illustrious	,
可以	达到	—	这	杰出	,

他用香槟满足了他那娇生惯养的靴子顶的胃口——他的外套和他的朋友一样优雅——他的名字与世界上所有伟大的美德——大胆——所能取得的胜利——杰出的，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] - , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

the	immortal	Russelton	,	stood	before	me	.
这	不朽	-	,	站立	前	我	.

不朽的拉塞尔顿就站在我面前。

[ai] [ɻ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [kən'dʒiːniəl] , [ðəʊ] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['spɪrɪt] ,

I	recognised	in	him	a	congenial	,	though	a	superior	spirit	,
我	已确认	在	他	一个	相投	,	尽管	一个	优越的	精神	,

我从他身上看到了一种亲切而又卓越的精神，

[ænd; ənd][ai] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] ,

and	I	bowed	with	a	profundity	of	veneration	,
和	我	鞠躬	和	一个	深刻	的	崇敬	,

我怀着深深的敬意鞠躬致敬。

[wɪð] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] .

with	which	no	other	human	being	has	ever	inspired	me	.
和	哪个	不	其他	人类	存在	有	曾经	灵感	我	.

这是其他任何人从未给予我的启发。

['mɪstə(r)] . - [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] ['evɪdənt] [rɪ'spekt] ,

Mr	.	Russelton	seemed	pleased	with	my	evident	respect	,
先生	.	-	似乎	高兴	和	我的	明显	尊重	,

拉塞尔顿先生似乎对我表现出的尊重感到满意。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [maɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌem 'iː] .

and	returned	my	salutation	with	a	mock	dignity	which	enchanted	me	.
和	返回	我的	问候	和	一个	嘲笑	尊严	哪个	迷人的	我	.

他以一种故作庄重的姿态回应了我的问候，这让我着迷。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɑːm] ; [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['trænspɔːt] ,

He	offered	me	his	disengaged	arm	;	I	took	it	with	transport	,
他	提供	我	他的	脱离	手臂	;	我	采取	它	和	运输	,

他伸出空着的那只胳膊给我；我接过它，带着它一起走了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

and	we	all	three	proceeded	up	the	street	.
和	我们	全部	三	继续	向上	这	街道	.

于是我们三人继续沿着街道走去。

" [səʊ] , " [sed] [sɜː(r)] ['wiləbi] — " [səʊ] , - , [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [hɪə(r)] ; ['plenti]

"	So	,	"	said	Sir	Willoughby	—	"	so	,	Russelton	,	you	like	your	quarters	here	;	plenty
"	所以	,	"	说	先生	威洛比	—	"	所以	,	-	,	你	喜欢	你的	四分之一	这里	;	很多

[ɒv; əv] [spɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	sport	among	the	English	,
的	运动	之中	这	英语	,

“所以，”威洛比爵士说，“拉塞尔顿，你喜欢你在这里的住处；英国人之间有很多娱乐活动。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['kwɪzɪŋ] ; [eɪ] , [əʊld] ['feləʊ] ? "

I	should	think	:	you	have	not	forgot	the	art	of	quizzing	;	eh	,	old	fellow	?	"
我	应该	思考	:	你	有	不是	忘了	这	艺术	的	测验	;	嗯	,	老的	同伴	?	"

我想：你还没忘记问答的艺术吧，老兄?

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [hæd; həd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] ,

"	Even	if	I	had	,	"	said	Mr	.	Russelton	,	speaking	very	slowly	,
"	甚至	如果	我	有	,	"	说	先生	.	-	,	请讲	非常	缓慢地	,

“即便我有，”拉塞尔顿先生缓缓说道。

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɪləbi] ['taʊn.zənd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ]

"	the	sight	of	Sir	Willoughby	Townshend	would	be	quite	sufficient	to	refresh	my
"	这	视线	的	先生	威洛比	汤森德	会	是	相当	充足的	到	刷新	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

“只要看到威洛比·汤森爵士，就足以唤起我的记忆。”

[jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [rek] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , — " [jes] , [ai] [laɪk] [maɪ]

Yes	,	"	continued	the	venerable	wreck	,	after	a	short	pause	,	—	"	yes	,	I	like	my
是的	,	"	持续	这	可敬	破坏	,	后	一个	短的	暂停	,	—	"	是的	,	我	喜欢	我的

['rezɪdəns] ['prɪti] [wel] ;

residence	pretty	well	;
住宅	漂亮的	出色地	;

“是的，”这位饱经风霜的老者停顿了一下，继续说道，“是的，我很喜欢我的住处；

[ai] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [kɑːm] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] : [wɒt] [mɔː(r)] [kæn; kən] [mæn] [dɪ'zaɪə(r)] ?

I	enjoy	a	calm	conscience	,	and	a	clean	shirt	:	what	more	can	man	desire	?
我	享受	一个	冷静的	良心	,	和	一个	干净的	衬衫	:	什么	更多的	能	男人	欲望	?

我问心无愧，衬衫干净：人还能奢求什么呢?

[ai] [hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪm] ['pærət] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

I	have	made	acquaintance	with	a	tame	parrot	,	and	I	have	taught	it	to
我	有	制成	熟人	和	一个	驯服	鹦鹉	,	和	我	有	教授	它	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我结识了一只驯服的鹦鹉，并且教会了它说：

[wen'evə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fuːl] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [nek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [luːs] ['swægə(r)] ['pɑːsɪz] [hɪm] — -

whenever	an	English	fool	with	a	stiff	neck	and	a	loose	swagger	passes	him	—	'
每当	一个	英语	傻子	和	一个	僵硬的	脖子	和	一个	松动的	昂首阔步	通过	他	—	-

[truː] ['brɪtn] — [truː] ['brɪtn] . -

True	Briton	—	true	Briton	.	'
真的	英国人	—	真的	英国人	.	-

每当一个脖子僵硬、走路摇摇晃晃的英国傻瓜经过他身边时——“真正的英国人——真正的英国人。”

[ai] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [helθ] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [əʊld] [eɪdʒ] .

I	take	care	of	my	health	,	and	reflect	upon	old	age	.
我	拿	关心	的	我的	健康	,	和	反映	之上	老的	年龄	.

我注重健康，并思考老年生活。

[ai] [hæv; həv] [riːd] [gɪl] [blɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['djuːti] [ɒv; əv] [mæn] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

I	have	read	Gil	Blas	,	and	the	Whole	Duty	of	Man	;	and	,	in	short	,
我	有	读	吉尔	blas	,	和	这	所有的	责任	的	男人	;	和	,	在	短的	,

我读过《吉尔·布拉斯与人类的全部责任》；简而言之，

[wɒt] [wɪð] [ɪn'strʌktɪŋ] [maɪ] ['pærət] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ'self] ,

what	with	instructing	my	parrot	,	and	improving	myself	,
什么	和	指导	我的	鹦鹉	,	和	改善	我	,

既要训练我的鹦鹉，又要提升自己，

[ai] [θɪŋk] [ai] [pɑːs] [maɪ] [taɪm] [æz; əz] ['kredɪtəbli] [ænd; ənd] ['dekərəsli] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

I	think	I	pass	my	time	as	creditably	and	decorously	as	the	Bishop	of
我	思考	我	经过	我的	时间	作为	值得称赞地	和	得体地	作为	这	主教	的

['wɪntʃɪstə(r)] ,

Winchester	,
温彻斯特	,

我认为我消磨时间的方式和温彻斯特主教一样体面得体。

[ɔː(r)][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [viː] — [ˌel'waɪ] [hɪm'self] .

or	my	Lord	of	A	—	v	—	ly	himself	.
或者	我的	主	的	一个	—	v	—	ly	他自己	.

或者我的 A—v—ly 大人本人。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ? "

So	you	have	just	come	from	Paris	,	I	presume	,	Mr	.	Pelham	?	"
所以	你	有	只是	来	从	巴黎	,	我	怙	,	先生	.	佩勒姆	?	"

所以，佩勒姆先生，我猜您刚从巴黎来吧?

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] ! "

"	I	left	it	yesterday	!	"
"	我	左边	它	昨天	!	"

“我昨天就把它留下了！”

" [fʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;

"	Full	of	those	horrid	English	,	I	suppose	;
"	满的	的	那些	可怕的	英语	,	我	认为	;

我想，里面肯定充满了那些糟糕的英语；

['θrʌstɪŋ] [ðeə(r)] [brɔːd] [hæts][ænd; ənd] ['nærəʊ] [maɪndz]['ɪntuː] ['evri] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] —

thrusting	their	broad	hats	and	narrow	minds	into	every	shop	in	the	Palais	Royal	—
推进	他们的	广阔	帽子	和	狭窄的	思想	进入	每一个	店铺	在	这	宫殿	皇家	—

['wɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [dʌl] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

winking	their	dull	eyes	at	the	damsels	of	the	counter	,
眨眼	他们的	乏味的	眼睛	在	这	少女们	的	这	柜台	,

他们戴着宽边帽，带着狭隘的思想，闯进皇家宫殿的每一家商店——对着柜台前的姑娘们眨着呆滞的眼睛，

[ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [frentʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪgəl] [fɔː(r); fə(r)] [suːz] .

and	manufacturing	their	notions	of	French	into	a	higgle	for	sous	.
和	制造业	他们的	概念	的	法语	进入	一个	希格尔	为了	深	.

并把他们对法语的理解扭曲成对法语的嘲讽。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['mɒnstəz] ! — [ðeɪ] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪliəs] [ə'tæk] [wen'evə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :

Oh	!	the	monsters	!	—	they	bring	on	a	bilious	attack	whenever	I	think	of	them	:
哦	!	这	怪物	!	—	他们	带来	在	一个	胆汁	攻击	每当	我	思考	的	他们	:

哦！这些怪物！——每当我想起它们，就感到一阵恶心反胃：

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] ,

the	other	day	one	of	them	accosted	me	,
这	其他	天	一	的	他们	被骚扰	我	,

前几天其中一个人拦住了我，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['fiːvə(r)] [ə'baʊt] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [rəʊst] [pɪgz] :

and	talked	me	into	a	nervous	fever	about	patriotism	and	roast	pigs	:
和	谈话	我	进入	一个	紧张的	发烧	关于	爱国主义	和	烤	猪	:

他把我煽动得对爱国主义和烤乳猪充满了焦虑和狂热：

['lʌkɪli] [aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)][maɪ] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm]

luckily	I	was	near	my	own	house	,	and	reached	it	before	the	thing	became
幸运的是	我	曾是	靠近	我的	自己的	房子	,	和	达到	它	前	这	事物	成为

['feɪt(ə)l] ;

fatal	;
致命的	;

幸好我当时离家很近，在事态恶化之前赶到了家；

[bʌt; bət]['əʊnli] [θɪŋk] , [hæd; həd][aɪ] ['wɔndə] [tuː] [fɑː(r)] [wen] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] !

but	only	think	,	had	I	wandered	too	far	when	he	met	me	!
但	仅有的	思考	,	有	我	漫步	也	远的	什么时候	他	遇见	我	!

但想想，是不是我走得太远，才遇见了他！

[æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [ʃɒk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [greɪt] ;

at	my	time	of	life	,	the	shock	would	have	been	too	great	;
在	我的	时间	的	生活	,	这	震惊	会	有	到过	也	伟大的	;

在我这个年纪，这种打击太大了；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] .

I	should	certainly	have	perished	in	a	fit	.
我	应该	当然	有	遇难	在	一个	合身	.

我本该在发作中丧命的。

[aɪ] [həʊp] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [deθ] [ɪn] [maɪ] ['epɪtɑːf] — -

I	hope	,	at	least	,	they	would	have	put	the	cause	of	my	death	in	my	epitaph	—	'
我	希望	,	在	至少	,	他们	会	有	放	这	原因	的	我的	死亡	在	我的	墓志铭	—	-

[daɪd] ,

Died	,
死亡	,

我希望，至少他们会在我的墓志铭上写下我的死因——“死于……”

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [dʒɒn] - , [ˌiː es 'kjuː] . , [eɪdʒd] , - [pɑː] !

of	an	Englishman	,	John	Russelton	,	Esq	.	,	aged	,	'	Pah	!
的	一个	英国人	,	约翰	-	,	先生	.	,	老年人	,	-	帕	!

一位名叫约翰·拉塞尔顿的英国绅士，年纪不小了，“呸！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ; [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ; ['wiləbi]

You	are	not	engaged	,	Mr	.	Pelham	;	dine	with	me	to	-	day	;	Willoughby
你	是	不是	已订婚的	,	先生	.	佩勒姆	;	用餐	和	我	到	-	天	;	威洛比

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] . "

and	his	umbrella	are	coming	.	"
和	他的	伞	是	未来	.	"

佩勒姆先生，您还没订婚呢；今天和我一起吃饭吧；威洛比会带着他的雨伞过来。

" [vɑːləntjɚz] , " [sed] [aɪ] ,

"	Volontiers	,	"	said	I	,
"	志愿者	,	"	说	我	,

“志愿者，”我说。

" [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [men] [ænd; ənd] ['mænəz] [æt; ət][ðə; ði]

"	though	I	was	going	to	make	observations	on	men	and	manners	at	the
"	尽管	我	曾是	去	到	制作	观察	在	男人	和	礼仪	在	这

['teɪb(ə)l] - [ɒv; əv][maɪ][həʊ'tel] . "

table	d'hote	of	my	hotel	.	"
桌子	-	的	我的	酒店	.	"

“虽然我原本打算在酒店的餐桌上观察一下男人和他们的礼仪。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst]['truːli] [griːvd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . - , " [æt; ət] [dɪ'praɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][səʊ]

"	I	am	most	truly	grieved	,	"	replied	Mr	.	Russelton	,	"	at	depriving	you	of	so
"	我	是	最多	真的	伤心	,	"	回复	先生	.	-	,	"	在	剥夺	你	的	所以

[mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .

much	amusement	.
很多	娱乐	.

“我实在感到非常遗憾，”拉塞尔顿先生回答说，“剥夺了您这么多的乐趣。”

[wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][faɪnd][sʌm; səm]['tɒlərəb(ə)l] [lə'fiːt] ,

With	me	you	will	only	find	some	tolerable	Lafitte	,
和	我	你	将要	仅有的	寻找	一些	可容忍的	拉菲特	,

我这里只能找到一些勉强能吃的拉菲特葡萄酒。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'nɒmələs] [dɪʃ] [maɪ] - [kɔ:lz][ə; eɪ] ['mʌtn] [tʃɒp] .

and	an	anomalous	dish	my	cuisiniere	calls	a	mutton	chop	.
和	一个	异常的	盘子	我的	-	呼叫	一个	羊肉	劈	.

还有一道我的厨师称之为羊排的奇怪菜肴。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ʃi:; ʃi] [wɪl]

It	will	be	curious	to	see	what	variation	in	the	monotony	of	mutton	she	will
它	将要	是	好奇的	到	看	什么	变化	在	这	单调	的	羊肉	她	将要

[ə'dɒpt][tu:; tə] - [deɪ] .

adopt	to	-	day	.
采纳	到	-	天	.

今天她会做出怎样的改变来打破羊肉的单调，这真令人好奇。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][aɪ] ['ɔ:dəd] " [ə; eɪ] [tʃɒp] , " [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd]['æmpli] [ɪk'spleɪnd] ['evri]

The	first	time	I	ordered	"	a	chop	,	"	I	thought	I	had	amply	explained	every
这	第一的	时间	我	订购	"	一个	劈	,	"	我	想法	我	有	充足的	解释	每一个

['nesəsəri] [pə'tɪkjələ(r)] ;

necessary	particular	;
必要的	特别的	;

我第一次点“一块猪排”时，以为我已经充分解释了所有必要的细节；

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['grɪdaɪən] : [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] , [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ]

a	certain	portion	of	flesh	,	and	a	gridiron	:	at	seven	o'clock	,	up	came	a
一个	肯定	部分	的	肉	,	和	一个	烤架	:	在	七	点钟	,	向上	来了	一个

- ,

cotelette	panee	,
科特莱特	-	,

一定量的肉，还有一个烤架：七点钟，一份烤肉拼盘上桌了。

[foʊt] [di:] [mjɜ:] .

faute	de	mieux	.
法特	德	更好	.

faute de mieux.

[aɪ] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , ['draʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [pə'nɪʃəs] [sɔ:s]

I	swallowed	the	composition	,	drowned	as	it	was	,	in	a	most	pernicious	sauce
我	吞咽	这	作品	,	溺水	作为	它	曾是	,	在	一个	最多	有害	酱

.

:
.

我吞下了这道菜，尽管它浸泡在极其有害的酱汁中。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['aʊərz] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

I	had	one	hour's	sleep	,	and	the	nightmare	,	in	consequence	.
我	有	一	小时	睡觉	,	和	这	恶梦	,	在	结果	.

我只睡了一个小时，结果做了噩梦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [nəʊ] [mis'teik] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] : [sɔ:s] [wɒz; wəz] ['strɪktli]

The	next	day	,	I	imagined	no	mistake	could	be	made	:	sauce	was	strictly
这	下一个	天	,	我	想象	不	错误	可以	是	制成	:	酱	曾是	严格

[prə'hɪbɪtɪd] ;

prohibited	;
禁止	;

第二天，我想绝对不能出错：严禁使用酱汁；

[ɔ:l]['ekstrə] [ɪn'gri:diənts] [leɪd]['ʌndə(r)][ə; eɪ][məʊst]['speʃ(ə)l]['vi:təʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['greɪvi] ['dʒentli]

all	extra	ingredients	laid	under	a	most	special	veto	,	and	a	natural	gravy	gently
全部	额外的	原料	铺设	在下面	一个	最多	特别的	否决	,	和	一个	自然的	肉汁	轻轻地

[ˌrekə'mendɪd] :

recommended	:
受到推崇的	:

所有额外配料均被特别禁止，并建议使用天然肉汁：

[ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ləʊ] ! [ə; eɪ] [brest] [ɒv; əv] ['mʌtn] , [ɔːl] [bəʊn] [ænd; ənd]

the	cover	was	removed	,	and	lo	!	a	breast	of	mutton	,	all	bone	and
这	覆盖	曾是	已移除	,	和	洛	!	一个	胸部	的	羊肉	,	全部	骨	和

['grɪsl] ,

gristle	,
脆骨	,

盖子被揭开，瞧！是一块羊胸肉，全是骨头和软骨。

[laɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['glædieɪtə(r)] !

like	the	dying	gladiator	!
喜欢	这	垂死	角斗士	!

就像垂死的角斗士！

[ðɪs] [taɪm] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [rɒθ] ; [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] !

This	time	my	heart	was	too	full	for	wrath	;	I	sat	down	and	wept	!
这	时间	我的	心	曾是	也	满的	为了	愤怒	;	我	卫星	向下	和	哭泣	!

这一次，我的心中充满了愤怒，以至于我坐下来哭了起来！

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

To	-	day	will	be	the	third	time	I	shall	make	the	experiment	,
到	-	天	将要	是	这	第三	时间	我	将	制作	这	实验	,

今天将是我第三次进行这项实验。

[ɪf] [frentʃ] [kʊks] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [let] [wʌn] [stɑːv] [ə'pɒn] ['neɪtʃə(r)] .

if	French	cooks	will	consent	to	let	one	starve	upon	nature	.
如果	法语	厨师	将要	同意	到	让	一	饿死	之上	自然	.

如果法国厨师们愿意让一个人靠大自然饿死的话。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] [left] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] :

For	my	part	,	I	have	no	stomach	left	now	for	art	:
为了	我的	部分	,	我	有	不	胃	左边	现在	为了	艺术	:

就我而言，我现在已经完全没有欣赏艺术的兴致了：

[ai][wɔː(r)] [aʊt] [maɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪn] [juːθ] , ['swɒləʊɪŋ] [dʒæk][ˌes 'tiː] . [lɛdʒɝz] ['sʌpəz] ,

I	wore	out	my	digestion	in	youth	,	swallowing	Jack	St	.	Leger's	suppers	,
我	穿着	出去	我的	消化	在	青年	,	吞咽	杰克	英石	.	莱杰	晚餐	,

[ænd; ənd] ['ʃɛrɪdənz] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [peɪ] .

and	Sheridan's	promises	to	pay	.
和	谢里丹的	承诺	到	支付	.

年轻时，我吃光了杰克·圣莱杰的晚餐，还相信谢里丹的付款承诺，结果把消化系统都搞坏了。

[preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [dɪd][juː; jʊ][traɪ] [staʊb] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['pærɪs] ? "

Pray	,	Mr	.	Pelham	,	did	you	try	Staub	when	you	were	at	Paris	?	"
祈祷	,	先生	.	佩勒姆	,	做过	你	尝试	施陶布	什么时候	你	是	在	巴黎	?	"

佩勒姆先生，请问您在巴黎的时候试过施陶布牌肥皂吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm] [wʌn] [dɪ'griː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [stʌlts] , [huːm] , [ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv]

"	Yes	;	and	thought	him	one	degree	better	than	Stultz	,	whom	,	indeed	,	I	have
"	是的	;	和	想法	他	一	程度	更好的	比	斯图尔茨	,	谁	,	的确	,	我	有

[lɒŋ] [kən'demd] ,

long	condemned	,
长的	谴责	,

"是的；而且我认为他比斯图尔茨好一点，事实上，我早就谴责过斯图尔茨了。"

[æz; əz] [fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['maɪnər] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd][m'eɪdʒəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] . "

as	fit	only	for	minors	at	Oxford	,	and	majors	in	the	infantry	.	"
作为	合身	仅有的	为了	未成年人	在	牛津	,	和	专业	在	这	步兵	.	"

只适合牛津大学的低年级学生和步兵少校。

" [truː] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌn] , ['sʌmwɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
" **True** , " **said** **Russelton** , **with** **a** **very** **faint** **smile** **at** **a** **pun** , **somewhat** **in** **his** **own**
" 真的 , " 说 - , 和 一个 非常 头晕的 微笑 在 一个 双关语 , 有些 在 他的 自己的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“没错，”拉塞尔顿说道，脸上带着一丝不易察觉的微笑，算是对这个双关语的一种独特理解。

[ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [æt; ət][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **levelled** **at** **a** **tradesman** , **of** **whom** **he** **was** , **perhaps** , **a** **little**
和 平整 在 一个 零售商 , 的 谁 他 曾是 , 也许 , 一个 小的
['dʒeləs] — " [truː] ;
jealous **—** **"** **True** **;**
嫉妒的 — " 真的 ;

他对着一个商人说道，他或许对这位商人有点嫉妒——“没错；

[stʌlts] [eɪmz] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['dʒentlmən] , [nɒt] [kəʊts] ; [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk]
Stultz **aims** **at** **making** **gentlemen** , **not** **coats** ; **there** **is** **a** **degree** **of** **aristocratic**
斯图尔茨 目标 在 制作 先生们 , 不是 外套 ; 那里 是 一个 程度 的 贵族
[prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪtʃɪs] ,
pretension **in** **his** **stitches** ,
预张 在 他的 针脚 ,

斯图尔茨的目标是打造绅士，而不是外套；他的针脚中带有一种贵族式的矫揉造作。

[wɪtʃ] [ɪz]['vʌlgə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪ'griː] .
which **is** **vulgar** **to** **an** **appalling** **degree** **.**
哪个 是 庸俗 到 一个 令人震惊 程度 .

这简直庸俗不堪。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [stʌlts] [kəʊt] ['eni] [weə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] :
You **can** **tell** **a** **Stultz** **coat** **any** **where** , **which** **is** **quite** **enough** **to** **damn** **it** **:**
你 能 告诉 一个 斯图尔茨 外套 任何 在哪里 , 哪个 是 相当 足够的 到 该死 它 :

你一眼就能认出一件 Stultz 的外套，光凭这一点就足以让它黯然失色：

[ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] [mænz] [nəʊn] [baɪ][æn; ən][ɪn'veərɪəb(ə)l] [kʌt] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
the **moment** **a** **man's** **known** **by** **an** **invariable** **cut** , **and** **that** **not** **original** ,
这 片刻 一个 男人的 已知 经过 一个 不变的 切 , 和 那 不是 原来的 ,

当一个人因其不变的特质而被人记住，而且这种特质并非原创时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .
it **ought** **to** **be** **all** **over** **with** **him** **.**
它 应该 到 是 全部 超过 和 他 .

他的事应该就此结束了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ðə; ði]['teɪlə(r)] , [nɒt][ðə; ði]['teɪlə(r)] [huː] [meɪks] [ðə; ði][mæn] . "
Give **me** **the** **man** **who** **makes** **the** **tailor** , **not** **the** **tailor** **who** **makes** **the** **man** **.** **"**
给 我 这 男人 WHO 制作 这 裁缝 , 不是 这 裁缝 WHO 制作 这 男人 . "

给我培养裁缝的人，而不是培养裁缝的人。

" [raɪt] , [baɪ][dʒiː] — ! " [kraɪd] [sɜː(r)] ['wiləbi] ,
" **Right** , **by** **G** **—** **!** **"** **cried** **Sir** **Willoughby** ,
" 正确的 , 经过 G — ! " 哭 先生 威洛比 ,

“没错，我的天哪！”威洛比爵士喊道。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz]['bædli] [drest] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][sɜː(r)][iː] — - [es] ['dinəz] .
who **was** **as** **badly** **dressed** **as** **one** **of** **Sir** **E** **—** **'** **s** **dinners** **.**
WHO 曾是 作为 糟糕 穿着 作为 一 的 先生 E — - s 晚餐 .

他的穿着打扮和 E 爵士的晚宴上的客人一样糟糕。

" [raɪt] ; [dʒʌst][maɪ] [ə'pɪnjən] .
" **Right** **;** **just** **my** **opinion** **.**
" 正确的 ; 只是 我的 观点 .

“没错，这只是我的个人意见。”

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [təʊld][maɪ] ['ʃnaɪdərz] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [kləʊðz] ['naɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [nɔ:(r)]

I	have	always	told	my	Schneiders	to	make	my	clothes	neither	in	the	fashion	nor
我	有	总是	讲述	我的	施耐德	到	制作	我的	衣服	两者都不	在	这	时尚	也不

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

out	of	it	;
出去	的	它	;

我一直告诉我的施耐德们，他们做的衣服既不要追赶潮流，也不要落伍。

[tu:; tə] ['kɒpi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mænz] [kəʊt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌt] [ðeə(r)] [klɒθ] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]

to	copy	no	other	man's	coat	,	and	to	cut	their	cloth	according	to	my	natural
到	复制	不	其他	男人的	外套	,	和	到	切	他们的	布	根据	到	我的	自然的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

不要模仿别人的外衣，要按照自己的身材裁剪衣服。

[nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [aɪ'sɒsɪˌli:z] ['traɪæŋg(ə)l] .

not	according	to	an	isosceles	triangle	.
不是	根据	到	一个	等腰三角形	三角形	.

不符合等腰三角形的规律。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kəʊt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['wiləbi] ['taʊn.zənd] [meɪd] [ə; eɪ]

Look	at	this	coat	,	for	instance	,	"	and	Sir	Willoughby	Townshend	made	a
看	在	这	外套	,	为了	实例	,	"	和	先生	威洛比	汤森德	制成	一个

[ded] [hɔ:lt] ,

dead	halt	,
死的	停止	,

例如，看看这件外套，"威洛比·汤森爵士突然停住了脚步。

[ðæt] [wi:; wi] [mait] [əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] ['gɑ:mənt] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['ækjərətli] .

that	we	might	admire	his	garment	the	more	accurately	.
那	我们	可能	钦佩	他的	服装	这	更多的	准确	.

这样我们就能更准确地欣赏他的衣着了。

" [kəʊt] ! " [sed] - , [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][naɪ'i:v] [sə'praɪz] ,

"	Coat	!	"	said	Russelton	,	with	an	appearance	of	the	most	naive	surprise	,
"	外套	!	"	说	-	,	和	一个	外貌	的	这	最多	幼稚的	惊喜	,

“外套！”拉塞尔顿说道，脸上带着最天真惊讶的表情。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [sə'spɪʃəsli] , [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ; " [kəʊt]

and	taking	hold	of	the	collar	,	suspiciously	,	by	the	finger	and	thumb	;	"	coat
和	采取	抓住	的	这	衣领	,	可疑地	,	经过	这	手指	和	拇指	;	"	外套

, [sɜ:(r)] ['wiləbi] !

,	Sir	Willoughby	!
,	先生	威洛比	!

他狐疑地用拇指和食指抓住衣领；“外套，威洛比爵士！”

[du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ][kəʊt] ?

do	you	call	this	thing	a	coat	?
做	你	称呼	这	事物	一个	外套	?

你管这玩意儿叫外套吗?

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θri:] .

"	CHAPTER	XXXIII	.
"	章	xxxiii	.

“第三十三章

[-] [tu:'ʒʊr] [kru:][ˌkju: ju: 'i:][ˌel'i:][bɒn] - [ˌkju: ju: 'i:][ˌel'i:] [bəʊ]

J'ai	toujours	cru	que	le	bon	n'etait	que	le	beau
我	总是	cru	que	勒	邦	-	que	勒	帅哥

J'ai toujours cru que le bon n'etait que le beau

[ˌem aɪ 'es] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

mis	en	action	.
误	英文	行动	.

行动中。

— ['ruːsəu] .

—	Rousseau	.
—	卢梭	.

——卢梭

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] - ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪləbiz] [ˌjuːlə'dʒɪstɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][hɪz; ɪz]

Shortly	after	Russelton's	answer	to	Sir	Willoughby's	eulogistic	observations	on	his
不久	后	-	回答	到	先生	威洛比的	颂词	观察	在	他的

[əʊn] [ə'taɪə(r)] ,

own	attire	,
自己的	服装	,

在拉塞尔顿回应了威洛比爵士对他自己着装的赞扬性评论后不久，

[aɪ] [left] [ðəʊz] [tuː] ['wəːðɪ] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnə(r)] ;

I	left	those	two	worthies	till	I	was	to	join	them	at	dinner	;
我	左边	那些	二	值得尊敬的人	直到	我	曾是	到	加入	他们	在	晚餐	;

我离开那两位贵人，直到要和他们一起吃晚饭时才回去；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [θriː] ['aʊəz] [jet] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

it	wanted	three	hours	yet	to	that	time	,
它	通缉	三	小时	然而	到	那	时间	,

当时还需要三个小时才能到。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [raɪt] ['lɛtəz] .

and	I	repaired	to	my	quarters	to	bathe	and	write	letters	.
和	我	已修复	到	我的	四分之一	到	洗澡	和	写	信件	.

然后我回到自己的房间洗澡写信。

[aɪ] ['skrɪbld] [wʌn][tuː; tə] ['mædəm] - , [fʊl] [ɒv; əv] [æn'tɪθɪsiːz] [ænd; ənd]['mæksɪmz] , [ʃʊə(r)][tuː; tə]

I	scribbled	one	to	Madame	D'Anville	,	full	of	antitheses	and	maxims	,	sure	to
我	潦草的	一	到	夫人	-	,	满的	的	对立面	和	格言	,	当然	到

[tʃɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ;

charm	her	;
魅力	她	;

我潦草地写了一封信给丹维尔夫人，信里充满了对立句和格言，肯定会让她喜欢；

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd]

another	to	my	mother	,	to	prepare	her	for	my	arrival	;	and	a	third
其他	到	我的	母亲	,	到	准备	她	为了	我的	到达	;	和	一个	第三

[tuː; tə] [lɔːd] ['vɪnsnt] ,

to	Lord	Vincent	,
到	主	文森特	,

另一封给母亲，让她做好迎接我的准备；第三封给文森特勋爵。

['gɪvɪŋ] [hɪm] ['sɜːt(ə)n] [kə'mɪʃnz] [æt; ət]['pærɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['pɜːsənəli] [tuː; tə]

giving	him	certain	commissions	at	Paris	,	which	I	had	forgotten	personally	to
给予	他	肯定	佣金	在	巴黎	,	哪个	我	有	被遗忘的	亲自	到

['eksɪkjuːt] .

execute	.
执行	.

我曾亲自忘记执行某些巴黎的任务，却给了他一些委托。

[maɪ][pen][ɪz][nɒt] [ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['redi] ['raɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['jɔːnɪŋ] , ['stretʃɪŋ] ,

My	pen	is	not	that	of	a	ready	writer	;	and	what	with	yawning	,	stretching	,
我的	笔	是	不是	那	的	一个	准备好	作家	;	和	什么	和	打哈欠	,	伸展	,

[ədˈmaɪərɪŋ][maɪ] [rɪŋz] ,

admiring	my	rings	,
钦佩	我的	戒指	,

我的笔并不好使；再加上打哈欠、伸懒腰、欣赏我的戒指，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [pen][tuː; tə]['peɪpə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

and	putting	pen	to	paper	,	in	the	intervals	of	these	more	natural	occupations	,
和	推杆	笔	到	纸	,	在	这	间隔	的	这些	更多的	自然的	职业	,

在这些更自然的日常活动间隙，他会提笔写作。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [dres] [bɪˈfɔː(r)][maɪ] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] .

it	was	time	to	bathe	and	dress	before	my	letters	were	completed	.
它	曾是	时间	到	洗澡	和	裙子	前	我的	信件	是	完全的	.

在写完信之前，我得先洗澡穿衣。

[ai][set] [ɒf] [tuː; tə] - [ə'bəʊd][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

I	set	off	to	Russelton's	abode	in	high	spirits	,
我	放	离开	到	-	住所	在	高的	烈酒	,

我兴致勃勃地出发前往拉塞尔顿的住所。

[ænd; ənd] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [səʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	fully	resolved	to	make	the	most	of	a	character	so	original	.
和	完全	已解决	到	制作	这	最多	的	一个	特点	所以	原来的	.

并决心充分发挥这个独特角色的潜力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [hɪm] ;

It	was	a	very	small	room	in	which	I	found	him	;
它	曾是	一个	非常	小的	房间	在	哪个	我	成立	他	;

我发现他时，他身处一个非常小的房间里；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stretʃt] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , ['geɪzɪŋ] [kəm'pleɪsntli]

he	was	stretched	in	an	easy	chair	before	the	fire	-	place	,	gazing	complacently
他	曾是	拉伸	在	一个	简单的	椅子	前	这	火	-	地方	,	凝视	自满地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

他懒洋洋地躺在壁炉前的扶手椅里，目光惬意地盯着自己的脚尖。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wiləbi] ['taʊn.zənd] ,

and	apparently	occupied	in	any	thing	but	listening	to	Sir	Willoughby	Townsend	,
和	显然	占领	在	任何	事物	但	聆听	到	先生	威洛比	汤森德	,

显然，他忙于其他事情，就是没有在听威洛比·汤森爵士讲话。

[huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['viːəməns] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] .

who	was	talking	with	great	vehemence	about	politics	and	the	corn	laws	.
WHO	曾是	说	和	伟大的	激烈	关于	政治	和	这	玉米	法律	.

他慷慨激昂地谈论着政治和谷物法。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði]

Notwithstanding	the	heat	of	the	weather	,	there	was	a	small	fire	on	the
虽然	这	热	的	这	天气	,	那里	曾是	一个	小的	火	在	这

[hɑːθ] , [wɪtʃ] ,

hearth	,	which	,
炉	,	哪个	,

尽管天气炎热，壁炉上却燃着一小堆火，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz][həʊst] ,

aided	by	the	earnestness	of	his	efforts	to	convince	his	host	,
协助	经过	这	认真	的	他的	努力	到	说服	他的	主持人	,

在他的真诚努力下，他成功说服了主人。

[pʊt] [pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] ['wiləbi] ['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'tens] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

put	poor	Sir	Willoughby	into	a	most	intense	perspiration	.
放	贫穷的	先生	威洛比	进入	一个	最多	激烈的	汗	.

可怜的威洛比爵士为此大汗淋漓。

- , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['enviəbli] [kuːl] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [wʊd] [laɪk]

Russelton	,	however	,	seemed	enviably	cool	,	and	hung	over	the	burning	wood	like
-	,	然而	,	似乎	令人羡慕	凉爽的	,	和	悬挂	超过	这	燃烧	木头	喜欢

[ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['hɒtbed] .

a	cucumber	on	a	hotbed	.
一个	黄瓜	在	一个	温床	.

然而，拉塞尔顿却显得异常冷静，像热床上的黄瓜一样，静静地悬在燃烧的木头上。

[sɜː(r)] ['wiləbi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

Sir	Willoughby	came	to	a	full	stop	by	the	window	,
先生	威洛比	来了	到	一个	满的	停止	经过	这	窗户	,

威洛比爵士在窗边停下了脚步。

[ænd; ənd] (['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]) [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

and	(	gasping	for	breath	)	attempted	to	throw	it	open	.
和	(	喘息	为了	气息	)	尝试过	到	扔	它	打开	.

然后（喘着粗气）试图把它打开。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [kraɪd]

for	Heaven's	sake	,	what	are	you	doing	?	"	cried
为了	天	清酒	,	什么	是	你	正在做	?	"	哭

“看在老天的份上，你在干什么？”他喊道。

- , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ; " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

Russelton	,	starting	up	;	"	do	you	mean	to	kill	me	?	"
-	,	开始	向上	;	"	做	你	意思是	到	杀	我	?	"

拉塞尔顿开口问道：“你是想杀了我吗？”

" [kɪl] [juː; jʊ] ! " [sed] [sɜː(r)] ['wiləbi] , [kwaɪt] [ə'gɑːst] .

"	Kill	you	!	"	said	Sir	Willoughby	,	quite	aghast	.
"	杀	你	!	"	说	先生	威洛比	,	相当	惊愕	.

“杀了你！”威洛比爵士惊恐地说。

" [jes] ; [kɪl] [ˌem 'iː] !

"	Yes	;	kill	me	!
"	是的	;	杀	我	!

“是的，杀了我吧！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [kwaɪt] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðɪs]

is	it	not	quite	cold	enough	already	in	this
是	它	不是	相当	寒冷的	足够的	已经	在	这

难道现在还不够冷吗?

[diː] — [diː] ['siːfeərɪŋ] [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['əʊnli] [rɪ'triːt] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ]

d	—	d	seafaring	place	,	without	making	my	only	retreat	,	humble	as	it	is	,	a
d	—	d	航海	地方	,	没有	制作	我的	仅有的	撤退	,	谦逊的	作为	它	是	,	一个

['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['θʌrə] [drɑːfts] ?

theatre	for	thorough	draughts	?
剧院	为了	彻底	起草	?

d—d 海上航行之地，却不将我唯一的避难所，即便如此简陋，也变成一个进行彻底演练的舞台?

[hæv; həv][ai][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ][left] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪgjuː][ɪn][maɪ]

Have	I	not	had	the	rheumatism	in	my	left	shoulder	,	and	the	ague	in	my
有	我	不是	有	这	风湿病	在	我的	左边	肩膀	,	和	这	疟疾	在	我的

['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] ,

little	finger	,
小的	手指	,

我的左肩不是得了风湿病吗？我的小指不是得了疟疾吗？

[ðiːz] [lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ?

these	last	six	months	?
这些	最后的	六	几个月	?

这过去六个月？

[ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ] [naʊ] ['tɜːmɪneɪt] [maɪ] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][wʌn] [bləʊ] , [baɪ] ['əʊpənɪŋ]

and	must	you	now	terminate	my	miserable	existence	at	one	blow	,	by	opening
和	必须	你	现在	终止	我的	悲惨的	存在	在	一	吹	,	经过	开幕

[ðæt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['lætɪs] ?

that	abominable	lattice	?
那	可恶	格子	?

难道你现在就要一举终结我悲惨的生命，打开那扇可恶的栅栏门吗？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [freɪm] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] [wəʊldz] ,

Do	you	think	,	because	your	great	frame	,	fresh	from	the	Yorkshire	wolds	,
做	你	思考	,	因为	你的	伟大的	框架	,	新鲜的	从	这	约克郡	沃尔兹	,

[ænd; ənd] ['kɔmpæktid] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəlz] ,

and	compacted	of	such	materials	,
和	压实	的	这样的	材料	,

你认为，是因为你那健壮的身躯，来自约克郡的丘陵地带，由这样的物质构成，

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪn] ['iːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [biːvz] , [juː; jʊ][hæd; həd][daɪ'dʒestɪd][ðeə(r)] [haɪdz] ['ɪntuː]

that	one	would	think	,	in	eating	your	beeves	,	you	had	digested	their	hides	into
那	一	会	思考	,	在	吃	你的	牛	,	你	有	消化	他们的	隐藏	进入

[skɪn] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

skin	—	do	you	think	,
皮肤	—	做	你	思考	,

人们可能会认为，你吃牛的时候，已经把它们的皮消化成了牛皮——你觉得呢？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [mait] [biː; bi] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] [plæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [eɪt] ,

because	your	limbs	might	be	cut	up	into	planks	for	a	seventy	-	eight	,
因为	你的	四肢	可能	是	切	向上	进入	木板	为了	一个	七十	-	八	,

[ænd; ənd] ['wɒrəntɪd] ['wɔːtə(r)] - [pruːf] [wɪ'ðaʊt] [pɪtʃ] ,

and	warranted	water	-	proof	without	pitch	,
和	有保证	水	-	证明	没有	沥青	,

因为你的四肢可能会被锯成木板做成七十八号球衣，而且保证防水，无需沥青。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['densəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɔːrz] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

because	of	the	density	of	their	pores	—	do	you	think	,
因为	的	这	密度	的	他们的	毛孔	—	做	你	思考	,

你认为这是因为它们的毛孔密度很高吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪm'pɜːviəs] [æz; əz][æn; ən] [ˌærəfə'rɔstik] [ʃuː] , [ðæt] [ai] , [dʒɒn]

because	you	are	as	impervious	as	an	araphorostic	shoe	,	that	I	,	John
因为	你	是	作为	不透水的	作为	一个	颂词	鞋	,	那	我	,	约翰

- , [ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

Russelton	,	am	equally	impenetrable	,
-	,	是	同样地	坚不可摧	,

因为你像一双镶有格言的鞋子一样坚不可摧，所以我，约翰·拉塞尔顿，也同样坚不可摧。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [let] ['iːstəli] [wɪndz; waɪndz] [pleɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [ruːm] [laɪk] ['tʃɪldrən] ,

and	that	you	are	to	let	easterly	winds	play	about	my	room	like	children	,
和	那	你	是	到	让	东风	风	玩	关于	我的	房间	喜欢	孩子们	,

你们要让东风像孩子一样在我的房间里玩耍，

[bɪ'getɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['æsmə] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [kə'tɑː(r)] ?

begetting	**rheums**	**and**	**asthmas**	**and**	**all**	**manner**	**of**	**catarrhs**	**?**
生育	风湿病	和	哮喘	和	全部	方式	的	卡他性炎症	?

会导致风湿病、哮喘和各种各样的炎症性疾病吗?

[aɪ][duː; də][beg] , [sɜː(r)] ['wiləbi] ['taʊn.zənd] ,

I	**do**	**beg**	**,**	**Sir**	**Willoughby**	**Townshend**	**,**
我	做	求	,	先生	威洛比	汤森德	,

我恳求您，威洛比·汤森爵士

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daɪ][ə; eɪ][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] [deθ] ; " [ænd; ənd]

that	**you**	**will**	**suffer**	**me**	**to**	**die**	**a**	**more**	**natural**	**and**	**civilized**	**death**	**;**	**"**	**and**
那	你	将要	遭受	我	到	死	一个	更多的	自然的	和	文明	死亡	;	"	和

[səʊ] ['seɪɪŋ] ,

so	**saying**	**,**
所以	说	,

你会让我以一种更自然、更文明的方式死去;”说完，

- [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

Russelton	**sank**	**down**	**into**	**his**	**chair**	**,**	**apparently**	**in**	**the**	**last**	**state**	**of**	**exhaustion**	**.**
-	沉没	向下	进入	他的	椅子	,	显然	在	这	最后的	状态	的	疲惫	.

拉塞尔顿瘫坐在椅子上，显然已经筋疲力尽。

[sɜː(r)] ['wiləbi] , [huː] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['hjuːmərɪst] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] ['glɔːri] ,

Sir	**Willoughby**	**,**	**who**	**remembered**	**the**	**humourist**	**in**	**all**	**his**	**departed**	**glory**	**,**
先生	威洛比	,	WHO	记得	这	幽默家	在	全部	他的	已离开	荣耀	,

威洛比爵士还记得这位幽默作家逝去时的所有辉煌成就。

[ænd; ənd] [stɪl] ['venəreɪtɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [jet] [briːðd] , [ðəʊ]

and	**still**	**venerated**	**him**	**as**	**a**	**temple**	**where**	**the**	**deity**	**yet**	**breathed**	**,**	**though**
和	仍然	受人尊敬	他	作为	一个	寺庙	在哪里	这	神	然而	呼吸	,	尽管

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,

the	**altar**	**was**	**overthrown**	**,**
这	坛	曾是	被推翻	,

即使祭坛已被推倒，人们仍然把他奉为神灵尚存的圣殿。

[meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'mɒnstrəns] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪf] , [ænd; ənd]

made	**to**	**this**	**extraordinary**	**remonstrance**	**no**	**other**	**reply**	**than**	**a**	**long**	**whiff**	**,**	**and**
制成	到	这	非凡的	抗议	不	其他	回复	比	一个	长的	闻	,	和

[ə; eɪ] " [wel] ,

a	**"**	**Well**	**,**
一个	"	出色地	,

对于这番非同寻常的抗议，他除了长长地吸了一口气，以及一句“好吧”之外，没有做出任何其他回应。

- , [dæʃ] [maɪ][wɪg] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [əʊθ] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʌbljuː] . - [es]) [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ]

Russelton	**,**	**dash**	**my**	**wig**	**(**	**a**	**favourite**	**oath**	**of**	**Sir**	**W**	**.**	**'**	**s**	**)**	**but**	**you're**	**a**
-	,	短跑	我的	假发	(	一个	最喜欢的	誓言	的	先生	W	.	-	s	)	但	你是	一个

[kwɪə(r)] ['feləʊ] .

queer	**fellow**	**.**
酷儿	同伴	.

拉塞尔顿，我的天哪（这是威廉爵士最喜欢的一句脏话），你真是个怪人。

" - [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

"	**Russelton**	**now**	**turned**	**to**	**me**	**,**	**and**	**invited**	**me**	**,**	**with**	**a**	**tone**	**of**	**the**	**most**
"	-	现在	转向	到	我	,	和	受邀	我	,	和	一个	语气	的	这	最多

['leɪdi] - [laɪk] ['læŋgə(r)] ,

lady	**-**	**like**	**languor**	**,**
女士	-	喜欢	倦怠	,

“拉塞尔顿这时转向我，用一种极其淑女的慵懒语气邀请我，

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

to	sit	down	near	the	fire	.
到	坐	向下	靠近	这	火	.

坐在火堆旁。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪli] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][fɒnd] , [tuː] ,

As	I	am	naturally	of	a	chilly	disposition	,	and	fond	,	too	,
作为	我	是	自然	的	一个	寒冷	处置	,	和	喜爱	,	也	,

我生性冷漠，但又很重感情，

[ɒv; əv] ['biːtɪŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [laɪn] , [ai] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] ,

of	beating	people	in	their	own	line	,	I	drew	a	chair	close	to	the	hearth	,
的	殴打	人们	在	他们的	自己的	线	,	我	画	一个	椅子	关闭	到	这	炉	,

我搬了把椅子到壁炉旁，而不是去欺负那些在他们自己的地盘上打人。

[dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)]

declared	the	weather	was	very	cold	,	and	rung	the	bell	for	some	more
声明	这	天气	曾是	非常	寒冷的	,	和	梯子	这	钟	为了	一些	更多的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

他宣布天气非常寒冷，并摇铃要了一些木柴。

- ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [hiː; hi][hæd; həd]

Russelton	started	for	a	moment	,	and	then	,	with	a	politeness	he	had
-	开始	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	和	一个	礼貌	他	有

[nɒt] [dein] [tuː; tə][ɪg'zɜːt] [bɪ'fɔː(r)] ,

not	deigned	to	exert	before	,
不是	设计	到	发挥	前	,

拉塞尔顿愣了一下，然后，以一种他之前从未有过的礼貌，说道：

[ɛpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

approached	his	chair	to	mine	,	and	began	a	conversation	,	which	,	in	spite	of
接近	他的	椅子	到	矿	,	和	开始	一个	对话	,	哪个	,	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz][bæd] ['witisizəm] ,

his	bad	witticisms	,
他的	坏的	妙语	,

他走到我的椅子旁，坐到他的椅子上，开始和我聊天。尽管他讲的笑话很不好笑，

[ænd; ənd][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv]['mænə(r)] , [ai] [faʊnd] ['sɪŋgjələli] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

and	peculiarity	of	manner	,	I	found	singularly	entertaining	.
和	特点	的	方式	,	我	成立	单独地	娱乐	.

他的举止怪异，我觉得特别有趣。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɛdʒ'ɜːnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] — [pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)]

Dinner	was	announced	,	and	we	adjourned	to	another	room	—	poor	Sir
晚餐	曾是	宣布	,	和	我们	休会	到	其他	房间	—	贫穷的	先生

['wiləbi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ˌʌn'bʌtnd] ,

Willoughby	,	with	his	waistcoat	unbuttoned	,
威洛比	,	和	他的	马甲	解开纽扣	,

晚餐宣布开始，我们移步到另一个房间——可怜的威洛比爵士，他的马甲扣子还敞开着。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pʌg] [ɪn][ə; eɪ] ['θaɪsɪs] — [grəʊn] ['bɪtəli] ,

and	breathing	like	a	pug	in	a	phthisis	—	groaned	bitterly	,
和	呼吸	喜欢	一个	哈巴狗	在	一个	肺结核	—	呻吟	苦涩地	,

他呼吸像得了肺痨的哈巴狗一样——痛苦地呻吟着，

[wen]	[hiː; hi]	[dɪˈskʌvəd]	[ðæt]	[ðɪs]	[əˈpɑːtmənt]	[wɒz; wəz]	[smɔːlə(r)]	[ænd; ənd]	[hɔtə]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[wʌn]
when	**he**	**discovered**	**that**	**this**	**apartment**	**was**	**smaller**	**and**	**hotter**	**than**	**the**	**one**
什么时候	他	发现	那	这	公寓	曾是	较小的	和	更热	比	这	一

[bɪˈfɔː(r)]	.
before	**.**
前	.

当他发现这套公寓比之前的公寓更小更热时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 03 卷(Pelham — Volume 03)
第2/4页

[ɪ'miːdiətli] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['skɔːldɪŋ] [suːp] — [ænd; ənd] [sed] ,
Russelton immediately helped him to some scalding soup — and said ,
- 立即地 帮助 他 到 一些 烫 汤 — 和 说 ,

拉塞尔顿立刻给他端来一碗滚烫的汤，并说道：

[æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [hænd] [sɜː(r)] ['wiləbi] [ðə; ði] [keɪ'en] — " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
as he told the servant to hand Sir Willoughby the cayenne — " you will find
作为 他 讲述 这 仆人 到 手 先生 威洛比 这 辣椒 — " 你 将要 寻找
[ðɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] ['taʊn.zənd] ,
this , my dear Townshend ,
这 , 我的 亲爱的 汤森德 ,

当他吩咐仆人把辣椒递给威洛比爵士时——“你会发现这个，我亲爱的汤森德，

[ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [pəʊ'tɑːʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] ['siːz(ə)n] .
a very sensible potage for this severe season .
一个 非常 明智的 腳 为了 这 严重 季节 .

在这严寒的季节里，这是一道非常明智的汤品。

" ['dɪnə(r)] [went] [ɒf] ['teɪmli] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)] [staʊt] [frɛndz] " ['ægəni] ,
" Dinner went off tamely enough , with the exception of " our stout friend's " agony ,
" 晚餐 去 离开 温顺地 足够的 , 和 这 例外 的 " 我们的 肥硕 朋友们 " 痛苦 ,

“晚餐进行得还算平静，除了我们那位身材魁梧的朋友的痛苦挣扎之外。”

[wɪtʃ] - [ɪn'dʒɔɪd] [məʊst] [lʌg'ʒʊəriəsli] .
which Russelton enjoyed most luxuriously .
哪个 - 享受 最多 奢华地 .

拉塞尔顿最享受的就是这种奢华。

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['mʌtn] - [tʃɒps] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,
The threatened mutton - chops did not make their appearance , and the dinner ,
这 威胁 羊肉 - 排骨 做过 不是 制作 他们的 外貌 , 和 这 晚餐 ,
[ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [smɔːl] ,
though rather too small ,
尽管 相当 也 小的 ,

备受期待的羊排并未出现，晚餐虽然分量略少，

[wɒz; wəz] ['eksələntli] [kʊkt] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [ə'reɪndʒd] .
was excellently cooked , and better arranged .
曾是 非常出色 煮熟 , 和 更好的 安排 .

烹饪得非常出色，摆盘也更精致。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bærənət] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
With the dessert , the poor baronet rose , and pleading sudden indisposition ,
和 这 甜点 , 这 贫穷的 男爵 玫瑰 , 和 恳求 突然 病痛 ,
['tɔtə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
tottered out of the door .
摇摇晃晃 出去 的 这 门 .

甜点上桌后，可怜的男爵站起身来，装作突然身体不适，摇摇晃晃地走出了门。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , - [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
When he was gone , Russelton threw himself back in his chair ,
什么时候 他 曾是 已消失 , - 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 ,

他走后，拉塞尔顿便向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [saʊnd] , [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn]

and	laughed	for	several	minutes	with	a	loud	chuckling	sound	,	till	the	tears	ran
和	笑了	为了	一些	分钟	和	一个	大声	轻笑	声音	,	直到	这	眼泪	跑

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

down	his	cheek	.
向下	他的	脸颊	.

他放声大笑了好几分钟，直到眼泪顺着脸颊流了下来。

" [ə; eɪ] [naɪs] [hɑːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] !

"	A	nice	heart	you	must	have	!
"	一个	好的	心	你	必须	有	!

你一定有一颗善良的心！

" [θɔːt] [ai] — ([maɪ] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [smɔːl]

"	thought	I	—	(	my	conclusions	of	character	are	always	drawn	from	small
"	想法	我	—	(	我的	结论	的	特点	是	总是	绘制	从	小的

[prəu'pensiti]) .

propensities	)	.
倾向	)	.

我心想——（我对性格的判断总是从一些小的倾向中得出的）。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [dʒest][æt; ət][sɜː(r)] ['wiləbi] , ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)]

After	a	few	jests	at	Sir	Willoughby	,	our	conversation	turned	upon	other
后	一个	很少	笑话	在	先生	威洛比	,	我们的	对话	转向	之上	其他

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

在和威洛比爵士开了几个玩笑之后，我们的谈话转向了其他人。

[ai] [suːn] [sɔː] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sauəd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] ;

I	soon	saw	that	Russelton	-	was	a	soured	and	disappointed	man	;
我	很快	锯	那	-		曾是	一个	变质	和	失望的	男人	;

我很快就发现拉塞尔顿是一个闷闷不乐、失望透顶的人；

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sɑːkæzəm] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [ə; eɪ]

his	remarks	on	people	were	all	sarcasms	—	his	mind	was	overflowed	with	a
他的	评论	在	人们	是	全部	讽刺	—	他的	头脑	曾是	溢出	和	一个

[sə'fjuːʒən] [ɒv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)] — [hiː; hi][bɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [graul] .

suffusion	of	ill	-	nature	—	he	bit	as	well	as	growled	.
弥漫	的	患病的	-	自然	—	他	少量	作为	出色地	作为	咆哮	.

他对别人的评价全是讽刺挖苦——他满脑子都是恶意——他不仅咆哮，还恶狠狠。

[nəʊ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['riːəl] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn]

No	man	of	the	world	ever	,	I	am	convinced	,	becomes	a	real	philosopher	in
不	男人	的	这	世界	曾经	,	我	是	确信	,	变成	一个	真实的	哲学家	在

[rɪ'taɪəmənt] .

retirement	.
退休	.

我深信，世上没有哪个男人退休后会成为真正的哲学家。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'pɒn] ['traɪflz] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['greɪtnəs]

People	who	have	been	employed	for	years	upon	trifles	have	not	the	greatness
人们	WHO	有	到过	受雇	为了	年	之上	琐事	有	不是	这	伟大

[ɒv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

那些多年从事琐事的人缺乏伟大的思想。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌvətɪd] [ɔ:l] [ðeə(r)]

which	could	alone	make	them	indifferent	to	what	they	have	coveted	all	their
哪个	可以	独自的	制作	他们	冷漠	到	什么	他们	有	令人垂涎的	全部	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

仅此一点就足以让他们对毕生渴望之物漠不关心。

[æz; əz] [məʊst] ['enviəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

as	most	enviable	and	important	.
作为	最多	令人羡慕	和	重要的	.

最令人羡慕和最重要的。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ri:d] _ _ _ _ - [es] ['memwɑ:z] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

"	Have	you	read	= = = =	'	s	memoirs	?	"	said	Mr	.	Russelton	.
"	有	你	读	_ _ _ _ -		s	回忆录	?	"	说	先生	.	-	.

“你读过___的回忆录吗？”拉塞尔顿先生问道。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[wel] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [æt; ət] [li:st] [dip] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] .

Well	,	I	imagined	every	one	had	at	least	dipped	into	them	.
出色地	,	我	想象	每一个	一	有	在	至少	浸入	进入	他们	.

我想，每个人至少都浅尝辄止过。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] ['sɪəriəs] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪɪŋ] [maɪ] [əʊn] [rɪ'taɪəmənt] ,

I	have	often	had	serious	thoughts	of	dignifying	my	own	retirement	,
我	有	经常	有	严肃的	想法	的	尊严	我的	自己的	退休	,

我常常认真思考如何让自己的退休生活更有尊严。

[baɪ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['di:teɪlɪŋ] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

by	the	literary	employment	of	detailing	my	adventures	in	the	world	.
经过	这	文学	就业	的	详细说明	我的	冒险	在	这	世界	.

通过文学手法，详细描述我在世界各地的冒险经历。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [nju:] [laɪt] [ə'pɒn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [p'ɜ:sənz] ,

I	think	I	could	throw	a	new	light	upon	things	and	persons	,
我	思考	我	可以	扔	一个	新的	光	之上	事物	和	人	,

我认为我可以为事物和人带来新的视角。

[wɪtʃ] [maɪ] [kənt'ɛmpərərɪz] [wɪl] [ʃrɪŋk] [bæk] [laɪk] [aʊlz] [æt; ət] [pə'si:vɪŋ] .

which	my	contemporaries	will	shrink	back	like	owls	at	perceiving	.
哪个	我的	同时代人	将要	收缩	后退	喜欢	猫头鹰	在	感知	.

我的同代人一旦察觉到这一点，就会像猫头鹰一样吓得缩回去。

" [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] , " [sed] [aɪ] , " [mʌst; məst] [ɪn'di:d] ['fɜ:nɪʃ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['i:kwəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	Your	life	,	"	said	I	,	"	must	indeed	furnish	matter	of	equal	instruction	and
"	你的	生活	,	"	说	我	,	"	必须	的确	提供	事情	的	平等的	操作说明	和

[ə'mju:zmənt] . "

amusement	.	"
娱乐	.	"

“你的人生，”我说，“的确能提供同样具有教育意义和娱乐价值的素材。”

" [eɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] - ; " [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fu:lz] , [bʌt; bət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	Ay	,	"	answered	Russelton	;	"	amusement	to	the	fools	,	but	instruction	to	the
"	哎	,	"	回答	-	;	"	娱乐	到	这	傻瓜	,	但	操作说明	到	这

[neiv] .

knaves	.
无赖	.

“是的，”拉塞尔顿回答说；“对傻瓜来说是娱乐，对恶棍来说是教训。”

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

I	am	,	indeed	,	a	lamentable	example	of	the	fall	of	ambition	.
我	是	,	的确	,	一个	令人惋惜的	例子	的	这	落下	的	志向	.

我确实是野心陨落的一个可悲例子。

[ai] [brɔ:t] [stɑ:tʃ] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [nɛklɔθs] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] ,

I	brought	starch	into	all	the	neckcloths	in	England	,
我	带来	淀粉	进入	全部	这	领巾	在	英格兰	,

我把淀粉引入了英国所有的领巾中。

[ænd; ənd][ai][end][baɪ] ['taɪɪŋ] [maɪ] [əʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [θri:] - [ɪntʃ] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] [æt; ət] ['kæleɪ] .

and	I	end	by	tying	my	own	at	a	three	-	inch	looking	-	glass	at	Calais	.
和	我	结尾	经过	捆绑	我的	自己的	在	一个	三	-	英寸	寻找	-	玻璃	在	加莱	.

最后，我在加莱的一面三英寸镜子前系上了自己的绳子。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [ə'baʊt][tu:; tə] [kə'mens] [laɪf] ,

You	are	a	young	man	,	Mr	.	Pelham	,	about	to	commence	life	,
你	是	一个	年轻的	男人	,	先生	.	佩勒姆	,	关于	到	开始	生活	,

佩勒姆先生，您是一位即将开始人生旅程的年轻人。

['prɒbəbli] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [v'ju:z] [æz; əz] ([ðəʊ] ['greɪtə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən]) [maɪ'self] ;

probably	with	the	same	views	as	(	though	greater	advantages	than	)	myself	;
大概	和	这	相同的	浏览	作为	(	尽管	更大的	优势	比	)	我	;

[pə'hæps] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ]['egətɪz(ə)m; 'i:-] ,

perhaps	in	indulging	my	egotism	,
也许	在	沉溺于	我的	自负	,

可能与我持有相同的观点（尽管比我更有优势）；或许是为了满足我的自负，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['wɪəri] [wɪ'ðaʊt] ['rekəmpensɪŋ] [ju:; jʊ] .

I	shall	not	weary	without	recompensing	you	.
我	将	不是	厌倦	没有	补偿	你	.

我绝不会不报答你而不感到厌倦。

" [ai] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'ɔ:dɪnət] [lʌv] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] ,

"	I	came	into	the	world	with	an	inordinate	love	of	glory	,
"	我	来了	进入	这	世界	和	一个	过度	爱	的	荣耀	,

“我来到世上，带着对荣耀的过度渴望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ðiːz] [prəu'pensiti] [mait] [hæv; həv] [meɪd]

and	a	great	admiration	of	the	original	;	these	propensities	might	have	made
和	一个	伟大的	钦佩	的	这	原来的	;	这些	倾向	可能	有	制成

[ˌem 'i:][ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] — [ðeɪ] [dɪd][mɔ:(r)] ,

me	a	Shakspeare	—	they	did	more	,
我	一个	莎士比亚	—	他们	做过	更多的	,

以及对原作的极大敬仰；这些倾向或许会让我成为莎士比亚——但它们的作用远不止于此。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] - !

they	made	me	a	Russelton	!
他们	制成	我	一个	-	!

他们把我变成了拉塞尔顿！

[wen] [ai][wɒz; wəz][sɪks] ['j'iəz] [əʊld] , [ai] [kʌt] [maɪ]['dʒækɪt]['ɪntu:][ə; eɪ] [kəʊt] ,

When	I	was	six	years	old	,	I	cut	my	jacket	into	a	coat	,
什么时候	我	曾是	六	年	老的	,	我	切	我的	夹克	进入	一个	外套	,

我六岁的时候，把我的夹克剪成了一件外套。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [maɪ] [ænts] [best] ['petɪkəʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] .

and	turned	my	aunt's	best	petticoat	into	a	waistcoat	.
和	转向	我的	姑姑的	最好的	衬裙	进入	一个	马甲	.

我把姑妈最好的衬裙改成了一件背心。

[ai] [dis'dein] [æt; ət] [eɪt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ,

I	disdained	at	eight	the	language	of	the	vulgar	,
我	轻蔑	在	八	这	语言	的	这	庸俗	,

我八岁时就鄙视粗俗的语言。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , [ai] [rɪ'plaɪd] ,

and	when	my	father	asked	me	to	fetch	his	slippers	,	I	replied	,
和	什么时候	我的	父亲	问	我	到	拿来	他的	拖鞋	,	我	回复	,

当父亲让我去拿他的拖鞋时，我回答说：

[ðæt] [maɪ] [səʊl] [sweld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lækiz] .

that	my	soul	swelled	beyond	the	limits	of	a	lackey's	.
那	我的	灵魂	肿胀	超过	这	限制	的	一个	喽啰	.

我的灵魂已经超越了仆从的局限。

[æt; ət] [naɪn] , [ai][wɒz; wəz] [self] - [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

At	nine	,	I	was	self	-	inoculated	with	propriety	of	ideas	.
在	九	,	我	曾是	自己	-	接种	和	礼	的	想法	.

九岁时，我就对思想的恰当性有了自我保护意识。

[ai] [rɪ'dʒektɪd] [mɔːlt; mɒlt] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

I	rejected	malt	with	the	air	of	His	Majesty	,	and	formed	a	violent
我	拒绝	麦芽	和	这	空气	的	他的	威严	,	和	形成	一个	暴力

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌmærə'ʃiːnəʊ; ˌmærə'skiːnəʊ] ;

affection	for	maraschino	;
感情	为了	樱桃酒	;

我以国王陛下的姿态拒绝了麦芽酒，却对樱桃酒产生了强烈的喜爱；

[ðəʊ] ['stɑːvɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , [ai]['nevə(r)] [tʊk] [twaɪs] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] ,

though	starving	at	school	,	I	never	took	twice	of	pudding	,
尽管	饥饿	在	学校	,	我	绝不	采取	两次	的	布丁	,

虽然在学校饿得前胸贴后背，但我从来没有吃过两份布丁。

[ænd; ənd] [peɪd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['ʃuːz] [blæk] .

and	paid	sixpence	a	week	out	of	my	shilling	to	have	my	shoes	blacked	.
和	有薪酬的	六便士	一个	星期	出去	的	我的	先令	到	有	我的	鞋	变黑	.

我每周从我的先令中拿出六便士来擦亮我的鞋子。

[æz; əz][ai] [gruː] [ʌp] , [maɪ]['nəʊʃ(ə)nz] [ɪk'spændɪd] .

As	I	grew	up	,	my	notions	expanded	.
作为	我	生长	向上	,	我的	概念	扩展	.

随着我长大，我的思想也越来越开阔。

[ai] [geɪv] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] , [tuː; tə][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɜːnt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ai] [kʌt] [maɪ]

I	gave	myself	,	without	restraint	,	to	the	ambition	that	burnt	within	me	—	I	cut	my
我	给予	我	,	没有	克制	,	到	这	志向	那	烧焦的	之内	我	—	我	切	我的

[əʊld] [frendz] ,

old	friends	,
老的	朋友们	,

我毫无节制地放纵了内心燃烧的野心——我与老朋友断绝了关系。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['enviəs] [ðæn; ðən] ['emjʊləs] [ɒv; əv][maɪ]['dʒiːniəs] ,

who	were	rather	envious	than	emulous	of	my	genius	,
WHO	是	相当	羡慕	比	模仿	的	我的	天才	,

他们与其说是效仿我的才华，不如说是嫉妒我的才华。

[ænd; ənd][ai] [ɪm'plɔɪd] [θriː] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [glʌvz] — [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd] ,

and	I	employed	three	tradesmen	to	make	my	gloves	—	one	for	the	hand	,
和	我	受雇	三	商人	到	制作	我的	手套	—	一	为了	这	手	,

[ə; eɪ] ['sekənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪŋgəz] ,

a	second	for	the	fingers	,
一个	第二	为了	这	手指	,

我雇佣了三名工匠来制作我的手套——一名制作手部手套，一名制作手指手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θʌm] !

and	a	third	for	the	thumb	!
和	一个	第三	为了	这	拇指	!

第三个用来指大拇指!

[ðiːz] [tuː] ['kwɒlətiz] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɔːt] [ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ][ə; eɪ] [njuː] [reɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

These	two	qualities	made	me	courted	and	admired	by	a	new	race	—	for	the
这些	二	品质	制成	我	求爱	和	钦佩	经过	一个	新的	种族	—	为了	这

[greɪt] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ʃʌn] ['ʌðə(r)z] ,

great	secrets	of	being	courted	are	to	shun	others	,
伟大的	秘密	的	存在	求爱	是	到	回避	其他的	,

正是这两种特质使我受到一个新种族的追捧和仰慕——因为被追捧的秘诀在于避开他人。

[ænd; ənd] [siːm] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [jɔː'self] .

and	seem	delighted	with	yourself	.
和	似乎	高兴极了	和	你自己	.

看起来对自己非常满意。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] ; [huː] [ðə; ði] [djuːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] ,

The	latter	is	obvious	enough	;	who	the	deuce	should	be	pleased	with	you	,
这	后者	是	明显的	足够的	;	WHO	这	二	应该	是	高兴	和	你	,

后者显而易见；谁会对你感到高兴呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ?

if	you	yourself	are	not	?
如果	你	你自己	是	不是	?

如果你自己不是呢?

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] ['kɒlɪdʒ] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] .

"	Before	I	left	college	I	fell	in	love	.
"	前	我	左边	大学	我	跌倒	在	爱	.

“在我离开大学之前，我恋爱了。”

['ʌðə(r)] ['feloʊz] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] , [wʊd] [hæv; həv] [hwain] — [ʃeɪvd]

Other	fellows	,	at	my	age	,	in	such	a	predicament	,	would	have	whined	—	shaved
其他	伙伴们	,	在	我的	年龄	,	在	这样的	一个	困境	,	会	有	抱怨	—	剃光

['əʊnli] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

only	twice	a	week	,
仅有的	两次	一个	星期	,

其他同龄人，遇到这种困境，肯定会抱怨——一周才刮两次胡子。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['vɜːrsəz] .

and	written	verses	.
和	书面	诗句	.

以及书写的诗歌。

[aɪ][dɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] — [ðə; ði][lɑːst] [ɪn'diːd] [aɪ] [traɪd] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz]

I	did	none	of	the	three	—	the	last	indeed	I	tried	,	but	,	to	my	infinite	surprise
我	做过	没有任何	的	这	三	—	这	最后的	的确	我	尝试	,	但	,	到	我的	无限	惊喜

,

,

,

这三件事我一件也没做——最后一件事我确实尝试过了，但令我无比惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ]['dʒiːniəs][wɒz; wəz][nɒt][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

I	found	my	genius	was	not	universal	.
我	成立	我的	天才	曾是	不是	普遍的	.

我发现我的天赋并非人人都有。

[aɪ][bɪ'gæn] [wɪð]

I	began	with
我	开始	和

我一开始是

" - [swiːt] [nɪmf] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [weɪk] [maɪ] [mjuːz] . -
" ' Sweet nymph , for whom I wake my muse . '
" - 甜的 仙女 , 为了 谁 我 唤醒 我的 沉思 . -

“甜美的仙女，我为你唤醒我的缪斯。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hæmərɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪm] -
" For this , after considerable hammering , I could only think of the rhyme '
" 为了 这 , 后 大量 锤击 , 我 可以 仅有的 思考 的 这 韵 -
['ʃuːz] - — [səʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , —
shoes ' — so I began again , —
鞋 - — 所以 我 开始 再次 , —

“为此，我反复琢磨，却只能想到‘鞋子’这个押韵词——于是我又重新开始——”

" - [ðaɪ] [preɪz] [dɪ'mɑːndz] [mʌtʃ] [s'ɒftɐ] [l'uːts] . -
" ' Thy praise demands much softer lutes . '
" - 你的 称赞 需求 很多 更柔和 鲁特琴 . -

“赞美你，需要更柔和的鲁特琴。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɜːs] ['tɜːrməˌnet] [laɪk] [maɪ'self] [ɪn] - [buːts] .
" And the fellow of this verse terminated like myself in ' boots .
" 和 这 同伴 的 这 诗 终止 喜欢 我 在 - 靴子 .

“而这首诗中的主人公和我一样，最后都穿着靴子。”

- — ['ʌðə(r)]
' — Other
- — 其他

'-其他

['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] — - [bluːm] - [sə'ʤestid] [tuː; tə] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [nəʊ] [raɪm]
efforts were equally successful — ' bloom ' suggested to my imagination no rhyme
努力 是 同样地 成功的 — - 盛开 - 建议 到 我的 想像力 不 韵
[bʌt; bət] - ['pɜːfjuːm] !
but ' perfume !
但 - 香水 !

尝试同样成功——“bloom”这个词让我联想到的不是押韵而是“香水”!

- — - [dɪ'speə(r)] - ['əʊnli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] - [heə(r)] ,
' — ' despair ' only reminded me of my ' hair ,
- — - 绝望 - 仅有的 提醒 我 的 我的 - 头发 ,

“——”绝望只会让我想起我的“头发”，

- — [ænd; ənd] - [həʊp] - [wɒz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːs] , [baɪ] [ðə; ði]
' — and ' hope ' was met at the end of the second verse , by the
- — 和 - 希望 - 曾是 遇见 在 这 结尾 的 这 第二 诗 , 经过 这
[ˌɪnhɑː'məʊniəs] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv] - [səʊp] . -
inharmonious antithesis of ' soap . '
不和谐的 对立 的 - 肥皂 . -

——而“希望”在第二节的结尾处，却与“肥皂”这个不和谐的对立词形成了鲜明的对比。

['faɪndɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [maɪ] ['fɔːteɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [pai'eriən] [laɪn] ,
Finding , therefore , that my forte was not in the Pierian line ,
寻找 , 所以 , 那 我的 长处 曾是 不是 在 这 皮埃里安 线 ,

因此，我发现我的强项并不在皮埃里亚王朝的谱系上。

[aɪ] [ˌriː'dʌbld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [dres] ; [aɪ] ['kəʊtɪd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['ɛsənst]
I redoubled my attention to my dress ; I coated , and cravated , and essenced
我 加倍 我的 注意力 到 我的 裙子 ; 我 涂层 , 和 渴望 , 和 精髓
, [ænd; ənd] [ɔɪld] ,
, and oiled ,
, 和 涂油 ,

我更加注重自己的穿着打扮；我涂抹了各种衣物，系上了领带，喷上了香氛，抹上了油。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [raɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] ; — [ɪn]

with all the attention the very inspiration of my rhymes seemed to advise ; — in

和 全部 这 注意力 这 非常 灵感 的 我的 韵律 似乎 到 建议 ; — 在

[ʃɔːt] ,

short ,

短的 ,

带着我诗歌创作灵感所暗示的一切专注；——简而言之，

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [pledʒ] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ] [ˌdʌlsɪˈnɪə] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

I thought the best pledge I could give my Dulcinea of my passion for her

我 想法 这 最好的 保证 我 可以 给 我的 杜尔西内亚 的 我的 热情 为了 她

[ˈpɜːs(ə)n] ,

person ,

人 ,

我认为我能给予杜尔西内娅的最好承诺，就是表达我对她这个人深深的爱。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [əˈfekʃənət] [ˌvenəˈreɪʃn] [ai][kʊd; kəd] [peɪ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

would be to show her what affectionate veneration I could pay to my own .

会 是 到 展示 她 什么 亲热 崇敬 我 可以 支付 到 我的 自己的 .

那是为了向她展示我对自己的亲人能给予怎样的深情厚爱。

" [maɪ] [ˈmɪstrəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪðˈhəʊld] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd]

" My mistress could not withhold from me her admiration , but she denied

" 我的 情妇 可以 不是 扣压 从 我 她 钦佩 , 但 她 否认

[ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

me her love .

我 她 爱 .

“我的女主人无法掩饰她对我的钦佩，但她拒绝给我她的爱。”

[ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [drest] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,

She confessed Mr . Russelton was the best dressed man at the University ,

她 坦白 先生 . - 曾是 这 最好的 穿着 男人 在 这 大学 ,

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [hændz] ;

and had the whitest hands ;

和 有 这 最白 双手 ;

她坦言，拉塞尔顿先生是大学里穿着最得体的人，而且他的手最白皙；

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [əˈvaʊəl] , [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrəʊzi] - [tʃiːkt]

and two days after this avowal , she ran away with a great rosy - cheeked

和 二 天 后 这 承认 , 她 跑 离开 和 一个 伟大的 红润 - 脸颊

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frɒm; frəm] [ˈlestəʃə(r)] .

extract from Leicestershire .

提炼 从 莱斯特郡 .

两天后，她就带着一位来自莱斯特郡、脸颊红润的美女逃走了。

" [ai][dɪd][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] :

" I did not blame her :

" 我 做过 不是 责备 她 :

我没有责怪她：

[ai] [ˈpiti] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [əˈgen] .

I pitied her too much — but I made a vow never to be in love again .

我 可怜的 她 也 很多 — 但 我 制成 一个 发誓 绝不 到 是 在 爱 再次 .

我太同情她了——但我发誓再也不恋爱了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ədˈvæntɪdʒ] [ai] [kept] [maɪ] [əʊθ] ,

In spite of all advantages I kept my oath ,

在 尽管如此 的 全部 优势 我 保留 我的 誓言 ,

尽管拥有诸多优势，我依然恪守誓言。

[ænd; ənd] [əˈvendʒ] [maɪˈself][ɒn][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

and	avenged	myself	on	the	species	for	the	insult	of	the	individual	.
和	复仇	我	在	这	物种	为了	这	侮辱	的	这	个人	.

我以暴制暴，报复了该物种对个体的侮辱。

" [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [pɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [θruː] [laɪf] ,

"	Before	I	commenced	a	part	which	was	to	continue	through	life	,
"	前	我	开始	一个	部分	哪个	曾是	到	继续	通过	生活	,

“在我开始一段将贯穿我一生的旅程之前，

[aɪ] [kənˈsɪdəd] [ˈdiːpli] [ɒn][ðə; ði] [ˈhjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [spekˈtetər] .

I	considered	deeply	on	the	humours	of	the	spectators	.
我	经过考虑的	深	在	这	体液	的	这	观众	.

我仔细思考了观众的幽默感。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɜːvaɪl] [tuː; tə][ræŋk] ,

I	saw	that	the	character	of	the	English	was	servile	to	rank	,
我	锯	那	这	特点	的	这	英语	曾是	奴性的	到	秩	,

我发现英国人的性格是奴性十足的，唯唯诺诺。

[ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈtenʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ədˈmaɪə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] ,

and	yielding	to	pretension	—	they	admire	you	for	your	acquaintance	,
和	屈服	到	预张	—	他们	钦佩	你	为了	你的	熟人	,

[ænd; ənd] [krɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kənˈsiːt] .

and	cringe	to	you	for	your	conceit	.
和	尴尬	到	你	为了	你的	自负	.

他们因你的虚伪而钦佩你，又因你的自负而鄙夷你。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] — [ðə; ði][ˈsekənd][tuː; tə] [kənˈtroʊl]

The	first	thing	,	therefore	,	was	to	know	great	people	—	the	second	to	controul
这	第一的	事物	,	所以	,	曾是	到	知道	伟大的	人们	—	这	第二	到	控制

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因此，第一件事是认识伟大的人，第二件事是驾驭他们。

[aɪ] [drest] [wel] ,

I	dressed	well	,
我	穿着	出色地	,

我穿得很得体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] [ˈhɔːsɪz] — [ðæt] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði]

and	had	good	horses	—	that	was	sufficient	to	make	me	sought	by	the
和	有	好的	马匹	—	那	曾是	充足的	到	制作	我	寻求	经过	这

[jʌŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [seks] .

young	of	my	own	sex	.
年轻的	的	我的	自己的	性别	.

而且我还拥有好马——这足以让我受到同性年轻人的追捧。

[aɪ] [tɔːkt] [ˈskænd(ə)l] ,

I	talked	scandal	,
我	谈话	丑闻	,

我谈论了丑闻，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [əˈbæʃt] — [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː]

and	was	never	abashed	—	that	was	more	than	enough	to	make	me
和	曾是	绝不	羞愧	—	那	曾是	更多的	比	足够的	到	制作	我

[rəˈʃeəʃeɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meitrən][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

recherche	among	the	matrons	of	the	other	.
研究	之中	这	女舍监	的	这	其他	.

而且从不感到羞愧——这足以让我在那些贵妇人中脱颖而出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋg(ə)l][men] , [ænd; ənd] ['mærid] ['wɪmɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

It	is	single	men	,	and	married	women	,	to	whom	are	given	the	St	.
它	是	单身的	男人	,	和	已婚	女性	,	到	谁	是	给定	这	英石	.

['piːtərz] [kiːz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

Peter's	keys	of	Society	.
彼得的	钥匙	的	社会	.

只有单身男性和已婚女性才能获得圣彼得赋予的社会钥匙。

[ai][wɒz; wəz] [suːn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ɪts] ['hev(ə)n] — [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] — [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ɪts]

I	was	soon	admitted	into	its	heaven	—	I	was	more	—	I	was	one	of	its
我	曾是	很快	承认	进入	它是	天堂	—	我	曾是	更多的	—	我	曾是	一	的	它是

[seɪnts] .

saints	.
圣徒	.

我很快就被接纳进入了它的天堂——我不仅仅是——我是它的圣徒之一。

[ai] [bɪ'keɪm] ['ɪmɪteɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

I	became	imitated	as	well	as	initiated	.
我	成为	模仿	作为	出色地	作为	启动	.

我既成为了模仿者，也成为了先驱者。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ] — [ðə; ði]['laɪən] .

I	was	the	rage	—	the	lion	.
我	曾是	这	愤怒	—	这	狮子	.

我就是那头怒火——那头狮子。

[waɪ] ? — [wɒz; wəz][ai]['betə(r)] — [wɒz; wəz][ai] [rɪtʃə] — [wɒz; wəz][ai] ['hænsə(ə)m] — [wɒz; wəz][ai] ['klevər]

Why	?	—	was	I	better	—	was	I	richer	—	was	I	handsomer	—	was	I	cleverer
为什么	?	—	曾是	我	更好的	—	曾是	我	更富有	—	曾是	我	更英俊	—	曾是	我	更聪明

, [ðæn; ðən][maɪ][kaɪnd] ?

,	than	my	kind	?
,	比	我的	种类	?

为什么？——我比同类更优秀吗？——我比同类更富有吗？——我比同类更英俊吗？——我比同类更聪明吗？

[nəʊ] , [nəʊ] ; — ([ænd; ənd][hɪə(r)] - [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['rɒθfl]

No	,	no	;	—	(	and	here	Russelton	ground	his	teeth	with	a	strong	and	wrathful
不	,	不	;	—	(	和	这里	-	地面	他的	牙齿	和	一个	强的	和	愤怒的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɔːn]) ;

expression	of	scorn	)	;
表达	的	轻蔑	)	;

不，不；——（说到这里，拉塞尔顿咬牙切齿，脸上带着强烈的、愤怒的蔑视表情）；

— [ænd; ənd][hæd; həd][ai] [biːn] [ɔːl] — [hæd; həd][ai] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mə'nɒpəli]

—	and	had	I	been	all	—	had	I	been	a	very	concentration	and	monopoly
—	和	有	我	到过	全部	—	有	我	到过	一个	非常	专注	和	垄断

[ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [pə'fekʃən] ,

of	all	human	perfections	,
的	全部	人类	完美	,

——如果我集所有优点于一身——如果我集中体现并垄断了所有人类的完美品质，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['vælju:d][ˌem 'iː][æt; ət][hɑːf][ðə; ði][praɪs] [ðeɪ] [dɪd][set][ɒn][ˌem 'iː] .

they	would	not	have	valued	me	at	half	the	price	they	did	set	on	me	.
他们	会	不是	有	有价值的	我	在	一半	这	价格	他们	做过	放	在	我	.

他们定的价钱只有我实际价值的一半，根本不足以让我值这个价。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['siːkrət] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	—	I	will	tell	you	the	simple	secret	,	Mr	.	Pelham	—	it	was
它	曾是	—	我	将要	告诉	你	这	简单的	秘密	,	先生	.	佩勒姆	—	它	曾是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['træmp(ə)ld][ɒn][ðem; ðəm] ,

because	I	trampled	on	them	,
因为	我	践踏	在	他们	,

原因很简单——佩勒姆先生，我来告诉你——那是因为我践踏了它们。

[ðæt] , [laɪk] [krʌʃt] [hɜːbs] , [ðeɪ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ɪnsens] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

that	,	like	crushed	herbs	,	they	sent	up	a	grateful	incense	in	return	.
那	,	喜欢	碎	草药	,	他们	发送	向上	一个	感激的	香	在	返回	.

它们如同碾碎的草药，升起感激的香气作为回报。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɑːm][tuː; tə][maɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] ['tempə(r)] ,

"	Oh	!	it	was	balm	to	my	bitter	and	loathing	temper	,
"	哦	!	它	曾是	香脂	到	我的	苦的	和	厌恶	脾气	,

“哦！这简直抚慰了我痛苦和厌恶的脾气。”

[tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [spəːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [deəd] , [raɪð]

to	see	those	who	would	have	spurned	me	from	them	,	if	they	dared	,	writhe
到	看	那些	WHO	会	有	被拒绝	我	从	他们	,	如果	他们	敢于	,	翻腾

[bɪ'niːθ] [maɪ] [læʃ] ,

beneath	my	lash	,
下面	我的	睫毛	,

看到那些胆敢将我拒之门外的人，在我的鞭笞下痛苦挣扎，

[æz; əz][aɪ] [wɪð'held] [ɔː(r)] [ɪn'flɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] .

as	I	withheld	or	inflicted	it	at	will	.
作为	我	隐瞒	或者	造成的	它	在	将要	.

我可以随意地阻止或施加它。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] [huː] [held] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['spɪrɪt] [ðæt] [lɒŋd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	was	the	magician	who	held	the	great	spirits	that	longed	to	tear	me	to
我	曾是	这	魔术师	WHO	握住	这	伟大的	烈酒	那	渴望	到	撕	我	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

我曾是那个操控着强大灵魂的魔术师，而这些灵魂渴望将我撕成碎片。

[baɪ][wʌn]['sɪmp(ə)l] [spel] [wɪtʃ] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['hɑːdɪˌhʊd] [hæd; həd] [wʌn] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [baɪ]

by	one	simple	spell	which	a	superior	hardihood	had	won	me	—	and	,	by
经过	一	简单的	拼写	哪个	一个	优越的	坚韧	有	韩元	我	—	和	,	经过

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

凭借着超凡的毅力，我赢得了一个简单的魔法——而且，以老天的名义，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [speə(r)][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	spare	to	exert	it	.
我	做过	不是	空闲的	到	发挥	它	.

我毫不吝惜地施展了它。

" [wel] , [wel] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [naʊ] ; [ɔːl]['hjuːmən]['paʊə(r)] ,

"	Well	,	well	,	this	is	but	an	idle	recollection	now	;	all	human	power	,
"	出色地	,	出色地	,	这	是	但	一个	闲置的	回忆	现在	;	全部	人类	力量	,

“唉，唉，这不过是一段空想罢了；所有的人类力量，

[sez] [ðə; ðɪ] ['prɒvɜːb] [ɒv; əv] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz][bʌt; bət][ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] .

says	the	proverb	of	every	language	,	is	but	of	short	duration	.
说道	这	谚语	的	每一个	语言	,	是	但	的	短的	期间	.

俗话说，世事无常。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][dɪd] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] ['kɪŋdəmz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ænd; ənd] - [gʊd]

Alexander	did	not	conquer	kingdoms	for	ever	;	and	Russelton's	good
亚历山大	做过	不是	征服	王国	为了	曾经	;	和	-	好的

['fɔːtʃuːn] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

fortune	deserted	him	at	last	.
财富	荒凉的	他	在	最后的	.

亚历山大不可能永远征服王国；拉塞尔顿的好运最终也离他而去。

[nə'pəʊlɪən] [daɪd] [ɪn]['eksaɪl] , [ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][hæd; həd]['aʊə(r)] [deɪ]

Napoleon	**died**	**in**	**exile**	**,**	**and**	**so**	**shall**	**I**	**;**	**but**	**we**	**have**	**both**	**had**	**our**	**day**
拿破仑	死亡	在	流亡	,	和	所以	将	我	;	但	我们	有	两个都	有	我们的	天

,

,

,

拿破仑死于流放之中，我也会如此；但我们都曾有过属于自己的辉煌时刻。

[ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [tɪl]

and	**mine**	**was**	**the**	**brightest**	**of**	**the**	**two**	**,**	**for**	**it**	**had**	**no**	**change**	**till**
和	矿	曾是	这	最亮的	的	这	二	,	为了	它	有	不	改变	直到

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	**evening**	**.**
这	晚上	.

我的那只眼睛比另一只眼睛更亮，直到晚上眼睛都没有变化。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] — [dʒiː] [ˌen 'iː] [swiː] [pɑːz] [su'vɑ̃] [əʊ]

I	**am**	**more**	**happy**	**than**	**people**	**would**	**think**	**for**	**—**	**Je**	**ne**	**suis**	**pas**	**souvent**	**ou**
我	是	更多的	快乐的	比	人们	会	思考	为了	—	杰	ne	苏伊斯	帕斯	经常	你的

[məʊn] [kɔː(r)] [ˌiː es 'tiː] — [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] ,

mon	**corps**	**est**	**—**	**I**	**live**	**in**	**a**	**world**	**of**	**recollections**	**,**
星期一	兵团	est	—	我	居住	在	一个	世界	的	回忆	,

我比人们想象的更快乐，因为——Je ne suis pas souvent ou mon corps est——我生活在一个充满回忆的世界里。

[aɪ] ['træmp(ə)l] [ə'gen] [ə'pɒn] ['kɒrənet] [ænd; ənd] ['ɜːmɪn] , [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪt] !

I	**trample**	**again**	**upon**	**coronets**	**and**	**ermine**	**,**	**the**	**glories**	**of**	**the**	**small**	**great**	**!**
我	践踏	再次	之上	冠冕	和	貂	,	这	荣耀	的	这	小的	伟大的	!

我再次践踏冠冕和貂皮，践踏小而伟大的荣耀！

[aɪ] [gɪv] [wʌns] [mɔː(r)] [lɔːz] [wɪtʃ] [nəʊ] ['lɪbətiːn] [ɪz] [səʊ] ['hɑːdi] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪn] [ə'dɔpt] ;

I	**give**	**once**	**more**	**laws**	**which**	**no**	**libertine**	**is**	**so**	**hardy**	**not**	**to**	**feel**	**exalted**	**in**	**adopting**	**;**
我	给	一次	更多的	法律	哪个	不	放荡不羁的	是	所以	耐寒的	不是	到	感觉	崇高	在	收养	;

我再次列举一些法律，没有哪个放荡不羁之徒会不为之感到无比自豪地接受这些法律；

[aɪ] [həʊld] [maɪ] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [maɪ] ['fiːæt; 'fiːət] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] ['mædmən] ,

I	**hold**	**my**	**court**	**,**	**and**	**issue**	**my**	**fiats**	**;**	**I**	**am**	**like**	**the**	**madman**	**,**
我	抓住	我的	法庭	,	和	问题	我的	菲亚特	;	我	是	喜欢	这	狂人	,

我主持法庭，颁布法令；我如同疯子一般。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [strɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [sel] , [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['sʌbdʒɪkts] [ænd; ənd] [maɪ] [relm] ;

and	**out**	**of**	**the**	**very**	**straws**	**of**	**my**	**cell**	**,**	**I**	**make**	**my**	**subjects**	**and**	**my**	**realm**	**;**
和	出去	的	这	非常	吸管	的	我的	细胞	,	我	制作	我的	主题	和	我的	领域	;

我用牢房里的一根根稻草，创造了我的臣民和我的王国；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪk] [frɒm; frəm] [ðiːz] [braɪt] ['vɪʒnz] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ'self] [æn; ən] [əʊld] ,

and	**when**	**I**	**wake**	**from**	**these**	**bright**	**visions**	**,**	**and**	**see**	**myself**	**an**	**old**	**,**
和	什么时候	我	唤醒	从	这些	明亮的	愿景	,	和	看	我	一个	老的	,

[dɪ'zɜːtɪd] [mæn] ,

deserted	**man**	**,**
荒凉的	男人	,

当我从这些美好的幻象中醒来，看到自己变成一个年老、孤苦伶仃的男人时，

[fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['vɪlɪdʒ] ,

forgotten	**,**	**and**	**decaying**	**inch**	**by**	**inch**	**in**	**a**	**foreign**	**village**	**,**
被遗忘的	,	和	腐烂的	英寸	经过	英寸	在	一个	外国的	村庄	,

被遗忘在异国乡村，一点一点地腐朽。

[ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['sʌmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt] [rɪ'gælɪtɪ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [nɒt][tuː; tə][sɪŋk]

I	can	at	least	summon	sufficient	of	my	ancient	regality	of	spirit	not	to	sink
我	能	在	至少	召唤	充足的	的	我的	古老的	王权	的	精神	不是	到	下沉

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

beneath	the	reverse	.
下面	这	撤销	.

我至少还能唤起我古老的高贵精神，不至于屈服于逆境。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkəlɪ] , [waɪ] , [ai] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [maɪ]['faɪə(r)] ,

If	I	am	inclined	to	be	melancholy	,	why	,	I	extinguish	my	fire	,
如果	我	是	倾斜	到	是	忧郁	,	为什么	,	我	熄灭	我的	火	,

如果我感到忧郁，那么，我就熄灭心中的火焰。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ai][hæv; həv] [di'mɔlɪʃt] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

and	imagine	I	have	demolished	a	duchess	.
和	想象	我	有	已拆除	一个	公爵夫人	.

想象一下我把一位公爵夫人彻底摧毁了。

[ai] [stiːl] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['spɒlətrɪ] ['tʃeɪmbə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ə'gen] , [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

I	steal	up	to	my	solitary	chamber	,	to	renew	again	,	in	my	sleep	,
我	偷	向上	到	我的	孤	房间	,	到	更新	再次	,	在	我的	睡觉	,

我悄悄溜回我的独室，在睡梦中再次恢复活力。

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ; [tuː; tə] [kə'raʊz] [wɪð] ['prɪnsɪz] ; [tuː; tə] ['ledʒɪsleɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nəublz] ;

the	phantoms	of	my	youth	;	to	carouse	with	princes	;	to	legislate	for	nobles	;
这	幻影	的	我的	青年	;	到	旋转木马	和	王子们	;	到	立法	为了	贵族	;

我青春的幻影；与王子们寻欢作乐；为贵族立法；

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ([hɪə(r)] - ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['mænə(r)]

and	to	wake	in	the	morning	(	here	Russelton's	countenance	and	manner
和	到	唤醒	在	这	早晨	(	这里	-	面容	和	方式

['sʌd(ə)nlɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] ['grævətɪ] ,

suddenly	changed	to	an	affectation	of	methodistical	gravity	,
突然	已更改	到	一个	做作	的	方法论	重力	,

早上醒来时（此时拉塞尔顿的表情和举止突然变得一本正经、严肃认真），

) [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [kəʊt] [tuː; tə][maɪ] ['stʌmək] ,

)	and	thank	Heaven	that	I	have	still	a	coat	to	my	stomach	,
)	和	感谢	天堂	那	我	有	仍然	一个	外套	到	我的	胃	,

感谢老天，我身上还有件外套遮住肚子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪflɪ] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪlənəs]

as	well	as	to	my	back	,	and	that	I	am	safely	delivered	of	such	villainous
作为	出色地	作为	到	我的	后退	,	和	那	我	是	安全	发表	的	这样的	邪恶的

['kʌmpənɪ] ;

company	;
公司	;

也让我的背部感到安全，并让我摆脱了这些邪恶之徒的纠缠；

- [tuː; tə][fɔː'sweə(r)] [sæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['kliːnlɪ] , - ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][sʌb'luːn(ə)rɪ]

'	to	forswear	sack	and	live	cleanly	,	'	during	the	rest	of	my	sublunary
-	到	作伪证	解雇	和	居住	干净利落	,	-	期间	这	休息	的	我的	月下

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

“放弃贪污，过清白的生活”，直到我生命的尽头。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] ['diːteɪl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [dʌl]

"	After	this	long	detail	of	Mr	.	Russelton's	,	the	conversation	was	but	dull
"	后	这	长的	细节	的	先生	.	-	,	这	对话	曾是	但	乏味的

[ænd; ənd]['brəʊkən] .

and	broken	.
和	破碎的	.

“在拉塞尔顿先生详细讲述了这些内容之后，谈话变得枯燥乏味，断断续续。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] ['revəri] [ə'pɒn] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ,

I	could	not	avoid	indulging	a	reverie	upon	what	I	had	heard	,
我	可以	不是	避免	沉溺于	一个	遐想	之上	什么	我	有	听到	,

我无法抑制地沉浸在所听到的内容中，

[ænd; ənd][maɪ][həʊst][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [stɪl] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn]

and	my	host	was	evidently	still	revolving	the	recollections	his	narration
和	我的	主持人	曾是	显然	仍然	旋转	这	回忆	他的	旁白

[hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ;

had	conjured	up	;
有	召唤	向上	;

我的主人显然还在回味他叙述中唤起的那些回忆；

[wiː; wi][sæt] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æz; əz] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd]

we	sat	opposite	each	other	for	several	minutes	as	abstracted	and	distracted
我们	卫星	对面的	每个	其他	为了	一些	分钟	作为	摘要	和	愣

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː] [mʌnθs] ['mærɪd] ;

as	if	we	had	been	a	couple	two	months	married	;
作为	如果	我们	有	到过	一个	夫妻	二	几个月	已婚	;

我们面对面坐了好几分钟，心不在焉，就像一对结婚两个月的夫妻一样；

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][aɪ][rəʊz] , [ænd; ənd] ['tendəd] [maɪ] [ə'djuː] .

till	at	last	I	rose	,	and	tendered	my	adieus	.
直到	在	最后的	我	玫瑰	,	和	已提交	我的	再见	.

最后我起身，道别。

- [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kəʊldnəs] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

Russelton	received	them	with	his	usual	coldness	,	but	more	than	his	usual
-	已收到	他们	和	他的	通常	寒冷	,	但	更多的	比	他的	通常

[sə'vɪlətɪ] ,

civility	,
礼貌	,

拉塞尔顿以他一贯的冷漠态度接待了他们，但比他平时的礼貌更加冷淡。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

for	he	followed	me	to	the	door	.
为了	他	随后	我	到	这	门	.

因为他一路跟着我到了门口。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] .

Just	as	they	were	about	to	shut	it	,	he	called	me	back	.
只是	作为	他们	是	关于	到	关闭	它	,	他	称为	我	后退	.

正当他们要关门的时候，他又给我打了个电话。

" ['mɪstə(r)] . ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , " ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] ,

"	Mr	.	Pelham	,	"	said	he	,	"	Mr	.	Pelham	,	when	you	come	back	this	way	,
"	先生	.	佩勒姆	,	"	说	他	,	"	先生	.	佩勒姆	,	什么时候	你	来	后退	这	方式	,

“佩勒姆先生，”他说，“佩勒姆先生，当你再从这边回来时，

[duː; də] [lʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

do	look	in	upon	me	,	and	—	and	as	you	will	be	going	a	good	deal
做	看	在	之上	我	,	和	—	和	作为	你	将要	是	去	一个	好的	交易

['ɪntuː] [sə'saɪəti] ,

into	society	,
进入	社会	,

请留意我，而且——因为你以后会经常进入社交圈，

[dʒʌst] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɒv; əv] [maɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] !

just	find	out	what	people	say	of	my	manner	of	life	!
只是	寻找	出去	什么	人们	说	的	我的	方式	的	生活	!

看看别人怎么评价我的生活方式!

" [[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pə'siːvd] [baɪ] [ðəʊz] ['ridər] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] [ɔː(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	[	It	will	be	perceived	by	those	readers	who	are	kind	or	patient	enough	to
"	[	它	将要	是	感知	经过	那些	读者	WHO	是	种类	或者	病人	足够的	到

[riːtʃ] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,

reach	the	conclusion	of	this	work	,
抵达	这	结论	的	这	工作	,

“那些足够善良或耐心读完这部作品的读者将会领会到这一点。”

[ðæt] - [ɪz] ['spesɪfaɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [fjuː] [drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ðə; ði]

that	Russelton	is	specified	as	one	of	my	few	dramatis	personae	of	which	only	the
那	-	是	指定的	作为	一	的	我的	很少	戏剧	人物	的	哪个	仅有的	这

[fɜːst] ['aʊtlaɪn] [ɪz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] ['riːəl] [laɪf] :

first	outline	is	taken	from	real	life	:
第一的	大纲	是	已采取	从	真实的	生活	:

拉塞尔顿被列为我笔下为数不多的几个人物之一，而这些人物只有最初的轮廓取材于现实生活：

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [ɔːl] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [fɔːmz] [ænd; ənd] [mɑːrks] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ðʌs] ['briːfli]

all	the	rest	—	all	,	indeed	,	which	forms	and	marks	the	character	thus	briefly
全部	这	休息	—	全部	,	的确	,	哪个	表格	和	标记	这	特点	因此	简要地

[dɪ'lɪnɪeɪtɪd] ,

delineated	,
划定	,

其余的一切——实际上，正是所有这些构成和标记了刚才简要描述的这个性格特征的因素，

[ɪz] [drɔːn] ['səʊlli] [frɒm; frəm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .]

is	drawn	solely	from	imagination	.	]
是	绘制	仅	从	想像力	.	]

完全是凭空想象出来的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[æn; ən] [əʊld] ['wɜːʃɪpfl] ['dʒentlmən] , [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] ,

An	old	worshipful	gentleman	,	that	had	a	great	estate	,
一个	老的	崇拜的	绅士	,	那	有	一个	伟大的	财产	,

一位德高望重的老绅士，拥有一大片庄园，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [əʊld] [haʊs] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [reɪt] .

And	kept	a	brave	old	house	at	a	hospitable	rate	.
和	保留	一个	勇敢的	老的	房子	在	一个	好客	速度	.

并以宜人的价格维护着这座古老的房子。

— [əʊld] [sɒŋ] .

—	Old	Song	.
—	老的	歌曲	.

——古老的歌谣。

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [lɒs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də(r)] , [pɑ:s] [ɪn] ['saɪləns] ['əʊvə(r)][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

I	think	I	may	,	without	much	loss	to	the	reader	,	pass	in	silence	over	my	voyage	,
我	思考	我	可能	,	没有	很多	损失	到	这	读者	,	经过	在	沉默	超过	我的	航程	,

我想，我可以不赘述我的航程，这对读者来说应该不会造成太大损失。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tu:; tə]['dəʊvə(r)] .

the	next	day	,	to	Dover	.
这	下一个	天	,	到	多佛	.

第二天，前往多佛。

(['hɒrəb(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] !)

(	Horrible	reminiscence	!	)
(	可怕	怀旧	!	)

（可怕的回忆！）

[ai] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][speə(r)] [hɪm] [æn; ən][ɪg'zækt] ['di:teɪl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪnz] [ænd; ənd] [ˌimpə'ziʃən] [bɪ'twi:n]

I	may	also	spare	him	an	exact	detail	of	all	the	inns	and	impositions	between
我	可能	还	空闲的	他	一个	精确的	细节	的	全部	这	旅馆	和	强加	之间

[ðæt] [si:] - [pɔ:t] [ænd; ənd] ['lʌndən] ;

that	sea	-	port	and	London	;
那	海	-	港口	和	伦敦	;

我还可以省略从那个海港到伦敦之间所有旅馆和收费站的详细清单；

[nɔ:(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

nor	will	it	be	absolutely	necessary	to	the	plot	of	this	history	,
也不	将要	它	是	绝对地	必要的	到	这	阴谋	的	这	历史	,

但这对这个故事的情节发展来说并非绝对必要。

[tu:; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)] ['evri] [maɪl] - [stəʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ænd; ənd] - ['kɑ:s(ə)l] ,

to	linger	over	every	mile	-	stone	between	the	metropolis	and	Glenmorris	Castle	,
到	萦绕	超过	每一个	英里	-	石头	之间	这	都会	和	-	城堡	,

在大都市和格伦莫里斯城堡之间的每一个里程碑处都驻足停留，

[weə(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

where	my	uncle	and	my	mother	were	impatiently	awaiting	the	arrival	of	the
在哪里	我的	叔叔	和	我的	母亲	是	不耐烦地	等待中	这	到达	的	这

['kændɪdət] [tu:; tə][bi:; bi] .

candidate	to	be	.
候选人	到	是	.

我的叔叔和母亲正焦急地等待着候选人的到来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [braɪt] ['i:vnɪŋ] [wen] [maɪ] ['kærɪdʒ] ['entəd] [ðə; ði] [pɑ:k] .

It	was	a	fine	bright	evening	when	my	carriage	entered	the	park	.
它	曾是	一个	美好的	明亮的	晚上	什么时候	我的	运输	进入	这	公园	.

我的马车驶入公园时，那是一个晴朗的傍晚。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ;

I	had	not	seen	the	place	for	years	;
我	有	不是	已见	这	地方	为了	年	;

我已经很多年没去过那个地方了；

[ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ] [hɑ:t] [swel] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fæməli] [praɪd] ,

and	I	felt	my	heart	swell	with	something	like	family	pride	,
和	我	毛毡	我的	心	膨胀	和	某物	喜欢	家庭	自豪	,

我的心中涌起一股类似家族自豪感的情绪。

[æz; əz][ai] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪk'stent][ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn] [ðæt] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

as	I	gazed	on	the	magnificent	extent	of	hill	and	plain	that	opened	upon	me	,
作为	我	凝视	在	这	壮丽	程度	的	爬坡道	和	清楚的	那	打开	之上	我	,

当我凝视着眼前壮丽的山峦和平原时，

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [lɒdʒ] .

as	I	passed	the	ancient	and	ivy	-	covered	lodge	.
作为	我	通过了	这	古老的	和	常春藤	-	涵盖	小屋	.

当我经过那座古老且爬满常春藤的小屋时。

[lɑːdʒ] [gruːps] [ɒv; əv] [triːz] , ['skætəd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [siːmd] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [æn'tɪkwəti] ,

Large	groups	of	trees	,	scattered	on	either	side	,	seemed	,	in	their	own	antiquity	,
大的	团体	的	树木	,	疏散	在	任何一个	边	,	似乎	,	在	他们的	自己的	古代	,

两侧散落着大片树木，它们似乎都处于古老的时期。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ɪg'zɪstəns] .

the	witness	of	that	of	the	family	which	had	given	them	existence	.
这	证人	的	那	的	这	家庭	哪个	有	给定	他们	存在	.

见证了赋予他们生命的家庭。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪtʃ] [leɪ] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]

The	sun	set	on	the	waters	which	lay	gathered	in	a	lake	at	the	foot	of	the	hill
这	太阳	放	在	这	水	哪个	躺	聚集	在	一个	湖	在	这	脚	的	这	爬坡道

,

,

,

夕阳西下，映照着山脚下湖泊中聚集的湖水。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ['ɪntuː] [ˌʌn'nʌmbəd] ['sæfˌaɪəz] , [ænd; ənd] [tiŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [fɜːrz] [ðæt]

breaking	the	waves	into	unnumbered	sapphires	,	and	tinging	the	dark	firs	that
打破	这	波浪	进入	未编号	蓝宝石	,	和	刺痛	这	黑暗的	杉树	那

[ˌəʊvə'spred] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ,

overspread	the	margin	,
蔓延	这	利润	,

将海浪拍打成无数颗蓝宝石，并染红了覆盖边缘的深色冷杉树。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['gəʊldən] [laɪt] , [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk]

with	a	rich	and	golden	light	,	that	put	me	excessively	in	mind	of	the	Duke
和	一个	富有的	和	金的	光	,	那	放	我	过度	在	头脑	的	这	公爵

[ɒv; əv] — - [es] ['lɪvəri] .

of	—	'	s	livery	.
的	—	-	s	涂装	.

伴随着浓郁的金光，这让我不由自主地想起了——公爵的制服。

[wen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

When	I	descended	at	the	gate	,	the	servants	,
什么时候	我	下降	在	这	门	,	这	仆人	,

当我下到门口时，仆人们

[huː] [stʊd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən]['ɔːdə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ,

who	stood	arranged	in	an	order	so	long	that	it	almost	startled	me	,
WHO	站立	安排	在	一个	命令	所以	长的	那	它	几乎	惊慌	我	,

他们整齐列队站着，时间之长几乎让我感到惊讶。

[rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['glædnəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [æt; ət][wʌn]

received	me	with	a	visible	gladness	and	animation	,	which	shewed	me	,	at	one
已收到	我	和	一个	可见的	欢乐	和	动画片	,	哪个	展示	我	,	在	一

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

他们热情洋溢地迎接我，脸上洋溢着喜悦和活力，我一眼就看出，

[ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [teɪsts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .

the	old	fashioned	tastes	of	their	master	.
这	老的	造型	口味	的	他们的	掌握	.

他们继承了主人的老式口味。

[huː] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
Who , in these days ,
WHO , 在 这些 天 ,

如今，谁会.....

['evə(r)] [in'spaiəz] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]
ever inspires his servants with a single sentiment of regard or interest for
曾经 鼓舞人心 他的 仆人 和 一个 单身的 情绪 的 看待 或者 兴趣 为了
[hɪm'self] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [reɪs] ?
himself or his whole race ?
他自己 或者 他的 所有的 种族 ?

他是否曾让其仆人对他本人或他的整个种族产生过丝毫的尊重或兴趣?

[ðæt] [traɪb] [wʌn]['nevə(r)] , [ɪn'diːd] , [kən'sidə] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] ['seprət] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
That tribe one never , indeed , considers as possessing a life separate from their
那 部落 一 绝不 , 的确 , 考虑 作为 拥有 一个 生活 分离 从 他们的
['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :
services to us :
服务 到 我们 :

事实上，人们从不会把那个部落视为拥有独立于他们为我们提供的服务之外的生活:

[bɪ'jɒnd] [ðæt] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .
beyond that purpose of existence , we know not even if they exist .
超过 那 目的 的 存在 , 我们 知道 不是 甚至 如果 他们 存在 .

除了存在的目的之外，我们甚至不知道它们是否存在。

[æz; əz] ['prɒvɪdəns] [meɪd] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
As Providence made the stars for the benefit of earth ,
作为 普罗维登斯 制成 这 明星 为了 这 益处 的 地球 ,

上帝创造星辰是为了造福地球，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] ,
so it made servants for the use of gentlemen ; and ,
所以 它 制成 仆人 为了 这 使用 的 先生们 ; 和 ,

所以它制造了仆人供绅士们使用；而且，

[æz; əz] ['naɪðə(r)] [stɑːz] [nɔː(r)] ['sɜːvənts] [ə'pɪə(r)] [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm] ,
as neither stars nor servants appear except when we want them ,
作为 两者都不 明星 也不 仆人 出现 除了 什么时候 我们 想 他们 ,

就像星星和仆人只有在我们需要的时候才会出现一样，

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'spens] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ,
so I suppose they are in a sort of suspense from being ,
所以 我 认为 他们 是 在 一个 种类 的 悬念 从 存在 ,

所以我想他们现在处于一种悬而未决的状态，

[ɪk'sept] [æt; ət] [ðəʊz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['momənts] .
except at those important and happy moments .
除了 在 那些 重要的 和 快乐的 时刻 .

除了那些重要而幸福的时刻。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] [fɔːlt] ,
To return — for if I have any fault ,
到 返回 — 为了 如果 我 有 任何 过错 ,

归还——如果我有什么过错，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [əb'struːs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ai][wɒz; wəz]
it is too great a love for abstruse speculation and reflection — I was
它 是 也 伟大的 一个 爱 为了 奥 推测 和 反射 — 我 曾是
['fɔːməli] ['ʌʃə] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] ,
formally ushered through a great hall ,
正式地 引导 通过 一个 伟大的 大厅 ,

他对深奥的推测和反思过于痴迷——我被正式地引荐穿过一个大厅，

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [hjuːdʒ] ['æntləz] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['ɑːmə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] ['lesə(r)] [wʌn] , [sə'pɔːrtɪd]

hung	round	with	huge	antlers	and	rusty	armour	,	through	a	lesser	one	,	supported
悬挂	圆形的	和	巨大的	鹿角	和	生锈的	盔甲	,	通过	一个	较少	一	,	有

[baɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] ['kɒləms] ,

by	large	stone	columns	,
经过	大的	石头	列	,

悬挂着巨大的鹿角和锈迹斑斑的盔甲，穿过一个较小的鹿角，由巨大的石柱支撑着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'dɔːnmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ; [ðen] [θruː]

and	without	any	other	adornment	than	the	arms	of	the	family	;	then	through
和	没有	任何	其他	装饰	比	这	武器	的	这	家庭	;	然后	通过

[æn; ən] ['ænti] - [ruːm] ,

an	anti	-	room	,
一个	反对	-	房间	,

除了家族徽章外，没有任何其他装饰；然后穿过一间前厅，

['kʌvəd] [wɪð] ['tæpəstri] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['gæləntri] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['sɒləmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn]

covered	with	tapestry	,	representing	the	gallantries	of	King	Solomon	to	the	Queen
涵盖	和	挂毯	,	代表	这	英勇	的	国王	所罗门	到	这	女王

[ɒv; əv] ['ʃiːbə] ; [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

of	Sheba	;	and	lastly	,
的	示巴	;	和	最后	,

上面覆盖着挂毯，描绘了所罗门王对示巴女王的英勇事迹；最后，

['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [lɔːd] - .

into	the	apartment	honoured	by	the	august	presence	of	Lord	Glenmorris	.
进入	这	公寓	荣幸	经过	这	八月	在场	的	主	-	.

进入公寓，尊贵的格伦莫里斯勋爵曾亲临现场。

[ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['səʊfə] [wɪð] [θriː] ['spænjəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['setə(r)] ;

That	personage	was	dividing	the	sofa	with	three	spaniels	and	a	setter	;
那	人士	曾是	分割	这	沙发	和	三	西班牙猎犬	和	一个	塞特	;

那个人正和三只西班牙猎犬和一只塞特犬一起挤在沙发上；

[hiː; hi] [rəʊz] ['heɪstɪli] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls]

he	rose	hastily	when	I	was	announced	,	and	then	checking	the	first	impulse
他	玫瑰	草草	什么时候	我	曾是	宣布	,	和	然后	检查	这	第一的	冲动

[wɪtʃ] ['hʌrid] [hɪm] ,

which	hurried	him	,
哪个	慌忙	他	,

听到我的名字后，他急忙起身，然后又克制住那股匆忙的冲动。

[pə'hæps] , ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'siːmli] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

perhaps	,	into	an	unseemly	warmth	of	salutation	,
也许	,	进入	一个	不体面的	温暖	的	问候	,

或许，会演变成一种不合时宜的热情问候，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [eə(r)][ɒv; əv]['kaɪndli] [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

held	out	his	hand	with	a	pompous	air	of	kindly	protection	,	and	while	he
握住	出去	他的	手	和	一个	傲慢	空气	的	亲切地	保护	,	和	尽管	他

[prest] [maɪn] ,

pressed	mine	,
按下	矿	,

他摆出一副高高在上、充满保护欲的姿态伸出手，紧紧握住我的手。

['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][maɪ] [ə'pɪərəns] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]

surveyed	me	from	head	to	foot	to	see	how	far	my	appearance	justified	his
调查	我	从	头	到	脚	到	看	如何	远的	我的	外貌	合理的	他的

[ˌkɒndɪ'senʃn] .

condescension	.
居高临下	.

他从头到脚打量了我一番，想看看我的外表是否配得上他这种居高临下的态度。

['hævɪŋ] , [æt; ət][lɑ:st] , ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

Having	**,**	**at**	**last**	**,**	**satisfied**	**himself**	**,**	**he**	**proceeded**	**to**	**inquire**	**after**	**the**	**state**	**of**
拥有	,	在	最后的	,	使满意	他自己	,	他	继续	到	查询	后	这	状态	的

[maɪ] ['æpɪtaɪt] .

my	**appetite**	**.**
我的	食欲	.

最后，他终于满意了，然后开始询问我的食欲如何。

[hi:; hi] [smaɪld] [bi'nignəntli] [wen] [ai] [kən'fest] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [wel] [prɪ'peəd] [tu:; tə]

He	**smiled**	**benignantly**	**when**	**I**	**confessed**	**that**	**I**	**was**	**excessively**	**well**	**prepared**	**to**
他	微笑	仁慈地	什么时候	我	坦白	那	我	曾是	过度	出色地	准备	到

['testɪfaɪ][ɪts] [kə'pæsitiz] ([ðə; ði][fɜ:st][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɔ:l][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ,

testify	**its**	**capacities**	**(**	**the**	**first**	**idea**	**of**	**all**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**
作证	它是	容量	(	这	第一的	主意	的	全部	种类	-	心地	,

当我坦白说我已做好充分准备来证明它的能力时（这是所有善良之人最先想到的），他和蔼地笑了笑。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pi:p(ə)l] , [ɪz][tu:; tə] [stʌf] [ju:; jʊ]) , [ænd; ənd] , ['saɪləntli] [m'əʊʃənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] -

old	**-**	**fashioned**	**people**	**,**	**is**	**to**	**stuff**	**you**	**)**	**,**	**and**	**,**	**silently**	**motioning**	**to**	**the**	**grey**	**-**
老的	-	造型	人们	,	是	到	东西	你	)	,	和	,	默默	示意	到	这	灰色的	-

['hedɪd] ['sɜ:vənt] [hu:] [stʊd] [ɪn] [ə'tendəns] ,

headed	**servant**	**who**	**stood**	**in**	**attendance**	**,**
标题	仆人	WHO	站立	在	出席	,

老派的人（意思是把你塞进肚子里），然后默默地向侍立在那里的白发仆人示意，

[tɪl] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [saɪn] , [hi:; hi] [wɪð'dru:] ,

till	**receiving**	**the**	**expected**	**sign**	**,**	**he**	**withdrew**	**,**
直到	接收	这	预期的	符号	,	他	退出	,

在收到预期信号之前，他退出了。

[lɔ:d] - [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ,

Lord	**Glenmorris**	**informed**	**me**	**that**	**dinner**	**was**	**over**	**for**	**every**	**one**	**but**	**myself**	**,**
主	-	知情的	我	那	晚餐	曾是	超过	为了	每一个	一	但	我	,

格伦莫里斯勋爵告诉我，除了我以外，其他人的晚餐都已经结束了。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'peəd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

that	**for**	**me**	**it**	**would**	**be**	**prepared**	**in**	**an**	**instant**	**,**
那	为了	我	它	会	是	准备	在	一个	立即的	,

对我来说，它会立刻准备好。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][ɪk'spaɪəd][fɔ:(r)] [deɪz] [sɪns] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [æt; ət]

that	**Mr**	**.**	**Toolington**	**had**	**expired**	**four**	**days**	**since**	**,**	**that**	**my**	**mother**	**was**	**,**	**at**
那	先生	.	-	有	已到期	四	天	自从	,	那	我的	母亲	曾是	,	在

[ðæt] ['məʊmənt] ,

that	**moment**	**,**
那	片刻	,

图林顿先生已经去世四天了，而我的母亲当时正处于.....

['kænvəsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

canvassing	**for**	**me**	**,**
拉票	为了	我	,

为我拉票，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] ['kwɒlətiz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]['əʊpən][ðeə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð]

and	**that**	**my**	**own**	**electioneering**	**qualities**	**were**	**to**	**open**	**their**	**exhibition**	**with**
和	那	我的	自己的	竞选活动	品质	是	到	打开	他们的	展览	和

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

the	**following**	**day**	**.**
这	下列的	天	.

而我自己的竞选才能将在第二天开启他们的展览。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .

After	this	communication	there	was	a	short	pause	.
后	这	沟通	那里	曾是	一个	短的	暂停	.

这段对话之后，出现了短暂的沉默。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð] [greɪt] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	What	a	beautiful	place	this	is	!	"	said	I	,	with	great	enthusiasm	.
"	什么	一个	美丽的	地方	这	是	!	"	说	我	,	和	伟大的	热情	.

“这里真是个美丽的地方！”我兴奋地说。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Lord	Glenmorris	was	pleased	with	the	compliment	,	simple	as	it	was	.
主	-	曾是	高兴	和	这	赞扬	,	简单的	作为	它	曾是	.

格伦莫里斯勋爵对这句简单的赞美感到高兴。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	Yes	,	"	said	he	,	"	it	is	,
"	是的	,	"	说	他	,	"	它	是	,

“是的，”他说，“的确如此。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	I	have	made	it	still	more	so	than	you	have	yet	been	able	to
和	我	有	制成	它	仍然	更多的	所以	比	你	有	然而	到过	有能力的	到

[pə'siːv] . "

perceive	.	"
感知	.	"

而且，我已经做得比你目前所能感受到的还要好得多。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['plɑːntɪŋ] , ['prɒbəbli] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ? "

"	You	have	been	planting	,	probably	,	on	the	other	side	of	the	park	?	"
"	你	有	到过	种植	,	大概	,	在	这	其他	边	的	这	公园	?	"

“你是不是一直在公园另一边种东西？”

" [nəʊ] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	No	,	"	said	my	uncle	,	smiling	;
"	不	,	"	说	我的	叔叔	,	微笑	;

“不，”我叔叔笑着说；

" ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [dʌn] ['evri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [spɒt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌn] ,

"	Nature	had	done	every	thing	for	this	spot	when	I	came	to	it	,	but	one	,
"	自然	有	完毕	每一个	事物	为了	这	点	什么时候	我	来了	到	它	,	但	一	,

“当我来到这里时，大自然已经为这个地方做好了一切，唯独缺少一样东西。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['ɔːnəmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːəl] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [ɑːt] ['evə(r)]

and	the	addition	of	that	one	ornament	is	the	only	real	triumph	which	art	ever
和	这	添加	的	那	一	装饰品	是	这	仅有的	真实的	胜利	哪个	艺术	曾经

[kæn; kən] [ə'tʃiːv] . "

can	achieve	.	"
能	达到	.	"

而添加这一件装饰品，则是艺术所能达到的唯一真正的胜利。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [aɪ] ; " [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] — ['wɔːtə(r)] . "

"	What	is	it	?	"	asked	I	;	"	oh	,	I	know	—	water	.	"
"	什么	是	它	?	"	问	我	;	"	哦	,	我	知道	—	水	.	"

“那是什么？”我问；“哦，我知道了——是水。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] - ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] —

"	You	are	mistaken	,	"	answered	Lord	Glenmorris	;	"	it	is	the	ornament	of	—
"	你	是	错误	,	"	回答	主	-	;	"	它	是	这	装饰品	的	—

['hæpi] ['feɪsɪz] .

happy	faces	.
快乐的	面孔	.

“你错了，”格伦莫里斯勋爵回答说；“它是——快乐面孔的装饰。”

" [ai] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kaʊntənəns] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sə'praɪz] .

"	I	looked	up	to	my	uncle's	countenance	in	sudden	surprise	.
"	我	看起来	向上	到	我的	叔叔的	面容	在	突然	惊喜	.

我突然惊讶地抬头看向叔叔的脸。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] :

I	cannot	explain	how	I	was	struck	with	the	expression	which	it	wore	:
我	不能	解释	如何	我	曾是	击	和	这	表达	哪个	它	穿着	:

我无法解释我为何会被它脸上的表情所深深打动：

[səʊ] ['kɑːmli] [braɪt] [ænd; ənd] ['əʊpən] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['deɪlaɪt] [hæd; həd]

so	calmly	bright	and	open	!	—	it	was	as	if	the	very	daylight	had
所以	平静地	明亮的	和	打开	!	—	它	曾是	作为	如果	这	非常	日光	有

['set(ə)ld] [ðeə(r)] .

settled	there	.
定居	那里	.

如此宁静明亮，如此开阔！——仿佛白昼的光芒都停留在那里。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['henri] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

"	You	don't	understand	this	at	present	,	Henry	,	"	said	he	,	after	a	moment's
"	你	不	理解	这	在	展示	,	亨利	,	"	说	他	,	后	一个	瞬间

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

“亨利，你现在还不明白这一点，”他沉默片刻后说道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [ðə; ði]

"	but	you	will	find	it	,	of	all	rules	for	the	improvement	of	property	,	the
"	但	你	将要	寻找	它	,	的	全部	规则	为了	这	改进	的	财产	,	这

['iːzɪɪst] [tuː; tə] [lɜːn] .

easiest	to	learn	.
最容易	到	学习	.

“但是你会发现，在所有改善财产的规则中，这是最容易学习的。”

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] .

Enough	of	this	now	.
足够的	的	这	现在	.

够了。

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ˌeɪ 'juː] - [æt; ət] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] ? "

Were	you	not	au	desespoir	at	leaving	Paris	?	"
是	你	不是	au	-	在	离开	巴黎	?	"

离开巴黎时，你难道不感到绝望吗?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['mʌðərz]

"	I	should	have	been	,	some	months	ago	;	but	when	I	received	my	mother's
"	我	应该	有	到过	,	一些	几个月	前	;	但	什么时候	我	已收到	我的	母亲的

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

“几个月前我就该去了；但当我收到母亲的传唤时，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['veri] [lait] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [held] [aʊt]

I	found	the	temptations	of	the	continent	very	light	in	comparison	with	those	held	out
我	成立	这	诱惑	的	这	大陆	非常	光	在	比较	和	那些	握住	出去

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] . "

to	me	here	.	"
到	我	这里	.	"

与这里摆在我面前的诱惑相比，我觉得欧洲大陆的诱惑简直微不足道。

" [wɒt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['iːpɒk] , [wen] ['vænəti][kɑːsts] [ɒf] [ɪts] [fɜːst]
" What , have you already arrived at that great epoch , when vanity casts off its first
" 什么 , 有 你 已经 到达的 在 那 伟大的 时代 , 什么时候 虚荣 演员 离开 它是第一的
[skɪn] ,
skin ,
皮肤 ,

“什么？你们已经来到了那个伟大的时代，虚荣心褪去了它的第一层伪装吗？”

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [sək'siːdz] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] ?
and ambition succeeds to pleasure ?
和 志向 成功 到 乐趣 ?

野心最终会战胜享乐吗?

[waɪ] — [bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['mɒrəl] — [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪz]
Why — but thank Heaven that you have lost my moral — your dinner is
为什么 — 但 感谢 天堂 那 你 有 丢失的 我的 道德 — 你的 晚餐 是
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .

哎呀——不过谢天谢地你已经失去了我的道德感——你的晚餐开始了。

" [məʊst] [dɪ'vaʊtli] [dɪd][aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
" Most devoutly did I thank Heaven ,
" 最多 虔诚地 做过 我 感谢 天堂 ,

我虔诚地感谢上苍，

[ænd; ənd][məʊst] ['ɜːnɪstli] [dɪd][aɪ] [bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌhɒspɪ'tæləti]
and most earnestly did I betake myself to do honour to my uncle's hospitality
和 最多 切实 做过 我 带 我 到 做 荣誉 到 我的 叔叔的 热情好客
.
:
.

我竭尽全力不辜负叔父的盛情款待。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ][rɪ'pɑːst] , [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['entəd] .
I had just finished my repast , when my mother entered .
我 有 只是 完成的 我的 餐饮 , 什么时候 我的 母亲 进入 .

我刚吃完饭，母亲就进来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [wel] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃn] , [kwaɪt]
She was , as you might well expect from her maternal affection , quite
她 曾是 , 作为 你 可能 出色地 预计 从 她 母体 感情 , 相当
[ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
overpowered with joy ,
实力悬殊 和 喜悦 ,

正如你所预料的那样，出于她浓浓的母爱，她欣喜若狂。

[fɜːst] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ][heə(r)] [grəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [dɑːkə] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [æt; ət][maɪ] ['lʊkɪŋ]
first , at finding my hair grown so much darker , and , secondly , at my looking
第一的 , 在 寻找 我的 头发 生长 所以 很多 较暗 , 和 , 第二 , 在 我的 寻找
[səʊ] [wel] .
so well .
所以 出色地 .

首先，我惊讶于我的头发长得这么黑；其次，我惊讶于我的气色这么好。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
We spent the whole evening in discussing the great business for which I had
我们 花费 这 所有的 晚上 在 讨论 这 伟大的 商业 为了 哪个 我 有
[biːn] ['sʌmənd] .
been summoned .
到过 被召唤 .

我们花了整个晚上讨论我被召来处理的这件大事。

[lɔːd] - ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ]

Lord	Glenmorris	promised	me	money	,	and	my	mother	advice	;	and	I	,	in	my
主	-	承诺	我	钱	,	和	我的	母亲	建议	;	和	我	,	在	我的

[tɜːn] , [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðem; ðəm] ,

turn	,	enchanted	them	,
转动	,	迷人的	他们	,

格伦莫里斯勋爵答应给我钱，答应给我母亲建议；而我，反过来，也让他们为之倾倒。

[baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [juːz][ɒv; əv][bəuθ] .

by	promising	to	make	the	best	use	of	both	.
经过	有前途	到	制作	这	最好的	使用	的	两个都	.

承诺会充分利用这两者。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[kɔː(r)] .

Cor	.
科尔	.

角

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [vɔɪs] , [sɜː(r)] — [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

Your	good	voice	,	Sir	—	what	say	you	?
你的	好的	嗓音	,	先生	—	什么	说	你	?

先生，您声音真好——您有什么想说的吗?

2nd [sɪt] .

2nd	Cit	.
2nd	引用	.

第二条

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːðɪ] [sɜː(r)] .

You	shall	have	it	,	worthy	Sir	.
你	将	有	它	,	值得	先生	.

您将得到它，尊贵的先生。

— [ˌkɒriə'leɪnəs] .

—	Coriolanus	.
—	科里奥兰纳斯	.

——科里奥兰纳斯。

[ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz]

The	borough	of	Buyemall	had	long	been	in	undisputed	possession	of	the	lords
这	行政区	的	-	有	长的	到过	在	无可争议	拥有	的	这	领主们

[ɒv; əv] - ,

of	Glenmorris	,
的	-	,

布耶莫尔镇长期以来一直由格伦莫里斯的领主们无可争议地占有。

[tɪl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌftən] ,

till	a	rich	banker	,	of	the	name	of	Lufton	,
直到	一个	富有的	银行家	,	的	这	姓名	的	卢夫顿	,

直到一位名叫卢夫顿的富裕银行家

[hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] .

had	bought	a	large	estate	in	the	immediate	neighbourhood	of	Glenmorris	Castle	.
有	买	一个	大的	财产	在	这	即时	邻里	的	-	城堡	.

他在格伦莫里斯城堡附近买下了一处大型庄园。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'kɜːsə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv]

This	event	,	which	was	the	precursor	of	a	mighty	revolution	in	the	borough	of
这	事件	,	哪个	曾是	这	前体	的	一个	强大的	革命	在	这	行政区	的

-

,

Buyemall	,
-	,

这一事件是布耶马尔区一场伟大革命的先兆。

[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

took	place	in	the	first	year	of	my	uncle's	accession	to	his	property	.
采取	地方	在	这	第一的	年	的	我的	叔叔的	加入	到	他的	财产	.

这件事发生在我叔叔继承财产的第一年。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] [ə'kɜːrɪŋ] ,

A	few	months	afterwards	,	a	vacancy	in	the	borough	occurring	,
一个	很少	几个月	然后	,	一个	空缺	在	这	行政区	发生	,

几个月后，该区出现了一个职位空缺，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] .

my	uncle	procured	the	nomination	of	one	of	his	own	political	party	.
我的	叔叔	采购	这	提名	的	一	的	他的	自己的	政治的	派对	.

我叔叔为他所在政党的一名候选人争取到了提名。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [lɔːd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

To	the	great	astonishment	of	Lord	Glenmorris	,	and	the	great	gratification	of
到	这	伟大的	惊讶	的	主	-	,	和	这	伟大的	满足感	的

[ðə; ði] ['bəːgə] [ɒv; əv] - ,

the	burghers	of	Buyemall	,
这	市民	的	-	,

令格伦莫里斯勋爵大为惊讶，令布耶莫尔的市民们大为欣喜的是：

['mɪstə(r)] . [lʌftən] ['ɒfəd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kændɪdət] .

Mr	.	Lufton	offered	himself	in	opposition	to	the	Glenmorris	candidate	.
先生	.	卢夫顿	提供	他自己	在	反对	到	这	-	候选人	.

卢夫顿先生毛遂自荐，与格伦莫里斯的候选人竞争。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd]

In	this	age	of	enlightenment	,	innovation	has	no	respect	for	the	most	sacred
在	这	年龄	的	启示	,	创新	有	不	尊重	为了	这	最多	神圣

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .

institutions	of	antiquity	.
机构	的	古代	.

在这个启蒙时代，创新对古代最神圣的制度毫无尊重。

[ðə; ði] ['bəːgə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] , [wɜː(r); wə(r)][kɑːst]

The	burghers	,	for	the	only	time	since	their	creation	as	a	body	,	were	cast
这	市民	,	为了	这	仅有的	时间	自从	他们的	创建	作为	一个	身体	,	是	投掷

[fɜːst] ['ɪntuː] [daʊt] ,

first	into	doubt	,
第一的	进入	怀疑	,

自市民群体形成以来，他们第一次陷入了怀疑之中。

[ænd; ənd] ['sekəndli] ['ɪntuː] [rɪ'beljən] .

and	secondly	into	rebellion	.
和	第二	进入	叛乱	.

其次是叛乱。

[ðə; ði] [lʌftən] ['fækʃ(ə)n] , [hɔrɛskoʊ] [rɛfɜ-ənz] , [wɜː(r); wə(r)] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l]

The	Lufton	faction	,	horresco	referens	,	were	triumphant	,	and	the	rival
这	卢夫顿	派	,	霍雷斯科	参考文献	,	是	凯	,	和	这	竞争对手

['kændɪdət] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

candidate	was	returned	.
候选人	曾是	返回	.

卢夫顿派系（此处为恐怖壁画的比喻）取得了胜利，而竞争对手候选人则成功当选。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

From	that	hour	the	Borough	of	Buyemall	was	open	to	all	the	world	.
从	那	小时	这	行政区	的	-	曾是	打开	到	全部	这	世界	.

从那一刻起，布伊莫尔区向全世界敞开了大门。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['iːzi] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)nz]

My	uncle	,	who	was	a	good	easy	man	,	and	had	some	strange	notions
我的	叔叔	,	WHO	曾是	一个	好的	简单的	男人	,	和	有	一些	奇怪的	概念

[ɒv; əv] [friː] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

of	free	representation	,
的	自由的	表示	,

我的叔叔是个心地善良、性格随和的人，但他对自由表达有一些奇怪的看法。

[ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [prə'fest] [tuː; tə][keə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] .

and	liberty	of	election	,	professed	to	care	very	little	for	this	event	.
和	自由	的	选举	,	声称	到	关心	非常	小的	为了	这	事件	.

以及选举自由，他们声称对此事漠不关心。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [ˌhens'fɔːwəd] , [wɪð] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	contented	himself	henceforward	,	with	exerting	his	interest	for	one	of	the
他	满足	他自己	从此以后	,	和	施力	他的	兴趣	为了	一	的	这

['membəz] ,

members	,
成员	,

此后，他只满足于为其中一位成员争取利益。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['lʌðə(r)] [siːt] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [lʌftən] ,

and	left	the	other	seat	entirely	at	the	disposal	of	the	line	of	Lufton	,
和	左边	这	其他	座位	完全	在	这	处理	的	这	线	的	卢夫顿	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

而将另一个座位完全留给了卢夫顿线人使用，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] ['piːsəbli] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

from	the	time	of	the	first	competition	,	continued	peaceably	to	monopolize	it
从	这	时间	的	这	第一的	竞赛	,	持续	和平地	到	独占	它

.

:
.

从第一次比赛开始，就一直和平地垄断着它。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kændɪdət] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . - ,

During	the	last	two	years	,	my	uncle's	candidate	,	the	late	Mr	.	Toolington	,
期间	这	最后的	二	年	,	我的	叔叔的	候选人	,	这	晚的	先生	.	-	,

在过去的两年里，我叔叔支持的候选人，已故的图林顿先生，

[hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɒpsi] ,

had	been	gradually	dying	of	a	dropsy	,
有	到过	逐步地	垂死	的	一个	浮肿	,

他一直死于水肿，生命垂危。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [pə'tɪkjələli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bnɪst] ['bəːgə] ,

and	the	Luftons	had	been	so	particularly	attentive	to	the	honest	burghers	,
和	这	-	有	到过	所以	特别	细心	到	这	诚实的	市民	,

卢夫顿家族对诚实的市民格外关照，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][bəʊld] [pʊʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

that	it	was	shrewdly	suspected	a	bold	push	was	to	be	made	for	the
那	它	曾是	精明地	怀疑	一个	大胆的	推	曾是	到	是	制成	为了	这

['ʌðə(r)] [siːt] .

other	seat	.
其他	座位	.

人们敏锐地怀疑，有人会大胆地争取另一个席位。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [ðiːz] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)nti] .

During	the	last	month	these	doubts	were	changed	into	certainty	.
期间	这	最后的	月	这些	疑虑	是	已更改	进入	肯定	.

上个月，这些疑虑都变成了确定无疑。

['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] ['liːəˌpoʊld] [lʌftən] , ['eldɪst] [sʌn] [tuː; tə]['bendʒəmɪn] [lʌftən] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

Mr	.	Augustus	Leopold	Lufton	,	eldest	son	to	Benjamin	Lufton	,	Esq	.	,
先生	.	奥古斯都	利奥波德	卢夫顿	,	长子	儿子	到	本杰明	卢夫顿	,	先生	.	,

奥古斯都·利奥波德·拉夫顿先生，本杰明·拉夫顿先生的长子，

[hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

had	publicly	declared	his	intention	of	starting	at	the	decease	of	Mr	.
有	公开	声明	他的	意图	的	开始	在	这	死亡	的	先生	.

- ; [ə'genst] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] ,

Toolington	;	against	this	personage	,
-	;	反对	这	人士	,

他曾公开宣称，他将在图林顿先生去世后开始行动；针对此人，

[bɪ'həʊld][maɪ'self] [ɑːmd] [ænd; ənd] [ə'reɪd] .

behold	myself	armed	and	arrayed	.
看哪	我	武装	和	排列	.

请看我全副武装。

[sʌtʃ] [ɪz] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] ,

Such	is	,	in	brief	,	the	history	of	the	borough	,
这样的	是	,	在	简短的	,	这	历史	的	这	行政区	,

以上便是该区历史的简要概述。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ʃeə(r)] [ɪn][ɪts] ['ɪntrəsts]

up	to	the	time	in	which	I	was	to	take	a	prominent	share	in	its	interests
向上	到	这	时间	在	哪个	我	曾是	到	拿	一个	著名的	分享	在	它是	兴趣

[ænd; ənd] [ɪ'vents] .

and	events	.
和	活动	.

直到我开始在其利益和事件中扮演重要角色为止。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əd'vɜːtɪsmənt]

On	the	second	day	after	my	arrival	at	the	castle	,	the	following	advertisement
在	这	第二	天	后	我的	到达	在	这	城堡	,	这	下列的	广告

[ə'pɪəd] [æt; ət] - : —

appeared	at	Buyemall	:	—
出现	在	-	:	—

我抵达城堡的第二天，Buyemall网站上出现了以下广告：——

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - .

"	To	the	Independent	Electors	of	the	Borough	of	Buyemall	.
"	到	这	独立的	选民	的	这	行政区	的	-	.

致布耶莫尔自治市的独立选民。

" ['dʒentlmən] ,
" **Gentlemen ,**
" 先生们 ,

先生们，

" [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] , [aɪ] [əd'vɑ:ns] [ə; eɪ] [kleɪm] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [nju:]
" **In presenting myself to your notice , I advance a claim not altogether new**
" 在 呈现 我 到 你的 注意 , 我 进步 一个 宣称 不是 共 新的
[ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] .
and unfounded .
和 毫无根据 .

“在此，我向各位提出一个并非完全新颖且毫无根据的主张。”

[maɪ]['fæməli][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [bi:n] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðæt]
My family have for centuries been residing amongst you , and exercising that
我的 家庭 有 为了 几个世纪 到过 居住 在 你 , 和 锻炼 那
['ɪntrəst] [wɪtʃ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['kɒnfɪdəns] ,
interest which reciprocal confidence ,
兴趣 哪个 互惠的 信心 ,

我的家族几个世纪以来一直居住在你们中间，并秉持着互信的原则。

[ænd; ənd] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz] [meɪ] ['feəli] [kri'eɪt] .
and good offices may fairly create .
和 好的 办公室 可能 相当 创造 .

良好的合作关系或许能够创造公平的局面。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][maɪ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃəʊzn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
Should it be my good fortune to be chosen your representative ,
应该 它 是 我的 好的 财富 到 是 选定 你的 代表 ,

如果我有幸被选为你们的代表，

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][maɪ]['ʌtməʊst] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ðæt] ['ɒnə(r)] .
you may rely upon my utmost endeavours to deserve that honour .
你 可能 依靠 之上 我的 极致 努力 到 应得 那 荣誉 .

您可以相信，我将竭尽全力不辜负这份荣誉。

[wʌn] [wɜ:d] [ə'pɒn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ] [ɪ'spaʊz] :
One word upon the principles I espouse :
一 单词 之上 这 原则 我 支持 :

关于我所秉持的原则，我只想说一句话：

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] ['ædvəkeɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði]
they are those which have found their advocates among the wisest and the
他们 是 那些 哪个 有 成立 他们的 倡导者 之中 这 最明智的 和 这
[best] ;
best ;
最好的 ;

他们是那些在最睿智、最优秀的人中找到拥护者的人；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] , ['hɒstaɪl] [ə'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [in'krəutʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
they are those which , hostile alike to the encroachments of the crown ,
他们 是 那些 哪个 , 敌对的 同样 到 这 侵占 的 这 王冠 ,

他们同样敌视王室的侵略，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [wʊd] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][bəuθ] .
and the licentiousness of the people , would support the real interest of both .
和 这 放荡 的 这 人们 , 会 支持 这 真实的 兴趣 的 两个都 .

而民众的放荡不羁，恰恰符合双方的真正利益。

[ə'pɒn] [ði:z] [graʊndz] , ['dʒentlmən] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [sə'lɪsɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [vəʊts] ;
Upon these grounds , gentlemen , I have the honour to solicit your votes ;
之上 这些 理由 , 先生们 , 我 有 这 荣誉 到 征求 你的 投票 ;

基于以上理由，先生们，我荣幸地请求各位投我一票；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][sɪns'iəɹəst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l]

and	it	is	with	the	sincerest	respect	for	your	ancient	and	honourable
和	它	是	和	这	最真诚的	尊重	为了	你的	古老的	和	光荣的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

我怀着对贵机构最真挚的敬意，

[ðæt] [ai] [səb'skraɪb] [maɪ'self][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

that	I	subscribe	myself	your	very	obedient	servant	,
那	我	订阅	我	你的	非常	听话	仆人	,

我谨此署名，您最忠实的仆人。

" ['henri] ['peləm] . "

"	Henry	Pelham	.	"
"	亨利	佩勒姆	.	"

“亨利·佩勒姆。”

" - ['kɑːs(ə)l] ,

"	Glenmorris	Castle	,
"	-	城堡	,

格伦莫里斯城堡

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['pʌblɪk] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][baɪ]

"	Such	was	the	first	public	signification	of	my	intentions	;	it	was	drawn	up	by
"	这样的	曾是	这	第一的	民众	意义	的	我的	意图	;	它	曾是	绘制	向上	经过

['mɪstə(r)] . [ʃɑːrpən] ,

Mr	.	Sharpon	,
先生	.	夏蓬	,

“这是我意图的首次公开表态；它是由夏彭先生起草的。”

['aʊə(r)] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [baɪ]['aʊə(r)] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] : [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]

our	lawyer	,	and	considered	by	our	friends	as	a	masterpiece	:	for	,	as
我们的	律师	,	和	经过考虑的	经过	我们的	朋友们	作为	一个	杰作	:	为了	,	作为

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['seɪdʒli] [əb'zɜːvd] ,

my	mother	sagely	observed	,
我的	母亲	睿智地	观察到	,

我们的律师，也被朋友们视为杰作：正如我母亲睿智地指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kə'mɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] — [ɪ'spaʊzd] [nəʊ]['prɪnsəp(ə)l] ,

it	did	not	commit	me	in	a	single	instance	—	espoused	no	principle	,
它	做过	不是	犯罪	我	在	一个	单身的	实例	—	拥护	不	原则	,

它没有在任何情况下约束我——它没有奉行任何原则，

[ænd; ənd] [jet] [prə'fest] [wɒt] [ɔːl] ['pɑːtiz] [wʊd] [ə'laʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] .

and	yet	professed	what	all	parties	would	allow	was	the	best	.
和	然而	声称	什么	全部	各方	会	允许	曾是	这	最好的	.

然而，他却宣称这是各方都认可的最佳方案。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [haʊs] [weə(r)] [ai] [kɔːld] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv] [gʊd]

At	the	first	house	where	I	called	,	the	proprietor	was	a	clergyman	of	good
在	这	第一的	房子	在哪里	我	称为	,	这	业主	曾是	一个	牧师	的	好的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我拜访的第一户人家，主人是一位出身良好的牧师。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi][frɒm; frəm]['beɪkə(r)] - [striːt] :

who	had	married	a	lady	from	Baker	-	street	:
WHO	有	已婚	一个	女士	从	贝克	-	街道	:

他娶了一位来自贝克街的女士：

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['revərənd] ['kʌmbərˌmɪr] [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['vælјuːd]

of	course	the	Reverend	Combermere	St	.	Quintin	and	his	wife	valued
的	课程	这	牧师	康伯米尔	英石	.	昆廷	和	他的	妻子	有价值的

[ðəm'selvz] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] " [dʒen'tiːl] .

themselves	upon	being	"	genteel	.
他们自己	之上	存在	"	文雅的	.

当然，康伯米尔·圣昆廷牧师和他的妻子以“举止文雅”为荣。

" [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['məʊmənt] ; [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	I	arrived	at	an	unlucky	moment	;	on	entering	the	hall	,
"	我	到达的	在	一个	倒霉	片刻	;	在	进入	这	大厅	,

“我到的时候运气不好；刚走进大厅，

[ə; eɪ] ['dɜːti] ['fʊtˌbɔɪ] [wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - [weə(r)] [dɪʃ] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk]

a	dirty	footboy	was	carrying	a	yellow	-	ware	dish	of	potatoes	into	the	back
一个	肮脏的	男仆	曾是	携带	一个	黄色的	-	仓库	盘子	的	土豆	进入	这	后退

[ruːm] .

room	.
房间	.

一个脏兮兮的男仆端着一盘盛着土豆的黄陶盘走进后屋。

[ə'nʌðə(r)] ['gænimiːd] ([ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fʊtˌbɔɪ] ['meɪdʒə(r)]) , [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Another	Ganymede	(	a	sort	of	footboy	major	)	,	who	opened	the	door	,
其他	木卫三	(	一个	种类	的	男仆	主要的	)	,	WHO	打开	这	门	,

另一个盖尼米德（类似侍从长），他打开了门。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

and	who	was	still	settling	himself	into	his	coat	,
和	WHO	曾是	仍然	安顿	他自己	进入	他的	外套	,

他当时还在整理自己的外套，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɒn][æt; ət][maɪ] [ˌtɪntɪ'næbjʊlərɪ] ['sʌmənz] ,

which	he	had	slipped	on	at	my	tintinnabulary	summons	,
哪个	他	有	滑倒了	在	在	我的	tintinnabulary	传票	,

他趁我发出“叮叮当当”的传唤时，偷偷穿上了那件衣服。

['ʌʃə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['ɪntuː] [ðɪs] [sed] [bæk] [ruːm] .

ushered	me	with	a	mouth	full	of	bread	and	cheese	into	this	said	back	room	.
引导	我	和	一个	嘴	满的	的	面包	和	奶酪	进入	这	说	后退	房间	.

他把我领进那间后面的房间，我嘴里还塞满了面包和奶酪。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz] [lɒst] , [wen] [aɪ] ['entəd] ,

I	gave	up	every	thing	as	lost	,	when	I	entered	,
我	给予	向上	每一个	事物	作为	丢失的	,	什么时候	我	进入	,

我进入时已经放弃了一切，认为一切都已失去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪn'efəb(ə)l] [træʃ] ,

and	saw	the	lady	helping	her	youngest	child	to	some	ineffable	trash	,
和	锯	这	女士	帮助	她	最小的	孩子	到	一些	难以言喻的	垃圾	,

我看到那位女士正扶着她最小的孩子去捡一些难以形容的垃圾。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːd] [ɪz] [kɔːld] " ['blækbəri] ['pʊdɪŋ] .

which	I	have	since	heard	is	called	"	blackberry	pudding	.
哪个	我	有	自从	听到	是	称为	"	黑莓	布丁	.

我后来听说它叫做“黑莓布丁”。

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wɒz; wəz] [bɔːl] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , ['hʌŋgri] [təʊn] — " [ə; eɪ][teɪtoʊ]

"	Another	of	the	tribe	was	bawling	out	,	with	a	loud	,	hungry	tone	—	"	A	tatoe
"	其他	的	这	部落	曾是	嚎啕大哭	出去	,	和	一个	大声	,	饥饿的	语气	—	"	一个	塔托

, [pɑː] !

,	pa	!
,	帕	!

部落里另一个人用响亮而饥饿的语气大声喊道：“土豆，爸爸！”

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['kɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

"	The	father	himself	was	carving	for	the	little	group	,
"	这	父亲	他自己	曾是	雕刻	为了	这	小的	团体	,

“父亲亲自为这群人雕刻食物，

[wɪð] [ə; eɪ]['næpkɪn] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði][tɒp] ['bʌt(ə)n] - [həʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	a	napkin	stuffed	into	the	top	button	-	hole	of	his	waistcoat	,	and	the
和	一个	餐巾	填充	进入	这	顶部	按钮	-	洞	的	他的	马甲	,	和	这

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他把餐巾塞进马甲最上面的扣眼里，而他的母亲，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪb] , ['plentɪfəli] [bɪ'spætəd] [wɪð] [kənd'ʒiːlɪŋ] ['greɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nek'teərɪən]

with	a	long	bib	,	plentifully	bespattered	with	congealing	gravy	,	and	the	nectarean
和	一个	长的	围兜	,	大量	溅洒	和	凝固	肉汁	,	和	这	花蜜

['lɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['blækbəri] ['pʊdɪŋ] ,

liquor	of	the	"	blackberry	pudding	,
酒	的	这	"	黑莓	布丁	,

围着一条长长的围兜，上面溅满了凝固的肉汁，还有黑莓布丁的甘甜汁液。

" [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] , [laɪk]

"	was	sitting	,	with	a	sort	of	presiding	complacency	,	on	a	high	stool	,	like
"	曾是	坐着	,	和	一个	种类	的	主持	自满	,	在	一个	高的	凳子	,	喜欢

['dʒuːpɪtə(r)][ɒn] [ə'lɪmpəs] ,

Jupiter	on	Olympus	,
木星	在	奥林匹斯山	,

他端坐在高高的凳子上，带着一种居高临下的傲慢，就像奥林匹斯山上的朱庇特一样。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['hʌbʌb] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['diəti] ,

enjoying	rather	than	stilling	the	confused	hubbub	of	the	little	domestic	deities	,
享受	相当	比	静止	这	使困惑	尘嚣	的	这	小的	国内的	神灵	,

[huː] [iːt] , ['klætə] ,

who	eat	,	clattered	,
WHO	吃	,	咔嗒咔嗒地	,

与其说是要平息小家神们混乱的喧闹声，不如说是要欣赏它们吃东西、发出叮叮当当的声音的喧闹。

['spætə] , [ænd; ənd] ['skwɔbl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

spattered	,	and	squabbled	around	her	.
溅射	,	和	争吵	大约	她	.

溅起水花，在她周围争吵不休。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [dɪn][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

Amidst	all	this	din	and	confusion	,
在……之中	全部	这	din	和	困惑	,

在这一切喧嚣和混乱之中，

[ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

the	candidate	for	the	borough	of	Buyemall	-	was	ushered	into	the	household
这	候选人	为了	这	行政区	的	-		曾是	引导	进入	这	家庭

['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] .

privacy	of	the	genteel	Mr	.	and	Mrs	.	St	.	Quintin	.
隐私	的	这	文雅的	先生	.	和	太太	.	英石	.	昆廷	.

布耶莫尔区候选人被引荐到温文尔雅的圣昆廷先生和夫人家中，享受私密的时光。

[ʌp] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] .

Up	started	the	lady	at	the	sound	of	my	name	.
向上	开始	这	女士	在	这	声音	的	我的	姓名	.

听到我的名字，那位女士猛地坐了起来。

[ðə; ði] ['revərənd] ['kʌmbərˌmɪr] [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [siːmd] ['frəʊz(ə)n]['ɪntuː] [stəʊn] .

The	Reverend	Combermere	St	.	Quintin	seemed	frozen	into	stone	.
这	牧师	康伯米尔	英石	.	昆廷	似乎	冷冻	进入	石头	.

康伯米尔·圣昆廷牧师仿佛被冻成了石头。

[ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbəri] - ['pʊdɪŋ] , [stʊd] [æz; əz] [stɪl]

The	plate	between	the	youngest	child	and	the	blackberry	-	pudding	,	stood	as	still
这	盘子	之间	这	最小的	孩子	和	这	黑莓	-	布丁	,	站立	作为	仍然

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ædʒəlɑːn] .

as	the	sun	in	Ajalon	.
作为	这	太阳	在	阿贾隆	.

最小的孩子和黑莓布丁之间的盘子，像阿贾隆的太阳一样静止不动。

[ðə; ði]['mɔːs(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːk] [hæd; həd][ə; eɪ]

The	morsel	between	the	mouth	of	the	elder	boy	and	his	fork	had	a
这	小块	之间	这	嘴	的	这	长老	男生	和	他的	叉	有	一个

['respaɪt] [frɒm; frəm] [ˌmæstɪ'keɪʃn] .

respite	from	mastication	.
喘息	从	咀嚼	.

大男孩嘴边和叉子之间的食物暂时停止了咀嚼。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['slipər] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [spel] - [baʊnd] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

The	Seven	Sleepers	could	not	have	been	spell	-	bound	more	suddenly	and
这	七	睡眠者	可以	不是	有	到过	拼写	-	边界	更多的	突然	和

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

七位沉睡者不可能比现在更突然、更彻底地被施了魔法。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [aɪ] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['iːgəli] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [jet] [ə'brʌpt]

"	Ah	!	"	cried	I	,	advancing	eagerly	,	with	an	air	of	serious	and	yet	abrupt
"	啊	!	"	哭	我	,	前进	急切地	,	和	一个	空气	的	严肃的	和	然而	突然

['glædnəs] ;

gladness	;
欢乐	;

“啊！”我喊道，急切地向前走去，脸上带着严肃而又突如其来的喜悦；

" [haʊ] ['djuːsɪd] ['lʌki] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət] ['lʌntʃən] .

"	how	deuced	lucky	that	I	should	find	you	all	at	luncheon	.
"	如何	过度	幸运的	那	我	应该	寻找	你	全部	在	午餐	.

“真幸运，午餐时能遇到你们所有人。”

[aɪ][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [səʊ] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːf]

I	was	up	and	had	finished	breakfast	so	early	this	morning	,	that	I	am	half
我	曾是	向上	和	有	完成的	早餐	所以	早期的	这	早晨	,	那	我	是	一半

['fæmɪʃt] .

famished	.
饥饿	.

我今天早上起得特别早，吃完早饭后就饿坏了。

['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['fɔːtʃənət] , ['hɑːdi] (['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ]

Only	think	how	fortunate	,	Hardy	(	turning	round	to	one	of	the	members	of	my
仅有的	思考	如何	幸运	,	哈迪	(	转弯	圆形的	到	一	的	这	成员	的	我的

[kə'mɪti] ,

committee	,
委员会	,

想想你有多幸运，哈迪（转身对我的委员会成员之一说），

[huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː]) ;

who	accompanied	me	)	;
WHO	伴随	我	)	;

陪同我的人）；

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [wɒt] [wʊd] [ai][nɒt] [gɪv] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [æt; ət]

I	was	just	saying	what	would	I	not	give	to	find	Mr	.	St	.	Quintin	at
我	曾是	只是	说	什么	会	我	不是	给	到	寻找	先生	.	英石	.	昆廷	在

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

我刚才还在说，如果能在午餐时遇到圣昆廷先生，我愿意付出一切。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ?

Will	you	allow	me	,	Madam	,	to	make	one	of	your	party	?
将要	你	允许	我	,	女士	,	到	制作	一	的	你的	派对	?

夫人，请问我可以加入您的派对吗?

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] ['kʌləd] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] ,

"	Mrs	.	St	.	Quintin	coloured	,	and	faltered	,
"	太太	.	英石	.	昆廷	有色	,	和	犹豫不决	,

圣昆廷夫人脸色发青，步履蹒跚，

[ænd; ənd] ['mʌtə] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .

and	muttered	out	something	which	I	was	fully	resolved	not	to	hear	.
和	低声说道	出去	某物	哪个	我	曾是	完全	已解决	不是	到	听到	.

他嘟囔了几句，但我决心不去听。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [nɒt] [tuː] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [sed] — " [kəʊld]

I	took	a	chair	,	looked	round	the	table	,	not	too	attentively	,	and	said	—	"	Cold
我	采取	一个	椅子	,	看起来	圆形的	这	桌子	,	不是	也	认真地	,	和	说	—	"	寒冷的

[viːl] ; [ɑː] ! [ɑː] !

veal	;	ah	!	ah	!
小牛肉	;	啊	!	啊	!

我拉过一把椅子，漫不经心地环顾了一下桌子，说道：“冷牛肉；啊！啊！

['nʌθɪŋ] [ai] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] .

nothing	I	like	so	much	.
没有什么	我	喜欢	所以	很多	.

没有什么我特别喜欢的。

[meɪ] [ai] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] ? — ['hɒləʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

May	I	trouble	you	,	Mr	.	St	.	Quintin	?	—	Hollo	,	my	little	man	,
可能	我	麻烦	你	,	先生	.	英石	.	昆廷	?	—	你好	,	我的	小的	男人	,

圣昆廷先生，我可以打扰您吗？——你好，我的小家伙。

[lets] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] .

let's	see	if	you	can't	give	me	a	potatoe	.
我们来吧	看	如果	你	不能	给	我	一个	土豆	.

看看你能不能给我一个土豆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] .

There's	a	brave	fellow	.
有	一个	勇敢的	同伴	.

真是个勇敢的人。

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] ? — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd]

How	old	are	you	,	my	young	hero	?	—	to	look	at	your	mother	,	I	should
如何	老的	是	你	,	我的	年轻的	英雄	?	—	到	看	在	你的	母亲	,	我	应该

[seɪ] [tuː] ;

say	two	;
说	二	;

我的小英雄，你多大了？——看你母亲的样子，我猜你两岁了；

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [sɪks] . "

to	look	at	you	,	six	.	"
到	看	在	你	,	六	.	"

看看你，六岁。”

" [hiː; hi][ɪz][fɔː(r)][nekst] [meɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nɒt] ['peɪnfəli] .

"	He	is	four	next	May	,	"	said	his	mother	,	colouring	,	and	this	time	not	painfully	.
"	他	是	四	下一个	可能	,	"	说	他的	母亲	,	染色	,	和	这	时间	不是	痛苦地	.

“他明年五月就四岁了，”他的母亲一边说着，一边涂涂画画，这一次语气不再痛苦。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [aɪ] , [sə'veɪɪŋ] [hɪm] ['ɜːnɪstli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [təʊn] ,

"	Indeed	!	"	said	I	,	surveying	him	earnestly	;	and	then	,	in	a	graver	tone	,
"	的确	!	"	说	我	,	测量	他	切实	;	和	然后	,	在	一个	刻刀	语气	,

“确实如此！”我一边认真地打量着他，一边说道；然后，语气更加严肃起来，

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['kʌmbərˌmɪr] [wɪð] — " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]

I	turned	to	the	Reverend	Combermere	with	—	"	I	think	you	have	a	branch	of
我	转向	到	这	牧师	康伯米尔	和	—	"	我	思考	你	有	一个	分支	的

[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [stɪl] ['set(ə)ld] [ɪn] [frɑːns] .

your	family	still	settled	in	France	.
你的	家庭	仍然	定居	在	法国	.

我转向康伯米尔牧师说：“我想您家族还有一支分支仍然定居在法国。”

[aɪ] [met] [mə'sjɜː] [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , [ðə; ði] [djuː] [diː] - , [ə'brɔːd] . "

I	met	Monsieur	St	.	Quintin	,	the	Due	de	Poictiers	,	abroad	.	"
我	遇见	先生	英石	.	昆廷	,	这	到期的	德	-	,	国外	.	"

我在国外遇到了圣昆廷先生，也就是普瓦捷兄弟。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kʌmbərˌmɪr] , " [jes] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['nɔːməndi] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Combermere	,	"	yes	,	the	name	is	still	in	Normandy	,
"	是的	,	"	说	先生	.	康伯米尔	,	"	是的	,	这	姓名	是	仍然	在	诺曼底	,

“是的，”康伯米尔先生说，“是的，这个名字在诺曼底仍然保留着。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] . "

but	I	was	not	aware	of	the	title	.	"
但	我	曾是	不是	意识到的	的	这	标题	.	"

但我并不知道书名。

" [nəʊ] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð] [sə'praɪz] ; " [ænd; ənd] [jet] ([wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ]) ,

"	No	!	"	said	I	,	with	surprise	;	"	and	yet	(	with	another	look	at	the	boy	)	,
"	不	!	"	说	我	,	和	惊喜	;	"	和	然而	(	和	其他	看	在	这	男生	)	,

“不！”我惊讶地说；“然而（又看了看那个男孩），”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] ['fæməli] ['laiknis] [lɑːst] .

it	is	astonishing	how	long	family	likenesses	last	.
它	是	惊人	如何	长的	家庭	肖像	最后的	.

家族遗传特征能保持这么久，真是令人惊讶。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] - ['tʃɪldrən] .

I	was	a	great	favourite	with	all	the	Duc's	children	.
我	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	全部	这	-	孩子们	.

我深受公爵所有子女的喜爱。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [viːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['veri]

Do	you	know	,	I	must	trouble	you	for	some	more	veal	,	it	is	so	very
做	你	知道	,	我	必须	麻烦	你	为了	一些	更多的	小牛肉	,	它	是	所以	非常

[gʊd] ,

good	,
好的	,

你知道吗，我得再麻烦你给我弄点小牛肉，它太好吃了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] ['hʌŋgri] . "

and	I	am	so	very	hungry	.	"
和	我	是	所以	非常	饥饿的	.	"

我好饿啊。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [əˈbrɔːd] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , [huː] [hæd; həd] [slɪpt]
" How long have you been abroad ? " said Mrs . St . Quintin , who had slipped
" 如何 长的 有 你 到过 国外 ? " 说 太太 . 英石 . 昆廷 , WHO 有 滑倒了
[ɒf] [hɜː(r); hə(r)][bɪb] ,
off her bib ,
离开 她 围兜 ,

“你在国外多久了？”圣昆廷太太问道，她已经脱下了围兜。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['riŋlit] ;
and smoothed her ringlets ;
和 平滑 她 环状物 ;

她抚平了她的卷发；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [pˈɜːpəsɪz] [ai][hæd; həd] [biːn] [məʊst] [əˈdrɔɪtli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n]
for which purposes I had been most adroitly looking in an opposite direction
为了 哪个 目的 我 有 到过 最多 巧妙地 寻找 在 一个 对面的 方向
[ðə; ði][lɑːst] [θriː] ['mɪnɪts] .
the last three minutes .
这 最后的 三 分钟 .

为此，在过去的3分钟里，我一直非常巧妙地把目光投向相反的方向。

" [əˈbaʊt] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [mʌnθs] .
" About seven or eight months .
" 关于 七 或者 八 几个月 .

大约七八个月。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['əʊnli] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] — [nɒt]
The fact is , that the continent only does for us English people to see — not
这 事实 是 , 那 这 大陆 仅有的 做 为了 我们 英语 人们 到 看 — 不是
[tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] ;
to inhabit ;
到 居住 ;

事实上，这片大陆对我们英国人来说只是用来观赏的，而不是用来居住的；

[ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ədˈvæntɪdʒ] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] ! — [əˈmʌŋ]
and yet , there are some advantages there , Mr . St . Quintin ! — Among
和 然而 , 那里 是 一些 优势 那里 , 先生 . 英石 . 昆廷 ! — 之中
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

然而，圣昆廷先生，这样做也有一些好处！——例如，

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] [rɪ'spekt] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] [ɪz] [held] [ɪn] .
that of the due respect ancient birth is held in .
那 的 这 到期的 尊重 古老的 出生 是 握住 在 .

即对古老血统应有的尊重。

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - ['mʌni] [meɪks] [ðə; ði][mæn] , - [æz; əz][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['prɒvɜːb] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] . "
Here , you know , ' money makes the man , ' as the vulgar proverb has it . "
这里 , 你 知道 , - 钱 制作 这 男人 , - 作为 这 庸俗 谚语 有 它 . "

你知道，正如那句俗语所说，“金钱造就人”。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" Yes , " said Mr . St . Quintin , with a sigh ,
" 是的 , " 说 先生 . 英石 . 昆廷 , 和 一个 叹 ,

“是的，”圣昆廷先生叹了口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['ʌpstɑːt] ['raɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] ,
" it is really dreadful to see those upstarts rising around us ,
" 它 是 真的 可怕 到 看 那些 新兴企业 上升 大约 我们 ,

“看到这些新兴势力在我们周围崛起，真是令人担忧。”

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['evrɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] .

and	throwing	every	thing	that	is	respectable	and	ancient	into	the	back	ground	.
和	投掷	每一个	事物	那	是	可敬	和	古老的	进入	这	后退	地面	.

并将所有体面和古老的事物都抛诸脑后。

['deɪndʒərəs] [taɪmz] [ðiːz] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] — ['deɪndʒərəs] [taɪmz] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n]

Dangerous	times	these	,	Mr	.	Pelham	—	dangerous	times	;	nothing	but	innovation
危险的	时代	这些	,	先生	.	佩勒姆	—	危险的	时代	;	没有什么	但	创新

[ə'pɒn][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

upon	the	most	sacred	institutions	.
之上	这	最多	神圣	机构	.

佩勒姆先生，现在是危险的时代——真是危险的时代；最神圣的制度也正遭受着颠覆和破坏。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst]

I	am	sure	,	Mr	.	Pelham	,	that	your	principles	must	be	decidedly	against
我	是	当然	,	先生	.	佩勒姆	,	那	你的	原则	必须	是	绝对地	反对

[ðiːz] [njuː] - ['fæʃ(ə)nd] ['dɒktrɪnz] ,

these	new	-	fashioned	doctrines	,
这些	新的	-	造型	教义	,

佩勒姆先生，我相信您的原则一定与这些新式的理论截然相反。

[wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ænəki] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] — ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] . "

which	lead	to	nothing	but	anarchy	and	confusion	—	absolutely	nothing	.	"
哪个	带领	到	没有什么	但	无政府状态	和	困惑	—	绝对地	没有什么	.	"

这只会导致无政府状态和混乱——绝对不会有任何结果。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] !

"	I'm	delighted	to	find	you	so	much	of	my	opinion	!
"	我是	高兴极了	到	寻找	你	所以	很多	的	我的	观点	!

“我很高兴发现你与我有如此多的共鸣！”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['ænəki] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

"	said	I	.	"	I	cannot	endure	any	thing	that	leads	to	anarchy	and	confusion	.
"	说	我	.	"	我	不能	忍受	任何	事物	那	线索	到	无政府状态	和	困惑	.

“我说。“我无法容忍任何导致无政府状态和混乱的事情。”

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kʌmbərˌmɪr] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz][weɪf] — [huː] [rəʊz] , [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Here	Mr	.	Combermere	glanced	at	his	wife	—	who	rose	,	called	to	the
"	这里	先生	.	康伯米尔	瞥了一眼	在	他的	妻子	—	WHO	玫瑰	,	称为	到	这

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðem; ðəm] ,

children	,	and	,	accompanied	by	them	,
孩子们	,	和	,	伴随	经过	他们	,

“康伯米尔先生这时瞥了一眼他的妻子——她站起身，叫孩子们过来，然后带着他们，

['greɪsfəli] [wɪð'druː] .

gracefully	withdrew	.
优雅地	退出	.

优雅地退出了。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kʌmbərˌmɪr] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , — " [naʊ]

"	Now	then	,	"	said	Mr	.	Combermere	,	drawing	his	chair	nearer	to	me	,	—	"	now
"	现在	然后	,	"	说	先生	.	康伯米尔	,	绘画	他的	椅子	更近	到	我	,	—	"	现在

, ['mɪstə(r)] . ['peləm] ,

,	Mr	.	Pelham	,
,	先生	.	佩勒姆	,

“那么，”康伯米尔先生说着，把椅子拉近了我，“——”“那么，佩勒姆先生，

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['mætəz] .

we	can	discuss	these	matters	.
我们	能	讨论	这些	事情	.

我们可以讨论这些问题。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , " — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [seɪdʒ] ['æfərɪzəm] , [ðə; ði] [rev] .

Women	are	no	politicians	,	"	—	and	at	this	sage	aphorism	,	the	Rev	.
女性	是	不	政治家	,	"	—	和	在	这	圣人	格言	,	这	牧师	.

['kʌmbərˌmɪr] [lɑːft] [ə; eɪ] [ləʊ] ['sɒləm] [lɑːf] ,

Combermere	laughed	a	low	solemn	laugh	,
康伯米尔	笑了	一个	低的	庄严	笑	,

“女人不适合当政治家，”——听到这句至理名言，康伯米尔牧师低声发出了一声庄严的笑声。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] [lɪps] .

which	could	have	come	from	no	other	lips	.
哪个	可以	有	来	从	不	其他	嘴唇	.

这声音不可能出自他人之口。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs] [greɪv] ['merɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] — [ai] [hemd]

After	I	had	joined	in	this	grave	merriment	for	a	second	or	two	—	I	hemmed
后	我	有	加入	在	这	严重	欢乐	为了	一个	第二	或者	二	—	我	包边

[θraɪs] ,

thrice	,
三次	,

我短暂地融入了这严肃的欢乐之中——我咂了咂嘴三下——

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊsts] , [plʌndʒd]

and	with	a	countenance	suited	to	the	subject	and	the	hosts	,	plunged
和	和	一个	面容	适合	到	这	主题	和	这	主持人	,	暴跌

[æt; ət][wʌns][ɪn] ['miːdiəz] [riːz] .

at	once	in	medias	res	.
在	一次	在	媒体	余	.

并且面露与主题和主持人相符的神情，立刻投入到事情的中间部分。

" ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , " [sed] [ai] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'weə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,

"	Mr	.	St	.	Quintin	,	"	said	I	,	"	you	are	already	aware	,	I	think	,
"	先生	.	英石	.	昆廷	,	"	说	我	,	"	你	是	已经	意识到的	,	我	思考	,

“圣昆廷先生，”我说，“我想您已经知道了。”

[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv]

of	my	intention	of	offering	myself	as	a	candidate	for	the	borough	of
的	我的	意图	的	提供	我	作为	一个	候选人	为了	这	行政区	的

- .

Buyemall	.
-	.

我打算竞选布耶莫尔区议员。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst]

I	could	not	think	of	such	a	measure	,	without	calling	upon	you	,	the	very	first
我	可以	不是	思考	的	这样的	一个	措施	,	没有	呼叫	之上	你	,	这	非常	第一的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

如果没有你——第一个想到这个办法的人——我就想不出这样的措施。

[tuː; tə] [sə'lɪsɪt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] .

to	solicit	the	honour	of	your	vote	.
到	征求	这	荣誉	的	你的	投票	.

恳请您投我一票。

" ['mɪstə(r)] . ['kʌmbərˌmɪr] [lʊkt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	Mr	.	Combermere	looked	pleased	,	and	prepared	to	reply	.
"	先生	.	康伯米尔	看起来	高兴	,	和	准备	到	回复	.

康伯米尔先生看起来很高兴，并准备回答。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['pɜːs(ə)n][ai] [kɔːld] [ə'pɒn] , " [rɪ'piːtɪd] [ai] .

"	You	are	the	very	first	person	I	called	upon	,	"	repeated	I	.
"	你	是	这	非常	第一的	人	我	称为	之上	,	"	重复	我	.

“你是我第一个想到的人，”我重复道。

['mɪstə(r)] . ['kʌmbərˌmɪr] [smaɪld] .

Mr	.	Combermere	smiled	.
先生	.	康伯米尔	微笑	.

康伯米尔先生笑了。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , " ['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ɒn][ðə; ði][məʊst]

"	Well	,	Mr	.	Pelham	,	"	said	he	,	"	our	families	have	long	been	on	the	most
"	出色地	,	先生	.	佩勒姆	,	"	说	他	,	"	我们的	家庭	有	长的	到过	在	这	最多

['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] . "

intimate	footing	.	"
亲密的	立足点	.	"

“嗯，佩勒姆先生，”他说，“我们两家关系一直非常密切。”

" ['evə(r)] [sɪns] " [kraɪd] [ai] ,

"	Ever	since	"	cried	I	,
"	曾经	自从	"	哭	我	,

“从那以后，”我喊道，

" ['evə(r)] [sɪns] ['henri] [ðə; ði] [-] [taɪm] [hæv; həv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [ænd; ənd]

"	ever	since	Henry	the	Seventh's	time	have	the	houses	of	St	.	Quintin	and
"	曾经	自从	亨利	这	第七个	时间	有	这	房屋	的	英石	.	昆廷	和

- [biːn] ['ælaɪd] .

Glenmorris	been	allied	.
-	到过	盟军	.

“自亨利七世时期以来，圣昆廷家族和格伦莫里斯家族就结成了联盟。”

[jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [bɪ'fɔː(r)] [aʊərz] ,

Your	ancestors	,	you	know	,	were	settled	in	the	county	before	our's	,
你的	祖先	,	你	知道	,	是	定居	在	这	县	前	我们的	,

你知道，你的祖先比我们更早定居在这个县里。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [ɪn][sʌm; səm][əʊld] [bʊk] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

and	my	mother	assures	me	that	she	has	read	in	some	old	book	or	another	,
和	我的	母亲	保证	我	那	她	有	读	在	一些	老的	书	或者	其他	,

我母亲向我保证，她是在某本旧书中读到的。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːrˌfɑːðərz] [kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

a	long	account	of	your	forefather's	kind	reception	of	mine	at	the	castle
一个	长的	帐户	的	你的	祖先的	种类	接待	的	矿	在	这	城堡

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] .

of	St	.	Quintin	.
的	英石	.	昆廷	.

详细记述了您祖先在圣昆廷城堡热情接待我的故事。

[ai][duː; də] [trʌst] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [səʊ] [lɒŋ]

I	do	trust	,	Sir	,	that	we	have	done	nothing	to	forfeit	a	support	so	long
我	做	相信	,	先生	,	那	我们	有	完毕	没有什么	到	丧失	一个	支持	所以	长的

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː 'es] .

afforded	us	.
提供	我们	.

先生，我相信我们没有做任何会失去大家长期以来给予我们的支持的事情。

" ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [baʊd] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [vɔɪs]

"	Mr	.	St	.	Quintin	bowed	in	speechless	gratification	;	at	length	he	found	voice
"	先生	.	英石	.	昆廷	鞠躬	在	无言	满足感	;	在	长度	他	成立	嗓音

.

:

.

圣昆廷先生无言以对地鞠躬；最后他终于开口说话了。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ? "

"	But	your	principles	,	Mr	.	Pelham	?	"
"	但	你的	原则	,	先生	.	佩勒姆	?	"

“但是，佩勒姆先生，您的原则是什么呢？”

" [kwaɪt] [jʊrz] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] : [kwaɪt] [ə'genst] ['ænəki] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] . "

"	Quite	your's	,	my	dear	Sir	:	quite	against	anarchy	and	confusion	.	"
"	相当	你的	,	我的	亲爱的	先生	:	相当	反对	无政府状态	和	困惑	.	"

“完全赞同，我亲爱的先生：完全反对无政府状态和混乱。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ? "

"	But	the	catholic	question	,	Mr	.	Pelham	?	"
"	但	这	天主教	问题	,	先生	.	佩勒姆	?	"

“但是天主教问题呢，佩勒姆先生？”

" [əʊ] ! [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kwestʃən] , " [rɪ'piːtɪd] [aɪ] , " [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

"	Oh	!	the	catholic	question	,	"	repeated	I	,	"	is	a	question	of	great	importance	;
"	哦	!	这	天主教	问题	,	"	重复	我	,	"	是	一个	问题	的	伟大的	重要性	;

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['kærid] — [nəʊ] ,

it	won't	be	carried	—	no	,
它	惯于	是	携带	—	不	,

“哦！天主教问题，”我重复道，“是一个非常重要的问题；它不会被通过——不，

['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['kærid] ; [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)]

Mr	.	St	.	Quintin	,	no	,	it	won't	be	carried	;	how	did	you	think	,	my	dear	Sir
先生	.	英石	.	昆廷	,	不	,	它	惯于	是	携带	;	如何	做过	你	思考	,	我的	亲爱的	先生

,

,

,

圣昆廷先生，不，它不会被运走；您是怎么想的，我亲爱的先生？

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ækt] [ə'genst] [maɪ] ['kɒnʃəns] ?

that	I	could	,	in	so	great	a	question	,	act	against	my	conscience	?
那	我	可以	,	在	所以	伟大的	一个	问题	,	行为	反对	我的	良心	?

在如此重大的问题上，我怎么可能违背自己的良心呢？

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [wɪð] [wɔːmθ] ,

"	I	said	this	with	warmth	,
"	我	说	这	和	温暖	,

“我语气温暖地说了这番话，”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [tuː] [kən'vɪnst] [ɔː(r)] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [pə'sjuː] [səʊ]

and	Mr	.	St	.	Quintin	was	either	too	convinced	or	too	timid	to	pursue	so
和	先生	.	英石	.	昆廷	曾是	任何一个	也	确信	或者	也	胆小	到	追求	所以

['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['tɒpɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

dangerous	a	topic	any	further	.
危险的	一个	话题	任何	更远	.

圣昆廷先生要么是过于确信，要么是过于胆怯，不敢继续探讨如此危险的话题。

[aɪ]['blesɪd; blest][maɪ] [stɑːz] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

I	blessed	my	stars	when	he	paused	,
我	蒙福	我的	明星	什么时候	他	暂停	,

他停下来的时候，我向我的上天祈祷。

[ænd; ənd] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [dɪ'beɪtəbl] [graʊnd] ,

and	not	giving	him	time	to	think	of	another	piece	of	debateable	ground	,
和	不是	给予	他	时间	到	思考	的	其他	片	的	有争议的	地面	,

[kən'tɪnjuːd] , " [jes] ,

continued	,	"	Yes	,
持续	,	"	是的	,

不给他时间去思考另一个有争议的论点，继续说道："是的，

['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , [aɪ] [kɔːld] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] .

Mr	.	St	.	Quintin	,	I	called	upon	you	the	very	first	person	.
先生	.	英石	.	昆廷	,	我	称为	之上	你	这	非常	第一的	人	.

圣昆廷先生，您是我第一个求助的人。

[jɔː(r); jə(r)] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] , [jɔː(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ˌaɪ 'tiː]

Your	rank	in	the	county	,	your	ancient	birth	,	to	be	sure	,	demanded	it
你的	秩	在	这	县	,	你的	古老的	出生	,	到	是	当然	,	要求	它

;

;
;

你在郡里的地位，你显赫的出身，当然，都决定了你必须这样做；

[bʌt; bət] [aɪ] ['əʊnli] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [ænd; ənd] [pɛləmz]

but	I	only	considered	the	long	,	long	time	the	St	.	Quintins	and	Pelhams
但	我	仅有的	经过考虑的	这	长的	,	长的	时间	这	英石	.	昆廷斯	和	佩勒姆

[hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] . "

had	been	connected	.	"
有	到过	连接	.	"

但我只考虑到圣昆廷家族和佩勒姆家族之间由来已久的联系。

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] [rev] . ['kʌmbərˌmɪr] , " [wel] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ]

"	Well	,	"	said	the	Rev	.	Combermere	,	"	well	,	Mr	.	Pelham	,	you	shall	have	my
"	出色地	,	"	说	这	牧师	.	康伯米尔	,	"	出色地	,	先生	.	佩勒姆	,	你	将	有	我的

[sə'pɔːt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] ,

support	;	and	I	wish	,
支持	;	和	我	希望	,

"好吧，"康伯米尔牧师说，"好吧，佩勒姆先生，我会支持你；而且我希望，

[frɒm; frəm] [maɪ] ['veri] [hɑːt] , [ɔːl] [sək'ses] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['eksələnt]

from	my	very	heart	,	all	success	to	a	young	gentleman	of	such	excellent
从	我的	非常	心	,	全部	成功	到	一个	年轻的	绅士	的	这样的	出色的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

我衷心祝愿这位品德高尚的年轻绅士一切顺利。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

"	CHAPTER	XXXVI	.
"	章	xxxvi	.

"第三十六章

[mɔː(r)] ['vɔɪsɪz] !

More	voices	!
更多的	声音	!

更多声音！

[sɪk] .

Sic	.
原文如此	.

原文如此。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃəʊzn] [hɪm] ?
How now , my masters , have you chosen him ?
如何 现在 , 我的 大师 , 有 你 选定 他 ?

各位主人，你们是如何选择他的?

[sɪt] .
Cit .
引用 .

引文。

[hiː; hi][hæz; həz]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] , [sɜː(r)] !
He has our voices , Sir !
他 有 我们的 声音 , 先生 !

先生，他拥有我们的声音!

— [ˌkɒriə'leɪnəs] .
— Coriolanus .
— 科里奥兰纳斯 .

——科里奥兰纳斯。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['kʌmbərˌmɪr] [ˌes 'tiː] . - , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [blʌf] , ['hɑːti] ,
From Mr . Combermere St . Quintin's , we went to a bluff , hearty ,
从 先生 . 康伯米尔 英石 . - , 我们 去 到 一个 虚张声势 , 爽朗 ,
['rædɪk(ə)l] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] ,
radical wine - merchant ,
激进的 葡萄酒 - 商人 ,

我们从康伯米尔·圣昆廷先生那里出来，去拜访了一位直率、热情、激进的葡萄酒商。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ;
whom I had very little probability of gaining ;
谁 我 有 非常 小的 可能性 的 获得 ;

我几乎没有可能获得他;

[bʌt; bət][maɪ] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['klerɪkl] [ɑːr'mɑːdoʊ][hæd; həd] [ɪn'spirit] [ˌem 'iː] ,
but my success with the clerical Armado had inspirited me ,
但 我的 成功 和 这 文员 阿玛多 有 精神振奋 我 ,

但我与神职人员阿玛多的交锋成功鼓舞了我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [maɪ'self][tuː; tə][fɪə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [pə'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə]
and I did not suffer myself to fear , though I could scarcely persuade myself to
和 我 做过 不是 遭受 我 到 害怕 , 尽管 我 可以 几乎 说服 我 到
[həʊp] .
hope .
希望 .

我没有让自己感到恐惧，尽管我几乎无法说服自己抱有希望。

[haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['gʌvənɪŋ] [men] , [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['pɒzətɪv] [ruːlz] ,
How exceedingly impossible it is , in governing men , to lay down positive rules ,
如何 非常 不可能的 它 是 , 在 治理 男人 , 到 躺 向下 积极的 规则 ,

治理人民是多么不可能制定明确的规则啊!

['iːv(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] .
even where we know the temper of the individual to be gained .
甚至 在哪里 我们 知道 这 脾气 的 这 个人 到 是 获得 .

即使我们知道对方的性情，也要去争取。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , " [sed] [maɪ]
" You must be very stiff and formal with the St . Quintins , " said my
" 你 必须 是 非常 僵硬的 和 正式的 和 这 英石 . 昆廷斯 , " 说 我的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

“你对待圣昆廷学校的学生一定要非常拘谨和正式，”我母亲说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

She	was	right	in	the	general	admonition	,
她	曾是	正确的	在	这	一般的	警告	,

她的总体告诫是对的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][best] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	had	I	found	them	all	seated	in	the	best	drawing	-	room	,
和	有	我	成立	他们	全部	坐着	在	这	最好的	绘画	-	房间	,

如果我发现他们都坐在最好的客厅里，

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][best][ə'taɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðeə(r)][best]

Mrs	.	St	.	Quintin	in	her	best	attire	,	and	the	children	on	their	best
太太	.	英石	.	昆廷	在	她	最好的	服装	,	和	这	孩子们	在	他们的	最好的

[bɪ'heɪvjə(r)] ,

behaviour	,
行为	,

圣昆廷夫人身着盛装，孩子们也表现得彬彬有礼。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn][ə; eɪ] [brə'keɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ;

I	should	have	been	as	stately	as	Don	Quixote	in	a	brocade	dressing	-	gown	;
我	应该	有	到过	作为	庄严	作为	大学教师	堂吉诃德	在	一个	锦缎	敷料	-	袍	;

我本该像堂吉诃德一样，穿着锦缎睡袍，仪态万方；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] ,

but	finding	them	in	such	dishabille	,
但	寻找	他们	在	这样的	便装	,

但看到他们如此衣衫褴褛，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fekt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] ,

I	could	not	affect	too	great	a	plainness	and	almost	coarseness	of	bearing	,
我	可以	不是	影响	也	伟大的	一个	朴素	和	几乎	粗糙度	的	轴承	,

我无法表现得过于朴素，甚至有些粗犷。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][ai] [faʊnd]

as	if	I	had	never	been	accustomed	to	any	thing	more	refined	than	I	found
作为	如果	我	有	绝不	到过	习惯	到	任何	事物	更多的	精制	比	我	成立

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

仿佛我从未接触过比那里更精致的事物；

[nɔː(r)] [mait] [ai] , [baɪ]['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][praɪd][ɪn][maɪ'self] ,

nor	might	I	,	by	any	appearance	of	pride	in	myself	,
也不	可能	我	,	经过	任何	外貌	的	自豪	在	我	,

我也不会，出于任何自尊心，

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ðeə(r)] [əʊn] [praɪd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

put	them	in	mind	of	the	wound	their	own	pride	had	received	.
放	他们	在	头脑	的	这	伤口	他们的	自己的	自豪	有	已收到	.

让他们想起自己自尊心所受到的伤害。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə][blend] [wɪð] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekt] ,

The	difficulty	was	to	blend	with	this	familiarity	a	certain	respect	,
这	困难	曾是	到	混合	和	这	熟悉	一个	肯定	尊重	,

难点在于如何在熟悉感中融入某种尊重。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] [mait] [hæv; həv] ['testifai] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɔːgəst]

just	the	same	as	a	French	ambassador	might	have	testified	towards	the	august
只是	这	相同的	作为	一个	法语	大使	可能	有	作证	向	这	八月

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] ,

person	of	George	the	Third	,
人	的	乔治	这	第三	,

就像法国大使可能对尊贵的乔治三世作证一样，

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æt; ət] ['dɪnə(r)] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] , ['əʊvə(r)] ['mʌtn] [ænd; ənd]

had	he	found	his	Majesty	at	dinner	at	one	o'clock	,	over	mutton	and
有	他	成立	他的	威严	在	晚餐	在	一	点钟	,	超过	羊肉	和

['tɜːnɪps] .

turnips	.
萝卜	.

他是否在下午一点钟找到了陛下，正在享用羊肉和萝卜晚餐?

[ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

In	overcoming	this	difficulty	,
在	克服	这	困难	,

在克服这一困难的过程中，

[ai] [kən'grætʃu,leit] [maɪ'self] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [pə'fɔːmd]

I	congratulated	myself	with	as	much	zeal	and	fervour	as	if	I	had	performed
我	恭喜	我	和	作为	很多	热情	和	热情	作为	如果	我	有	执行

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['vɪktəri] ;

the	most	important	victory	;
这	最多	重要的	胜利	;

我像取得了最重大的胜利一样，满怀热情地向自己表示祝贺；

[fɔː(r); fə(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔː(r)] ['sæŋgwɪnəri] , [ɪn][wɔː(r)][ɔː(r)][æt; ət][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

for	,	whether	it	be	innocent	or	sanguinary	,	in	war	or	at	an	election	,
为了	,	无论	它	是	清白的	或者	血腥	,	在	战争	或者	在	一个	选举	,

无论这种行为是无辜的还是血腥的，无论是在战争中还是在选举中，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['traɪʌmf] [səʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʃəsnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

there	is	no	triumph	so	gratifying	to	the	viciousness	of	human	nature	,
那里	是	不	胜利	所以	可喜	到	这	恶毒	的	人类	自然	,

没有什么胜利比这更能满足人性的邪恶。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['biːɪŋs] .

as	the	conquest	of	our	fellow	beings	.
作为	这	征服	的	我们的	同伴	生物	.

如同征服我们的同胞。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .

But	I	must	return	to	my	wine	-	merchant	,	Mr	.	Briggs	.
但	我	必须	返回	到	我的	葡萄酒	-	商人	,	先生	.	布里格斯	.

但我必须回到我的酒商布里格斯先生那里去。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - ;

His	house	was	at	the	entrance	of	the	town	of	Buyemall	;
他的	房子	曾是	在	这	入口	的	这	镇	的	-	;

他的房子位于布耶马尔镇的入口处；

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] , ['fleɪmɪŋ] [wɪð] ['krəʊkəsiz][ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] ,

it	stood	inclosed	in	a	small	garden	,	flaming	with	crocuses	and	sunflowers	,
它	站立	封闭	在	一个	小的	花园	,	炽盛	和	番红花	和	向日葵	,

它矗立在一个小花园里，花园里开满了绚丽的番红花和向日葵。

[ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][æn; ən] ['ɑːbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

and	exhibiting	an	arbour	to	the	right	,	where	,	in	the	summer	evenings	,
和	展出	一个	乔木	到	这	正确的	,	在哪里	,	在	这	夏天	晚上	,

右侧还有一个凉亭，在夏日的傍晚，

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['əʊnə(r)] [mait] [biː; bi] [siːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ˌʌn'bʌtnd] ,

the	respectable	owner	might	be	seen	,	with	his	waistcoat	unbuttoned	,
这	可敬	所有者	可能	是	已见	,	和	他的	马甲	解开纽扣	,

人们可能会看到那位体面的店主，他敞开着马甲的扣子。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [dʒʌst][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] ['lɪbəti] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɔːdɪnət] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	order	to	give	that	just	and	rational	liberty	to	the	subordinate	parts	of	the
在	命令	到	给	那	只是	和	合理的	自由	到	这	下属	部分	的	这

['hjuːmən] ['kɒmənwelθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnsɪkwəns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]

human	commonwealth	which	the	increase	of	their	consequence	after	the	hour	of
人类	联邦	哪个	这	增加	的	他们的	结果	后	这	小时	的

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

为了给予人类社会中那些在晚餐后日益增长的从属群体以公正合理的自由，

['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'mɑːndz] .

naturally	demands	.
自然	需求	.

自然需求。

[nɔː(r)] , [ɪn] [ðəʊz] ['momənts] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [iːz] ,

Nor	,	in	those	moments	of	dignified	ease	,
也不	,	在	那些	时刻	的	凝重	舒适	,

即使在那些体面轻松的时刻，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['bɜːgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [ɒv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt]

was	the	worthy	burgher	without	the	divine	inspirations	of	complacent
曾是	这	值得	市民	没有	这	神圣的	灵感	的	自满

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːd] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] .

contemplation	which	the	weed	of	Virginia	bestoweth	.
沉思	哪个	这	杂草	的	弗吉尼亚州	赋予	.

这位有德高望重的市民，难道没有弗吉尼亚野草所赋予的那种自满沉思的神圣灵感吗?

[ðeə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [sməʊkt] [ænd; ənd] [pʌft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪt] ['krəukəsiz] ,

There	as	he	smoked	and	puffed	,	and	looked	out	upon	the	bright	crocuses	,
那里	作为	他	熏制	和	膨胀的	,	和	看起来	出去	之上	这	明亮的	番红花	,

他一边抽着烟，一边望着窗外盛开的鲜艳番红花，

[ænd; ənd] ['mediteit] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [he'stɜːnəl] ['dʒɜːn(ə)l] ,

and	meditated	over	the	dim	recollections	of	the	hesternal	journal	,
和	冥想	超过	这	暗淡	回忆	的	这	胸骨	杂志	,

于是，他反复思索着那份遥远日记中模糊的记忆。

[dɪd]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [rɪ'vɒlv] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv]

did	Mr	.	Briggs	revolve	in	his	mind	the	vast	importance	of	the	borough	of
做过	先生	.	布里格斯	围绕	在	他的	头脑	这	广阔的	重要性	的	这	行政区	的

- [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] ,

Buyemall	to	the	British	empire	,
-	到	这	英国	帝国	,

布里格斯先生是否曾思考过布伊莫尔区对大英帝国的巨大重要性?

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][dʒɒn] [brɪgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - .

and	the	vast	importance	of	John	Briggs	to	the	borough	of	Buyemall	.
和	这	广阔的	重要性	的	约翰	布里格斯	到	这	行政区	的	-	.

以及约翰·布里格斯对布伊莫尔区的巨大重要性。

[wen] [aɪ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] ['prɪtɪɪʃ] ['meɪdsɜːvənt] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

When	I	knocked	at	the	door	a	prettyish	maidservant	opened	it	with	a	smile	,
什么时候	我	敲门	在	这	门	一个	挺漂亮的	女仆	打开	它	和	一个	微笑	,

我敲门时，一个长相还算漂亮的侍女面带微笑地开了门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vendə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [maɪt] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	glance	which	the	vender	of	wine	might	probably	have	taught	her
和	一个	瞥一眼	哪个	这	供应商	的	葡萄酒	可能	大概	有	教授	她

[hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [pəʊ'teɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪtjʊəs] [ˌmænju'fæktəri] .

himself	after	too	large	potations	of	his	own	spirituous	manufactories	.
他自己	后	也	大的	饮料	的	他的	自己的	精神	工厂	.

还有一种眼神，像是卖酒的人喝多了自己酿造的烈酒后教给她的。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːlə(r)] — [weə(r)] [sæt] , ['sɪpɪŋ] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

I	was	ushered	into	a	small	parlour	—	where	sat	,	sipping	brandy	and	water	,
我	曾是	引导	进入	一个	小的	客厅	—	在哪里	卫星	,	啜饮	白兰地	和	水	,

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , [staʊt] ,

a	short	,	stout	,
一个	短的	,	肥硕	,

我被领进一间小客厅——那里坐着一位身材矮壮、体型矮小的男子，他正啜饮着白兰地兑水的酒。

[ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] , [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪn] ['aʊtwəd] [ʃeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

monosyllabic	sort	of	figure	,	corresponding	in	outward	shape	to	the	name	of
单音	种类	的	数字	,	相应的	在	向外	形状	到	这	姓名	的

[brɪgz] — ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['veri] ['naɪsəti] .

Briggs	—	even	unto	a	very	nicety	.
布里格斯	—	甚至	到	一个	非常	友善	.

单音节的形象，外形与布里格斯的名字非常相似——甚至可以说是非常精确。

" ['mɪstə(r)] . ['peləm] , " [sed] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [kəʊt] , [waɪt]

"	Mr	.	Pelham	,	"	said	this	gentleman	,	who	was	dressed	in	a	brown	coat	,	white
"	先生	.	佩勒姆	,	"	说	这	绅士	,	WHO	曾是	穿着	在	一个	棕色的	外套	,	白色的

['weɪskəʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

“佩勒姆先生，”这位身穿棕色外套和白色背心的先生说道。

[bʌf] - ['kʌləd] [ˌinik'spresəbl] , [wɪð] [lɒŋ] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [g'eɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː]

buff	-	coloured	inexpressibles	,	with	long	strings	,	and	gaiters	of	the	same	hue
增幅	-	有色	不可言说的	,	和	长的	字符串	,	和	绑腿	的	这	相同的	色调

[ænd; ənd] ['sʌbstəns] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] — " ['mɪstə(r)] .

and	substance	as	the	breeches	—	"	Mr	.
和	物质	作为	这	马裤	—	"	先生	.

淡黄色的难以言喻的长裤，系着长长的带子，还有与马裤颜色和材质相同的绑腿——“先生

['peləm] , [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] — [ɪk'skjuːs][maɪ]['raɪzɪŋ] , [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , ['mɪstə(r)]

Pelham	,	pray	be	seated	—	excuse	my	rising	,	I'm	like	the	bishop	in	the	story	,	Mr
佩勒姆	,	祈祷	是	坐着	—	原谅	我的	上升	,	我是	喜欢	这	主教	在	这	故事	,	先生

. ['peləm] ,

.	Pelham	,
.	佩勒姆	,

佩勒姆先生，请坐——请原谅我起身，我就像故事里的主教一样，佩勒姆先生。

[tuː] [əʊld][tuː; tə][raɪz] ; " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [grʌnt] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [kwɪk] , ['kwerələs] , "

too	old	to	rise	;	"	and	Mr	.	Briggs	grunted	out	a	short	,	quick	,	querulous	,	"
也	老的	到	上升	;	"	和	先生	.	布里格斯	哼哼	出去	一个	短的	,	快的	,	抱怨的	,	"

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] ,

he	—	he	—	he	,
他	—	他	—	他	,

年纪太大起不来了；”布里格斯先生咕哝了一声短促、急促、抱怨的“他——他——他”，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] ['kakɪnəˌtəɹi] [p'aʊəz] .

"	to	which	,	of	course	,	I	replied	to	the	best	of	my	cachinnatory	powers	.
"	到	哪个	,	的	课程	,	我	回复	到	这	最好的	的	我的	滑稽的	权力	.

“对此，我当然用我最滑稽的语言予以了回应。”

[nəʊ]['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɑːf] ,

No	**sooner**	**,**	**however**	**,**	**did**	**I**	**begin**	**to**	**laugh**	**,**
不	很快	,	然而	,	做过	我	开始	到	笑	,

然而，我刚开始笑，

[ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [stɒpt] [ʃɔːt] — [aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [sə'spɪʃəs] [glɑːns] —

than	**Mr**	**.**	**Briggs**	**stopped**	**short**	**—**	**eyed**	**me**	**with**	**a**	**sharp**	**,**	**suspicious**	**glance**	**—**
比	先生	.	布里格斯	停止	短的	—	眼睛	我	和	一个	锋利的	,	可疑的	瞥一眼	—

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shook	**his**	**head**	**,**
摇晃	他的	头	,

布里格斯先生突然停住脚步，用锐利而怀疑的目光打量着我，然后摇了摇头。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	**pushed**	**back**	**his**	**chair**	**at**	**least**	**four**	**feet**	**from**	**the**	**spot**	**it**	**had**
和	推动	后退	他的	椅子	在	至少	四	脚	从	这	点	它	有

[ˌhɪðə'tuː] ['ɒkjupaɪd] .

hitherto	**occupied**	**.**
迄今为止	占领	.

他将椅子向后推了至少四英尺，远离了它原来所在的位置。

['ɒmɪnəs] [saɪnz] , [θɔːt] [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [saʊnd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ,

Ominous	**signs**	**,**	**thought**	**I**	**—**	**I**	**must**	**sound**	**this**	**gentleman**	**a**	**little**	**further**	**,**
不祥的	标志	,	想法	我	—	我	必须	声音	这	绅士	一个	小的	更远	,

我心想，这不祥之兆——我必须再深入探究一下这位先生的情况。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rest] [pv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .

before	**I**	**venture**	**to**	**treat**	**him**	**as**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**species**	**.**
前	我	风险投资	到	对待	他	作为	这	休息	的	他的	物种	.

在我敢于像对待其他同类一样对待他之前。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , " [sed] [aɪ] .

"	**You**	**have**	**a**	**nice**	**situation**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	你	有	一个	好的	情况	这里	,	先生	.	布里格斯	,	"	说	我	.

“布里格斯先生，您这里的情况很不错，”我说。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [vəʊt] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	**Ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**,**	**and**	**a**	**nice**	**vote**	**too**	**,**	**which**	**is**	**somewhat**	**more**	**to**	**your**
"	啊	,	先生	.	佩勒姆	,	和	一个	好的	投票	也	,	哪个	是	有些	更多的	到	你的

['pɜːpəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

purpose	**,**	**I**	**believe**	**.**
目的	,	我	相信	.

“啊，佩勒姆先生，而且投票结果也很好，我相信这更符合您的目的。”

" - [əʊ] ! - [θɔːt] [aɪ] , - [aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] !

"	**'**	**Oh**	**!**	**'**	**thought**	**I**	**,**	**'**	**I**	**see**	**through**	**you**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**!**
"	-	哦	!	-	想法	我	,	-	我	看	通过	你	现在	,	先生	.	布里格斯	!

“哦！”我心想，“布里格斯先生，我现在看穿你了！”

- — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] [sə'spekts] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

'	**—**	**you**	**must**	**not**	**be**	**too**	**civil**	**to**	**one**	**who**	**suspects**	**you**	**are**	**going**	**to**	**be**
-	—	你	必须	不是	是	也	民用	到	一	WHO	嫌疑人	你	是	去	到	是

['sɪv(ə)l] ,

civil	**,**
民用	,

“——如果你怀疑对方会对你客气，就不要表现得过于客气。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn] .

in	**order**	**to**	**take**	**him**	**in**	**.**
在	命令	到	拿	他	在	.

为了把他带走。

" [waɪ] , " [sed] [ai] , " ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Why	,	"	said	I	,	"	Mr	.	Briggs	,	to	be	frank	with	you	,
"	为什么	,	"	说	我	,	"	先生	.	布里格斯	,	到	是	坦率	和	你	,

“为什么，”我说，“布里格斯先生，坦白地说，

[ai][duː; də][kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'kwestɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

I	do	call	upon	you	for	the	purpose	of	requesting	your	vote	;	give	it
我	做	称呼	之上	你	为了	这	目的	的	请求	你的	投票	;	给	它

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我在此恳请各位投我一票；请投我一票。

[ɔː(r)] [nɒt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

or	not	,	just	as	you	please	.
或者	不是	,	只是	作为	你	请	.

或者不这样做，完全随你便。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] [aːts] [tuː; tə][kəʊks]

You	may	be	sure	I	shall	not	make	use	of	the	vulgar	electioneering	arts	to	coax
你	可能	是	当然	我	将	不是	制作	使用	的	这	庸俗	竞选活动	艺术	到	哄

['dʒentlmən] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [vəʊts] .

gentlemen	out	of	their	votes	.
先生们	出去	的	他们的	投票	.

请放心，我绝不会使用庸俗的竞选手段来哄骗绅士们投票。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [jʊrz] [æz; əz][wʌn] ['friːmən] [sə'lɪsɪts] [ə'nʌðə(r)] :

I	ask	you	for	your's	as	one	freeman	solicits	another	:
我	问	你	为了	你的	作为	一	弗里曼	请求	其他	:

我向你索取你的，就像一个自由人向另一个自由人请求一样：

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ə'pəʊnənt] [ə; eɪ]['fɪtə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌrə] ,

if	you	think	my	opponent	a	fitter	person	to	represent	your	borough	,
如果	你	思考	我的	对手	一个	钳工	人	到	代表	你的	行政区	,

如果您认为我的对手更适合代表您所在的选区，

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə][hɪm][ɪn][gɑːdz] [neɪm] : [ɪf] [nɒt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪs] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

give	your	support	to	him	in	God's	name	:	if	not	,	and	you	place	confidence	in
给	你的	支持	到	他	在	神的	姓名	:	如果	不是	,	和	你	地方	信心	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

奉上帝之名支持他；否则，如果你不这样做，却信赖我，

[ai] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn'devə(r)] [nɒt][tuː; tə] [brɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	will	,	at	least	,	endeavour	not	to	betray	it	.	"
我	将要	,	在	至少	,	努力	不是	到	背叛	它	.	"

我至少会努力不背叛它。

" [wel] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] : " [ai] [lʌv] ['kændə(r)] — [juː; jʊ]

"	Well	done	,	Mr	.	Pelham	,	"	exclaimed	Mr	.	Briggs	:	"	I	love	candour	—	you
"	出色地	完毕	,	先生	.	佩勒姆	,	"	惊呼	先生	.	布里格斯	:	"	我	爱	坦率	—	你

[spiːk] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ;

speak	just	after	my	own	heart	;
说话	只是	后	我的	自己的	心	;

“做得好，佩勒姆先生，”布里格斯先生赞叹道：“我喜欢坦率——你的话正合我意；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [bæmˈbuːzld] [aʊt] [ɒv; əv]

but	you	must	be	aware	that	one	does	not	like	to	be	bamboozled	out	of
但	你	必须	是	意识到的	那	一	做	不是	喜欢	到	是	被骗了	出去	的

[wʌnz] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

one's	right	of	election	,
一个人的	正确的	的	选举	,

但你必须明白，没有人喜欢被欺骗而失去选举权。

[baɪ][ə; eɪ] [smuːð] - [tʌŋd] ['feləʊ] ,

by	a	smooth	-	tongued	fellow	,
经过	一个	光滑的	-	舌头	同伴	,

出自一位能言善辩的家伙之口

[huː] [sendz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] — [ɔː(r)] [stɪl] [wɜːs] ,

who	sends	one	to	the	devil	the	moment	the	election	is	over	—	or	still	worse	,
WHO	发送	一	到	这	魔鬼	这	片刻	这	选举	是	超过	—	或者	仍然	更糟	,

选举结束后，谁会把人送去魔鬼那里？或者更糟的是，

[tuː; tə][biː; bi] ['freɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] [stɪf] - [nekt] [praʊd] ['kɒksˌkəʊm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

to	be	frightened	out	of	it	by	some	stiff	-	necked	proud	coxcomb	,	with	his
到	是	害怕	出去	的	它	经过	一些	僵硬的	-	颈部	自豪的	花花公子	,	和	他的

['pedɪgriː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

pedigree	in	his	hand	,
谱系	在	他的	手	,

被某个自以为是、趾高气扬的家伙吓跑了，那家伙手里还拿着他的血统证书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪkəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	his	acres	in	his	face	,
和	他的	英亩	在	他的	脸	,

他的土地就在他眼前，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

thinking	he	does	you	a	marvellous	honour	to	ask	you	at	all	.
思维	他	做	你	一个	奇妙	荣誉	到	问	你	在	全部	.

他认为他能邀请你，已经是给了你莫大的荣幸。

[sæd] [taɪmz] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [friː] ['kʌntri] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [wen] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]

Sad	times	these	for	this	free	country	,	Mr	.	Pelham	,	when	a	parcel	of
伤心	时代	这些	为了	这	自由的	国家	,	先生	.	佩勒姆	,	什么时候	一个	包裹	的

[kənˈsiːtɪd] [ˈpɔːpə] ,

conceited	paupers	,
自负	贫民	,

佩勒姆先生，对于这个自由的国家来说，这是悲哀的时刻，当一群自负的穷人.....

[laɪk] ['pɑːsn] ['kwɪni] ([æz; əz][aɪ][kɔːl] [ðæt] ['revərənd] [fuːl] , ['mɪstə(r)] . ['kʌmbərˌmɪr] [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn]) ,

like	Parson	Quinny	(	as	I	call	that	reverend	fool	,	Mr	.	Combermere	St	.	Quintin	)	,
喜欢	牧师	奎尼	(	作为	我	称呼	那	牧师	傻子	,	先生	.	康伯米尔	英石	.	昆廷	)	,

就像奎尼牧师（我就是这样称呼那位愚蠢的牧师康伯米尔·圣昆廷先生的），

[ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪkˈteɪt] [tuː; tə] [wɔːm] , ['ɒnɪst] [men] ,

imagine	they	have	a	right	to	dictate	to	warm	,	honest	men	,
想象	他们	有	一个	正确的	到	听写	到	温暖的	,	诚实的	男人	,

想象一下，他们竟然有权对热情诚实的男人发号施令。

[huː] [kæn; kən] [baɪ] [ðeə(r)] [həʊl] ['fæməli] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .

who	can	buy	their	whole	family	out	and	out	.
WHO	能	买	他们的	所有的	家庭	出去	和	出去	.

谁能把全家都买下来？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ,

I	tell	you	what	,	Mr	.	Pelham	,
我	告诉	你	什么	,	先生	.	佩勒姆	,

我告诉你，佩勒姆先生，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kʌntri] [tɪl] [wiː; wi] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lændɪd]

we	shall	never	do	anything	for	this	country	till	we	get	rid	of	those	landed
我们	将	绝不	做	任何事物	为了	这	国家	直到	我们	得到	摆脱	的	那些	登陆

['ærɪstəkræt] ,

aristocrats	,
贵族	,

如果我们不除掉那些地主贵族，我们就永远无法为这个国家做任何事。

[wɪð] [ðeə(r)] ['ænsestri] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] .

with	their	ancestry	and	humbug	.
和	他们的	祖先	和	骗子	.

他们的祖先和虚伪。

[aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] . "

I	hope	you're	of	my	mind	,	Mr	.	Pelham	.	"
我	希望	你是	的	我的	头脑	,	先生	.	佩勒姆	.	"

佩勒姆先生，我希望您与我心意相通。

" [waɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [rɪ'spektəbl] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [æz; əz]

"	Why	,	"	answered	I	,	"	there	is	certainly	nothing	so	respectable	in	Great	Britain	as
"	为什么	,	"	回答	我	,	"	那里	是	当然	没有什么	所以	可敬	在	伟大的	英国	作为

['aʊə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

our	commercial	interest	.
我们的	商业的	兴趣	.

“为什么呢？”我回答说，“在英国，没有什么比我们的商业利益更体面的了。”

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [meɪks] [hɪm'self] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [meɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] . "

A	man	who	makes	himself	is	worth	a	thousand	men	made	by	their	forefathers	.	"
一个	男人	WHO	制作	他自己	是	值得	一个	千	男人	制成	经过	他们的	祖先	.	"

一个自立自强的人胜过其祖先培养的一千个人。

" ['veri] [truː] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , " [sed] [ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] , [əd'vɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [tuː; tə]

"	Very	true	,	Mr	.	Pelham	,	"	said	the	wine	-	merchant	,	advancing	his	chair	to
"	非常	真的	,	先生	.	佩勒姆	,	"	说	这	葡萄酒	-	商人	,	前进	他的	椅子	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“的确如此，佩勒姆先生，”酒商说着，把椅子向我挪了挪。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

and	then	laying	a	short	,
和	然后	躺下	一个	短的	,

然后打出短期合约，

[θɪk'set] ['fɪŋgə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [ɑːm] — [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [eə(r)] ,

thickset	finger	upon	my	arm	—	he	looked	up	in	my	face	with	an	investigating	air	,
粗壮	手指	之上	我的	手臂	—	他	看起来	向上	在	我的	脸	和	一个	调查	空气	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他粗壮的手指搭在我的胳膊上——他抬起头，带着探究的神情看着我的脸，说道：

— " [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'fɔːm] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

—	"	Parliamentary	Reform	—	what	do	you	say	to	that	?
—	"	议会	改革	—	什么	做	你	说	到	那	?

——“议会改革——您对此有何看法？”

[jʊr; jər] [nɒt] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪnʃənt] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] , [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [aɪ]

you're	not	an	advocate	for	ancient	abuses	,	and	modern	corruption	,	I
你是	不是	一个	提倡	为了	古老的	滥用	,	和	现代的	腐败	,	我

[həʊp] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ? "

hope	,	Mr	.	Pelham	?	"
希望	,	先生	.	佩勒姆	?	"

我希望您不是古代暴行和现代腐败的拥护者，佩勒姆先生?

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , " [kraɪd][aɪ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [eə(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

"	By	no	means	,	"	cried	I	,	with	an	honest	air	of	indignation	—	"	I	have	a
"	经过	不	方法	,	"	哭	我	,	和	一个	诚实的	空气	的	愤慨	—	"	我	有	一个

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

“绝不！”我带着真诚的愤慨喊道，“我有良心，

['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][æz; əz]

Mr	.	Briggs	,	I	have	a	conscience	as	a	public	man	,	no	less	than	as
先生	.	布里格斯	,	我	有	一个	良心	作为	一个	民众	男人	,	不	较少的	比	作为

[ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] ! "

a	private	one	!	"
一个	私人的	一	!	"

布里格斯先生，我作为公众人物的良知，与作为普通公民的良知一样重要!

" ['ædmərəb(ə)l] ! " [kraɪd] [maɪ][həʊst] .

"	Admirable	!	"	cried	my	host	.
"	令人钦佩的	!	"	哭	我的	主持人	.

“太棒了！”我的主人赞叹道。

" [nəʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['gləʊɪŋ] [æz; əz][aɪ] [prə'siːdɪd] , " [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ;

"	No	,	"	I	continued	,	glowing	as	I	proceeded	,	"	no	,	Mr	.	Briggs	;
"	不	,	"	我	持续	,	发光	作为	我	继续	,	"	不	,	先生	.	布里格斯	;

“不，”我继续说道，语气中带着一丝兴奋，“不，布里格斯先生；

[aɪ] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [traɪd] ;

I	disdain	to	talk	too	much	about	my	principles	before	they	are	tried	;
我	蔑视	到	讲话	也	很多	关于	我的	原则	前	他们	是	尝试	;

在我的原则经过实践检验之前，我不太愿意过多谈论它们;

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðem; ðəm][ɪz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [sʌm; səm] [gʊd] [baɪ]

the	proper	time	to	proclaim	them	is	when	they	have	effected	some	good	by
这	恰当的	时间	到	宣布	他们	是	什么时候	他们	有	受影响	一些	好的	经过

['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

being	put	into	action	.
存在	放	进入	行动	.

宣布这些原则的恰当时机，是当它们付诸实践并产生一定益处之后。

[aɪ][woʊnt] ['sʌplɪˌkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [æz; əz][maɪ] [ə'pəʊnənt] [meɪ] [duː; də] ;

I	won't	supplicate	your	vote	,	Mr	.	Briggs	,	as	my	opponent	may	do	;
我	惯于	哀告	你的	投票	,	先生	.	布里格斯	,	作为	我的	对手	可能	做	;

布里格斯先生，我不会像我的对手那样乞求您的选票;

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sə'pɔːtəz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

there	must	be	a	mutual	confidence	between	my	supporters	and	myself	.
那里	必须	是	一个	相互的	信心	之间	我的	支持者	和	我	.

我和我的支持者之间必须建立互信关系。

[wen] [aɪ] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

When	I	appear	before	you	a	second	time	,
什么时候	我	出现	前	你	一个	第二	时间	,

当我第二次出现在你们面前时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][ai][hæv; həv] [rɒŋd] [ðæt] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn]

you	will	have	a	right	to	see	how	far	I	have	wronged	that	trust	reposed	in
你	将要	有	一个	正确的	到	看	如何	远的	我	有	冤枉	那	相信	安息	在

[ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

me	as	your	representative	.
我	作为	你的	代表	.

你有权知道我究竟辜负了你作为我的代表所给予我的信任，而且这种辜负感究竟有多深。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪm'pɒlətɪk] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɪn]

Mr	.	Briggs	,	I	dare	say	it	may	seem	rude	and	impolitic	to	address	you	in
先生	.	布里格斯	,	我	敢	说	它	可能	似乎	粗鲁的	和	不合时宜	到	地址	你	在

[ðɪs] ['mænə(r)] ;

this	manner	;
这	方式	;

布里格斯先生，恕我直言，这样称呼您或许显得粗鲁无礼；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] , [blʌnt] [mæn] , [ænd; ənd][ai] [dɪs'deɪn] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [aːts] [ɒv; əv]

but	I	am	a	plain	,	blunt	man	,	and	I	disdain	the	vulgar	arts	of
但	我	是	一个	清楚的	,	钝	男人	,	和	我	蔑视	这	庸俗	艺术	的

[ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] . "

electioneering	,	Mr	.	Briggs	.	"
竞选活动	,	先生	.	布里格斯	.	"

但我为人朴实直率，布里格斯先生，我鄙视那些庸俗的竞选伎俩。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][fɪst] , [əʊld] [bɔɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [waɪn] ['mɜːtʃənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] ;

"	Give	us	your	fist	,	old	boy	,	"	cried	the	wine	merchant	,	in	a	transport	;
"	给	我们	你的	拳头	,	老的	男生	,	"	哭	这	葡萄酒	商人	,	在	一个	运输	;

“把你的拳头给我们，老伙计，”酒商喊道，语气激动；

" [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][fɪst] ; [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][maɪ] [sə'pɔːt] ,

"	give	us	your	fist	;	I	promise	you	my	support	,
"	给	我们	你的	拳头	;	我	承诺	你	我的	支持	,

“把你的拳头给我；我保证我会支持你。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['eksələnt]

and	I	am	delighted	to	vote	for	a	young	gentleman	of	such	excellent
和	我	是	高兴极了	到	投票	为了	一个	年轻的	绅士	的	这样的	出色的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

我很高兴能投票支持这样一位品德高尚的年轻绅士。

" [səʊ] [mʌtʃ] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [huː] [bɪ'keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪntəvjuː]

"	So	much	,	dear	reader	,	for	Mr	.	Briggs	,	who	became	from	that	interview
"	所以	很多	,	亲爱的	读者	,	为了	先生	.	布里格斯	,	WHO	成为	从	那	面试

[maɪ] [stˈɔːntʃəst] [sə'pɔːtə(r)] .

my	staunchest	supporter	.
我的	最坚定的	支持者	.

“亲爱的读者，以上就是关于布里格斯先生的介绍，从那次采访之后，他成为了我最坚定的支持者。”

[ai] [wɪl] [nɒt] ['lɪŋgə(r)][lɒŋgə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)] ;

I	will	not	linger	longer	upon	this	part	of	my	career	;
我	将要	不是	萦绕	更长	之上	这	部分	的	我的	职业	;

我不会再过多赘述我职业生涯的这一部分；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 03 卷(Pelham — Volume 03)
第3/4页

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ]
the **above** **conversations** **may** **serve** **as** **a** **sufficient** **sample** **of** **my** **electioneering**
这 多于 对话 可能 服务 作为 一个 充足的 样本 的 我的 竞选活动
[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] :
qualifications **:**
资格 :

以上对话足以体现我竞选活动的资格：

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪəli] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [djuː] ['kwɒntəm] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ,
and **so** **I** **shall** **merely** **add** **,** **that** **after** **the** **due** **quantum** **of** **dining** **,** **drinking** **,**
和 所以 我 将 仅仅 添加 , 那 后 这 到期的 量子 的 用餐 , 喝 ,
['spaʊtɪŋ] ,
spouting **,**
喷水 ,

因此，我只想补充一点，在适当地享用美食、畅饮、畅所欲言之后，

['laɪɪŋ] , [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪŋ] , ['braɪbɪŋ] , ['raɪətɪŋ] , [hed] - ['breɪkɪŋ] , ['prɒmɪs] - ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] —
lying **,** **equivocating** **,** **bribing** **,** **rioting** **,** **head** **-** **breaking** **,** **promise** **-** **breaking** **,** **and** **—**
说谎 , 含糊其辞 , 贿赂 , 骚乱 , 头 - 打破 , 承诺 - 打破 , 和 —
[θæŋk] [ðə; ði][gɒd] ['mɜːkjəri] , [huː] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] [ɪ'lekʃnz] — [tʃɛə] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l]
thank **the** **god** **Mercury** **,** **who** **presides** **over** **elections** **—** **chairing** **of** **successful**
感谢 这 上帝 汞 , WHO 主持 超过 选举 — 主持 的 成功的
['kændɪdətʃɪp] ,
candidateship **,**
候选人资格 ,

撒谎、含糊其辞、行贿、暴乱、殴打他人、违背承诺，以及——感谢掌管选举的墨丘利神——为成功的候选人主持竞选。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['feəli] ['tʃəʊzn] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - .
I **found** **myself** **fairly** **chosen** **member** **for** **the** **borough** **of** **Buyemall** **.**
我 成立 我 相当 选定 成员 为了 这 行政区 的 - .

我发现自己被选为布伊莫尔区议员，这完全是意料之中的事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

[pə'lɪtɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kiːstəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːtʃ]
Political **education** **is** **like** **the** **keystone** **to** **the** **arch**
政治的 教育 是 喜欢 这 基石 到 这 拱

政治教育就像拱门的拱心石。

— [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
— **the** **strength** **of** **the** **whole** **depends** **upon** **it** **.**
— 这 力量 的 这 所有的 取决于 之上 它 .

整体的力量取决于它。

— ['ɛn'saɪkəl] .
— **Encycl** **.**
— 百科全书 .

—百科全书

[brɪt] .
Britt **.**
布里特 .

布里特。

[sʌp] .

Sup	.
超人	.

苏。

[ɑːt] .

Art	.
艺术	.

艺术。

" [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

"	**Education**	.
"	教育	.

“教育。

" [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] ,

"	**I**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**library**	**of**	**Glenmorris**	**Castle**	**,**
"	我	曾是	坐着	在	这	图书馆	的	-	城堡	,

“我当时坐在格伦莫里斯城堡的图书馆里，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntest] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ɒv; əv] ['vɪktəri]

about	**a**	**week**	**after**	**all**	**the**	**bustle**	**of**	**contest**	**and**	**the**	**eclat**	**of**	**victory**
关于	一个	星期	后	全部	这	忙碌	的	竞赛	和	这	埃克拉特	的	胜利

[hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [səb'saɪd] ,

had	**began**	**to**	**subside**	**,**
有	开始	到	塌陷	,

大约一周后，比赛的喧嚣和胜利的喜悦开始消退，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] ['dæliɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][draɪ] [təʊst] , [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt] [ðen] , [ænd; ənd] [dʌz] [tuː; tə]

and	**quietly**	**dallying**	**with**	**the**	**dry**	**toast**	**,**	**which**	**constituted**	**then**	**,**	**and**	**does**	**to**
和	悄悄	磨蹭	和	这	干燥	吐司	,	哪个	构成	然后	,	和	做	到

[ðɪs] [deɪ] ,

this	**day**	**,**
这	天	,

静静地享用着干面包片，这在当时是，而且直到今天仍然是，

[maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['brekfəst] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][maɪ]

my	**ordinary**	**breakfast**	**,**	**when**	**I**	**was**	**accosted**	**by**	**the**	**following**	**speech**	**from**	**my**
我的	普通的	早餐	,	什么时候	我	曾是	被骚扰	经过	这	下列的	演讲	从	我的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

我正在吃早餐，突然听到叔叔说了以下这番话。

" ['henri] , [jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [hæz; həz] ['əʊpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [kə'rɪə(r)] : [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn'tend]

"	**Henry**	**,**	**your**	**success**	**has**	**opened**	**to**	**you**	**a**	**new**	**career**	**:**	**I**	**trust**	**you**	**intend**
"	亨利	,	你的	成功	有	打开	到	你	一个	新的	职业	:	我	相信	你	打算

[tuː; tə] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

to	**pursue**	**it**	**?**	**"**
到	追求	它	?	"

“亨利，你的成功为你开启了新的职业生涯：我相信你打算继续追求它吧？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [wɒz; wəz][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

"	**Certainly**	**,**	"	**was**	**my**	**answer**	**.**
"	当然	,	"	曾是	我的	回答	.

“当然，”我回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['henri] , [ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['tælənts] , [wɪtʃ] , [ai]

"	But	you	know	,	my	dear	Henry	,	that	though	you	have	great	talents	,	which	,	I
"	但	你	知道	,	我的	亲爱的	亨利	,	那	尽管	你	有	伟大的	天赋	,	哪个	,	我

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

“但是你知道，我亲爱的亨利，虽然你很有天赋，我承认，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [jet] [ðeɪ] [wɒnt] [ðæt]

I	was	surprised	in	the	course	of	the	election	to	discover	,	yet	they	want	that
我	曾是	惊讶	在	这	课程	的	这	选举	到	发现	,	然而	他们	想	那

['keəf(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

careful	cultivation	,
小心	栽培	,

在选举过程中，我惊讶地发现，他们竟然想要那种精心培育的氛围。

[wɪtʃ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] .

which	,	in	order	to	shine	in	the	House	of	Commons	,	they	must	receive	.
哪个	,	在	命令	到	闪耀	在	这	房子	的	公共领域	,	他们	必须	收到	.

要想在下议院大放异彩，他们必须获得这些。

[ˌɒ̃trə] [naʊs] , ['henri] ; [ə; eɪ] ['lɪtl] ['riːdɪŋ] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] . "

Entre	nous	,	Henry	;	a	litle	reading	would	do	you	no	harm	.	"
entre	我们	,	亨利	;	一个	小	阅读	会	做	你	不	伤害	.	"

亨利，我们之间，读点书对你没坏处。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ai] , " [sə'pəʊz] [ai] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['wɔːltə] [skɑːts] ['nɒv(ə)lz] ;

"	Very	well	,	"	said	I	,	"	suppose	I	begin	with	Walter	Scott's	novels	;
"	非常	出色地	,	"	说	我	,	"	认为	我	开始	和	沃尔特	斯科特的	小说	;

“很好，”我说，“我想我应该从沃尔特·斯科特的小说开始读起；

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [ˌentə'teɪnɪŋ] . "

I	am	told	they	are	extremely	entertaining	.	"
我	是	讲述	他们	是	极其	娱乐	.	"

据说他们非常风趣幽默。

" [truː] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [kən'teɪn] [ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] ['nəʊʃ(ə)nz]

"	True	,	"	answered	my	uncle	,	"	but	they	don't	contain	the	most	accurate	notions
"	真的	,	"	回答	我的	叔叔	,	"	但	他们	不	包含	这	最多	准确的	概念

[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstərɪ] ,

of	history	,
的	历史	,

“没错，”我叔叔回答说，“但它们并不包含最准确的历史观念。”

[ɔː(r)][ðə; ði] ['saʊndɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

or	the	soundest	principles	of	political	philosophy	in	the	world	.
或者	这	最响亮的	原则	的	政治的	哲学	在	这	世界	.

或者说，是世界上最合理的政治哲学原则。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['henri] ? "

What	did	you	think	of	doing	to	-	day	,	Henry	?	"
什么	做过	你	思考	的	正在做	到	-	天	,	亨利	?	"

亨利，你今天打算做什么？

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] [ai] ['veri] ['ɪnəsntli] .

"	Nothing	!	"	said	I	very	innocently	.
"	没有什么	!	"	说	我	非常	天真地	.

“没什么！”我装作很无辜的样子说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [ðæt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['ju:ʒuəl] ['ɑ:nsə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:z] , ['henri] , [tu:; tə] ['eni]
" I should conceive that to be an usual answer of yours , Henry , to any
" 我 应该 构想 那 到 是 一个 通常 回答 的 你的 , 亨利 , 到 任何
['sɪmələ(r)] ['kwestʃən] . "
similar question . "
相似的 问题 . "

“亨利，我想这应该是你对类似问题的反常回答吧。”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ai] , [wɪð] [greɪt] [na:'i:vtei] .
" I think it is , " replied I , with great naivete .
" 我 思考 它 是 , " 回复 我 , 和 伟大的 天真 .

“我想是的，”我天真地回答道。

" [wel] , [ðen] , [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [du:; də]
" Well , then , let us have the breakfast things taken away , and do
" 出色地 , 然后 , 让 我们 有 这 早餐 事物 已采取 离开 , 和 做
['sʌmθɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "
something this morning . "
某物 这 早晨 . "

“那好，那就把早餐的东西拿走，我们今天早上做点别的吧。”

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [ai] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
" Willingly , " said I , ringing the bell .
" 心甘情愿 , " 说 我 , 铃声 这 钟 .

“乐意之至，”我一边说着，一边按响了门铃。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [klɪəd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
The table was cleared , and my uncle began his examination .
这 桌子 曾是 已清除 , 和 我的 叔叔 开始 他的 考试 .

桌子被收拾干净后，我叔叔开始接受检查。

['lɪt(ə)l] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] , [hæd; həd] [hi:; hi] [θɔ:t] , [frɒm; frəm] [maɪ] ['ju:ʒuəl] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Little , poor man , had he thought , from my usual bearing and the
小的 , 贫穷的 男人 , 有 他 想法 , 从 我的 通常 轴承 和 这
['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
character of my education ,
特点 的 我的 教育 ,

他从我平常的举止和受过的教育来看，心想：我真是个可怜的小个子。

[ðæt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] ['sʌbdʒɪkts] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə]
that in general literature there were few subjects on which I was not to
那 在 一般的 文学 那里 是 很少 主题 在 哪个 我 曾是 不是 到
[ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [wel] [ri:d] [æz; əz] [hɪm'self] .
the full as well read as himself .
这 满的 作为 出色地 读 作为 他自己 .

在文学领域，几乎没有哪个主题我没有像他一样博学多识。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [wen] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv]
I enjoyed his surprise , when little by little he began to discover the extent of
我 享受 他的 惊喜 , 什么时候 小的 经过 小的 他 开始 到 发现 这 程度 的
[maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
my information ,
我的 信息 ,

当他逐渐发现我掌握的信息量之大时，我感到很惊讶。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['mɔ:tɪfaɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sə'praɪz] , [nɒt] [dɪ'laɪt] .
but I was mortified to find it was only surprise , not delight .
但 我 曾是 羞愧难当 到 寻找 它 曾是 仅有的 惊喜 , 不是 喜 .

但令我懊恼的是，我发现那只是惊讶，而不是喜悦。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][stɔː(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ;

"	You	have	,	"	said	he	,	"	a	considerable	store	of	learning	;
"	你	有	,	"	说	他	,	"	一个	大量	店铺	的	学习	;

“你学识渊博,”他说;

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] [pə'zest] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

far	more	than	I	could	possibly	have	imagined	you	possessed	;	but	it	is
远的	更多的	比	我	可以	可能	有	想象	你	拥有	;	但	它	是

['nɒlɪdʒ] [nɒt] ['lɜːnɪŋ] ,

knowledge	not	learning	,
知识	不是	学习	,

远远超出我所能想象的;但那是知识,而非学问。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [skɪld] .

in	which	I	wish	you	to	be	skilled	.
在	哪个	我	希望	你	到	是	熟练	.

我希望你在这方面技艺精湛。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gɪft][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ,

I	would	rather	,	in	order	to	gift	you	with	the	former	,
我	会	相当	,	在	命令	到	礼物	你	和	这	以前的	,

为了把前者送给你,我宁愿.....

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)] .

that	you	were	more	destitute	of	the	latter	.
那	你	是	更多的	贫困	的	这	后者	.

你更缺乏后者。

[ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪz][tuː; tə][ɪn'stɪl]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə]

The	object	of	education	,	is	to	instil	principles	which	are	hereafter	to
这	目的	的	教育	,	是	到	灌输	原则	哪个	是	此后	到

[gaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] ;

guide	and	instruct	us	;
指导	和	指示	我们	;

教育的目的是灌输一些原则,这些原则将在将来指导和教诲我们;

[fækts][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ; ['prɪnsəp(ə)lz]

facts	are	only	desirable	,	so	far	as	they	illustrate	those	principles	;	principles
事实	是	仅有的	理想	,	所以	远的	作为	他们	阐明	那些	原则	;	原则

[ɔːt] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [fækts] !

ought	therefore	to	precede	facts	!
应该	所以	到	先于	事实	!

事实只有在能够说明这些原则的情况下才是可取的;因此,原则应当先于事实!

[wɒt] [ðen] [kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [rɪ'vəːsiz] [ðɪs] ['evɪdənt] ['ɔːdə(r)] ,

What	then	can	we	think	of	a	system	which	reverses	this	evident	order	,
什么	然后	能	我们	思考	的	一个	系统	哪个	反转	这	明显	命令	,

那么,我们能想象出一个颠覆这种显而易见的秩序的系统吗?

[ˌəʊvə'ləʊdz] [ðə; ðɪ] ['meməri] [wɪð] [fækts] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['daʊtf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

overloads	the	memory	with	facts	,	and	those	of	the	most	doubtful	description	,
过载	这	记忆	和	事实	,	和	那些	的	这	最多	疑	描述	,

让记忆充斥着大量事实,甚至是那些最可疑的事实。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

while	it	leaves	us	entirely	in	the	dark	with	regard	to	the	principles	which	could
尽管	它	树叶	我们	完全	在	这	黑暗的	和	看待	到	这	原则	哪个	可以

[ə'ləʊn] ['rendə(r)] [ðɪs] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ɒv; əv] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɔː(r)][ə'veɪl] ?

alone	render	this	heterogeneous	mass	of	any	advantage	or	avail	?
独自的	使成为	这	异质	大量的	的	任何	优势	或者	可用	?

然而,它却完全没有告诉我们,究竟是什么原则才能使这种成分复杂的群体获得任何优势或益处?

['lɜːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['predʒədɪsɪz] ;

Learning	without	knowledge	,	is	but	a	bundle	of	prejudices	;
学习	没有	知识	,	是	但	一个	捆	的	偏见	;

没有知识的学习，不过是一堆偏见；

[ə; eɪ]['lʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɜːt] ['mætə(r)] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

a	lumber	of	inert	matter	set	before	the	threshold	of	the	understanding	to	the
一个	木材	的	惰性	事情	放	前	这	临界点	的	这	理解	到	这

[ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

exclusion	of	common	sense	.
排除	的	常见的	感觉	.

一堆惰性物质堆砌在理解的门槛前，排斥常识。

[pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ˌriː'kæl] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] , [huː]

Pause	for	a	moment	,	and	recal	those	of	your	contemporaries	,	who
暂停	为了	一个	片刻	,	和	回忆	那些	的	你的	同时代人	,	WHO

[ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [wel] - [ɪn'fɔːmd] ;

are	generally	considered	well	-	informed	;
是	一般来说	经过考虑的	出色地	-	知情的	;

请稍作停顿，想想你同时代的那些人，他们通常都被认为消息灵通；

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði]['waɪzə(r)] ; [ɪf] [nɒt] ,

tell	me	if	their	information	has	made	them	a	whit	the	wiser	;	if	not	,
告诉	我	如果	他们的	信息	有	制成	他们	一个	白色	这	更明智	;	如果	不是	,

告诉我他们获得的信息是否让他们更了解情况；如果没有，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['sæŋktɪfaɪd] ['ɪgnərəns] .

it	is	only	sanctified	ignorance	.
它	是	仅有的	圣化	无知	.

那不过是披着神圣外衣的无知罢了。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [nems] [wɪð] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['sæŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪnjən] ; [kwoʊ'teɪʃənz] ,

Tell	me	if	names	with	them	are	not	a	sanction	for	opinion	;	quotations	,
告诉	我	如果	姓名	和	他们	是	不是	一个	制裁	为了	观点	;	引文	,

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv]['æksɪəmz] ?

the	representatives	of	axioms	?
这	代表	的	公理	?

告诉我，带有名字的引语难道不是对观点的认可吗？它们是公理的代表吗？

[ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['əʊnli] [sɜːrvz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt]

All	they	have	learned	only	serves	as	an	excuse	for	all	they	are	ignorant
全部	他们	有	学习	仅有的	服务	作为	一个	原谅	为了	全部	他们	是	无知

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

他们所学到的一切，都只是掩盖他们无知的借口。

[ɪn] [wʌn] [mʌnθ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌsteɪ][ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪnsaɪt]

In	one	month	,	I	will	engage	that	you	shall	have	a	juster	and	deeper	insight
在	一	月	,	我	将要	从事	那	你	将	有	一个	贾斯特	和	更深	洞察力

['ɪntuː] ['wɪzdəm] ,

into	wisdom	,
进入	智慧	,

一个月后，我保证你会对智慧有更公正、更深刻的理解。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'kwaɪərɪŋ] ;

than	they	have	been	all	their	lives	acquiring	;
比	他们	有	到过	全部	他们的	生活	收购	;

比他们一生所获得的还要多；

[ðə; ði] [greɪt] ['erə(r)][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd][fɜ:st] [wɪð] ['æntɪkweɪtɪd] ['ɔ:θəz] ,

the	great	error	of	education	is	to	fill	the	mind	first	with	antiquated	authors	,
这	伟大的	错误	的	教育	是	到	充满	这	头脑	第一的	和	过时的	作者	,

教育的最大错误在于先用过时的作家的作品填满学生的头脑。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ænd; ənd]

and	then	to	try	the	principles	of	the	present	day	by	the	authorities	and
和	然后	到	尝试	这	原则	的	这	展示	天	经过	这	当局	和

['mæksɪmz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

maxims	of	the	past	.
格言	的	这	过去的	.

然后，用过去的权威和格言来检验当今的原则。

[wi:; wi] [wɪl] [pə'sju:] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][plæn] , [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['meθəd] .

We	will	pursue	for	our	plan	,	the	exact	reverse	of	the	ordinary	method	.
我们	将要	追求	为了	我们的	计划	,	这	精确的	撤销	的	这	普通的	方法	.

我们将采取与通常方法完全相反的策略来实现我们的计划。

[wi:; wi] [wɪl] [lɜ:n] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][məʊst] ['nesəsəri] [step]

We	will	learn	the	doctrines	of	the	day	,	as	the	first	and	most	necessary	step
我们	将要	学习	这	教义	的	这	天	,	作为	这	第一的	和	最多	必要的	步

,

,

,

我们将学习当今的教义，这是第一步，也是最必要的一步。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ðen] [glɑ:ns] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [æz; əz] [rɪ'sɜ:tʃɪz]

and	we	will	then	glance	over	those	which	have	passed	away	,	as	researches
和	我们	将要	然后	瞥一眼	超过	那些	哪个	有	通过了	离开	,	作为	研究

['rɑ:ðə(r)] ['kjʊəriəs] [ðæn; ðən]['ju:sf(ə)l] .

rather	curious	than	useful	.
相当	好奇的	比	有用	.

然后，我们将粗略地浏览那些已经去世的人，他们的研究与其说是有用的，不如说是令人好奇的。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['veri] [smɔ:l] ['pæmflət] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['peɪpə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . [mɪlz] , [ə'pɒn]

"	You	see	this	very	small	pamphlet	;	it	is	a	paper	by	Mr	.	Mills	,	upon
"	你	看	这	非常	小的	小册子	;	它	是	一个	纸	经过	先生	.	米尔斯	,	之上

['gʌvənmənt] .

Government	.
政府	.

“你看，这是一本很小的册子；这是米尔斯先生写的一篇关于政府的文章。”

[wi:; wi] [wɪl] [nəʊ] [ðɪs] ['θʌrəli] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

We	will	know	this	thoroughly	,	and	when	we	have	done	so	,
我们	将要	知道	这	彻底	,	和	什么时候	我们	有	完毕	所以	,

我们会彻底了解这一点，当我们了解之后，

[wi:; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]

we	may	rest	assured	that	we	have	a	far	more	accurate	information	upon	the
我们	可能	休息	保证	那	我们	有	一个	远的	更多的	准确的	信息	之上	这

[hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv][ɔ:l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

head	and	front	of	all	political	knowledge	,
头	和	正面	的	全部	政治的	知识	,

我们可以确信，我们掌握了关于所有政治知识的更准确信息。

[ðæn; ðən] [tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:z] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv]

than	two	-	thirds	of	the	young	men	whose	cultivation	of	mind	you	have
比	二	-	三分之一	的	这	年轻的	男人	谁	栽培	的	头脑	你	有

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [hɜ:d] ['pænɪdʒɪˌraɪz] .

usually	heard	panegyrized	.
通常	听到	颂扬	.

比你通常听到赞扬的那些心灵修养的年轻人的三分之二还要多。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pæmflət] .

"	So	saying	,	my	uncle	opened	the	pamphlet	.
"	所以	说	,	我的	叔叔	打开	这	小册子	.

说着，我叔叔打开了那本小册子。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts] [kləʊz] [ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['riːzənɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [flɔː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ,

He	pointed	out	to	me	its	close	and	mathematical	reasoning	,	in	which	no	flaw	could	be	detected	,
他	尖	出去	到	我	它是	关闭	和	数学	推理	,	在	哪个	不	缺陷	可以	是	检测到	,

他向我指出，其中的推理严密而数学化，找不到任何漏洞。

[nɔː(r)] [dɪ'dʌkʃn] ['kɔntrə,vəːt] : [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [ʌp] , [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] ,

nor	deduction	controverted	:	and	he	filled	up	,	as	we	proceeded	,
也不	扣除	有争议的	:	和	他	已填	向上	,	作为	我们	继续	,

推理也没有被反驳：当我们继续前进时，他把东西都装满了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [maɪnd] ,

from	the	science	of	his	own	clear	and	enlarged	mind	,
从	这	科学	的	他的	自己的	清除	和	放大	头脑	,

源于他清晰而广阔的头脑所获得的科学知识，

[ðə; ði] ['veərɪəs] [pɑːts] [wɪtʃ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [lə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pliːt] .

the	various	parts	which	the	political	logician	had	left	for	reflection	to	complete	.
这	各种各样的	部分	哪个	这	政治的	逻辑学家	有	左边	为了	反射	到	完全的	.

政治逻辑学家留给思考完善的各个部分。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spɒzɪtə(r)] , [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)]['əʊvə(r)] - [ɪk'spleɪnd] ;

My	uncle	had	this	great	virtue	of	an	expositor	,	that	he	never	over	-	explained	;
我的	叔叔	有	这	伟大的	美德	的	一个	展览者	,	那	他	绝不	超过	-	解释	;

我叔叔有一个很好的讲解优点，那就是他从不过度解释；

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] , [nɔː(r)] [kən'fjuːzd] [wɒt] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][baɪ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kɒment] .

he	never	made	a	parade	of	his	lecture	,	nor	confused	what	was	simple	by	unnecessary	comment	.
他	绝不	制成	一个	游行	的	他的	演讲	,	也不	使困惑	什么	曾是	简单的	经过	不必要	评论	.

他从不把自己的演讲搞得花里胡哨，也不会用不必要的评论把简单的事情复杂化。

[wen] [wiː; wi] [brəʊk] [ɒf] ['aʊə(r)] [fɜːst] [deɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

When	we	broke	off	our	first	day's	employment	,
什么时候	我们	打破	离开	我们的	第一的	天	就业	,

当我们结束第一天的工作时，

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gliːm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

I	was	quite	astonished	at	the	new	light	which	had	gleamed	upon	me	.
我	曾是	相当	惊讶	在	这	新的	光	哪个	有	闪闪发光	之上	我	.

我被眼前这道崭新的光芒深深震撼了。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['sɪnbæd] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] , [wen] ,

I	felt	like	Sinbad	,	the	sailor	,	when	,
我	毛毡	喜欢	辛巴达	,	这	水手	,	什么时候	,

我感觉自己就像辛巴达，那个水手，当时

[ɪn] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kævən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['berid] [ə'laɪv] ,

in	wandering	through	the	cavern	in	which	he	had	been	buried	alive	,
在	漫游	通过	这	洞穴	在	哪个	他	有	到过	埋葬	活	,

在徘徊于他曾被活埋的洞穴中时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] .

he	caught	the	first	glimpse	of	the	bright	day	.
他	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	明亮的	天	.

他瞥见了阳光灿烂的第一缕曙光。

['nætʃ(ə)rəli] ['iːgə(r)] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ai] [ˌʌndə'tʊk] , [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Naturally	eager	in	every	thing	I	undertook	,	fond	of	application	,
自然	渴望的	在	每一个	事物	我	承担	,	喜爱	的	应用	,

我生性热情，做事认真负责。

[ænd; ənd] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['veəriəs] ['berɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt]

and	addicted	to	reflect	over	the	various	bearings	of	any	object	that
和	上瘾	到	反映	超过	这	各种各样的	轴承	的	任何	目的	那

[wʌns] [ɪn'grəʊst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

once	engrossed	my	attention	,
一次	全神贯注	我的	注意力	,

并且沉迷于思考任何曾经吸引我注意力的物体的各种特性，

[ai] [meɪd] [greɪt] [əd'vɑːns] [ɪn] [maɪ] [njuː] [pə'sjuːt] .

I	made	great	advance	in	my	new	pursuit	.
我	制成	伟大的	进步	在	我的	新的	追逐	.

我在新领域取得了巨大进展。

['ɑːftə(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['θʌrəli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] ['sɜːt(ə)n]

After	my	uncle	had	brought	me	to	be	thoroughly	conversant	with	certain
后	我的	叔叔	有	带来	我	到	是	彻底	熟人	和	肯定

[ænd; ənd] ['defɪnət] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	definite	principles	,
和	定	原则	,

在我叔叔的教导下，我彻底熟悉了一些明确的原则。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [fækt] .

we	proceeded	to	illustrate	them	from	fact	.
我们	继续	到	阐明	他们	从	事实	.

我们接着用事实来说明它们。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] " ['eseɪ] [ə'pɒn] ['gʌvənmənt] ,

For	instance	,	when	we	had	finished	the	"	Essay	upon	Government	,
为了	实例	,	什么时候	我们	有	完成的	这	"	散文	之上	政府	,

例如，当我们完成《论政府》之后，

" [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sevrəl] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd]

"	we	examined	into	the	several	constitutions	of	England	,	British	America	,	and
"	我们	检查	进入	这	一些	宪法	的	英格兰	,	英国	美国	,	和

[frɑːns] ;

France	;
法国	;

我们研究了英国、英属美洲和法国的几部宪法；

[ðə; ði] [θriː] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [prɪ'tend] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə] ['eksələns] [ɪn][ðeə(r)] ['gʌvənmənt] :

the	three	countries	which	pretend	the	most	to	excellence	in	their	government	:
这	三	国家	哪个	假装	这	最多	到	卓越	在	他们的	政府	:

自诩政府卓越的三个国家：

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [pə'si:v] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ænd; ənd] ['merɪts]

and	we	were	enabled	to	perceive	and	judge	the	defects	and	merits
和	我们	是	已启用	到	感知	和	法官	这	缺陷	和	优点

[ɒv; əv] [i:tʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][hæd; həd] ,

of	each	,	because	we	had	,
的	每个	,	因为	我们	有	,

我们之所以能够感知和判断每件事的优缺点，是因为我们拥有……

['pri:viəs] [tu:; tə]['aʊə(r)][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪ'stæblɪʃt] ['sɜ:t(ə)n] [ru:lz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

previous	to	our	examination	,	established	certain	rules	,	by	which	they	were	to
以前的	到	我们的	考试	,	已确立的	肯定	规则	,	经过	哪个	他们	是	到

[bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [traɪd] .

be	investigated	and	tried	.
是	调查	和	尝试	.

在我们进行调查之前，制定了一些规则，按照这些规则对他们进行调查和审判。

[hɪə(r)][maɪ]['skeptɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][fækts][wɒz; wəz][maɪ] [tʃi:f] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['redɪli] [əd'mɪtɪŋ]

Here	my	sceptical	indifference	to	facts	was	my	chief	reason	for	readily	admitting
这里	我的	怀疑论者	漠不关心	到	事实	曾是	我的	首席	原因	为了	容易	承认

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

我对事实的怀疑和漠不关心，是我欣然承认自己掌握知识的主要原因。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['predʒədɪsɪz][tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] ; [nəʊ][əb'skjʊə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [gli:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	had	no	prejudices	to	contend	with	;	no	obscure	notions	gleaned	from	the
我	有	不	偏见	到	抗衡	和	;	不	朦胧	概念	收集	从	这

[pɑ:st] ;

past	;
过去的	;

我没有任何偏见需要克服；也没有任何从过去汲取的晦涩观念；

[nəʊ]['pɒpjələ(r)]['mæksɪmz] ['tʃerɪʃt] [æz; əz] [tru:ðz] .

no	popular	maxims	cherished	as	truths	.
不	受欢迎的	格言	珍爱	作为	真相	.

没有被奉为真理的流行格言。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['həʊlli] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪərə(r)] — [fri:d]

Every	thing	was	placed	before	me	as	before	a	wholly	impartial	inquirer	—	freed
每一个	事物	曾是	放置	前	我	作为	前	一个	完全	公正	询问者	—	自由

[frɒm; frəm] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [sekts] [ænd; ənd] ['pɑ:tiz] ,

from	all	the	decorations	and	delusions	of	sects	and	parties	,
从	全部	这	装饰	和	妄想	的	教派	和	各方	,

所有事物都摆在我面前，就像摆在一个完全公正的调查者面前一样——不受任何教派和党派的装饰和错觉的影响。

['evri] ['ɑ:gjumənt] [wɒz; wəz] ['steɪtɪd] [wɪð] ['lɒdʒɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] — ['evri] [ə'pɪnjən] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ə; eɪ]

every	argument	was	stated	with	logical	precision	—	every	opinion	referred	to	a
每一个	争论	曾是	声明	和	逻辑	精确	—	每一个	观点	指	到	一个

['lɒdʒɪk(ə)l] [test] .

logical	test	.
逻辑	测试	.

每个论点都逻辑严密，每个观点都经过逻辑检验。

[hens] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] , [aɪ] [əʊnd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'ʃʊərəns] ,

Hence	,	in	a	very	short	time	,	I	owned	the	justice	of	my	uncle's	assurance	,
因此	,	在	一个	非常	短的	时间	,	我	拥有	这	正义	的	我的	叔叔的	保证	,

因此，在很短的时间内，我就体会到了叔叔所作保证的公正性。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

as	to	the	comparative	concentration	of	knowledge	.
作为	到	这	比较	专注	的	知识	.

至于知识的相对集中程度。

[wiː; wi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [mɪlzɪz] ['ædmərəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,

We	went	over	the	whole	of	Mills's	admirable	articles	in	the	encyclopaedia	,
我们	去	超过	这	所有的	的	米尔斯的	令人钦佩的	文章	在	这	百科全书	,

我们仔细研读了米尔斯在百科全书中所有令人钦佩的文章。

['əʊvə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] ['bentəm] , [ænd; ənd] [ðens] [wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

over	the	more	popular	works	of	Bentham	,	and	thence	we	plunged	into	the
超过	这	更多的	受欢迎的	作品	的	边沁	,	和	因此	我们	暴跌	进入	这

[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

recesses	of	political	economy	.
凹陷处	的	政治的	经济	.

我们先阅读了边沁的通俗著作，然后深入研究了政治经济学的深奥之处。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ðɪs] ['stʌdi] [hæz; həz] [biːn] [tɜːrmd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

I	know	not	why	this	study	has	been	termed	uninteresting	.
我	知道	不是	为什么	这	学习	有	到过	称为	无聊	.

我不知道为什么这项研究会被认为无趣。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][aɪ] ['entəd] [ə'pɒn] [ɪts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [teə(r); tɪə]

No	sooner	had	I	entered	upon	its	consideration	,	than	I	could	scarcely	tear
不	很快	有	我	进入	之上	它是	考虑	,	比	我	可以	几乎	撕

[maɪ'self][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

myself	from	it	.
我	从	它	.

我刚开始考虑这个问题，就几乎无法从中抽身出来。

['nevə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [siːst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['kɒnstənt]

Never	from	that	moment	to	this	have	I	ceased	to	pay	it	the	most	constant
绝不	从	那	片刻	到	这	有	我	停止	到	支付	它	这	最多	持续的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

从那时起，我从未停止过对它的密切关注。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] ;

not	so	much	as	a	study	as	an	amusement	;
不是	所以	很多	作为	一个	学习	作为	一个	娱乐	;

与其说是研究，不如说是娱乐；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

but	at	that	time	my	uncle's	object	was	not	to	make	me	a	profound
但	在	那	时间	我的	叔叔的	目的	曾是	不是	到	制作	我	一个	深刻的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .

political	economist	.
政治的	经济学家	.

但当时我叔叔的目的并不是要把我培养成一位杰出的政治经济学家。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['mɪəli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

"	I	wish	,	"	said	he	,	"	merely	to	give	you	an	acquaintance	with	the	principles
"	我	希望	,	"	说	他	,	"	仅仅	到	给	你	一个	熟人	和	这	原则

[ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] ;

of	the	science	;
的	这	科学	;

“我只是想让你们了解这门科学的原理，”他说；

[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

not	that	you	may	be	entitled	to	boast	of	knowledge	,
不是	那	你	可能	是	标题	到	夸	的	知识	,

并非说你有资格夸耀自己的知识，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈɪgnərəns] ; [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈskʌvə(r)] [truːθ]

but	that	you	may	be	enabled	to	avoid	ignorance	;	not	that	you	may	discover	truth
但	那	你	可能	是	已启用	到	避免	无知	;	不是	那	你	可能	发现	真相

,

,

,

但是为了使你们能够避免无知；而不是为了使你们发现真理。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈtekt] [ˈerə(r)] .

but	that	you	may	detect	error	.
但	那	你	可能	探测	错误	.

但这样你可能会发现错误。

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈsaɪəns] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːɪst] [bʊks] ,

Of	all	sciences	,	political	economy	is	contained	in	the	fewest	books	,
的	全部	科学	,	政治的	经济	是	包含	在	这	最少	图书	,

在所有学科中，政治经济学的书籍数量最少。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈmɑːstə(r)] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl][ɪts] [ˈhaɪə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [rɪˈkwaɪə(r)]

and	yet	is	the	most	difficult	to	master	;	because	all	its	higher	branches	require
和	然而	是	这	最多	难的	到	掌握	;	因为	全部它是		更高	分支	要求

['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

earnestness	of	reflection	,
认真	的	反射	,

然而，它也是最难掌握的；因为它的所有高阶分支都需要认真思考。

[prəˈpɔːʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskæntɪnɪs] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] .

proportioned	to	the	scantiness	of	reading	.
比例匀称	到	这	稀少	的	阅读	.

与阅读量的匮乏成正比。

[ˈmɪsɪz] . - [ˌelɪˈmentri] [wɜːk] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkɒnvəˈseɪʃənl] [ɪnˈlɑːdʒmənt] [ɒn]

Mrs	.	Marsett's	elementary	work	,	together	with	some	conversational	enlargement	on
太太	.	-	初级	工作	,	一起	和	一些	对话	放大	在

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈtɑːpɪks][ʃiː; ʃi] [triːts] [ɒv; əv] ,

the	several	topics	she	treats	of	,
这	一些	主题	她	款待	的	,

玛塞特夫人的基础著作，以及她对所论述的几个主题的一些对话式扩展，

[wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈpɜːpəs] .

will	be	enough	for	our	present	purpose	.
将要	是	足够的	为了	我们的	展示	目的	.

足以满足我们目前的需求。

[aɪ] [wɪʃ] , [ðen] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ,

I	wish	,	then	,	to	show	you	,
我	希望	,	然后	,	到	展示	你	,

那么，我想向你们展示，

[haʊ] [ɪnˈseprəbli] [ˈælaɪd][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈpɒləsi] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈpraɪvət]

how	inseparably	allied	is	the	great	science	of	public	policy	with	that	of	private
如何	密不可分	盟军	是	这	伟大的	科学	的	民众	政策	和	那	的	私人的

[məˈrælətɪ] .

morality	.
道德	.

公共政策这门伟大的科学与私人道德这门科学是多么密不可分啊！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈhenri] , [ɪz][ðə; ði] [ˈgrændɪst] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ɔːl] .

And	this	,	Henry	,	is	the	grandest	object	of	all	.
和	这	,	亨利	,	是	这	最宏伟	目的	的	全部	.

亨利，这才是最伟大的物件。

[naʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['stʌdi] .

Now	to	our	present	study	.
现在	到	我们的	展示	学习	.

现在进入我们当前的研究。

" [wel] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , ([ai] [lʌv] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [pə'siːv] ,

"	Well	,	gentle	Reader	,	(	I	love	,	by	the	by	,	as	you	already	perceive	,
"	出色地	,	温和的	读者	,	(	我	爱	,	经过	这	经过	,	作为	你	已经	感知	,

“嗯，亲爱的读者，(顺便一提，正如你已经察觉到的，我爱你们，

[ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ]) — [wel] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]

that	old	-	fashioned	courtesy	of	addressing	you	)	—	well	,	to	finish	this	part	of
那	老的	-	造型	礼貌	的	解决	你	)	—	出色地	,	到	结束	这	部分	的

[maɪ] [laɪf] [wɪtʃ] ,

my	life	which	,
我的	生活	哪个	,

（那种老式的礼貌称呼）——好吧，为了结束我人生中的这一部分，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [triːts] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌrefə'meɪʃn] [ðæn; ðən][maɪ] [sək'ses] [ɪn]['erə(r)] ,

as	it	treats	rather	of	my	attempts	at	reformation	than	my	success	in	error	,
作为	它	款待	相当	的	我的	尝试	在	改革	比	我的	成功	在	错误	,

因为它更多地讲述了我改过自新的尝试，而不是我在错误中取得的成功。

[mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪəri] [juː; jʊ] [ɪk'siːdɪŋli] , [ai] [ə'kwaɪəd] ,

must	begin	to	weary	you	exceedingly	,	I	acquired	,
必须	开始	到	厌倦	你	非常	,	我	获得	,

我必须开始让你感到非常疲惫，我明白了。

[mɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊks] [wiː; wi] [riːd] ,

more	from	my	uncle's	conversation	than	the	books	we	read	,
更多的	从	我的	叔叔的	对话	比	这	图书	我们	读	,

比起我们读过的书，我更多地是从叔叔的谈话中学到的。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] ,

a	sufficient	acquaintance	with	the	elements	of	knowledge	,	to	satisfy	myself	,
一个	充足的	熟人	和	这	元素	的	知识	,	到	满足	我	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [maɪ][ɪn'strʌktə(r)] .

and	to	please	my	instructor	.
和	到	请	我的	讲师	.

对知识要素有足够的了解，既能满足自己，也能取悦老师。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['stʌdiz] [ænd; ənd][maɪ]['tjuːtə(r)] ,

And	I	must	say	,	in	justification	of	my	studies	and	my	tutor	,
和	我	必须	说	,	在	理由	的	我的	研究	和	我的	导师	,

我必须说，为了证明我的学习和我的导师的正确性，

[ðæt] [ai] [dɪ'raɪvd] [wʌn] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs]

that	I	derived	one	benefit	from	them	which	has	continued	with	me	to	this
那	我	衍生的	一	益处	从	他们	哪个	有	持续	和	我	到	这

['aʊə(r)] — [vɪz] .

hour	—	viz	.
小时	—	即	.

我从他们那里获得了一项好处，这项好处一直伴随着我直到今天——即：

[ai] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mɒrəl]['prɪnsəp(ə)l] .

I	obtained	a	clear	knowledge	of	moral	principle	.
我	获得	一个	清除	知识	的	道德	原则	.

我对道德原则有了清晰的认识。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'bɪləti] [ai] [pə'zest] ['əʊnli][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ækts] , [wɪtʃ] , [ai][fɪə(r)] ,

Before	that	time	,	the	little	ability	I	possessed	only	led	me	into	acts	,	which	,	I	fear	,
前	那	时间	,	这	小的	能力	我	拥有	仅有的	引领	我	进入	行为	,	哪个	,	我	害怕	,

在那之前，我所拥有的那点能力只会让我做出一些我所害怕的事情。

[məʊst] [bə'nevələnt] ['riːdə(r)] , [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [kən'demd] :

most	benevolent	Reader	,	thou	hast	already	sufficiently	condemned	:
最多	仁慈	读者	,	你	哈斯特	已经	足够	谴责	:

仁慈的读者，您已经对以下事物进行了充分的谴责：

[maɪ] [gʊd] ['fiːlɪŋz] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['nætʃ(ə)rəli][bæd] — ['nevə(r)] [ə'veil] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst]

my	good	feelings	—	for	I	was	not	naturally	bad	—	never	availed	me	the	least
我的	好的	情怀	—	为了	我	曾是	不是	自然	坏的	—	绝不	已利用	我	这	至少

[wen] ['prez(ə)nt] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [weɪ] .

when	present	temptation	came	into	my	way	.
什么时候	展示	诱惑	来了	进入	我的	方式	.

我本性善良——因为我并非天性邪恶——但当眼前的诱惑来临时，我的善良却丝毫没有起到任何作用。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [gaɪd] [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] ; [nəʊ] [ruːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

I	had	no	guide	but	passion	;	no	rule	but	the	impulse	of	the	moment	.
我	有	不	指导	但	热情	;	不	规则	但	这	冲动	的	这	片刻	.

我没有向导，只有激情；我没有规则，只有当下的冲动。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

What	else	could	have	been	the	result	of	my	education	?
什么	别的	可以	有	到过	这	结果	的	我的	教育	?

我的教育还能带来什么其他结果呢?

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'mɒrəl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [tɔːt] [mə'rælətɪ] .

If	I	was	immoral	,	it	was	because	I	was	never	taught	morality	.
如果	我	曾是	不道德	,	它	曾是	因为	我	曾是	绝不	教授	道德	.

如果我说自己不道德，那是因为我从未接受过道德教育。

['nʌθɪŋ] , [pə'hæps] , [ɪz] [les] [ɪ'neɪt] [ðæn; ðən]['vɜːtʃuː] .

Nothing	,	perhaps	,	is	less	innate	than	virtue	.
没有什么	,	也许	,	是	较少的	先天	比	美德	.

或许，没有什么比美德更缺乏天性了。

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɒt] [wɜːk] ['mɪrəklz] — [ðæt] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

I	own	that	the	lessons	of	my	uncle	did	not	work	miracles	—	that	,	living	in	the	world
我	自己的	那	这	课程	的	我的	叔叔	做过	不是	工作	奇迹	—	那	,	活的	在	这	世界

,

,

,

我承认，叔叔的教诲并没有创造奇迹——在这个世界上生活，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['sepəreɪtɪd] [maɪ'self][frɒm; frəm][ɪts]['erə(r)z][ænd; ənd][ɪts] ['fɒliz] :

I	have	not	separated	myself	from	its	errors	and	its	follies	:
我	有	不是	分开	我	从	它是	错误	和	它是	愚行	:

我并未与它的错误和愚行划清界限：

[ðə; ði]['vɔːteks][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] — [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [tuː] [kən'teɪdʒəs] ;

the	vortex	was	too	strong	—	the	atmosphere	too	contagious	;
这	涡流	曾是	也	强的	—	这	气氛	也	传染性	;

漩涡太强了——空气中弥漫着传染性太强的病毒；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kraɪmz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ]['tempə(r)] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli]

but	I	have	at	least	avoided	the	crimes	into	which	my	temper	would	most	likely
但	我	有	在	至少	避免	这	犯罪	进入	哪个	我的	脾气	会	最多	可能

[hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] .

have	driven	me	.
有	驱动	我	.

但我至少避免了因我的暴脾气而很可能犯下的罪行。

[aɪ] [siːst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] [wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] ['feəli] ,

I	ceased	to	look	upon	the	world	as	a	game	one	was	to	play	fairly	,
我	停止	到	看	之上	这	世界	作为	一个	游戏	一	曾是	到	玩	相当	,

我不再把世界看作一场需要公平参与的游戏，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃiːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['redɪli] [ə'laʊd] ;

if	possible	—	but	where	a	little	cheating	was	readily	allowed	;
如果	可能的	—	但	在哪里	一个	小的	作弊	曾是	容易	允许	;

如果可能的话——但允许稍微作弊；

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'vɔːst] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] :

I	no	longer	divorced	the	interests	of	other	men	from	my	own	:
我	不	更长	离婚	这	兴趣	的	其他	男人	从	我的	自己的	:

我不再将其他男人的利益与自己的利益割裂开来：

[ɪf] [ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][blaɪnd][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][baɪ] [ʌn'lɔːfl] [miːnz] ,

if	I	endeavoured	to	blind	them	,	it	was	neither	by	unlawful	means	,
如果	我	努力	到	瞎的	他们	,	它	曾是	两者都不	经过	非法的	方法	,

如果我试图使他们失明，那也不是通过非法手段，

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['selfɪʃ] [end] : — [ɪf] — [bʌt; bət] [kʌm] , ['henri] ['peləm] ,

nor	for	a	purely	selfish	end	:	—	if	—	but	come	,	Henry	Pelham	,
也不	为了	一个	纯粹	自私	结尾	:	—	如果	—	但	来	,	亨利	佩勒姆	,

也不是出于纯粹的自私目的：——如果——但是来吧，亨利·佩勒姆，

[ðaʊ] [hæst] [preɪzd] [ðaɪ'self] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

thou	hast	praised	thyself	enough	for	the	present	;	and	,	after	all	,
你	哈斯特	赞扬	你自己	足够的	为了	这	展示	;	和	,	后	全部	,

你现在已经自我吹嘘得够多了；而且，毕竟，

[ðaɪ] ['fjuːtʃə(r)] [əd'ventʃəz] [wɪl] [best] [tel] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['riːəli] [ə'mendɪd] .

thy	future	adventures	will	best	tell	if	thou	art	really	amended	.
你的	未来	冒险	将要	最好的	告诉	如果	你	艺术	真的	修订版	.

你未来的经历将最好地检验你是否真的改过自新。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

['miːhiː][dʒæm][nɒn]['riːdʒiə]['rəʊmə] ,

Mihi	jam	non	regia	Roma	,
mihi	果酱	非	王王	罗马	,

Mihi jam non regia Roma,

[ˌɛsˌi'diː]['vækjuːm] ['taibə] ['pleɪset] .

Sed	vacuum	Tibur	placet	.
塞德	真空	蒂布尔	地点	.

Sed vacuum Tibur placet。

— ['hɒrəs] .

—	Horace	.
—	贺拉斯	.

——贺拉斯

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'fekʃənətli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri]

"	My	dear	child	,	"	said	my	mother	to	me	,	affectionately	,	"	you	must	be	very
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	我的	母亲	到	我	,	亲切地	,	"	你	必须	是	非常

[mʌtʃ] [bɔːd] [hɪə(r)] ,

much	bored	here	,
很多	无聊的	这里	,

“我亲爱的孩子，”母亲慈爱地对我说，“你在这里一定很无聊吧。”

[pɔː(r)]['daɪə(r)][vreɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][maɪ'self] .

pour	dire	vrai	,	I	am	so	myself	.
倒	可怕的	真实	,	我	是	所以	我	.

pour dire vrai, I am so myself.

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['plez(ə)nt] ;

Your	uncle	is	a	very	good	man	,	but	he	does	not	make	his	house	pleasant	;
你的	叔叔	是	一个	非常	好的	男人	,	但	他	做	不是	制作	他的	房子	令人愉快的	;

你叔叔是个很好的人，但他没有把家布置得温馨舒适；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] , ['leɪtli] , [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɜːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	I	have	,	lately	,	been	very	much	afraid	that	he	should	convert	you	into	a
和	我	有	,	最近	,	到过	非常	很多	害怕的	那	他	应该	转变	你	进入	一个

[mɪə(r)] ['bʊkwɜːm] ;

mere	bookworm	;
仅仅	书呆子	;

最近我一直很担心他会把你变成一个书呆子；

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] ['henri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

after	all	,	my	dear	Henry	,	you	are	quite	clever	enough	to	trust	to	your	own
后	全部	,	我的	亲爱的	亨利	,	你	是	相当	聪明的	足够的	到	相信	到	你的	自己的

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

毕竟，我亲爱的亨利，你足够聪明，能够相信自己的能力。

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [dʒ'iːnɪəsɪz] ['nevə(r)] [riːd] . "

Your	great	geniuses	never	read	.	"
你的	伟大的	天才	绝不	读	.	"

你们的伟大天才们从不读书。

" [truː] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [jɔːn] ,

"	True	,	my	dear	mother	,	"	said	I	,	with	a	most	unequivocal	yawn	,
"	真的	,	我的	亲爱的	母亲	,	"	说	我	,	和	一个	最多	明确的	打哈欠	,

“没错，我亲爱的妈妈，”我打了个哈欠说道，语气十分肯定。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['mɪstə(r)] . ['bentəm] [ə'pɒn]['pɒpjələ(r)] ['fæləsiz] ; " [truː] ,

and	depositing	on	the	table	Mr	.	Bentham	upon	Popular	Fallacies	;	"	true	,
和	存款	在	这	桌子	先生	.	边沁	之上	受欢迎的	谬误	;	"	真的	,

并将边沁先生关于通俗谬误的论述摆在桌面上；“确实，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .

and	I	am	quite	of	your	opinion	.
和	我	是	相当	的	你的	观点	.

我非常赞同你的观点。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ] [fʊl] ['tʃeltənəm] [wɒz; wəz] ? "

Did	you	see	in	the	Post	of	this	morning	,	how	full	Cheltenham	was	?	"
做过	你	看	在	这	邮政	的	这	早晨	,	如何	满的	切尔滕纳姆	曾是	?	"

你今天早上在《邮报》上看到切尔滕纳姆赛马场爆满的报道了吗?

" [jes] , ['henri] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	Henry	;	and	now	you	mention	it	,
"	是的	,	亨利	;	和	现在	你	提到	它	,

“是的，亨利；你这么一说，我就明白了。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)]

I	don't	think	you	could	do	better	than	to	go	there	for	a	month	or
我	不	思考	你	可以	做	更好的	比	到	去	那里	为了	一个	月	或者

[tuː] .

two	.
二	.

我觉得你去那里待上一两个月是最好的选择。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːm] [ai] [left] [æt; ət] [lɔːd] [eɪtʃ]

As	for	me	,	I	must	return	to	your	father	,	whom	I	left	at	Lord	H
作为	为了	我	,	我	必须	返回	到	你的	父亲	,	谁	我	左边	在	主	H

— - [es] :

—	'	s	:
—	-	s	:

至于我，我必须回到你父亲身边，我把他留在了H大人那里：

[ə; eɪ] [pleɪs] , [ˌɒ̃trə] [naʊs] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [dʌz] [get]

a	place	,	entre	nous	,	very	little	more	amusing	than	this	—	but	then	one	does	get
一个	地方	,	entre	我们	,	非常	小的	更多的	有趣	比	这	—	但	然后	一	做	得到

[wʌnz] [eɪ'kɑːteɪ]['teɪb(ə)l] ,

one's	ecarte	table	,
一个人的	埃卡特	桌子	,

在我们之间，这个地方其实没什么比这更有趣的了——但至少每个人都能得到自己的专属座位。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪə(r)] ['leɪdi] ['roʊzˌvɪl] , [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] . "

and	that	dear	Lady	Roseville	,	your	old	acquaintance	,	is	staying	there	.	"
和	那	亲爱的	女士	罗斯维尔	,	你的	老的	熟人	,	是	入住	那里	.	"

还有，你亲爱的老相识罗斯维尔夫人，她就住在那儿。

" [wel] , " [sed] [ai] , ['mjuːziŋli] , " [sə'pəʊz] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

"	Well	,	"	said	I	,	musingly	,	"	suppose	we	take	our	departure	the	beginning	of
"	出色地	,	"	说	我	,	若有所思地	,	"	认为	我们	拿	我们的	离开	这	开始	的

[nekst] [wiːk] ?

next	week	?
下一个	星期	?

“嗯，”我若有所思地说，“我们下周初出发怎么样？”

— ['aʊə(r)] [wei] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['lʌndən] ,

—	our	way	will	be	the	same	as	far	as	London	,
—	我们的	方式	将要	是	这	相同的	作为	远的	作为	伦敦	,

—到伦敦的路线都一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	the	plea	of	attending	you	will	be	a	good	excuse	to	my	uncle	,
和	这	恳求	的	参加	你	将要	是	一个	好的	原谅	到	我的	叔叔	,

而请求陪同你出席，将是一个很好的借口来搪塞我的叔叔。

[fɔː(r); fə(r)] [prə'siːdɪŋ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [bʊks] . "

for	proceeding	no	farther	in	these	confounded	books	.	"
为了	进行中	不	更远	在	这些	令人困惑	图书	.	"

因为我不想再继续研究这些令人困惑的书籍了。

" [sɛst] [ˌjuː en 'iː] [ə'feə(r)] [fɪni] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	C'est	une	affaire	finie	,	"	replied	my	mother	,	"	and	I	will	speak	to	your
"	是	一	事件	芬尼	,	"	回复	我的	母亲	,	"	和	我	将要	说话	到	你的

['ʌŋk(ə)l][maɪ'self] .

uncle	myself	.
叔叔	我	.

“事情已经结束了，”我母亲回答说，“我会亲自和你叔叔谈谈。”

" [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] ['nesəsəri] [dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [meɪd] .

"	Accordingly	the	necessary	disclosure	of	our	intentions	was	made	.
"	因此	这	必要的	披露	的	我们的	意图	曾是	制成	.

因此，我们已如实披露了我们的意图。

[lɔːd] - [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['prɒpə(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

Lord	Glenmorris	received	it	with	proper	indifference	,	so	far	as	my	mother	was
主	-	已收到	它	和	恰当的	漠不关心	,	所以	远的	作为	我的	母亲	曾是

[kən'sɜːnd] ;

concerned	;
担心的	;

就我母亲而言，格伦莫里斯勋爵对此表现得十分冷漠；

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] [peɪn][æt; ət][maɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm][səʊ] [suːn] .

but	expressed	much	pain	at	my	leaving	him	so	soon	.
但	表达	很多	疼痛	在	我的	离开	他	所以	很快	.

但他对我这么快离开他感到非常痛苦。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æz; əz] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]

when	he	found	I	was	not	so	much	gratified	as	honoured	by	his	wishes	for
什么时候	他	成立	我	曾是	不是	所以	很多	满意	作为	荣幸	经过	他的	愿望	为了

[maɪ][lɒŋgə(r)] [sɛ'ʒʊr] ,

my	longer	sejour	,
我的	更长	逗留	,

当他发现我并没有感到高兴，反而为他希望我延长逗留时间而感到荣幸。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌem 'iː] .

he	gave	up	the	point	with	a	delicacy	that	enchanted	me	.
他	给予	向上	这	观点	和	一个	美味	那	迷人的	我	.

他放弃这个观点时表现出的温柔细腻令我着迷。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'raɪvd] .

The	morning	of	our	departure	arrived	.
这	早晨	的	我们的	离开	到达的	.

出发的那天早上到了。

['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — ['bændˌbɒks] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [maɪ'self]

Carriage	at	the	door	—	bandboxes	in	the	passage	—	breakfast	on	the	table	—	myself
运输	在	这	门	—	乐队盒子	在	这	通道	—	早餐	在	这	桌子	—	我

[ɪn][maɪ] [greɪt] [kəʊt] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] .

in	my	great	coat	—	my	uncle	in	his	great	chair	.
在	我的	伟大的	外套	—	我的	叔叔	在	他的	伟大的	椅子	.

门口停着马车——走廊里摆着乐队演奏盒——桌上摆着早餐——我穿着大衣——我的叔叔坐在他的大椅子上。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [suːn] :

"	My	dear	boy	,	"	said	he	,	"	I	trust	we	shall	meet	again	soon	:
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	他	,	"	我	相信	我们	将	见面	再次	很快	:

“我亲爱的孩子，”他说，“我相信我们很快就会再次相遇：”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bɪlətiz] [ðæt] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

you	have	abilities	that	may	make	you	capable	of	effecting	much	good	to	your
你	有	能力	那	可能	制作	你	有能力的	的	产生影响	很多	好的	到	你的

['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ;

fellow	-	creatures	;
同伴	-	生物	;

你拥有能够为其他生物带来巨大益处的能力；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

but	you	are	fond	of	the	world	,	and	,	though	not	averse	to	application	,
但	你	是	喜爱	的	这	世界	,	和	,	尽管	不是	反	到	应用	,

[dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈpleʒə(r)] ,

devoted	to	pleasure	,
奉献	到	乐趣	,

但你喜爱世俗生活，虽然不厌恶努力，却更沉迷于享乐。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pəˈvɜːt] [ðə; ði] [gɪfts] [juː; jʊ] [pəˈzes] .

and	likely	to	pervert	the	gifts	you	possess	.
和	可能	到	变态	这	礼物	你	具有	.

而且很可能会糟蹋你所拥有的天赋。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ˈlɜːnɪd] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]

At	all	events	,	you	have	now	learned	,	both	as	a	public	character	and	a
在	全部	活动	,	你	有	现在	学习	,	两个都	作为	一个	民众	特点	和	一个

[ˈpraɪvət] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

private	individual	,
私人的	个人	,

总之，无论作为公众人物还是私人个体，你现在都应该明白：

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] .

the	difference	between	good	and	evil	.
这	不同之处	之间	好的	和	邪恶的	.

善与恶的区别。

[meɪk] [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ðæt] [ˌweərˈæz] , [ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] ,

Make	but	this	distinction	,	that	whereas	,	in	political	science	,
制作	但	这	区别	,	那	然而	,	在	政治的	科学	,

但需区分这一点，即在政治学领域，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [biː; bi] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʌnˈɜːrɪŋ] ,

though	the	rules	you	have	learned	be	fixed	and	unerring	,
尽管	这	规则	你	有	学习	是	固定的	和	毫无错误	,

即使你所学到的规则是固定不变且绝对正确的，

[jet] [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst] [ˈveəri] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstəns] .

yet	the	application	of	them	must	vary	with	time	and	circumstance	.
然而	这	应用	的	他们	必须	各不相同	和	时间	和	环境	.

然而，这些原则的应用必须随着时间和情况而变化。

[wiː; wi][mʌst; məst][bend] , [ˈtempəraɪz] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [wɪðˈdrɔː] , [ˈdɒktrɪnz] , [wɪtʃ] ,

We	must	bend	,	temporize	,	and	frequently	withdraw	,	doctrines	,	which	,
我们	必须	弯曲	,	拖延	,	和	频繁地	提取	,	教义	,	哪个	,

[ɪnˈveəriəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [truːθ] ,

invariable	in	their	truth	,
不变的	在	他们的	真相	,

我们必须对某些教条做出妥协、采取权宜之计，并且经常放弃这些教条，尽管这些教条的真理性是永恒不变的。

[ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [nɒt] [ɪnˈveəriəbli] [əˈlaʊ] ,

the	prejudices	of	the	time	will	not	invariably	allow	,
这	偏见	的	这	时间	将要	不是	总是	允许	,

当时的偏见并非总是允许的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] ,

and	even	relinquish	a	faint	hope	of	obtaining	a	great	good	,
和	甚至	放弃	一个	头晕的	希望	的	获得	一个	伟大的	好的	,

甚至放弃了获得巨大利益的渺茫希望，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lesə(r)] ; [jet] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['mɒrəlz] ,

for	the	certainty	of	obtaining	a	lesser	;	yet	in	the	science	of	private	morals	,
为了	这	肯定	的	获得	一个	较少	;	然而	在	这	科学	的	私人的	德	,

为了确保获得较少的利益；然而在私人道德学中，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][meɪn] [pɑ:t][tu:; tə] [ɑ:'selvz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

which	relate	for	the	main	part	to	ourselves	individually	,
哪个	涉及	为了	这	主要的	部分	到	我们自己	单独	,

这主要与我们个人有关，

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['di:vieɪt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][aɪ'əʊtə][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

we	have	no	right	to	deviate	one	single	iota	from	the	rule	of	our
我们	有	不	正确的	到	偏离	一	单身的	ι	从	这	规则	的	我们的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

我们绝无权利有丝毫偏离我们的行为准则。

['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔ:(r)] ['sɜ:kəmstəns] [mʌst; məst] [kɔ:z] [ˌju: 'es][tu:; tə]['mɒdɪfaɪ][ɔ:(r)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .

Neither	time	nor	circumstance	must	cause	us	to	modify	or	to	change	.
两者都不	时间	也不	环境	必须	原因	我们	到	调整	或者	到	改变	.

时间或环境都不应该迫使我们改变或修正。

[ɪn'tegrəti] [nəʊz] [nəʊ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] ; ['ɒnəsti] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] .

Integrity	knows	no	variation	;	honesty	no	shadow	of	turning	.
正直	知道	不	变化	;	诚实	不	阴影	的	转弯	.

正直不容丝毫改变；诚实不容丝毫背叛。

[wi:; wi][mʌst; məst] [pə'sju:] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:s] — [stɜ:n] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [fʊl]

We	must	pursue	the	same	course	—	stern	and	uncompromising	—	in	the	full
我们	必须	追求	这	相同的	课程	—	船尾	和	毫不妥协	—	在	这	满的

[pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [raɪt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

persuasion	that	the	path	of	right	is	like	the	bridge	from	earth	to	heaven	,
劝说	那	这	小路	的	正确的	是	喜欢	这	桥	从	地球	到	天堂	,

我们必须坚持同样的做法——严厉而毫不妥协——因为我们深信，正义之路就像连接天地的桥梁。

[ɪn][ðə; ði] [mə'hɔmitən] [kri:d] — [ɪf] [wi:; wi] [swɜ:v] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [herz] [bredθ] , [wi:; wi]

in	the	Mahometan	creed	—	if	we	swerve	but	a	single	hair's	breadth	,	we
在	这	穆罕默德	信条	—	如果	我们	急转弯	但	一个	单身的	头发的	宽度	,	我们

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'revəkəbli] [lɒst] .

are	irrevocably	lost	.
是	不可逆转地	丢失的	.

在穆罕默德的信条中——如果我们稍有偏离，就会永远迷失。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][maɪ] ['mʌðə(r)] [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es] , [wɪð] [ə; eɪ] " [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['henri] ,

"	At	this	moment	my	mother	joined	us	,	with	a	"	Well	,	my	dear	Henry	,
"	在	这	片刻	我的	母亲	加入	我们	,	和	一个	"	出色地	,	我的	亲爱的	亨利	,

这时，我母亲加入了我们，说道："嗯，我亲爱的亨利，

['evri] [θɪŋ] [ɪz] ['redi] — [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .

every	thing	is	ready	—	we	have	no	time	to	lose	.
每一个	事物	是	准备好	—	我们	有	不	时间	到	失去	.

一切准备就绪——我们没有时间可以浪费了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rəʊz] , [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [left] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

"	My	uncle	rose	,	pressed	my	hand	,	and	left	in	it	a	pocket	-	book	,
"	我的	叔叔	玫瑰	,	按下	我的	手	,	和	左边	在	它	一个	口袋	-	书	,

"我叔叔站起身，握住我的手，然后把一个钱包放在我的手心里。"

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi][məʊst][ˌsætɪs'fæktərəli] ['fɜ:nɪʃt] .

which	I	afterwards	discovered	to	be	most	satisfactorily	furnished	.
哪个	我	然后	发现	到	是	最多	令人满意地	提供	.

后来我发现，那里的设施配备得非常令人满意。

[wiː; wi] [tʊk] [æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [pɑːst] [θruː]

We	took	an	edifying	and	affectionate	farewell	of	each	other	,	passed	through
我们	采取	一个	有益的	和	亲热	告别	的	每个	其他	,	通过了	通过

[ðə; ði] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,

the	two	rows	of	servants	,
这	二	行	的	仆人	,

我们彼此进行了令人感动且充满温情的告别，穿过两排仆人。

[drɔːn] [ʌp] [ɪn] ['mɑːʃ(ə)l] [ə'reɪ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

drawn	up	in	martial	array	,	along	the	great	hall	,	entered	the	carriage	,
绘制	向上	在	武术	大批	,	沿着	这	伟大的	大厅	,	进入	这	运输	,

列队行进，沿着大厅进入马车，

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ə'pɒn] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

and	went	off	with	the	rapidity	of	a	novel	upon	"	fashionable	life	.
和	去	离开	和	这	快速	的	一个	小说	之上	"	时髦	生活	.

然后像小说情节一样迅速地转向了“时尚生活”。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

"	CHAPTER	XXXIX	.
"	章	xxxix	.

“第三十九章

[dɪk] — [ˌes 'aɪ] [greɪv] [nɒn] [ˌiː es 'tiː] —

Dic	—	si	grave	non	est	—
dic	—	是	严重	非	est	—

Dic—si grave non est—

[kwaɪ] ['priːmə] - [vɛntrɪm] - ['ɛskə] .

Quae	prima	iratum	ventrem	placaverit	esca	.
quae	普里玛	-	腹部	-	埃斯卡	.

Quae prima iratum ventrem plaaverit esca。

— ['hɒrəs] .

—	Horace	.
—	贺拉斯	.

——贺拉斯

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [taʊn] .

I	did	not	remain	above	a	day	or	two	in	town	.
我	做过	不是	保持	多于	一个	天	或者	二	在	镇	.

我在城里只待了一两天。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

I	had	never	seen	much	of	the	humours	of	a	watering	-	place	,
我	有	绝不	已见	很多	的	这	体液	的	一个	浇水	-	地方	,

我以前从未见过温泉浴场的那些奇特景象。

[ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] ['kærəktə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

and	my	love	of	observing	character	made	me	exceedingly	impatient	for	that
和	我的	爱	的	观察	特点	制成	我	非常	不耐烦	为了	那

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

我对观察人物性格的热爱，使我迫不及待地想要获得这种乐趣。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [fɜːst] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeltənəm] .

Accordingly	,	the	first	bright	morning	I	set	off	for	Cheltenham	.
因此	,	这	第一的	明亮的	早晨	我	放	离开	为了	切尔滕纳姆	.

于是，在第一个晴朗的早晨，我出发前往切尔滕纳姆。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] :

I	was	greatly	struck	with	the	entrance	to	that	town	:
我	曾是	非常	击	和	这	入口	到	那	镇	:

那座小镇的入口给我留下了深刻的印象：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiːz] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ,

it	is	to	these	watering	-	places	that	a	foreigner	should	be	taken	,
它	是	到	这些	浇水	-	地方	那	一个	外国人	应该	是	已采取	,

应该带外国人去这些水源地。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɒpjələns] , [ænd; ənd]

in	order	to	give	him	an	adequate	idea	of	the	magnificent	opulence	,	and
在	命令	到	给	他	一个	足够的	主意	的	这	壮丽	丰裕	,	和

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['lʌkʃəri] , [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

universal	luxury	,	of	England	.
普遍的	奢华	,	的	英格兰	.

为了让他对英国的宏伟富丽和普遍奢华有一个充分的了解。

['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] , [ɪn] ['evri] ['prɒvɪns] , [wɒt] [frɑːns] ['əʊnli][hæz; həz][ɪn]['pærɪs] — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

Our	country	has	,	in	every	province	,	what	France	only	has	in	Paris	—	a	capital
我们的	国家	有	,	在	每一个	省	,	什么	法国	仅有的	有	在	巴黎	—	一个	首都

, ['kənsəˌkreɪtɪd] [tuː; tə] ['geɪəti] ,

,	consecrated	to	gaiety	,
,	已祝圣的	到	欢乐	,

我们国家的每个省份都拥有法国只有在巴黎才有的东西——一个充满欢乐的首都。

['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

idleness	,	and	enjoyment	.
懒惰	,	和	享受	.

闲散与享乐。

['lʌndən] [ɪz][bəuθ] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [tuː] ['pɒmpəs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

London	is	both	too	busy	in	one	class	of	society	,	and	too	pompous	in	another	,
伦敦	是	两个都	也	忙碌的	在	一	班级	的	社会	,	和	也	傲慢	在	其他	,

伦敦对于一部分社会阶层来说过于喧嚣，而对于另一部分社会阶层来说又过于浮夸。

[tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['eksələnt] [ˌrekəmen'deʃən] [tuː; tə] ['praɪvət] ['sɜːklz]

to	please	a	foreigner	,	who	has	not	excellent	recommendations	to	private	circles
到	请	一个	外国人	,	WHO	有	不是	出色的	建议	到	私人的	界

.

:
.

为了取悦一位在私人圈子里口碑并不好的外国人。

[bʌt; bət][æt; ət] ['braɪtn] , ['tʃeltənəm] , ['heɪstɪŋz] , [bæθ.bɑːθ] , [hiː; hi] [meɪ] , [æz; əz][æt; ət]['pærɪs] ,

But	at	Brighton	,	Cheltenham	,	Hastings	,	Bath	,	he	may	,	as	at	Paris	,
但	在	布莱顿	,	切尔滕纳姆	,	黑斯廷斯	,	洗澡	,	他	可能	,	作为	在	巴黎	,

但在布莱顿、切尔滕纳姆、黑斯廷斯、巴斯，他可能会像在巴黎一样，

[faɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['geiəti] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

find	all	the	gaieties	of	society	without	knowing	a	single	individual	.
寻找	全部	这	欢乐	的	社会	没有	会心	一个	单身的	个人	.

不认识任何人，也能体验社会上的所有乐趣。

[maɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] — [həʊ'tel] .

My	carriage	stopped	at	the	—	Hotel	.
我的	运输	停止	在	这	—	酒店	.

我的马车停在了——酒店。

[ə; eɪ] ['kɔ:pjələnt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['weɪtə(r)] , [wɪð] [gəʊld] ['bʌklz] [tu:; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [taɪt]

A	corpulent	and	stately	waiter	,	with	gold	buckles	to	a	pair	of	very	tight
一个	肥胖的	和	庄严	服务员	,	和	金子	扣环	到	一个	一对	的	非常	紧的

[ˌpæntə'lu:nz] ,

pantaloons	,
灯笼裤	,

一位体态丰腴、仪态端庄的侍者，穿着一条非常紧身的灯笼裤，裤腰上系着金扣。

[ʃəʊd] [ˌem 'i:] [ʌp] [steəz] .

showed	me	up	stairs	.
显示	我	向上	楼梯	.

他带我上了楼。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [ru:m] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

I	found	myself	in	a	tolerable	room	facing	the	street	,
我	成立	我	在	一个	可容忍的	房间	面向	这	街道	,

我发现自己身处一间还算可以的房间，房间面向街道。

[ænd; ənd] ['gɑ:niʃ] [wɪð] [tu:] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmli] [flaɪt] [ɒv; əv]

and	garnished	with	two	pictures	of	rocks	and	rivers	,	with	a	comely	flight	of
和	装饰	和	二	图片	的	岩石	和	河流	,	和	一个	漂亮	航班	的

[krəʊz] ,

crows	,
乌鸦	,

并饰以两幅描绘岩石和河流的画作，以及一群美丽的乌鸦。

['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

hovering	in	the	horizon	of	both	,	as	natural	as	possible	,
悬停	在	这	地平线	的	两个都	,	作为	自然的	作为	可能的	,

尽可能自然地，徘徊在两者的地平线上。

['əʊnli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tri:z] .

only	they	were	a	little	larger	than	the	trees	.
仅有的	他们	是	一个	小的	更大的	比	这	树木	.

只是它们比树稍大一些。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['fɒndli] [həʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] ,

Over	the	chimney	-	piece	,	where	I	had	fondly	hoped	to	find	a	looking	-	glass	,
超过	这	烟囱	-	片	,	在哪里	我	有	深情地	希望	到	寻找	一个	寻找	-	玻璃	,

我曾满怀希望地想在壁炉上方找到一面镜子，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [prɪnt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] ,

was	a	grave	print	of	General	Washington	,
曾是	一个	严重	打印	的	一般的	华盛顿	,

这是一幅华盛顿将军的墓碑版画。

[wɪð] [wʌn][hænd] [stʌk] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [spaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ti:] - [pɒt] .

with	one	hand	stuck	out	like	the	spout	of	a	tea	-	pot	.
和	一	手	卡住	出去	喜欢	这	喷口	的	一个	茶	-	锅	.

一只手伸出来，像茶壶的壶嘴。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪndəʊz] ([ʌn'feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] !) [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['mɪrə(r)] , [tu:; tə]

Between	the	two	windows	(	unfavourable	position	!	)	was	an	oblong	mirror	,	to
之间	这	二	视窗	(	不利	位置	!	)	曾是	一个	长方形	镜子	,	到

[wɪtʃ] [ai] [ɪ'mi:diətli] ['heɪs(ə)nd] ,

which	I	immediately	hastened	,
哪个	我	立即地	加快	,

两扇窗户之间（位置很不利！）有一面长方形的镜子，我立刻快步走到镜子前。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [kætʃ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	had	the	pleasure	of	seeing	my	complexion	catch	the	colour	of	the
和	有	这	乐趣	的	看到	我的	肤色	抓住	这	颜色	的	这

['kɜːtənz] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

curtains	that	overhung	the	glass	on	each	side	,
窗帘	那	悬垂	这	玻璃	在	每个	边	,

我很高兴地看到我的肤色映衬着两侧玻璃窗上方窗帘的颜色。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [rʊə'rælɪti][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [griːn] .

and	exhibit	the	pleasing	rurality	of	a	pale	green	.
和	展览	这	令人愉悦	乡村性	的	一个	苍白	绿色的	.

并呈现出令人愉悦的浅绿色乡村气息。

[ai] [ʃrʌŋk] [bæk] [ə'gɑːst] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

I	shrunk	back	aghast	,	turned	,	and	beheld	the	waiter	.
我	缩小	后退	惊愕	,	转向	,	和	观看	这	服务员	.

我惊恐地向后缩了缩，转过身，看到了侍者。

[hæd; həd][ai] [siːn] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][rəʊz] - [hjuːd] ['kɜːtənz] ,

Had	I	seen	myself	in	a	glass	delicately	shaded	by	rose	-	hued	curtains	,
有	我	已见	我	在	一个	玻璃	轻柔地	阴影	经过	玫瑰	-	有色	窗帘	,

如果我透过一面被玫瑰色窗帘轻轻遮蔽的镜子看到自己，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [hæv; həv] [sed] , " [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

I	should	gently	and	smilingly	have	said	,	"	Have	the	goodness	to	bring	me
我	应该	轻轻地	和	微笑着	有	说	,	"	有	这	善良	到	带来	我

[ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

the	bill	of	fare	.
这	账单	的	票价	.

我应该温和而微笑地说：“请把账单拿给我。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [graul] [aʊt] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][diː] — [diː][tuː; tə]

"	As	it	was	,	I	growled	out	,	"	Bring	me	the	bill	,	and	be	d	—	d	to
"	作为	它	曾是	,	我	咆哮	出去	,	"	带来	我	这	账单	,	和	是	d	—	d	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“于是，”我咆哮道，“把账单拿来，去你的。”

" [ðə; ði] [stɪf] ['weɪtə(r)] [baʊd] ['sɒləmli] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] ['sləʊli] .

"	The	stiff	waiter	bowed	solemnly	,	and	withdrew	slowly	.
"	这	僵硬的	服务员	鞠躬	庄严地	,	和	退出	缓慢地	.

“那位僵硬的侍者庄重地鞠了一躬，然后缓缓退了出去。”

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'dɔːrnmənts] [ɒv; əv]

I	looked	round	the	room	once	more	,	and	discovered	the	additional	adornments	of
我	看起来	圆形的	这	房间	一次	更多的	,	和	发现	这	额外的	装饰品	的

[ə; eɪ] [tiː] - [ɜːn] ,

a	tea	-	urn	,
一个	茶	-	瓮	,

我再次环顾房间，发现了一个茶壶等其他装饰品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] .

and	a	book	.
和	一个	书	.

还有一本书。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [θɔːt] [ai] , [æz; əz][ai] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lætə(r)] ,

"	Thank	Heaven	,	"	thought	I	,	as	I	took	up	the	latter	,
"	感谢	天堂	,	"	想法	我	,	作为	我	采取	向上	这	后者	,

“谢天谢地，”我心想，一边拿起后者。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] ['dʒeɹəmi] ['bɛnθəmz] .

"	it	can't	be	one	of	Jeremy	Bentham's	.
"	它	不能	是	一	的	杰里米	边沁的	.

“不可能是杰里米·边沁的作品。”

" [nəʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃeltənəm] [gaɪd] .

"	No	!	it	was	the	Cheltenham	Guide	.
"	不	!	它	曾是	这	切尔滕纳姆	指导	.

“不！那是切尔滕纳姆指南。”

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] — " [dres] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ['evri] — "

I	turned	to	the	head	of	amusements	—	"	Dress	ball	at	the	rooms	every	—	"
我	转向	到	这	头	的	娱乐	—	"	裙子	球	在	这	房间	每一个	—	"

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] — [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [ai] ['ʌtəli] [fə'get] ;

some	day	or	other	—	which	of	the	seven	I	utterly	forget	;
一些	天	或者	其他	—	哪个	的	这	七	我	完全地	忘记	;

我转向娱乐部门负责人——“每天——”总有一天——七个日子中的哪一天，我完全忘记了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['witnis] [maɪ] [fɜːst] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl]

but	it	was	the	same	as	that	which	witnessed	my	first	arrival	in	the	small
但	它	曾是	这	相同的	作为	那	哪个	目击者	我的	第一的	到达	在	这	小的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] — [həʊ'tel] .

drawing	-	room	of	the	—	Hotel	.
绘画	-	房间	的	这	—	酒店	.

但这和我第一次来到这家酒店的小客厅时所看到的一模一样。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , [æz; əz] [beɪdoʊz] ['entəd] [wɪð] [maɪ] [θɪŋz] ,

"	Thank	Heaven	!	"	said	I	to	myself	,	as	Bedos	entered	with	my	things	,
"	感谢	天堂	!	"	说	我	到	我	,	作为	贝多斯	进入	和	我的	事物	,

“谢天谢地！”我心想，这时贝多斯拿着我的东西走了进来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði]

and	was	ordered	immediately	to	have	all	in	preparation	for	"	the
和	曾是	订购	立即地	到	有	全部	在	准备	为了	"	这

- [æt; ət] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ,

dressball	at	the	rooms	,
-	在	这	房间	,

并立即命令所有人做好准备，迎接“房间里的盛装舞会”，

" [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] .

"	at	the	hour	of	half	-	past	ten	.
"	在	这	小时	的	一半	-	过去的	十	.

“十点半的时候。”

[ðə; ði] ['weɪtə(r)] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl] .

The	waiter	entered	with	the	bill	.
这	服务员	进入	和	这	账单	.

服务员拿着账单进来了。

" [suːps] , [tʃɒps] , ['kʌtlits] , [steɪks] , [rəʊst] [dʒɔɪnts] , [bɜːdz] . "

"	Soups	,	chops	,	cutlets	,	steaks	,	roast	joints	,	birds	.	"
"	汤	,	排骨	,	肉饼	,	牛排	,	烤	关节	,	鸟类	.	"

“汤、肉排、肉片、牛排、烤肉、禽类。”

" [get] [sʌm; səm] [suːp] , " [sed] [ai] , " [ə; eɪ] [slaɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['laɪən] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

"	Get	some	soup	,	"	said	I	,	"	a	slice	or	two	of	lion	,	and	half	a	dozen
"	得到	一些	汤	,	"	说	我	,	"	一个	片	或者	二	的	狮子	,	和	一半	一个	打

[bɜːdz] . "

birds	.	"
鸟类	.	"

“弄点汤来，”我说，“再来一两片狮子肉，还有半打鸟。”

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɒləm] ['weɪtə(r)] , " [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪən] ,
" Sir , " said the solemn waiter , " you can't have less than a whole lion ,
" 先生 , " 说 这 庄严 服务员 , " 你 不能 有 较少的 比 一个 所有的 狮子 ,

“先生，”神情严肃的侍者说，“您至少要一整头狮子。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː] [bɜ·dz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "
and we have only two birds in the house . "
和 我们 有 仅有的 二 鸟类 在 这 房子 . "

我们家只有两只鸟。

" [preɪ] , " [ɑːskt] [ai] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːdə(r)] [frɒm; frəm]
" Pray , " asked I , " are you in the habit of supplying your larder from
" 祈祷 , " 问 我 , " 是 你 在 这 习惯 的 供应 你的 食品储藏室 从

“请问，”我问道，“您有从……储备食物的习惯吗？”

['eksɪtə(r)] - [tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [briːd] ['laɪənz] [hɪə(r)] [laɪk] ['pəʊltri] ? "
Exeter ' Change , or do you breed lions here like poultry ? "
埃克塞特 - 改变 , 或者 做 你 品种 狮子 这里 喜欢 家禽 ? "

埃克塞特，你们是想改变现状，还是像养家禽一样在这里养狮子?

" [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [grɪm] ['weɪtə(r)] , ['nevə(r)] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Sir , " answered the grim waiter , never relaxing into a smile ,
" 先生 , " 回答 这 严峻 服务员 , 绝不 放松 进入 一个 微笑 ,

“先生，”表情严肃的服务员回答道，脸上始终没有一丝笑容。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['laɪənz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ['evri] [deɪ] . "
" we have lions brought us from the country every day . "
" 我们 有 狮子 带来 我们 从 这 国家 每一个 天 . "

“我们每天都从乡下运来狮子。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ? " [sed] [ai] .
" What do you pay for them ? " said I .
" 什么 做 你 支付 为了 他们 ? " 说 我 .

“你们买它们要多少钱？”我问道。

" [ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [piːs] , [sɜː(r)] . "
" About three and sixpence a - piece , Sir . "
" 关于 三 和 六便士 一个 - 片 , 先生 . "

“大约每件三便士六便士，先生。”

" [həmf] ! — ['mɑːkɪt] [ɪn] ['æfrɪkə] [ˌəʊvə'stɒkt] , " [θɔːt] [ai] .
" Humph ! — market in Africa overstocked , " thought I .
" 哼 ! — 市场 在 非洲 库存过剩 , " 想法 我 .

“哼！——非洲市场库存过剩，”我心想。

" [preɪ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [dres] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ? "
" Pray , how do you dress an animal of that description ? "
" 祈祷 , 如何 做 你 裙子 一个 动物 的 那 描述 ? "

“请问，该如何给这种动物穿衣服呢？”

" [rəʊst] [ænd; ənd] [stʌf] [hɪm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [ʌp] [wɪð] ['kʌrənt] ['dʒeli] . "
" Roast and stuff him , Sir , and serve him up with currant jelly . "
" 烤 和 东西 他 , 先生 , 和 服务 他 向上 和 黑醋栗 果冻 . "

“先生，把他烤熟填馅，再配上葡萄干果冻一起上桌。”

" [wɒt] !
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！

[laɪk] [ə; eɪ] [heə(r)] ? "
like a hare ? "
喜欢 一个 野兔 ? "

像兔子一样吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][heə(r)] , [sɜː(r)] . "

"	It	is	a	hare	,	Sir	.	"
"	它	是	一个	野兔	,	先生	.	"

“先生，这是一只野兔。”

" [wɒt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][heə(r)] !

"	Yes	,	Sir	,	it	is	a	hare	!
"	是的	,	先生	,	它	是	一个	野兔	!

“是的，先生，这是一只野兔！”

[[nəʊt] : [aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] ,

[	Note	:	I	have	since	learned	,
[	笔记	:	我	有	自从	学习	,

【注：我后来了解到，】

[ðæt] [ðɪs] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)][ə; eɪ]['laɪən][ɪz] [nɒt] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['tʃeltənəm] .

that	this	custom	of	calling	a	hare	a	lion	is	not	peculiar	to	Cheltenham	.
那	这	风俗	的	呼叫	一个	野兔	一个	狮子	是	不是	奇特	到	切尔滕纳姆	.

这种把野兔称为狮子的习俗并非切尔滕纳姆独有。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]

At	that	time	I	was	utterly	unacquainted	with	the	regulations	of	the	London
在	那	时间	我	曾是	完全地	不熟悉的	和	这	法规	的	这	伦敦

['kɒfi] - ['haʊzɪz] .]

coffee	-	houses	.	]
咖啡	-	房屋	.	]

当时我对伦敦咖啡馆的规章制度一无所知。

— [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['laɪən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] .

—	but	we	call	it	a	lion	,	because	of	the	Game	Laws	.
—	但	我们	称呼	它	一个	狮子	,	因为	的	这	游戏	法律	.

——但我们称它为狮子，因为狩猎法规是这么规定的。

" - [braɪt] [dɪ'skʌvəri] , - [θɔːt] [aɪ] ; - [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['tʃeltənəm] :

"	'	Bright	discovery	,	'	thought	I	;	'	they	have	a	new	language	in	Cheltenham	:
"	-	明亮的	发现	,	-	想法	我	;	-	他们	有	一个	新的	语言	在	切尔滕纳姆	:

“‘真是个了不起的发现，’我想；‘切尔滕纳姆人有一种新语言：’”

['nʌθɪŋz] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði][maɪnd] . -

nothing's	like	travelling	to	enlarge	the	mind	.	'
没什么。	喜欢	旅行	到	放大	这	头脑	.	-

没有什么比旅行更能开阔眼界了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] , " [sed] [aɪ] , [ə'laʊd] , " [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] ['hʌmɪŋ] [bɜːdz] , [nɔː(r)] ['ɔstrɪtʃiz] ,

"	And	the	birds	,	"	said	I	,	aloud	,	"	are	neither	humming	birds	,	nor	ostriches	,
"	和	这	鸟类	,	"	说	我	,	大声	,	"	是	两者都不	哼唱	鸟类	,	也不	鸵鸟	,

[aɪ] [sə'pəʊz] ? "

I	suppose	?	"
我	认为	?	"

“那么这些鸟，”我大声说道，“既不是蜂鸟，也不是鸵鸟，我想是吧？ ”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] . "

"	No	,	Sir	;	they	are	partridges	.	"
"	不	,	先生	;	他们	是	鹧鸪	.	"

“不，先生；它们是鹧鸪。”

" [wel] , [ðen] , [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [suːp] ; [ə; eɪ] [diː] [ˈmuːtɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [bɜːd] ,
" **Well** , **then** , **give** **me** **some** **soup** ; **a** **cotelette** **de** **mouton** , **and** **a** ' **bird** ,
" 出色地 , 然后 , 给 我 一些 汤 ; 一个 科特莱特 德 羊 , 和 一个 - 鸟 ,

“那么，给我来点汤；一份羊排，还有一只‘鸟’，

- [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
' **as** **you** **term** **it** , **and** **be** **quick** **about** **it** . "
- 作为 你 学期 它 , 和 是 快的 关于 它 . "

“就按你说的做，而且要快点。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [dɪˈspætʃ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈpɒmpəs] [əˈtendənt] , [ænd; ənd]
" **It** **shall** **be** **done** **with** **dispatch** , " **answered** **the** **pompous** **attendant** , **and**
" 它 将 是 完毕 和 派遣 , " 回答 这 傲慢 服务员 , 和
[wɪðˈdruː] .
withdrew .
退出 .

“务必尽快办妥，”那傲慢的侍从回答道，然后退下了。

[ɪz] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈveərɪŋ] [laɪf] ,
Is **there** , **in** **the** **whole** **course** **of** **this** **pleasant** **and** **varying** **life** ,
是 那里 , 在 这 所有的 课程 的 这 令人愉快的 和 变化 生活 ,

在这愉快而多变的一生中，是否存在……

[wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [raɪt] [ˈvɜːrsəz][tuː; tə] [pruːv] [seɪm] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfl] , —
which **young** **gentlemen** **and** **ladies** **write** **verses** **to** **prove** **same** **and** **sorrowful** , —
[ɪz] [ðeə(r)] ,
is **there** ,
是 那里 ,

那些年轻的绅士淑女们写诗来证明这一点，并且充满悲伤——是吗?

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪnli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ? —
in **the** **whole** **course** **of** **it** , **one** **half** - **hour** **really** **and** **genuinely** **disagreeable** **?** —
在 这 所有的 课程 的 它 , 一 一半 - 小时 真的 和 真的 令人不快的 ? —
[ɪf]
if
如果

整个过程中，真的有半个小时让人非常不愉快吗？——如果

[səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn] .
so , **it** **is** **the** **half** - **hour** **before** **dinner** **at** **a** **strange** **inn** .
所以 , 它 是 这 一半 - 小时 前 晚餐 在 一个 奇怪的 客栈 .

所以，现在是在一个陌生的旅店里，晚餐前的半小时。

[ˌnevəðəˈles] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
Nevertheless , **by** **the** **help** **of** **philosophy** **and** **the** **window** , **I** **managed** **to**
尽管如此 , 经过 这 帮助 的 哲学 和 这 窗户 , 我 管理 到
[ɪnˈdjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [greɪt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] :
endure **it** **with** **great** **patience** :
忍受 它 和 伟大的 耐心 :

然而，凭借哲学和窗户的帮助，我最终以极大的耐心忍受了下来：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈfeɪmɪʃ] [wɪð] [ˈhʌŋgə(r)] , [aɪ] [prɪˈtendɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and **though** **I** **was** **famishing** **with** **hunger** , **I** **pretended** **the** **indifference** **of** **a**
和 尽管 我 曾是 饥饿 和 饥饿 , 我 假装 这 漠不关心 的 一个
[seɪdʒ] ,
sage ,
圣人 ,

尽管我饥肠辘辘，但我却装出一副智者般的漠然。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'naʊnst] .

even	when	the	dinner	was	at	length	announced	.
甚至	什么时候	这	晚餐	曾是	在	长度	宣布	.

即使晚宴最终已经宣布了。

[ai] [kɔ'ket] [ə; eɪ] [həʊl] ['mɪnɪt] [wɪð] [maɪ]['næpkɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [suːp] ,

I	coquetted	a	whole	minute	with	my	napkin	,	before	I	attempted	the	soup	,
我	卖弄风情	一个	所有的	分钟	和	我的	餐巾	,	前	我	尝试过	这	汤	,

我用餐巾搔弄了一整分钟，才开始尝试喝汤。

[ænd; ənd][ai] [helpt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊtətɒri] [fuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['dɪgnəti] [ðæt] [mʌst; məst]

and	I	helped	myself	to	the	potatory	food	with	a	slow	dignity	that	must
和	我	帮助	我	到	这	马铃薯	食物	和	一个	慢的	尊严	那	必须

[hæv; həv] ['pɜːfɪktli] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spləm] ['weɪtə(r)] .

have	perfectly	won	the	heart	of	the	solemn	waiter	.
有	完美	韩元	这	心	的	这	庄严	服务员	.

我慢条斯理地享用着土豆菜肴，这种姿态一定完美地赢得了那位严肃服务员的心。

[ðə; ði] [suːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][hɒt]['wɔːtə(r)] ,

The	soup	was	a	little	better	than	hot	water	,
这	汤	曾是	一个	小的	更好的	比	热的	水	,

这汤比热水好一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [sɔːst] [ðæn; ðən] ['leðə(r)] [ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)] ; [haʊ'biːɪt] ,

and	the	sharp	sauced	cotelette	than	leather	and	vinegar	;	howbeit	,
和	这	锋利的	酱汁	科特莱特	比	皮革	和	醋	;	然而	,

还有比皮革和醋更辛辣的炖菜；然而，

[ai] [ə'tækt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

I	attacked	them	with	the	vigour	of	an	Irishman	,
我	遭到攻击	他们	和	这	活力	的	一个	爱尔兰人	,

我以爱尔兰人的热情向他们发起攻击。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['lɪkə(r)] ['evə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð]

and	washed	them	down	with	a	bottle	of	the	worst	liquor	ever	dignified	with
和	洗过	他们	向下	和	一个	瓶子	的	这	最差	酒	曾经	凝重	和

[ðə; ði] [vɛnɝəbəl] ['nəʊmen][ɒv; əv]['klærət] .

the	venerabile	nomen	of	claret	.
这	可敬者	名称	的	红酒	.

然后，他们用一瓶有史以来最劣质的烈酒——波尔多红葡萄酒——送服了这些酒。

[ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] ;

The	bird	was	tough	enough	to	have	passed	for	an	ostrich	in	miniature	;
这	鸟	曾是	艰难的	足够的	到	有	通过了	为了	一个	鸵鸟	在	微型	;

这只鸟非常强壮，看起来就像一只迷你鸵鸟；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ɪts] [gəʊst] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stə'mækɪk] ['seplkə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [kən'saɪnd]

and	I	felt	its	ghost	hopping	about	the	stomachic	sepulchre	to	which	I	consigned
和	我	毛毡	它是	鬼	跳跃	关于	这	健胃	坟墓	到	哪个	我	寄售

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我感觉它的幽灵在我把它送入的胃部墓穴里跳来跳去。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	whole	of	that	evening	and	a	great	portion	of	the	next	day	,
这	所有的	的	那	晚上	和	一个	伟大的	部分	的	这	下一个	天	,

当晚的整个时间以及第二天的大部分时间，

[wen] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][kjərə'kəʊ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [rest] .

when	a	glass	of	curacoa	laid	it	at	rest	.
什么时候	一个	玻璃	的	库拉索	铺设	它	在	休息	.

一杯库拉索酒让它平静下来。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['splendɪd] [rɪ'pɑːst] ,
After this splendid repast ,
后 这 灿烂 餐饮 ,

享用完这顿丰盛的晚餐后，

[ai] [flʌŋ] [maɪ'self] [bæk] [ɒn][maɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [daind]
I flung myself back on my chair with the complacency of a man who has dined
我 扔 我 后退 在 我的 椅子 和 这 自满 的 一个 男人 WHO 有 用餐
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我像吃饱喝足的人一样，心满意足地向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [dəuz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dresɪŋ] .
and dozed away the time till the hour of dressing .
和 打盹 离开 这 时间 直到 这 小时 的 敷料 .

然后就睡着了，一直睡到穿衣时间。

" [naʊ] , " [θɔːt] [ai] , [æz; əz][ai] [pleɪst] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [glɑːs] , " [ʃæl; ʃəl][ai]['dʒentli] [pliːz] ,
" Now , " thought I , as I placed myself before my glass , " shall I gently please ,
" 现在 , " 想法 我 , 作为 我 放置 我 前 我的 玻璃 , " 将 我 轻轻地 请 ,

“现在，”我一边想着，一边将自己放在酒杯前，“请允许我轻轻地……”

[ɔː(r)] [sə'blaɪmli] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] - - [ɒv; əv] ['tʃeltənəm] ?
or sublimely astonish the ' fashionables ' of Cheltenham ?
或者 极致地 震惊 这 - 时尚人士 - 的 切尔滕纳姆 ?

或者，让切尔滕纳姆的“时尚人士”们惊叹不已?

[ɑː] , [bɑː] !
Ah , bah !
啊 , 呸 !

啊，呸!

[ðə; ði]['lætə(r)] [skuːl] [ɪz]['vʌlgə(r)] , ['baɪrən] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .
the latter school is vulgar , Byron spoilt it .
这 后者 学校 是 庸俗 , 拜伦 被宠坏了 它 .

后一种学派庸俗不堪，拜伦毁了它。

[doʊnt] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [tʃeɪn] , [beɪdoʊz] — [ai][weə(r)] — [ðə; ði] [blæk] [kəʊt] , ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd]
Don't put out that chain , Bedos — I wear — the black coat , waistcoat , and
不 放 出去 那 链 , 贝多斯 — 我 穿 — 这 黑色的 外套 , 马甲 , 和
['traʊzərz] .
trowsers .
裤子 .

别把那条链子拿出来，贝多斯——我穿着——黑色外套、马甲和裤子。

[brʌʃ] [maɪ][heə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [kɜːl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Brush my hair as much out of curl as you can ,
刷子 我的 头发 作为 很多 出去 的 卷曲 作为 你 能 ,

尽量把我的头发梳直，不要弄成卷发。

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l] ['neglɪdʒəns] [tuː; tə][maɪ] [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l] . "
and give an air of graceful negligence to my tout ensemble . "
和 给 一个 空气 的 优美 疏忽 到 我的 兜售者 合奏 . "

并给我的整体造型赋予一种优雅的漫不经心之感。

" [wiː] , [mə'sjɜː] , [dʒiː] [kəmprɛndz] , " ['ɑːnsə(r)d] [beɪdoʊz] .
" Oui , Monsieur , je comprends , " answered Bedos .
" 是的 , 先生 , 杰 理解 , " 回答 贝多斯 .

“哦，先生，我明白了，”贝多斯回答道。

[ai][wɒz; wəz] [suːn] [drest] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] , [nɒt][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

I	was	soon	dressed	,	for	it	is	the	design	,	not	the	execution	,
我	曾是	很快	穿着	,	为了	它	是	这	设计	,	不是	这	执行	,

我很快就穿戴整齐了，因为关键在于设计，而不是执行。

[ɒv; əv][ɔːl] [greɪt] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəz] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] .

of	all	great	undertakings	which	requires	deliberation	and	delay	.
的	全部	伟大的	事业	哪个	需要	审议	和	延迟	.

所有需要深思熟虑和周密考虑的伟大事业。

[ˈækʃ(ə)n] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tuː] [prɒmpt] .

Action	cannot	be	too	prompt	.
行动	不能	是	也	迅速的	.

行动必须迅速。

[ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈpeləm] [wɒz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

A	chair	was	called	,	and	Henry	Pelham	was	conveyed	to	the	rooms	.
一个	椅子	曾是	称为	,	和	亨利	佩勒姆	曾是	传递	到	这	房间	.

有人叫来一把椅子，然后把亨利·佩勒姆抬进了房间。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks ˈel] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[naʊ] [siː] , [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈspraɪtli] [dɑːns] ,

Now	see	,	prepared	to	lead	the	sprightly	dance	,
现在	看	,	准备	到	带领	这	轻快的	舞蹈	,

现在看，准备好领舞了，

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [nɪmfs] , [ænd; ənd] [wel] [drest] [juːðz] [ədˈvɑːns] :

The	lovely	nymphs	,	and	well	dressed	youths	advance	:
这	迷人的	若虫	,	和	出色地	穿着	青年	进步	:

美丽的仙女和衣着考究的青年们向前走去：

[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ruːm] [rɪˈsiːvz] [ɪts][ˈdʒəʊviəl] [gest] ,

The	spacious	room	receives	its	jovial	guest	,
这	宽敞	房间	接收	它是	欢乐的	客人	,

宽敞的房间迎来了它那兴高采烈的客人，

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] [ʃeɪks] [wɪð] [ˈpliːzɪŋ] [weɪt] [əˈprest] .

And	the	floor	shakes	with	pleasing	weight	oppressed	.
和	这	地面	奶昔	和	令人愉悦	重量	受压迫者	.

地板因压抑的重量而颤抖。

— [ɑːt][ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] .

—	Art	of	Dancing	.
—	艺术	的	跳舞	.

—舞蹈的艺术。

[peɪdʒ] .

Page	.
页	.

页。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪz] [ˈtɪrəl] .

His	name	,	my	lord	,	is	Tyrrell	.
他的	姓名	,	我的	主	,	是	泰瑞尔	.

大人，他的名字是泰瑞尔。

— [ˈrɪtʃəd] [θriː] .

—	Richard	III	.
—	理查德	三、	.

——理查三世

[ə'pɒn] ['entərɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] ['sevrəl] [hedz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [tju:n] [ɒv; əv] " ['ʧeri]

Upon	entering	,	I	saw	several	heads	rising	and	sinking	,	to	the	tune	of	"	Cherry
之上	进入	,	我	锯	一些	头部	上升	和	下沉	,	到	这	调	的	"	樱桃

[raɪp] .

ripe	.
成熟	.

一进门，我就看到好几个脑袋随着“樱桃成熟了”的旋律起伏着。

" [ə; eɪ] [həʊl] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɪf] [neks] , [ɪn] [krə'væts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ]

"	A	whole	row	of	stiff	necks	,	in	cravats	of	the	most	unexceptionable	length
"	一个	所有的	排	的	僵硬的	脖子	,	在	领带	的	这	最多	无可挑剔	长度

[ænd; ənd] [bredθ] ,

and	breadth	,
和	宽度	,

“一排排脖子僵硬的人，系着长度和宽度都毫无可挑剔的领巾，

[wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

were	just	before	me	.
是	只是	前	我	.

就在我前面。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [dɑ:k] ['waɪəri] [heə(r)] [brʌʃt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

A	tall	thin	young	man	,	with	dark	wiry	hair	brushed	on	one	side	,
一个	高的	薄的	年轻的	男人	,	和	黑暗的	细长的	头发	刷过	在	一	边	,

一个身材高瘦的年轻男子，留着一头乌黑的硬发，梳向一边。

[wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['wʊdstɒk] [glʌvz] ,

was	drawing	on	a	pair	of	white	Woodstock	gloves	,
曾是	绘画	在	一个	一对	的	白色的	伍德斯托克	手套	,

当时他正拿着一副白色的伍德斯托克手套画画。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]

and	affecting	to	look	round	the	room	with	the	supreme	indifference	of
和	影响	到	看	圆形的	这	房间	和	这	最高	漠不关心	的

[bɒn] [tʌn] .

bon	ton	.
邦	吨	.

然后装出一副彬彬有礼、极度冷漠的样子环顾四周。

" [ɑ:] , ['rɪtsən] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] - [tu:; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdstɒk]

"	Ah	,	Ritson	,	"	said	another	young	Cheltenhamian	-	to	him	of	the	Woodstock
"	啊	,	里特森	,	"	说	其他	年轻的	-	-	到	他	的	这	伍德斯托克

['gɔ:ntləts; 'gɑ:ntləts] ,

gauntlets	,
护手	,

“啊，里特森，”另一位来自切尔滕纳姆的年轻人对他说，指的是伍德斯托克音乐节的挑战。

" - [ju:; jʊ] [bi:n] ['dɑ:nsɪŋ] [jet] ? "

"	hav'n't	you	been	dancing	yet	?	"
"	-	你	到过	跳舞	然而	?	"

你还没跳舞吗?

" [nəʊ] , [smɪθ] , - [pɒn] ['ɒnə(r)] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['rɪtsən] ; " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] [hɒt]

"	No	,	Smith	,	'	pon	honour	!	"	answered	Mr	.	Ritson	;	"	it	is	so	overpoweringly	hot
"	不	,	史密斯	,	-	庞	荣誉	!	"	回答	先生	.	里特森	;	"	它	是	所以	压倒性的	热的

;

;
;

“不，史密斯，我发誓！”里特森先生回答说；“天气太热了；

[nəʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mæn] ['dɑːnsɪz] [naʊ] ; — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [θɪŋ] . "

no	fashionable	man	dances	now	;	—	it	isn't	the	thing	.	"
不	时髦	男人	舞蹈	现在	;	—	它	不是	这	事物	.	"

现在时髦的男人都不跳舞了；——跳舞已经不流行了。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

"	Why	,	"	replied	Mr	.	Smith	,	who	was	a	good	-	natured	looking	person	,
"	为什么	,	"	回复	先生	.	史密斯	,	WHO	曾是	一个	好的	-	自然	寻找	人	,

“为什么？”史密斯先生回答道，他看起来和蔼可亲。

[wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [brɑːs] ['bʌtnz] , [ə; eɪ][gəʊld][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] , [ænd; ənd]

with	a	blue	coat	and	brass	buttons	,	a	gold	pin	in	his	neckcloth	,	and
和	一个	蓝色的	外套	和	黄铜	按钮	,	一个	金子	别针	在	他的	领带	,	和

-	,

kneebreeches	,
-	,

他身穿蓝色外套，饰有黄铜纽扣，领巾上别着一枚金别针，下身穿着及膝短裤。

" [waɪ] , [ðeɪ] [dɑːns] [æt; ət] - , [doʊnt] [ðeɪ] ? "

"	why	,	they	dance	at	Almack's	,	don't	they	?	"
"	为什么	,	他们	舞蹈	在	-	,	不	他们	?	"

“他们在阿尔马克那里跳舞，不是吗？”

" [nəʊ] , - [pɒn] ['ɒnə(r)] , " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . ['rɪtsən] ; " [nəʊ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [wɔːk] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɔː(r)]

"	No	,	'	pon	honour	,	"	murmured	Mr	.	Ritson	;	"	no	,	they	just	walk	a	quadrille	or
"	不	,	-	庞	荣誉	,	"	低声说道	先生	.	里特森	;	"	不	,	他们	只是	走	一个	方阵舞	或者

[spɪn] [ə; eɪ] [wɔːlts] ,

spin	a	waltz	,
旋转	一个	华尔兹	,

“不，恕我直言，”里特森先生低声说道，“不，他们只是跳了一段方阵舞或华尔兹而已。”

[æz; əz][maɪ] [frend] , [lɔːd] - , [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] — [nəʊ] , [hæŋ] ['dɑːnsɪŋ] , - [tɪz][səʊ]

as	my	friend	,	Lord	Bobadob	,	calls	it	,	nothing	more	—	no	,	hang	dancing	,	'	tis	so
作为	我的	朋友	,	主	-	,	呼叫	它	,	没有什么	更多的	—	不	,	悬挂	跳舞	,	-	的	所以

['vʌlgə(r)] .

vulgar	.
庸俗	.

正如我的朋友鲍勃多布勋爵所说，仅此而已——不，别跳舞了，太庸俗了。

" [ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] [mæn] , [ə'baʊt] ['θɜːti] , [wɪð] [wet] ['ɔːbən] [heə(r)] , [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [faɪn]

"	A	stout	,	red	-	faced	man	,	about	thirty	,	with	wet	auburn	hair	,	a	marvellously	fine
"	一个	肥硕	,	红色的	-	面对	男人	,	关于	三十	,	和	湿的	奥本	头发	,	一个	奇妙地	美好的

['weɪskəʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

“一个身材矮壮、面色红润的男人，大约三十岁，头发湿漉漉的红褐色，穿着一件非常精致的背心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bædli] - [wɒʃt] [frɪl] , [naʊ] [dʒɔɪnd] ['mesəz] . ['rɪtsən] [ænd; ənd] [smɪθ] .

and	a	badly	-	washed	frill	,	now	joined	Messrs	.	Ritson	and	Smith	.
和	一个	糟糕	-	洗过	褶边	,	现在	加入	先生们	.	里特森	和	史密斯	.

还有一件洗得乱七八糟的褶边，现在加入了里特森先生和史密斯先生的行列。

" [ɑː] , [sɜː(r)] [rælf] , " [kraɪd] [smɪθ] , " [haʊ] [-] [duː; də] ?

"	Ah	,	Sir	Ralph	,	"	cried	Smith	,	"	how	d'ye	do	?
"	啊	,	先生	拉尔夫	,	"	哭	史密斯	,	"	如何	染料	做	?

“啊，拉尔夫爵士，”史密斯喊道，“你好吗？”

[biːn] ['hʌntɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

been	hunting	all	day	,	I	suppose	?	"
到过	打猎	全部	天	,	我	认为	?	"

我猜他一整天都在打猎吧？

" [jes] , [əʊld] [kɒk] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] [rælf] ; " [biːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [brʌʃ] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dʌn] [ʌp]
" Yes , old cock , " replied Sir Ralph ; " been after the brush till I am quite done up
" 是的 , 老的 公鸡 , " 回复 先生 拉尔夫 ; " 到过 后 这 刷子 直到 我 是 相当 完毕 向上
;
;
;

“是的，老家伙，”拉尔夫爵士回答说；“我一直刷牙刷到完全打扮好为止；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rʌn] .
such a glorious run .
这样的 一个 辉煌 跑步 .

多么辉煌的征程！

[baɪ][dʒiː] — , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [greɪ] [meə(r)] , [smɪθ] ; [baɪ][dʒiː] — , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs]
By G — , you should have seen my grey mare , Smith ; by G — , she's a glorious
经过 G — , 你 应该 有 已见 我的 灰色的 母马 , 史密斯 ; 经过 G — , 她是 一个 辉煌
['fensə(r)] . "
fencer . "
击剑手 . "

天哪，你应该看看我的那匹灰色母马史密斯；天哪，她可是个出色的击剑手。

" [juː; jʊ][doʊnt] [hʌnt] , [duː; də][juː; jʊ] , ['rɪtsən] ? " [ɪn'terəgeɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
" You don't hunt , do you , Ritson ? " interrogated Mr . Smith .
" 你 不 打猎 , 做 你 , 里特森 ? " 审问 先生 . 史密斯 .

“里特森，你不打猎吧？”史密斯先生问道。

" [jes] , [ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['rɪtsən] , [ə'fektɪdli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʊdstɒk] [glʌv] ;
" Yes , I do , " replied Mr . Ritson , affectedly playing with his Woodstock glove ;
" 是的 , 我 做 , " 回复 先生 . 里特森 , 装腔作势 玩耍 和 他的 伍德斯托克 手套 ;
" [jes] ,
" yes ,
" 是的 ,

“是的，我的确如此，”里特森先生回答道，同时装模作样地摆弄着他的伍德斯托克手套；“是的，

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [hʌnt] [ɪn] ['lestəʃə(r)] [wɪð] [maɪ] [frend] , [lɔːd] - ;
but I only hunt in Leicestershire with my friend , Lord Bobadob ;
但 我 仅有的 打猎 在 莱斯特郡 和 我的 朋友 , 主 - ;

但我只和我的朋友博巴多布勋爵在莱斯特郡打猎；

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] ['eni] [weə(r)] [els] , - [tɪz] [səʊ]['vʌlgə(r)] .
' tis not the thing to hunt any where else , ' tis so vulgar .
- 的 不是 这 事物 到 打猎 任何 在哪里 别的 , - 的 所以 庸俗 .

在其他任何地方都不应该去猎捕这种东西，它太庸俗了。

" [sɜː(r)] [rælf] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] [mjuːt] [kən'tempt] : [waɪl] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,
" Sir Ralph stared at the speaker with mute contempt : while Mr . Smith ,
" 先生 拉尔夫 凝视 在 这 扬声器 和 沉默的 鄙视 : 尽管 先生 . 史密斯 ,

拉尔夫爵士用沉默的轻蔑目光盯着演讲者；而史密斯先生，

[laɪk] [ðə; ði] [æs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [heɪ] ,
like the ass between the hay ,
喜欢 这 屁股 之间 这 干草 ,

就像驴子钻进干草堆里一样，

[stʊd] ['bælənsɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊ] .
stood balancing betwixt the opposing merits of the baronet and the beau .
站立 平衡 中间 这 反对 优点 的 这 男爵 和 这 帅哥 .

他站在男爵和美男子这两种截然相反的优点之间，处于平衡状态。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['nɒdɪŋ] , [ə'fektɪd] ['fiːmeɪl] [θɪŋ] , [ɪn] ['rɪŋlit] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

Meanwhile	**,**	**a**	**smiling**	**,**	**nodding**	**,**	**affected**	**female**	**thing**	**,**	**in**	**ringlets**	**and**	**flowers**	**,**
同时	,	一个	微笑	,	点头	,	做作的	女性	事物	,	在	环状物	和	花朵	,

[fləːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːəʊ] .

flirted	**up**	**to**	**the**	**trio**	**.**
调情	向上	到	这	三人组	.

与此同时，一个面带微笑、点头示意、举止做作的女子，卷发披肩，手捧鲜花，向三人抛媚眼。

" [naʊ] , [riɪli] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - ; [ə; eɪ] - [jʌŋ] [mæn] ,

"	**Now**	**,**	**reelly**	**,**	**Mr**	**.**	**Smith**	**,**	**you**	**should**	**deence**	**;**	**a**	**feeshionable**	**young**	**man**	**,**
"	现在	,	真	,	先生	.	史密斯	,	你	应该	-	;	一个	-	年轻的	男人	,

“现在，真的，史密斯先生，你应该注意了；一个体面的年轻人，

[laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

like	**you**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**the**	**young**	**leedies**	**will**	**say**	**to**	**you**	**.**
喜欢	你	—	我	不	知道	什么	这	年轻的	-	将要	说	到	你	.

就像你一样——我不知道那些年轻的乐迷会怎么跟你说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] [sɪ'djuːsə(r)] [lɑːft] [bi'witʃiŋli] .

"	**And**	**the**	**fair**	**seducer**	**laughed**	**bewitchingly**	**.**
"	和	这	公平的	诱惑者	笑了	迷人地	.

“那位美丽的诱惑者发出了迷人的笑声。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ]

"	**You**	**are**	**very**	**good**	**,**	**Mrs**	**.**	**Dollimore**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**Smith**	**,**	**with**	**a**	**blush**
"	你	是	非常	好的	,	太太	.	多利莫尔	,	"	回复	先生	.	史密斯	,	和	一个	脸红

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ;

and	**a**	**low**	**bow**	**;**
和	一个	低的	弓	;

“您真好，多利莫尔夫人，”史密斯先生回答道，脸上泛起红晕，微微鞠躬；

" [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['rɪtsən] [telz] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] . "

"	**but**	**Mr**	**.**	**Ritson**	**tells**	**me**	**it**	**is**	**not**	**the**	**thing**	**to**	**dance**	**.**	**"**
"	但	先生	.	里特森	讲述	我	它	是	不是	这	事物	到	舞蹈	.	"

“但里特森先生告诉我，跳舞并不是合适的做法。”

" [əʊ] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] , " [bʌt; bət] [ðen] [hiːz] [siːtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] , [kən'siːtɪd] ['kriːtʃə(r)]

"	**Oh**	**,**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Dollimore**	**,**	**"**	**but**	**then**	**he's**	**seech**	**a**	**naughty**	**,**	**conceited**	**creature**
"	哦	,	"	哭	太太	.	多利莫尔	,	"	但	然后	他是	西奇	一个	淘气	,	自负	生物

— [doʊnt] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

—	**don't**	**follow**	**his**	**example**	**,**
—	不	跟随	他的	例子	,

“哦，”多利莫尔太太叫道，“但他是个顽劣自负的家伙——千万别学他！”

['meɪstər] [smɪθ] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [lɑːft] [ɪ'mɒdərətli] .

Meester	**Smith**	**;**	**"**	**and**	**again**	**the**	**good**	**lady**	**laughed**	**immoderately**	**.**
大师	史密斯	;	"	和	再次	这	好的	女士	笑了	过度	.

史密斯先生；”这位善良的女士又一次放声大笑。

" [neɪ] , ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtsən] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	**Nay**	**,**	**Mrs**	**.**	**Dollimore**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Ritson**	**,**	**passing**	**his**	**hand**	**through**	**his**
"	不	,	太太	.	多利莫尔	,	"	说	先生	.	里特森	,	通过	他的	手	通过	他的

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [heə(r)] ,

abominable	**hair**	**,**
可恶	头发	,

“不，多利莫尔夫人，”里特森先生说着，用手捋了捋他那糟糕透顶的头发。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɪˈvɪə(r)] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɒlɪˌmɔːr] , [ɪz][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ˌes ˈtiː] .

"	you	are	too	severe	;	but	tell	me	,	Mrs	.	Dollimore	,	is	the	Countess	St	.
"	你	是	也	严重	;	但	告诉	我	,	太太	.	多利莫尔	,	是	这	伯爵夫人	英石	.

[ə; eɪ] — [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? "

A	—	coming	here	?	"
一个	—	未来	这里	?	"

“您太严厉了；不过，多利莫尔夫人，圣A伯爵夫人会来这里吗？”

" [naʊ] , [riɪli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtsən] , [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] - ,

"	Now	,	reelly	,	Mr	.	Ritson	,	you	,	who	are	the	pink	of	feeshion	,
"	现在	,	真	,	先生	.	里特森	,	你	,	WHO	是	这	粉色的	的	-	,

“现在，说真的，里特森先生，你可是时尚界的粉红佳人啊……”

[ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][aɪ][hɪə(r)][səʊ] . "

ought	to	know	better	than	I	can	;	but	I	hear	so	.	"
应该	到	知道	更好的	比	我	能	;	但	我	听到	所以	.	"

他应该比我更清楚才对；但我听说确实如此。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ? " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] , [ɪn] [rɪˈspektfl] [səˈpraɪz] ,

"	Do	you	know	the	countess	?	"	said	Mr	.	Smith	,	in	respectful	surprise	,
"	做	你	知道	这	伯爵夫人	?	"	说	先生	.	史密斯	,	在	尊重	惊喜	,

[tuː; tə]

to
到

“您认识这位伯爵夫人吗？”史密斯先生带着敬畏和惊讶问道。

[ˈrɪtsən] .

Ritson	.
里特森	.

里特森。

" [əʊ] , [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌkɔːrɪˈfiːəs] [ɒv; əv] [ˈtʃeltənəm] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Oh	,	very	well	,	"	replied	the	Coryphaeus	of	Cheltenham	,	swinging	his
"	哦	,	非常	出色地	,	"	回复	这	冠状	的	切尔滕纳姆	,	摇摆	他的

“哦，很好，”切尔滕纳姆的科里菲厄斯回答道，一边挥舞着他的……

[ˈwʊdstɒk] [glʌv] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; " [aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] -

Woodstock	glove	to	and	fro	;	"	I	have	often	danced	with	her	at	Almack's
伍德斯托克	手套	到	和	弗	;	"	我	有	经常	跳舞	和	她	在	-

. "

:	"
.	"

伍德斯托克手套来回穿梭；“我经常在阿尔马克舞厅和她跳舞。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [gʊd] - ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɒlɪˌmɔːr] .

"	Is	she	a	good	deencer	?	"	asked	Mrs	.	Dollimore	.
"	是	她	一个	好的	-	?	"	问	太太	.	多利莫尔	.

“她是个好侦探吗？”多利莫尔太太问道。

" [əʊ] , [ˈkæpɪt(ə)l] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtsən] ; " [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [dʒenˈtiːl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] .

"	O	,	capital	,	"	responded	Mr	.	Ritson	;	"	she's	such	a	nice	genteel	little	figure	.
"	哦	,	首都	,	"	回应	先生	.	里特森	;	"	她是	这样的	一个	好的	文雅的	小的	数字	.

“哦，太棒了，”里特森先生回答说；“她真是个优雅的小姑娘。”

" [sɜː(r)] [rælf] , [əˈpærəntli] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] " - " [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , ['swægə] [əˈweɪ] .

"	Sir	Ralph	,	apparently	tired	of	this	"	feeshionable	"	conversation	,	swaggered	away	.
"	先生	拉尔夫	,	显然	疲劳的	的	这	"	-	"	对话	,	趾高气扬	离开	.

拉尔夫爵士显然厌倦了这种“时尚”的谈话，大摇大摆地走开了。

" [preɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɒlɪˌmɔːr] , " [huː] [ɪz] [ðæt] - ? "

"	Pray	,	"	said	Mrs	.	Dollimore	,	"	who	is	that	geentleman	?	"
"	祈祷	,	"	说	太太	.	多利莫尔	,	"	WHO	是	那	-	?	"

“请问，”多利莫尔太太说，“那位先生是谁？”

" [sɜː(r)] [rælf] [ˈrʌmfəd] , " [rɪˈplaɪd] [smɪθ] , [ˈiːgəli] , " [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [æt; ət]
" Sir Ralph Rumford , " replied Smith , eagerly , " a particular friend of mine at
" 先生 拉尔夫 拉姆福德 , " 回复 史密斯 , 急切地 , " 一个 特别的 朋友 的 矿 在
[ˈkeɪmbrɪdʒ] . "
Cambridge . "
剑桥 . "

“拉尔夫·拉姆福德爵士，”史密斯急切地回答道，“他是我在剑桥的一位挚友。”

" [aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɒlɪˌmɔːr] .
" I wonder if he's going to make a long steey ? " said Mrs . Dollimore .
" 我 想知道 如果 他是 去 到 制作 一个 长的 - ? " 说 太太 . 多利莫尔 .

“我想知道他能不能做个长距离的钢架桥？”多利莫尔太太说。

" [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] , " [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
" Yes , I believe so , " replied Mr . Smith , " if we make it agreeable to him .
" 是的 , 我 相信 所以 , " 回复 先生 . 史密斯 , " 如果 我们 制作 它 同意 到 他 .
"
"
"

“是的，我相信是这样，”史密斯先生回答说，“如果我们能让他同意的话。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈpɒzətɪvli] [ˌɪntrəˈdjuːs] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɒlɪˌmɔːr] .
" You must positively introduce him to me , " said Mrs . Dollimore .
" 你 必须 积极地 介绍 他 到 我 , " 说 太太 . 多利莫尔 .

“你一定要把他介绍给我，”多利莫尔夫人说。

" [aɪ] [wɪl] , [wɪð] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] .
" I will , with great pleasure , " said the good - natured Mr . Smith .
" 我 将要 , 和 伟大的 乐趣 , " 说 这 好的 - 自然 先生 . 史密斯 .

“我非常乐意，”性情温和的史密斯先生说道。

" [ɪz] [sɜː(r)] [rælf] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtsən] .
" Is Sir Ralph a man of fashion ? " inquired Mr . Ritson .
" 是 先生 拉尔夫 一个 男人 的 时尚 ? " 询问 先生 . 里特森 .

“拉尔夫爵士是个讲究穿着打扮的人吗？”里特森先生问道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [ˈbærənət] !
" He's a baronet !
" 他是 一个 男爵 !

“他是一位男爵！”

" [ɪmˈfætɪkli] [prəˈnaʊnst] [ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] .
" emphatically pronounced Mr . Smith .
" 强调地 发音 先生 . 史密斯 .

“史密斯先生，语气强调道。”

" [ɑː] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtsən] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ræŋk] ,
" Ah ! " replied Ritson , " but he may be a man of rank ,
" 啊 ! " 回复 里特森 , " 但 他 可能 是 一个 男人 的 秩 ,

“啊！”里特森回答说，“但他可能是一位身份显赫的人。”

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] . "
without being a man of fashion . "
没有 存在 一个 男人 的 时尚 . "

但他并非一个追求时尚的人。

" [truː] , " [lisp] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɒlɪˌmɔːr] .
" True , " lisped Mrs . Dollimore .
" 真的 , " 口齿不清 太太 . 多利莫尔 .

“没错，”多利莫尔太太结结巴巴地说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndəmənt] , " [bʌt; bət][hiː; hi]
" I don't know , " replied Smith , with an air of puzzled wonderment , " but he
" 我 不 知道 , " 回复 史密斯 , 和 一个 空气 的 困惑 惊奇 , " 但 他
[hæz; həz] L7 , - .
has L7 , 000 .
有 L7 , - .

“我不知道，”史密斯带着困惑和惊奇的神情回答道，“但他有7000英镑。”

[ə; eɪ] - [jɪə(r)] . "
a - year . "
一个 - 年 . "

一年。

" [hæz; həz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] , [sə'praɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [təʊn]
" Has he , indeed ? " cried Mrs . Dollimore , surprised into her natural tone
" 有 他 , 的确 ? " 哭 太太 . 多利莫尔 , 惊讶 进入 她 自然的 语气
[ɒv; əv] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ,
of voice ; and ,
的 嗓音 ; 和 ,

“真的吗？”多利莫尔太太惊讶地喊道，语气中充满了惊讶；

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [rɪŋlɛtɪd] [ænd; ənd] ['flaʊəd] [laɪk] [hɜː'self] , [dʒɔɪnd]
at that moment , a young lady , ringletted and flowered like herself , joined
在 那 片刻 , 一个 年轻的 女士 , 环状 和 开花的 喜欢 她自己 , 加入
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

这时，一位和她一样留着卷发、身上戴着花饰的年轻女子走了过来。

[ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪərɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['mæmə; mə'mɑː] . "
and accosted her by the endearing appellation of " Mamma . "
和 被骚扰 她 经过 这 可爱的 称谓 的 " 妈妈 . "

然后，他亲切地称呼她“妈妈”。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] , [maɪ] [lʌv] ? " [in'kwaiə]['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] .
" Have you been dancing , my love ? " inquired Mrs . Dollimore .
" 有 你 到过 跳舞 , 我的 爱 ? " 询问 太太 . 多利莫尔 .

“亲爱的，你跳舞了吗？”多利莫尔太太问道。

" [jes] , [mɑː] ; [wɪð] ['kæptɪn] ['dʒɒnsn] . "
" Yes , ma ; with Captain Johnson . "
" 是的 , 玛 ; 和 队长 约翰逊 . "

“是的，妈；和约翰逊船长一起。”

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
" Oh , " said the mother , with a toss of her head ;
" 哦 , " 说 这 母亲 , 和 一个 折腾 的 她 头 ;

“哦，”母亲甩了甩头说道；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [pʊʃ] ,
and giving her daughter a significant push ,
和 给予 她 女儿 一个 重要的 推 ,

并给了女儿很大的推动力，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [sɜː(r)]
she walked away with her to another end of the room , to talk about Sir
她 步行 离开 和 她 到 其他 结尾 的 这 房间 , 到 讲话 关于 先生
[rælf] ['rʌmfəd] ,
Ralph Rumford ,
拉尔夫 拉姆福德 ,

她带着她走到房间的另一头，去谈论拉尔夫·拉姆福德爵士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .

and	his	seven	thousand	pounds	a	-	year	.
和	他的	七	千	磅	一个	-	年	.

他每年收入七千英镑。

" [wel] ! " [θɔ:t] [aɪ] , " [ɒd] ['pi:p(ə)l] [ði:z] ; [let] [ju: 'es]['entə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪntu:] [ðɪs]

"	Well	!	"	thought	I	,	"	odd	people	these	;	let	us	enter	a	little	farther	into	this
"	出色地	!	"	想法	我	,	"	奇怪的	人们	这些	;	让	我们	进入	一个	小的	更远	进入	这

['sævɪdʒ] ['kʌntri] .

savage	country	.
野蛮的	国家	.

“好吧！”我心想，“这些人真奇怪；让我们再深入这片蛮荒之地一些吧。”

" [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [prə'si:did] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

"	In	accordance	with	this	reflection	,	I	proceeded	towards	the	middle	of	the	room	.
"	在	根据	和	这	反射	,	我	继续	向	这	中间	的	这	房间	.

“根据这种想法，我走向了房间中央。”

" [huz] [ðæt] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] , [æz; əz][aɪ] [pɑ:st] [hɪm] .

"	Who's	that	?	"	said	Mr	.	Smith	,	in	a	loud	whisper	,	as	I	passed	him	.
"	谁是	那	?	"	说	先生	.	史密斯	,	在	一个	大声	耳语	,	作为	我	通过了	他	.

“那是谁？”我经过史密斯先生身边时，他大声低声问道。

" - [pɒn] ['ɒnə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['rɪtsən] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !

"	'	Pon	honour	,	"	answered	Ritson	,	"	I	don't	know	!
"	-	庞	荣誉	,	"	回答	里特森	,	"	我	不	知道	!

“凭我的荣誉，”里特森回答说，“我不知道！”

[bʌt; bət] [hi:z] [ə; eɪ] ['dju:sɪd] [ni:t] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [kwaɪt] [dʒen'ti:l] . "

but	he's	a	deuced	neat	looking	fellow	,	quite	genteel	.	"
但	他是	一个	过度	整洁的	寻找	同伴	,	相当	文雅的	.	"

但他长相英俊潇洒，举止文雅。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtsən] , " [sed] [maɪ]['vænətɪ] ; " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ə'fensɪv] ['ɑ:ftə(r)]

"	Thank	you	,	Mr	.	Ritson	,	"	said	my	vanity	;	"	you	are	not	so	offensive	after
"	感谢	你	,	先生	.	里特森	,	"	说	我的	虚荣	;	"	你	是	不是	所以	进攻	后

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

“谢谢你，里特森先生，”我的虚荣心说道；“你其实并没有那么令人讨厌。”

" [aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ; [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ]

"	I	paused	to	look	at	the	dancers	;	a	middle	-	aged	,	respectable	looking
"	我	暂停	到	看	在	这	舞者	;	一个	中间	-	老年人	,	可敬	寻找

['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

gentleman	was	beside	me	.
绅士	曾是	旁	我	.

我停下来看着舞者们；一位衣着体面的中年绅士站在我旁边。

['kɒmən] ['pi:p(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑ:st] ['fɔ:ti] , [grəʊ] ['səʊʃ(ə)l] .

Common	people	,	after	they	have	passed	forty	,	grow	social	.
常见的	人们	,	后	他们	有	通过了	四十	,	生长	社会的	.

普通人过了四十岁之后，就会变得善于社交。

[maɪ] ['neɪbə(r)] [hemd] [twaɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] .

My	neighbour	hemmed	twice	,	and	made	preparation	for	speaking	.
我的	邻居	包边	两次	,	和	制成	准备	为了	请讲	.

我的邻居缝了两遍裤脚，准备发言。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] , " [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ə'kɔ:dɪŋli] [aɪ] [tɜ:nd] [raʊnd] ,

"	I	may	as	well	encourage	him	,	"	was	my	reflection	;	accordingly	I	turned	round	,
"	我	可能	作为	出色地	鼓励	他	,	"	曾是	我的	反射	;	因此	我	转向	圆形的	,

“我不妨鼓励他一下，”我心想；于是，我转过身去。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
with a most good - natured expression of countenance .
和 一个 最多 好的 - 自然 表达 的 面容 .

脸上带着非常和蔼的表情。

" [ə; eɪ] [faɪn] [ruːm] [ðɪs] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ɪˈmiːdiətli] .
" A fine room this , Sir , " said the man immediately .
" 一个 美好的 房间 这 , 先生 , " 说 这 男人 立即地 .

“先生，这房间真不错。”那人立刻说道。

" [ˈveri] , " [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [wel] [fɪld] . "
" Very , " said I , with a smile , " and extremely well filled . "
" 非常 , " 说 我 , 和 一个 微笑 , " 和 极其 出色地 已填 . "

“非常好，”我笑着说，“而且非常饱。”

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [ˈneɪbə(r)] ,
" Ah , Sir , " answered my neighbour ,
" 啊 , 先生 , " 回答 我的 邻居 ,

“啊，先生，”我的邻居回答道。

" [ˈtʃeltənəm] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" Cheltenham is not as it used to be some fifteen years ago .
" 切尔滕纳姆 是 不是 作为 它 用过的 到 是 一些 十五 年 前 .

“切尔滕纳姆已经和十五年前大不相同了。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [pˈɜːsənz] [wɪˈðɪn]
I have seen as many as one thousand two hundred and fifty persons within
我 有 已见 作为 许多 作为 一 千 二 百 和 五十 人 之内
[ðiːz] [wɔːlz] ;
these walls ;
这些 墙壁 ;

我曾在这座建筑里见过多达一千二百五十人；

" ([ˈsɜːt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [səʊ][diː] — [diː] [pə'tikjuləraiz] ,) " [eɪ] , [sɜː(r)] , " [pə'sjuːd] [maɪ]
" (certain people are always so d — d particularizing ,) " ay , Sir , " pursued my
" (肯定 人们 是 总是 所以 d — d 具体化 ,) " 哎 , 先生 , " 追击 我的
[lɔːˈdeɪtə] [ˈtɛmpərɪs] [ˈæktaɪ] ,
laudator temporis acti ,
赞扬者 temporis 行动 ,

“（有些人总是那么爱管闲事，）“是的，先生，”我的赞扬者继续说道，

" [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [ˈpɪərɪdʒ] [hɪə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] . "
" and half the peerage here into the bargain . "
" 和 一半 这 贵族 这里 进入 这 便宜货 . "

“而且还顺带带走了这里一半的贵族爵位。”

" [ɪnˈdiːd] ! " [kwəʊθ][ai] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ai]
" Indeed ! " quoth I , with an air of surprise suited to the information I
" 的确 ! " 引用 我 , 和 一个 空气 的 惊喜 适合 到 这 信息 我
[rɪˈsiːvd] ,
received ,
已收到 ,

“真的吗！”我说道，语气中带着与我所得到的信息相符的惊讶。

" [bʌt; bət][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪz] [ˈveri] [gʊd] [stɪl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? "
" but the society is very good still , is it not ? "
" 但 这 社会 是 非常 好的 仍然 , 是 它 不是 ? "

但这个社会仍然很好，不是吗?

" [əʊ] , ['veri] [dʒen'ti:l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ; " [bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['dæʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə]
" Oh , very genteel , " replied the man ; " but not so dashing as it used to
" 哦 , 非常 文雅的 , " 回复 这 男人 ; " 但 不是 所以 帅气 作为 它 用过的 到
[bi:; bi] .
be .
是 .

“哦，非常文雅，”那人回答说；“但不如以前那么潇洒了。”

" ([əʊ] ! [ðəʊz] [tu:] ['hɒrɪd] [wɜ:dz] !
" (Oh ! those two horrid words !
" (哦 ! 那些 二 可怕的 字 !

（哦！这两个可怕的字眼！

[ləʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][su:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " - - . ")
low enough to suit even the author of " - - . ")
低的 足够的 到 套装 甚至 这 作者 的 " - - . ")

低到连“- -.”的作者都满意。

" [preɪ] , " [ɑ:skt] [aɪ] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] ['mesəz] . ['rɪtsən] [ænd; ənd] [smɪθ] , " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:]
" Pray , " asked I , glancing at Messrs . Ritson and Smith , " do you know who
" 祈祷 , " 问 我 , 瞥了一眼 在 先生们 . 里特森 和 史密斯 , " 做 你 知道 WHO
[ðəʊz] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] ? "
those gentlemen are ? "
那些 先生们 是 ? "

“请问，”我瞥了一眼里特森先生和史密斯先生，问道，“你们知道那两位先生是谁吗？”

" [ɪk'stri:mli] [wel] ! " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['neɪbə(r)] : " [ðə; ði][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn][ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪtsən] ;
" Extremely well ! " replied my neighbour : " the tall young man is Mr . Ritson ;
" 极其 出色地 ! " 回复 我的 邻居 : " 这 高的 年轻的 男人 是 先生 . 里特森 ;

“非常好！”我的邻居回答说：“那位高个子年轻人是里特森先生；

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['beɪkə(r)] - [stri:t] , [ænd; ənd] [gɪvz] [kwaɪt] ['elɪgənt] ['pɑ:tiz] .
his mother has a house in Baker - street , and gives quite elegant parties .
他的 母亲 有 一个 房子 在 贝克 - 街道 , 和 给予 相当 优雅的 各方 .

他的母亲在贝克街有一栋房子，经常举办非常优雅的派对。

[hi:z] [ə; eɪ][məʊst] [dʒen'ti:l] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] ['kɒksˌkəʊm] . "
He's a most genteel young man ; but such an insufferable coxcomb . "
他是 一个 最多 文雅的 年轻的 男人 ; 但 这样的 一个 令人难以忍受的 花花公子 . "

他是个非常温文尔雅的年轻人，但却是个令人难以忍受的自大狂。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? " [sed] [aɪ] .
" And the other ? " said I .
" 和 这 其他 ? " 说 我 .

“另一个呢？”我问道。

" [əʊ] ! [hi:z] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [smɪθ] ; [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] ['mɜ:tʃənt] , [ænd; ənd][ɪz]
" Oh ! he's a Mr . Smith ; his father was an eminent merchant , and is
" 哦 ! 他是 一个 先生 . 史密斯 ; 他的 父亲 曾是 一个 杰出 商人 , 和 是
['leɪtli] [ded] ,
lately dead ,
最近 死的 ,

“哦！他姓史密斯；他父亲是一位杰出的商人，最近去世了。”

['li:vɪŋ] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [smɪθ] [ɪz][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ]
leaving each of his sons thirty thousand pounds ; the young Smith is a knowing
离开 每个 的 他的 儿子们 三十 千 磅 ; 这 年轻的 史密斯 是 一个 会心
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他给每个儿子都留下了三万英镑；年轻的史密斯是个老练的能手。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð] ['spɪrɪt] .

and	wants	to	spend	his	money	with	spirit	.
和	想要	到	花费	他的	钱	和	精神	.

他想把钱花得有意义。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - [haɪ] [laɪf] , - [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'tætʃɪz] [hɪm'self] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['rɪtsən] ,

He	has	a	great	passion	for	'	high	life	,	'	and	therefore	attaches	himself	much	to	Mr	.	Ritson	,
他	有	一个	伟大的	热情	为了	-	高的	生活	,	-	和	所以	附件	他自己	很多	到	先生	.	里特森	,

他非常热爱“上流生活”，因此与里特森先生关系密切。

[huː] [ɪz] [kwaɪt] [ðæt] [weɪ] [ɪn'klaɪnd] . "

who	is	quite	that	way	inclined	.	"
WHO	是	相当	那	方式	倾斜	.	"

他本人就很有这种倾向。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['mɒd(ə)l] , " [sed] [aɪ] .

"	He	could	not	have	selected	a	better	model	,	"	said	I	.
"	他	可以	不是	有	已选	一个	更好的	模型	,	"	说	我	.

“他不可能选到更好的模型了，”我说。

" [truː] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][maɪ] ['tʃeltənəm] [æz'mədiːəs] , [wɪð] [naɪ'iːv] [sɪm'plɪsəti] ;

"	True	,	"	rejoined	my	Cheltenham	Asmodeus	,	with	naive	simplicity	;
"	真的	,	"	重新加入	我的	切尔滕纳姆	阿斯莫德	,	和	幼稚的	简单	;

“没错，”我的切尔滕纳姆阿斯莫德斯用天真的纯真重新说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['elɪgəns] . "

"	but	I	hope	he	won't	adopt	his	conceit	as	well	as	his	elegance	.	"
"	但	我	希望	他	惯于	采纳	他的	自负	作为	出色地	作为	他的	优雅	.	"

但我希望他不要像学习他的优雅一样，也学习他的自负。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðɪs] ['feləʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

"	I	shall	die	,	"	said	I	to	myself	,	"	if	I	talk	with	this	fellow	any	longer	,
"	我	将	死	,	"	说	我	到	我	,	"	如果	我	讲话	和	这	同伴	任何	更长	,

“如果我再跟这个人说话，我就要死了，”我心想。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'weɪ] , [wen] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['steɪtli] ['daʊədʒə(r)] , [wɪð] [tuː] [liːn] ,

"	and	I	was	just	going	to	glide	away	,	when	a	tall	,	stately	dowager	,	with	two	lean	,
"	和	我	曾是	只是	去	到	滑行	离开	,	什么时候	一个	高的	,	庄严	老妇	,	和	二	倾斜	,

我正要离开，这时一位身材高挑、仪态端庄的贵妇，带着两个瘦削的……

['skrægi] ['dɔːtəz] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

scraggy	daughters	,	entered	the	room	;	I	could	not	resist	pausing	to	inquire	who	they	were	.
瘦弱的	女儿们	,	进入	这	房间	;	我	可以	不是	抵抗	暂停	到	查询	WHO	他们	是	.

两个衣衫褴褛的女儿走进房间；我忍不住停下来询问她们是谁。

[maɪ] [frend] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektfəl] [eə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

My	friend	looked	at	me	with	a	very	altered	and	disrepectful	air	at	this	interrogation	.
我的	朋友	看起来	在	我	和	一个	非常	已修改	和	不尊重	空气	在	这	审讯	.

面对这样的盘问，我的朋友用一种非常怪异且不尊重的眼神看着我。

" [huː] ? " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː]
" Who ? " said he , " why , the Countess of Babbleton , and her two
" WHO ? " 说 他 , " 为什么 , 这 伯爵夫人 的 - , 和 她 二
[dˈɔːtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

“谁？”他问道，“哦，是巴布尔顿伯爵夫人和她的两个女儿。”

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['beɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdi] ['meəri] ['beɪbl] .
the Honourable Lady Jane Babel , and the Honourable Lady Mary Babel .
这 尊敬的 女士 简 巴别塔 , 和 这 尊敬的 女士 玛丽 巴别塔 .

尊敬的简·巴贝尔夫人和尊敬的玛丽·巴贝尔夫人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃeltənəm] , " [pə'sjuːd] [hiː; hi] ,
They are the great people of Cheltenham , " pursued he ,
他们 是 这 伟大的 人们 的 切尔滕纳姆 , " 追击 他 ,

“他们是切尔滕纳姆的伟大人民，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðeə(r)] [set] .
" and it's a fine thing to get into their set .
" 和 它是 一个 美好的 事物 到 得到 进入 他们的 放 .

“能加入他们的圈子是一件很棒的事。”

" ['miːnwaɪl] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [dˈɔːtəz] [swept] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] ,
" Meanwhile Lady Babbleton and her two daughters swept up the room ,
" 同时 女士 - 和 她 二 女儿们 扫荡 向上 这 房间 ,

与此同时，巴布尔顿夫人和她的两个女儿正在打扫房间。

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪv(ə)n][ræŋks][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
bowing and nodding to the riven ranks on each side ,
鞠躬 和 点头 到 这 裂隙 排名 在 每个 边 ,

向双方分裂的队伍鞠躬点头致意，

[huː] [meɪd] [ðeə(r)] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .
who made their salutations with the most profound respect .
WHO 制成 他们的 问候 和 这 最多 深刻的 尊重 .

他们以最崇高的敬意致以问候。

[maɪ] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['leɪdi] - ,
My experienced eye detected in a moment that Lady Babbleton ,
我的 经验丰富的 眼睛 检测到 在 一个 片刻 那 女士 - ,

我经验丰富的眼睛一眼就看出巴布尔顿夫人

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtlinəs] , [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ðə; ði]
in spite of her title and her stateliness , was exceedingly the
在 尽管如此 的 她 标题 和 她 庄严 , 曾是 非常 这
[rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [gʊd] [tʌn] ,
reverse of good ton ,
撤销 的 好的 吨 ,

尽管她拥有显赫的头衔和端庄的仪态，但她的品行却与“好淑女”一词截然相反。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dˈɔːtəz] ([huː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði][skræg][ɒv; əv] ['mʌtn] ,
and the daughters (who did not resemble the scrag of mutton ,
和 这 女儿们 (WHO 做过 不是 类似 这 碎片 的 羊肉 ,

女儿们（她们一点也不像那块羊肉，

[bʌt; bət][ɪts] [gəʊst]) [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['saʊə(r)] [ˌæfə'bɪləti] ,
but its ghost) had an appearance of sour affability ,
但 它是 鬼) 有 一个 外貌 的 酸的 亲切 ,

但它的鬼魂却一副冷漠和蔼的样子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv]['prɒpə(r)][sə'saɪəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
which was as different from the manners of proper society , as it
哪个 曾是 作为 不同的 从 这 礼仪 的 恰当的 社会 , 作为 它
['pɒsəbli] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
possibly could be .
可能 可以 是 .

这与上流社会的礼仪截然不同，简直是天壤之别。

[ai] [w'ʌndəd] ['greɪtli] [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .
I wondered greatly who and what they were .
我 想知道 非常 WHO 和 什么 他们 是 .

我很好奇他们是谁，是什么。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd]
In the eyes of the Cheltenhamians , they were the countess and
在 这 眼睛 的 这 - , 他们 是 这 伯爵夫人 和
[hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] ;
her daughters ;
她 女儿们 ;

在切尔滕纳姆人眼中，她们是伯爵夫人和她的女儿们；

[ænd; ənd] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [di:md] [kwaɪt] [su:'pɜ:fluəs] ; ['fɜ:ðə(r)]
and any further explanation would have been deemed quite superfluous ; further
和 任何 更远 解释 会 有 到过 被认为 相当 多余 ; 更远
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,
explanation I was , however ,
解释 我 曾是 , 然而 ,

任何进一步的解释都会被认为完全多余；然而，我还是需要进一步解释。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)] ,
determined to procure ,
决定 到 采购 ,

决心采购，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['meθəd]
and was walking across the room in profound meditation as to the method
和 曾是 步行 穿过 这 房间 在 深刻的 冥想 作为 到 这 方法
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] ,
in which the discovery should be made ,
在 哪个 这 发现 应该 是 制成 ,

他一边在房间里踱步，一边陷入沉思，思考着应该如何进行这项发现。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['laɪən(ə)l] ['gærət] : [ai] [tɜ:nd] [raʊnd] ,
when I was startled by the voice of Sir Lionel Garrett : I turned round ,
什么时候 我 曾是 惊慌 经过 这 嗓音 的 先生 莱昂内尔 加勒特 : 我 转向 圆形的 ,

莱昂内尔·加勒特爵士的声音吓了我一跳，我转过身去。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] , [bɪ'held] [ðæt] ['wɜ:ðɪ] ['bærənət] .
and to my inexpressible joy , beheld that worthy baronet .
和 到 我的 难以言喻的 喜悦 , 观看 那 值得 男爵 .

令我无比欣喜的是，我见到了那位令人尊敬的男爵。

" [gɒd] [bles] [ˌem 'i:] , ['peləm] , " [sed] [hi:; hi] , " [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" God bless me , Pelham , " said he , " how delighted I am to see you .
" 上帝 保佑 我 , 佩勒姆 , " 说 他 , " 如何 高兴极了 我 是 到 看 你 .

“上帝保佑我，佩勒姆，”他说，“见到你我真是太高兴了。”

['leɪdi]
Lady
女士

女士

['hæriət] , [hɪə(r)] - [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['feɪvərɪt] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] .

Harriett	**,**	**here**	**'**	**your**	**old**	**favourite**	**,**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**.**
哈丽特	,	这里	-	你的	老的	最喜欢的	,	先生	.	佩勒姆	.

哈丽特，这是你最喜欢的佩勒姆先生。

" ['leɪdi] ['hæriət] [wɒz; wəz] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

"	**Lady**	**Harriet**	**was**	**all**	**smiles**	**and**	**pleasure**	**.**
"	女士	哈丽特	曾是	全部	微笑	和	乐趣	.

哈丽特夫人笑容满面，非常高兴。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	**Give**	**me**	**your**	**arm**	**,**	**"**	**said**	**she**	**;**
"	给	我	你的	手臂	,	"	说	她	;

“把你的胳膊给我，”她说；

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] - — ['əʊdiəs] ['wʊmən] ! "

"	**I**	**must**	**go**	**and**	**speak**	**to**	**Lady**	**Babbleton**	**—**	**odious**	**woman**	**!**	**"**
"	我	必须	去	和	说话	到	女士	-	—	令人厌恶的	女士	!	"

“我必须去和巴布尔顿夫人谈谈——真是个可恶的女人！”

" [duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['hæriət] , " [sed] [aɪ] , " [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] ['leɪdi] -

"	**Do**	**,**	**my**	**dear**	**Lady**	**Harriett**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**explain**	**to**	**me**	**what**	**Lady**	**Babbleton**
"	做	,	我的	亲爱的	女士	哈丽特	,	"	说	我	,	"	解释	到	我	什么	女士	-

[wɒz; wəz] ?

was	**?**	**"**
曾是	?	"

“亲爱的哈丽特小姐，”我说，“请您给我解释一下，巴布尔顿夫人究竟是怎样一个人？”

" [waɪ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɪdiət]

"	**Why**	**—**	**she**	**was**	**a**	**milliner**	**,**	**and**	**took**	**in**	**the**	**late**	**lord**	**,**	**who**	**was**	**an**	**idiot**
"	为什么	—	她	曾是	一个	女帽商	,	和	采取	在	这	晚的	主	,	WHO	曾是	一个	笨蛋

. —

:	**—**
.	—

“为什么呢？她是个女帽商，收留了那位已故的勋爵，他是个傻子。”

[vwʌ'lɑː] [taʊt] ! "

Voila	**tout**	**!**	**"**
瞧！	兜售者	!	"

瞧！

" ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] .

"	**Perfectly**	**satisfactory**	**,**	**"**	**replied**	**I**	**.**
"	完美	令人满意的	,	"	回复	我	.

“非常满意，”我回答道。

" [ɔː(r)] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz] ['leɪdi] - [wʊd] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi]

"	**Or**	**,**	**short**	**and**	**sweet**	**,**	**as**	**Lady**	**Babbleton**	**would**	**say**	**,**	**"**	**replied**	**Lady**
"	或者	,	短的	和	甜的	,	作为	女士	-	会	说	,	"	回复	女士

“或者，用巴布尔顿夫人的话来说，简洁明了，”夫人回答道。

['hæriət] , ['lɑːfɪŋ] .

Harriett	**,**	**laughing**	**.**
哈丽特	,	笑	.

哈丽特笑着说。

" [ɪn] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['saʊə(r)] . "

"	**In**	**antithesis**	**to**	**her**	**daughters**	**,**	**who**	**are**	**long**	**and**	**sour**	**.**	**"**
"	在	对立	到	她	女儿们	,	WHO	是	长的	和	酸的	.	"

与她那两个又长又酸的女儿们形成鲜明对比。

" [əʊ] , [juː; jʊ]['sætərɪst] !
" Oh , you satirist !
" 哦 , 你 讽刺作家 !

“哦，你这个讽刺作家！”

" [sed] [ðə; ði] [ə'fektɪd] ['leɪdi] ['hæriət] ([huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [rɪ'muːvz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
" said the affected Lady Harriett (who was only three removes better than the
" 说 这 做作的 女士 哈丽特 (WHO 曾是 仅有的 三 移除 更好的 比 这
['tʃeltənəm] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]) ;
Cheltenham countess) ;
切尔滕纳姆 伯爵夫人) ;

受惊的哈丽特夫人（她只比切尔滕纳姆伯爵夫人高三代）说道；

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [æt; ət] ['tʃeltənəm] ? "
" but tell me , how long have you been at Cheltenham ? "
" 但 告诉 我 , 如何 长的 有 你 到过 在 切尔滕纳姆 ? "

“但是告诉我，你在切尔滕纳姆待了多久了？”

" [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ! "
" About four hours and a half ! "
" 关于 四 小时 和 一个 一半 ! "

大约四个半小时！

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz][hɪə(r)] ? "
" Then you don't know any of the lions here ? "
" 然后 你 不 知道 任何 的 这 狮子 这里 ? "

“那你一个狮子都不认识？”

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [wel] , [let][ˌem 'iː] [dɪ'spætʃ] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [aɪl] [ðen] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə] ['biːɪŋ]
" Well , let me dispatch Lady Babbleton , and I'll then devote myself to being
" 出色地 , 让 我 派遣 女士 - , 和 患病的 然后 奉献 我 到 存在
[jɔː(r); jə(r)]['nəʊmenˌkleɪtə(r)] .
your nomenclator .
你的 命名器 .

“好吧，让我先去应付巴布尔顿夫人，然后我就可以专心做你们的命名者了。”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]['leɪdi] - , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" We walked up to Lady Babbleton , who had already disposed of her
" 我们 步行 向上 到 女士 - , WHO 有 已经 处置 的 她
[dˈɔːtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

“我们走到巴布尔顿夫人跟前，她已经处置了她的女儿们。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['splətri] ['dɪgnəti] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and was sitting in solitary dignity at the end of the room .
和 曾是 坐着 在 孤 尊严 在 这 结尾 的 这 房间 .

他独自一人，神态庄严地坐在房间的尽头。

" [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] - , " [kraɪd] ['leɪdi] ['hæriət] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
" My dear Lady Babbleton , " cried Lady Harriett , taking both the hands of the
" 我的 亲爱的 女士 - , " 哭 女士 哈丽特 , 采取 两个都 这 双手 的 这
['daʊədʒə(r)] ,
dowager ,
老妇 ,

“我亲爱的巴布尔顿夫人，”哈丽特夫人喊道，握住了老夫人的双手。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ənd]

"	I	am	so	glad	to	see	you	,	and	how	well	you	are	looking	;	and
"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	和	如何	出色地	你	是	寻找	;	和

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [d'ɔːtəz] ,

your	charming	daughters	,
你的	迷人	女儿们	,

“见到你真高兴，你气色真好；还有你那迷人的女儿们，

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? — [swiːt] [g'ɜːlz] ! — [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ? "

how	are	they	?	—	sweet	girls	!	—	and	how	long	have	you	been	here	?	"
如何	是	他们	?	—	甜的	女孩们	!	—	和	如何	长的	有	你	到过	这里	?	"

她们怎么样？——真是可爱的女孩子！——你在这里多久了？

" [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ['mɪlɪnə(r)] ,

"	We	have	only	just	come	,	"	replied	the	cidevant	milliner	,
"	我们	有	仅有的	只是	来	,	"	回复	这	-	女帽商	,

“我们刚到，”那位西德文特女帽商回答道。

[hɑːf] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pluːmz] [ɪn] ['steɪtli] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['pærət] ;

half	rising	and	rustling	her	plumes	in	stately	agitation	,	like	a	nervous	parrot	;
一半	上升	和	沙沙声	她	羽流	在	庄严	搅动	,	喜欢	一个	紧张的	鹦鹉	;

她半起身子，羽毛沙沙作响，显得既庄严又激动，像一只紧张的鹦鹉；

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fɔːm] [tuː; tə]['mɒd(ə)n]['aʊəz] , ['leɪdi] - , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,

"	we	must	conform	to	modern	ours	,	Lady	Arriett	,	though	for	my	part	,
"	我们	必须	符合	到	现代的	我们的	,	女士	-	,	尽管	为了	我的	部分	,

“我们必须遵守现代社会的规则，阿丽埃特夫人，不过就我而言，

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [plæn][ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] ['ɜːli] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌnz] ['geiəti] [bɪ'fɔː(r)]

I	like	the	old	-	fashioned	plan	of	dining	early	,	and	finishing	one's	gaieties	before
我	喜欢	这	老的	-	造型	计划	的	用餐	早期的	,	和	精加工	一个人的	欢乐	前

['mɪdnaɪt] ;

midnight	;
午夜	;

我喜欢老式的早晚餐方式，并在午夜前结束所有娱乐活动；

[bʌt; bət][aɪ][set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] ['aʊəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

but	I	set	the	fashion	of	good	ours	as	well	as	I	can	.
但	我	放	这	时尚	的	好的	我们的	作为	出色地	作为	我	能	.

但我会尽我所能引领我们这个时代的时尚潮流。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['djuːti][wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][sə'saɪəti] , ['leɪdi] - ,

I	think	it's	a	duty	we	owe	to	society	,	Lady	Arriett	,
我	思考	它是	一个	责任	我们	欠	到	社会	,	女士	-	,

我认为这是我们对社会应尽的责任，阿丽埃特夫人。

[tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [mə'rælətɪ][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

to	encourage	morality	by	our	own	example	.
到	鼓励	道德	经过	我们的	自己的	例子	.

以身作则，弘扬道德。

[wɒt] [els] [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][ræŋk][fɔː(r); fə(r)] ?

What	else	do	we	have	rank	for	?
什么	别的	做	我们	有	秩	为了	?

除了排名，我们还有什么资格评判?

" [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['kaʊntə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ]

"	And	,	so	saying	,	the	counter	countess	drew	herself	up	with	a	most	edifying
"	和	,	所以	说	,	这	柜台	伯爵夫人	画	她自己	向上	和	一个	最多	有益的

[eə(r)][ɒv; əv]['mɒrəl] ['dɪgnətɪ] .

air	of	moral	dignity	.
空气	的	道德	尊严	.

“说着，柜台伯爵夫人挺直了身子，展现出一种令人钦佩的道德尊严。”

['leɪdi] ['hæriət] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [sed] " [gəʊ][ɒn] ,
Lady Harriett looked at me , and perceiving that my eye said " go on ,
女士 哈丽特 看起来 在 我 , 和 感知 那 我的 眼睛 说 " 去 在 ,

哈丽特夫人看着我，察觉到我的眼神仿佛在说“继续”，

" [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] — " [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [welz]
" as plain as eye could possibly speak , she continued — " Which of the wells
" 作为 清楚的 作为 眼睛 可以 可能 说话 , 她 持续 — " 哪个 的 这 水井
[duː; də][juː; jʊ] [ə'tend] ,
do you attend ,
做 你 出席 ,

她用最直白的语言继续说道：“你常去哪口井边取水？”

['leɪdi] - ? "
Lady Babbleton ? "
女士 - ? "

巴布尔顿夫人？

" [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pætrənaɪzɪŋ] ['daʊədʒə(r)] .
" All , " replied the patronizing dowager .
" 全部 , " 回复 这 居高临下 老妇 .

“全部，”那位居高临下的太太回答道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] ;
" I like to encourage the poor people here ;
" 我 喜欢 到 鼓励 这 贫穷的 人们 这里 ;

“我喜欢鼓励这里的穷人；

[aɪv] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [praʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ['leɪdi] - . "
I've no notion of being proud because one has a title , Lady Arriett . "
我已经 不 概念 的 存在 自豪的 因为 一 有 一个 标题 , 女士 - . "

“我丝毫不觉得拥有头衔就值得骄傲，阿丽埃特夫人。”

" [nəʊ] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði] ['wɜːði] ['helpmeɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)]['laɪən(ə)l] ['gærət] ; " ['evri] ['bɒdi] [tɔːks]
" No , " rejoined the worthy helpmate of Sir Lionel Garrett ; " every body talks
" 不 , " 重新加入 这 值得 帮手 的 先生 莱昂内尔 加勒特 ; " 每一个 身体 会谈
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,
of your condescension ,
的 你的 居高临下 ,

“不，”莱昂内尔·加勒特爵士的得力助手重新说道，“每个人都在谈论您的傲慢态度。”

['leɪdi] - ; [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [jɔː'self] [daʊn] [baɪ] ['gəʊɪŋ] ['evri]
Lady Babbleton ; but are you not afraid of letting yourself down by going every
女士 - ; 但 是 你 不是 害怕的 的 出租 你自己 向下 经过 去 每一个
[weə(r)] ? "
where ? "
在哪里 ? "

巴布尔顿夫人；但是，您到处奔波难道不怕让自己失望吗？

" [əʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [aɪ] [əd'mɪt] ['veri] [fjuː] ['ɪntuː][maɪ] [set] , [æt; ət] [həʊm] ,
" Oh , " answered the countess , " I admit very few into my set , at home ,
" 哦 , " 回答 这 伯爵夫人 , " 我 承认 非常 很少 进入 我的 放 , 在 家 ,

“哦，”伯爵夫人回答说，“我在家里只允许极少数人进入我的圈子。”

[bʌt; bət][aɪ][gəʊ] [aʊt] [prə'mɪskjuəsli] ; " [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
but I go out promiscuously ; " and then , looking at me , she said , in a
但 我 去 出去 滥交 ; " 和 然后 , 寻找 在 我 , 她 说 , 在 一个
['wɪspə(r)] ,
whisper ,
耳语 ,

但我出去鬼混；”然后，她看着我，低声说道，

[tuː; tə] ['leɪdi] ['hæriət] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? "

to	Lady	Harriett	,	"	Who	is	that	nice	young	gentleman	?	"
到	女士	哈丽特	,	"	WHO	是	那	好的	年轻的	绅士	?	"

对哈丽特夫人说："那位英俊的年轻绅士是谁？"

" ['mɪstə(r)] . ['peləm] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['hæriət] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɔːməli]

"	Mr	.	Pelham	,	"	replied	Lady	Harriett	;	and	,	turning	to	me	,	formally
"	先生	.	佩勒姆	,	"	回复	女士	哈丽特	;	和	,	转弯	到	我	,	正式地

[ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

introduced	us	to	each	other	.
介绍	我们	到	每个	其他	.

"佩勒姆先生，"哈丽雅特夫人回答道；然后她转向我，正式地将我们介绍认识。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ([ɑːskt] [ðə; ðɪ]['daʊədʒə(r)]) [tuː; tə] ['leɪdi] ['frɑːnsɪs] ['peləm] ? "

"	Are	you	any	relation	(	asked	the	dowager	)	to	Lady	Frances	Pelham	?	"
"	是	你	任何	关系	(	问	这	老妇	)	到	女士	弗朗西丝	佩勒姆	?	"

"你和弗朗西丝·佩勒姆夫人有什么关系吗？"老夫人问道。

" ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , " [sed] [aɪ] .

"	Only	her	son	,	"	said	I	.
"	仅有的	她	儿子	,	"	说	我	.

"只有她的儿子，"我说。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] - , " [haʊ] [ɒd] ; [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] ['elɪgənt] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	Dear	me	,	"	replied	Lady	Babbleton	,	"	how	odd	;	what	a	nice	elegant	woman	she	is	!
"	亲爱的	我	,	"	回复	女士	-	,	"	如何	奇怪的	;	什么	一个	好的	优雅的	女士	她	是	!

"哎呀，"巴布尔顿夫人回答说，"真奇怪；她是一位多么优雅美丽的女士啊！"

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][gəʊ] [mʌtʃ] [aʊt] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

She	does	not	go	much	out	,	does	she	?
她	做	不是	去	很多	出去	,	做	她	?

她很少出门，是吗?

[aɪ][dəʊnt]['ɒf(ə)n] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	don't	often	meet	her	.	"
我	不	经常	见面	她	.	"

我并不经常见到她。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [dɪd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .

"	I	should	not	think	it	likely	that	your	ladyship	did	meet	her	much	.
"	我	应该	不是	思考	它	可能	那	你的	夫人	做过	见面	她	很多	.

我认为夫人不太可能经常见到她。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['vɪzɪt] [prə'mɪskjuəsli] . "

She	does	not	visit	promiscuously	.	"
她	做	不是	访问	滥交	.	"

她不会随意拜访别人。

" ['evri] [ræŋk][hæz; həz][ɪts]['djuːti] , " [sed] ['leɪdi] ['hæriət] , ['greɪvli] ; " [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] .

"	Every	rank	has	its	duty	,	"	said	Lady	Harriett	,	gravely	;	"	your	mother	,	Mr	.
"	每一个	秩	有	它是	责任	,	"	说	女士	哈丽特	,	严重地	;	"	你的	母亲	,	先生	.

"每个等级都有自己的职责，"哈丽特夫人严肃地说；"你的母亲，先生……"

['peləm] , [meɪ] [kən'faɪn] [hɜː(r); hə(r)]['sɜːk(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːz] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haɪ] [ræŋk]

Pelham	,	may	confine	her	circle	as	much	as	she	pleases	;	but	the	high	rank
佩勒姆	,	可能	局限	她	圆圈	作为	很多	作为	她	请	;	但	这	高的	秩

佩勒姆可以随心所欲地缩小自己的圈子；但高贵的地位

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 03 卷(Pelham — Volume 03)
第4/4页

[ɒv; əv] ['leɪdi] - [rɪ'kwaɪəz] ['greɪtə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] ; [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dju:ks] [ɒv; əv]

of	Lady	Babbleton	requires	greater	condescension	;	just	as	the	Dukes	of
的	女士	-	需要	更大的	居高临下	;	只是	作为	这	公爵	的

对巴布尔顿夫人需要更大的屈尊；正如公爵们一样

['sʌsɪks] [ænd; ənd] ['glɒstə(r)] [gəʊ][tu:; tə] ['meni] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] . "

Sussex	and	Gloucester	go	to	many	places	where	you	and	I	would	not	.	"
苏塞克斯	和	格洛斯特	去	到	许多	地方	在哪里	你	和	我	会	不是	.	"

萨塞克斯和格洛斯特去过很多你我不会去的地方。

" ['veri] [tru:] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['daʊədʒə(r)] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [rɪ'mɑ:k] !

"	Very	true	!	"	said	the	innocent	dowager	;	"	and	that's	a	very	sensible	remark	!
"	非常	真的	!	"	说	这	清白的	老妇	;	"	和	那就是	一个	非常	明智的	评论	!

“说得对！”天真的老太太说，“这真是个非常明智的评论！”

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][æt; ət][bæθ.bɑ:θ][lɑ:st]['wɪntə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]

Were	you	at	Bath	last	winter	,	Mr	.	Pelham	?	"	continued	the
是	你	在	洗澡	最后的	冬天	,	先生	.	佩勒姆	?	"	持续	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

“佩勒姆先生，您去年冬天在巴斯吗？”伯爵夫人继续说道。

[hu:z] [θɔ:ts] ['wɔndə] [frɒm; frəm]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['rʌdələs] ['mænə(r)] .

whose	thoughts	wandered	from	subject	to	subject	in	the	most	rudderless	manner	.
谁	想法	漫步	从	主题	到	主题	在	这	最多	无舵	方式	.

他的思绪漫无目的地游荡，从一个话题跳到另一个话题。

" [nəʊ] , ['leɪdi] - , [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [æt; ət][ə; eɪ] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pleɪs] . "

"	No	,	Lady	Babbleton	,	I	was	unfortunately	at	a	less	distinguished	place	.	"
"	不	,	女士	-	,	我	曾是	很遗憾	在	一个	较少的	杰出的	地方	.	"

“不，巴布尔顿夫人，很遗憾，我当时身处一个不太体面的地方。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	was	that	?	"
"	什么	曾是	那	?	"

那是什么?

" ['pærɪs] ! "

"	Paris	!	"
"	巴黎	!	"

“巴黎！”

" [əʊ] , [ɪn'di:d] !

"	Oh	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [ə'brɔ:d] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] ['ɪŋglənd]

I've	never	been	abroad	;	I	don't	think	persons	of	a	certain	rank	should	leave	England
我已经	绝不	到过	国外	;	我	不	思考	人	的	一个	肯定	秩	应该	离开	英格兰

;

;
;

我从未出过国；我认为有一定身份的人不应该离开英国；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌmænju'fæktəri] . "

they	should	stay	at	home	and	encourage	their	own	manufactories	.	"
他们	应该	停留	在	家	和	鼓励	他们的	自己的	工厂	.	"

他们应该待在家里，鼓励本国工厂发展。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ʃɔːl] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti]

"	Ah	!	"	cried	I	,	taking	hold	of	Lady	Babbleton's	shawl	,	"	what	a	pretty
"	啊	!	"	哭	我	,	采取	抓住	的	女士	-	披肩	,	"	什么	一个	漂亮的

“啊！”我叫道，一把抓住巴布尔顿夫人的披肩，“多么漂亮的……”

['mæntʃestə(r)] ['pæt(ə)n] [ðɪs] [ɪz] . "

Manchester	pattern	this	is	.	"
曼彻斯特	图案	这	是	.	"

这就是曼彻斯特模式。

" ['mæntʃestə(r)] ['pæt(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['pɪəres] ; " [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəl] - :

"	Manchester	pattern	!	"	exclaimed	the	petrified	peeress	;	"	why	it	is	real	cachemere	:
"	曼彻斯特	图案	!	"	惊呼	这	石化	女贵族	;	"	为什么	它	是	真实的	-	:

“曼彻斯特花纹！”惊恐万分的女贵族惊呼道；“这才是真正的羊绒呢！”

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [weə(r)] ['eni] [θɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ? "

you	don't	think	I	wear	any	thing	English	,	Mr	.	Pelham	?	"
你	不	思考	我	穿	任何	事物	英语	,	先生	.	佩勒姆	?	"

佩勒姆先生，您不会认为我穿任何英式服装吧?

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] .

"	I	beg	your	ladyship	ten	thousand	pardons	.
"	我	求	你的	夫人	十	千	赦免	.

“我向夫人致以万分歉意。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [dres] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,

I	am	no	judge	of	dress	;	but	to	return	—	I	am	quite	of	your	opinion	,
我	是	不	法官	的	裙子	;	但	到	返回	—	我	是	相当	的	你的	观点	,

我不是品行方面的专家；但是回到正题——我完全同意你的看法，

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌmænju'fæktəri] , [ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [ə'brɔːd] :

that	we	ought	to	encourage	our	own	manufactories	,	and	not	go	abroad	:
那	我们	应该	到	鼓励	我们的	自己的	工厂	,	和	不是	去	国外	:

我们应该鼓励发展本国制造业，而不是出国发展：

[bʌt; bət] [wʌn] ['kænɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [ɪz] ['diːkɔi, diː'kɔi] [ðeə(r)] .

but	one	cannot	stay	long	on	the	Continent	,	even	if	one	is	decoyed	there	.
但	一	不能	停留	长的	在	这	大陆	,	甚至	如果	一	是	诱饵	那里	.

即使被诱骗到那里，也不能在欧洲大陆久留。

[wʌn] [suːn] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ə'gen] . "

One	soon	longs	for	home	again	.	"
一	很快	长	为了	家	再次	.	"

人们很快就会开始想家了。

" ['veri] ['sensəbli] [riː'mɑːk] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['leɪdi] - : " [ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [truː]

"	Very	sensibly	remarked	,	"	rejoined	Lady	Babbleton	:	"	that's	what	I	call	true
"	非常	明智地	评论	,	"	重新加入	女士	-	:	"	那就是	什么	我	称呼	真的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] .

patriotism	and	morality	.
爱国主义	和	道德	.

“说得非常明智，”巴布尔顿夫人回应道：“这才是真正的爱国主义和道德。”

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	wish	all	the	young	men	of	the	present	day	were	like	you	.
我	希望	全部	这	年轻的	男人	的	这	展示	天	是	喜欢	你	.

我希望当今所有的年轻人都能像你一样。

[əʊ] , [dɪə(r)] ! — [hɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪn] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] — ['mɪstə(r)] . ['rɪtsən] ! —

Oh	,	dear	!	—	here's	a	great	favourite	of	mine	coming	this	way	—	Mr	.	Ritson	!	—
哦	,	亲爱的	!	—	这里是	一个	伟大的	最喜欢的	的	矿	未来	这	方式	—	先生	.	里特森	!	—

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ;

do	you	know	him	;
做	你	知道	他	;

哦，天哪！——我最喜欢的人来了——里特森先生！——你认识他吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] ? "

shall	I	introduce	you	?	"
将	我	介绍	你	?	"

我来介绍你们认识吗?

" [gɒd] [fə'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪!

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] — ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] , [ænd; ənd][maɪ] ['mænəz] .

"	exclaimed	I	—	frightened	out	of	my	wits	,	and	my	manners	.
"	惊呼	我	—	害怕	出去	的	我的	智慧	,	和	我的	礼仪	.

“我惊叫道——吓得魂飞魄散，举止失当。”

" [kʌm] , ['leɪdi] ['hæriət] , [let] [ˌju: 'es][ˌri:'dʒɔɪn][sɜ:(r)]['laɪən(ə)l] ; " [ænd; ənd] , " [swɪft] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] ,

"	Come	,	Lady	Harriett	,	let	us	rejoin	Sir	Lionel	;	"	and	,	"	swift	at	the	word	,
"	来	,	女士	哈丽特	,	让	我们	重新加入	先生	莱昂内尔	;	"	和	,	"	迅速	在	这	单词	,

“来吧，哈丽特夫人，我们去和莱昂内尔爵士会合吧;”而且，“话音刚落，

" ['leɪdi] ['hæriət] [ˌri:'tʊk] [maɪ] [ɑ:m] , [n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'dju:] [tu:; tə] ['leɪdi] - ,

"	Lady	Harriett	retook	my	arm	,	nodded	her	adieu	to	Lady	Babbleton	,
"	女士	哈丽特	重新夺回	我的	手臂	,	点头	她	再见	到	女士	-	,

哈丽特夫人重新挽住我的胳膊，向巴布尔顿夫人点头告别。

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][æn; ən] [əb'skjuəə] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	withdrew	with	me	to	an	obscurer	part	of	the	room	.
和	退出	和	我	到	一个	晦涩	部分	的	这	房间	.

然后和我一起退到房间比较昏暗的角落。

[hɪə(r)][wi:; wi] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] , [æt; ət][lɑ:st] ,

Here	we	gave	way	to	our	laughter	for	some	time	,	till	,	at	last	,
这里	我们	给予	方式	到	我们的	笑声	为了	一些	时间	,	直到	,	在	最后的	,

我们在这里笑了好一会儿，直到最后，

['getɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeltənəm] [ˌkli:ə'pætrə] ,

getting	weary	of	the	Cheltenham	Cleopatra	,
获得	厌倦	的	这	切尔滕纳姆	克利奥帕特拉	,

厌倦了切尔滕纳姆的克利奥帕特拉，

[aɪ] [rɪ'maɪndid] ['leɪdi] ['hæriət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [neɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['veəriəs]

I	reminded	Lady	Harriett	of	her	promise	to	name	to	me	the	various
我	提醒	女士	哈丽特	的	她	承诺	到	姓名	到	我	这	各种各样的

['pɜ:sənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

personages	of	the	assemblage	.
人物	的	这	装配	.

我提醒哈丽特夫人，她曾答应向我介绍在场各位人物的姓名。

" [eɪ] [bjɛ] , " [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['hæriət] ; " [dəbɔrd] , [ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] [ðæt] ['veri] [ʃɔ:t] ['pɜ:s(ə)n] ,

"	Eh	bien	,	"	began	Lady	Harriett	;	"	d'abord	,	you	observe	that	very	short	person	,
"	嗯	好	,	"	开始	女士	哈丽特	;	"	d'abord	,	你	观察	那	非常	短的	人	,

“嗯，好吧，”哈丽特夫人开口道；“首先，你注意到那个个子很矮的人，

['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] - ? "

somewhat	more	than	inclined	to	enbonpoint	?	"
有些	更多的	比	倾斜	到	-	?	"

似乎比一般人更倾向于恩邦波因特?

" [wɒt] , [ðæt] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tʌmblə(r)] — [ðæt] [peg] [ɒv; əv] [əʊld] [kləʊðz] — [ðæt] [wʌn] [fʊt]

"	What	,	that	thing	like	a	Chinese	tumbler	—	that	peg	of	old	clothes	—	that	one	foot
"	什么	,	那	事物	喜欢	一个	中国人	不倒翁	—	那	钉子	的	老的	衣服	—	那	一	脚

[skweə(r)][ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,

square	of	mortality	,
正方形	的	死亡	,

“什么？那像中国玻璃杯一样的东西——那块旧衣服——那一平方英尺的死亡碎片，

[wɪð] [æn; ən][ə'kwætɪk] - ['vɔljjkrain, -krin] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spuːnbɪl] ? "

with	an	aquatic	-	volucrine	face	,	like	a	spoonbill	?	"
和	一个	水	-	囊状	脸	,	喜欢	一个	琵鹭	?	"

长着一张水生动物般的脸，像琵鹭一样?

" [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] , " [sed] ['leɪdi] ['hæriət] , ['lɑːfɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['leɪdi] ['gændə(r)] .

"	The	very	same	,	"	said	Lady	Harriett	,	laughing	;	"	she	is	a	Lady	Gander	.
"	这	非常	相同的	,	"	说	女士	哈丽特	,	笑	;	"	她	是	一个	女士	甘德	.

“正是如此，”哈丽特夫人笑着说；“她是一位淑女。”

[ʃiː; ʃi] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][həʊldz] ['wiːkli]

She	professes	to	be	a	patroness	of	literature	,	and	holds	weekly
她	声称	到	是	一个	女赞助人	的	文学	,	和	持有	每周

['swɑːrei, swɑː'rei][ɪn] ['lʌndən] ,

soirees	in	London	,
晚会	在	伦敦	,

她自称是文学赞助人，每周都在伦敦举办晚会。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['poʊəts] .

for	all	the	newspaper	poets	.
为了	全部	这	报纸	诗人	.

献给所有报纸诗人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] ['evri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [im'plɔi] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnstrəl] [tuː; tə] [raɪt]

She	also	falls	in	love	every	year	,	and	then	she	employs	her	minstrels	to	write
她	还	瀑布	在	爱	每一个	年	,	和	然后	她	雇佣	她	吟游诗人	到	写

['sɒnɪts] :

sonnets	:
十四行诗	:

她每年都会坠入爱河，然后雇佣她的吟游诗人为她创作十四行诗：

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæz; həz][ə; eɪ][məʊst]['fɪliəl] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃə] [ɒv; əv] L10 , - .

her	son	has	a	most	filial	tenderness	for	a	jointure	of	L10	,	000	.
她	儿子	有	一个	最多	孝	压痛	为了	一个	关节	的	L10	,	-	.

她的儿子对10000英镑的嫁妆表现出了极大的孝顺之情。

[ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kɑːsts] [ə'weɪ] [ɒn] [ðiːz] [fiːst] [ænd; ənd] ['fɒliz] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

a	-	year	,	which	she	casts	away	on	these	feasts	and	follies	;	and	,	in	order	to
一个	-	年	,	哪个	她	演员	离开	在	这些	盛宴	和	愚行	;	和	,	在	命令	到

[əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

obtain	it	,
获得	它	,

她一年到头都挥霍在这些宴乐和荒唐事上；为了得到它，

[di'klɛə] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seɪn] .

declares	the	good	lady	to	be	insane	.
声明	这	好的	女士	到	是	疯狂的	.

宣称这位善良的女士精神失常。

[hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hiː; hi] [hæz; həz] [braib] , [ɔː(r)] [pə'sweɪdɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Half	of	her	friends	he	has	bribed	,	or	persuaded	,	to	be	of	his
一半	的	她	朋友们	他	有	受贿	,	或者	被说服	,	到	是	的	他的

[ə'pɪnjən] :

opinion	:
观点	:

他贿赂或说服了她一半的朋友，让他们认同他的观点：

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hɑːf] ['staʊtli] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌræʃə'nælətɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

the	other	half	stoutly	maintain	her	rationality	;	and	,	in	fact	,
这	其他	一半	坚定地	维持	她	理性	;	和	,	在	事实	,

另一半则坚定地维护自己的理性；事实上，

[ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [keɪs] ;

she	herself	is	divided	in	her	own	opinion	as	to	the	case	;
她	她自己	是	分割	在	她	自己的	观点	作为	到	这	案件	;

她本人对这个案子也持有不同意见；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [ɪk'ses] ,

for	she	is	in	the	habit	of	drinking	to	a	most	unsentimental	excess	,
为了	她	是	在	这	习惯	的	喝	到	一个	最多	不感伤的	过量的	,

因为她有酗酒的习惯，而且酗酒程度极其轻率，毫无感情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	the	fit	of	intoxication	is	upon	her	,
和	什么时候	这	合身	的	中毒	是	之上	她	,

当她醉酒发作时，

[ʃiː; ʃɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] — ['sʌplikeit] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi]

she	confesses	to	the	charge	brought	against	her	—	supplicates	for	mercy
她	坦白	到	这	收费	带来	反对	她	—	恳求者	为了	怜悯

[ænd; ənd] ['brændi] ,

and	brandy	,
和	白兰地	,

她承认了对她的指控——恳求宽恕和白兰地，

[ænd; ənd] ['tɔtə] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmægdə'lini] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kʌvə]

and	totters	to	bed	with	the	air	of	a	Magdalene	;	but	when	she	recovers
和	蹒跚学步	到	床	和	这	空气	的	一个	抹大拉的玛格达琳	;	但	什么时候	她	恢复

[ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

the	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

她蹒跚着上床睡觉，一副抹大拉的玛利亚的模样；但第二天早上醒来时，

[ðə; ðɪ] [həʊl] [siːn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [æn; ən] ['ɪndʒəd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['pəːsɪkjuːtɪd] [seɪnt] ,

the	whole	scene	is	changed	;	she	is	an	injured	woman	,	a	persecuted	saint	,
这	所有的	场景	是	已更改	;	她	是	一个	受伤	女士	,	一个	受迫害	圣	,

整个场景都变了；她成了一个受伤的女人，一个受迫害的圣人。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɔfəkliːz] — [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [biː; bi] [mæd] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

a	female	Sophocles	—	declared	to	be	mad	only	because	she	is	a	miracle	.
一个	女性	索福克勒斯	—	声明	到	是	疯狂的	仅有的	因为	她	是	一个	奇迹	.

一位女版索福克勒斯——仅仅因为她是个奇迹，就被认定为疯子。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] ['dɑːlɪŋtən] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] ;

Poor	Harry	Darlington	called	upon	her	in	town	,	the	other	day	;
贫穷的	哈里	达灵顿	称为	之上	她	在	镇	,	这	其他	天	;

可怜的哈里·达林顿前几天在城里拜访了她；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] [həʊst]
he found her sitting in a large chair , and surrounded by a whole host
他 成立 她 坐着 在 一个 大的 椅子 , 和 包围 经过 一个 所有的 主持人
[ɒv; əv] ['hæŋgəz] - [ɒn] ,
of hangers - on ,
的 衣架 - 在 ,

他发现她坐在大椅子上，周围围着一大群跟班。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spjuːtɪŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['səʊtəʊ]['vəʊʧi] , ['weðə(r)] ['leɪdi] ['gændə(r)][wɒz; wəz][mæd][ɔː(r)]
who were disputing by no means sotto voce , whether Lady Gander was mad or
WHO 是 争议 经过 不 方法 sotto voce , 无论 女士 甘德 曾是 疯狂的 或者
[nɒt] ?
not ?
不是 ?

他们大声争论着，甘德夫人到底是不是疯了？

['henri] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'piːld] [tuː; tə] : — " [naʊ] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] ?
Henry was immediately appealed to : — " Now , is not this a proof of insanity ?
亨利 曾是 立即地 上诉 到 : — " 现在 , 是 不是 这 一个 证明 的 疯狂 ?

亨利立刻被质问："这难道不是精神错乱的证据吗？"

" [sed] [wʌn] . — " [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['kɑmpəs] ['mentɪs] ? " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .
" said one . — " Is not this a mark of compos mentis ? " cried another .
" 说 一 . — " 是 不是 这 一个 标记 的 化合物 精神 ? " 哭 其他 .

"这难道不是神志清醒的标志吗？"一人说道。"这难道不是神志清醒的标志吗？"另一人喊道。

" [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːlɪŋtən] , " [ɪk'skleɪmd] [ɔːl] .
" I appeal to you , Mr . Darlington , " exclaimed all .
" 我 上诉 到 你 , 先生 . 达灵顿 , " 惊呼 全部 .

"我恳求你，达林顿先生！"众人齐声喊道。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [seɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɔːdlɪn]
Meanwhile the object of the conversation sate in a state of maudlin
同时 这 目的 的 这 对话 沙特 在 一个 状态 的 感伤
[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
insensibility , turning her head ,
麻木 , 转弯 她 头 ,

与此同时，谈话的对象陷入了一种伤感麻木的状态，转过头去。

[fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dis'pjuːtənt] ,
first on one side , and then on the other ; and nodding to all the disputants ,
第一的 在 一 边 , 和 然后 在 这 其他 ; 和 点头 到 全部 这 争议双方 ,

先从一边开始，再从另一边开始；并向所有争论者点头致意。

[æz; əz] [ɪf] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] .
as if agreeing with each .
作为 如果 同意 和 每个 .

仿佛彼此都表示赞同。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
But enough of her .
但 足够的 的 她 .

好了，关于她就到此为止吧。

[duː; də][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] ['leɪdi][ɪn] — "
Do you observe that lady in — "
做 你 观察 那 女士 在 — "

你注意到那位女士了吗——"

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , " [ɪz] [ðæt] — [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ['tɪrəl] ? "

"	exclaimed	I	,	starting	up	,	"	is	that	—	can	that	be	Tyrrell	?	"
"	惊呼	我	,	开始	向上	,	"	是	那	—	能	那	是	泰瑞尔	?	"

我惊呼道，猛地站起身来，“那是——那是泰瑞尔吗？”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] ? " [kraɪd] ['leɪdi] ['hæriət] .

"	What's	the	matter	with	the	man	?	"	cried	Lady	Harriett	.
"	是什么	这	事情	和	这	男人	?	"	哭	女士	哈丽特	.

“这个人怎么了？”哈丽特夫人喊道。

[aɪ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˌriː'siːt] [maɪ'self] : " [preɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː]

I	quickly	recovered	my	presence	of	mind	,	and	reseated	myself	:	"	Pray	forgive	me
我	迅速地	恢复	我的	在场	的	头脑	,	和	重新就座	我	:	"	祈祷	原谅	我

, ['leɪdi] ['hæriət] ,

,	Lady	Harriett	,
,	女士	哈丽特	,

我很快恢复了镇定，重新坐好：“请原谅我，哈丽特夫人，

" [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

"	said	I	;	"	but	I	think	,	nay	,	I	am	sure	,
"	说	我	;	"	但	我	思考	,	不	,	我	是	当然	,

“我说；“但我认为，不，我确信，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][aɪ][wʌns] [met] ['ʌndə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	see	a	person	I	once	met	under	very	particular	circumstances	.
我	看	一个	人	我	一次	遇见	在下面	非常	特别的	情况	.

我见到了一个我曾在非常特殊的情况下见过的人。

[duː; də][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [dɑːk] [mæn][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm]

Do	you	observe	that	dark	man	in	deep	mourning	,	who	has	just	entered	the	room
做	你	观察	那	黑暗的	男人	在	深的	丧	,	WHO	有	只是	进入	这	房间

,

,

,

你注意到那个神情悲伤、刚刚走进房间的黑衣男子了吗?

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] [rælf] ['rʌmfəd] ? "

and	is	now	speaking	to	Sir	Ralph	Rumford	?	"
和	是	现在	请讲	到	先生	拉尔夫	拉姆福德	?	"

现在他正在和拉尔夫·拉姆福德爵士交谈吗?

" [aɪ][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɜː(r)][dʒɒn] ['tɪrəl] !

"	I	do	,	it	is	Sir	John	Tyrrell	!
"	我	做	,	它	是	先生	约翰	泰瑞尔	!

“没错，他就是约翰·泰瑞尔爵士！”

" [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['hæriət] : " [hiː; hi]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə]

"	replied	Lady	Harriett	:	"	he	only	came	to
"	回复	女士	哈丽特	:	"	他	仅有的	来了	到

哈丽特夫人回答说：“他只是来……”

['tʃeltənəm] ['jestədeɪ] .

Cheltenham	yesterday	.
切尔滕纳姆	昨天	.

昨天在切尔滕纳姆。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

His	is	a	very	singular	history	.	"
他的	是	一个	非常	单数	历史	.	"

他的经历非常独特。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] ? " [sed] [ai] , ['iːgəli] .

"	What	is	it	?	"	said	I	,	eagerly	.
"	什么	是	它	?	"	说	我	,	急切地	.

“是什么？”我急切地问道。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪrəlz] ; [ə; eɪ] ['veri] [əʊld]

he	was	the	only	son	of	a	younger	branch	of	the	Tyrrells	;	a	very	old
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	一个	年轻	分支	的	这	泰瑞尔	;	一个	非常	老的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他是泰瑞尔家族一个较年轻分支的独子；这是一个非常古老的家族。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [diˈnəʊts] .

as	the	name	denotes	.
作为	这	姓名	表示	.

顾名思义。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ruːeɪ] [set] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

He	was	a	great	deal	in	a	certain	roue	set	,	for	some	years	,
他	曾是	一个	伟大的	交易	在	一个	肯定	路线	放	,	为了	一些	年	,

有好几年，他都是某个浪荡子圈子里的常客。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɐf'eəz] [ˌdiː'juː] [kɜːr] .

and	was	celebrated	for	his	affaires	du	coeur	.
和	曾是	著名	为了	他的	事务	杜	心脏	.

并因其浪漫情事而闻名。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['pɜːfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ; [hiː; hi] [tʊk]

His	fortune	was	,	however	,	perfectly	unable	to	satisfy	his	expenses	;	he	took
他的	财富	曾是	,	然而	,	完美	无法	到	满足	他的	开支	;	他	采取

[tuː; tə] ['gæmblɪŋ] ,

to	gambling	,
到	赌博	,

然而，他的财富完全无法满足他的开销；他开始沉迷赌博。

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

and	lost	the	remains	of	his	property	.
和	丢失的	这	遗迹	的	他的	财产	.

他失去了剩余的财产。

[hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] ['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] [æt; ət]['pærɪs]

He	went	abroad	,	and	used	to	be	seen	at	the	low	gaming	houses	at	Paris
他	去	国外	,	和	用过的	到	是	已见	在	这	低的	赌博	房屋	在	巴黎

,

,
,

他去了国外，经常出入巴黎的低级赌场。

['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [prɪ'keərɪəs] [səb'sɪstəns] ; [tɪl] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

earning	a	very	degraded	and	precarious	subsistence	;	till	,	about	three	months	ago	,
收入	一个	非常	退化的	和	岌岌可危	生存	;	直到	,	关于	三	几个月	前	,

[tuː] [p'ɜːsənz] ,

two	persons	,
二	人	,

勉强糊口，生活极其卑微；直到大约三个月前，两个人.....

[huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [daɪd] ,

who	stood	between	him	and	the	title	and	estates	of	the	family	,	died	,
WHO	站立	之间	他	和	这	标题	和	庄园	的	这	家庭	,	死亡	,

那个阻碍他获得家族爵位和产业的人去世了。

[ænd; ənd] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [bəuθ] .

and	most	unexpectedly	he	succeeded	to	both	.
和	最多	不料	他	成功了	到	两个都	.

出乎意料的是，他竟然两个目标都实现了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['ʌtə(r)] ['penjəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

They	say	that	he	was	found	in	the	most	utter	penury	and	distress	,
他们	说	那	他	曾是	成立	在	这	最多	说出	贫困	和	痛苦	,

据说他被发现时极度贫困潦倒，生活困苦。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['selə(r)] [æt; ət] ['pærɪs] ; [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['tɪrəl] ,

in	a	small	cellar	at	Paris	;	however	that	may	be	,	he	is	now	Sir	John	Tyrrell	,
在	一个	小的	地窖	在	巴黎	;	然而	那	可能	是	,	他	是	现在	先生	约翰	泰瑞尔	,

在巴黎的一个小地窖里；不管怎样，他现在是约翰·泰瑞尔爵士了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

with	a	very	large	income	,	and	in	spite	of	a	certain	coarseness	of	manner	,
和	一个	非常	大的	收入	,	和	在	尽管如此	的	一个	肯定	粗糙度	的	方式	,

尽管收入颇丰，而且举止有些粗鲁，

['prɒbəbli] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [ləʊ] ['kʌmpəni] [hiː; hi] ['lætəli] [kept] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] ,

probably	acquired	by	the	low	company	he	latterly	kept	,	he	is	very	much	liked	,
大概	获得	经过	这	低的	公司	他	后来	保留	,	他	是	非常	很多	喜欢	,

或许是受他晚年结交的那些低级朋友的影响，他现在很受人喜欢。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [əd'maɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['tʃeltənəm] .

and	even	admired	by	the	few	good	people	in	the	society	of	Cheltenham	.
和	甚至	钦佩	经过	这	很少	好的	人们	在	这	社会	的	切尔滕纳姆	.

甚至连切尔滕纳姆社会上为数不多的好人都对他赞赏有加。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['tɪrəl] [pɑːst] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd]

"	At	this	instant	Tyrrell	passed	us	;	he	caught	my	eye	,	stopped	short	,	and
"	在	这	立即的	泰瑞尔	通过了	我们	;	他	捕捉	我的	眼睛	,	停止	短的	,	和

['kʌləd] ['vaɪələntli] .

coloured	violently	.
有色	暴力	.

“就在这时，泰瑞尔从我们身边经过；他与我对视，突然停了下来，脸色瞬间涨得通红。

[aɪ] [baʊd] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi]

I	bowed	;	he	seemed	undecided	for	a	moment	as	to	the	course	he
我	鞠躬	;	他	似乎	未决定	为了	一个	片刻	作为	到	这	课程	他

[ʃʊd; ʃəd] [ə'dɒpt] ;

should	adopt	;
应该	采纳	;

我鞠了一躬；他似乎一时犹豫不决，不知该采取什么行动；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

it	was	but	for	a	moment	.
它	曾是	但	为了	一个	片刻	.

那只是一瞬间。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] ; [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['wɔːmli] [baɪ]

He	returned	my	salutation	with	great	appearance	of	cordiality	;	shook	me	warmly	by
他	返回	我的	问候	和	伟大的	外貌	的	亲切	;	摇晃	我	热情地	经过

[ðə; ði] [hænd] ;

the	hand	;
这	手	;

他面带热情地回应了我的问候，并热情地与我握手；

[ɪk'sprest] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ; [ɪn'kwaɪə] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] ,

expressed	himself	delighted	to	meet	me	;	inquired	where	I	was	staying	,
表达	他自己	高兴极了	到	见面	我	;	询问	在哪里	我	曾是	入住	,

他表示很高兴见到我，并询问我住在哪里。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

and	said	he	should	certainly	call	upon	me	.
和	说	他	应该	当然	称呼	之上	我	.

他说他肯定会来拜访我。

[wɪð] [ðɪs] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [glaɪdɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

With	this	promise	he	glided	on	,	and	was	soon	lost	among	the	crowd	.
和	这	承诺	他	滑翔	在	,	和	曾是	很快	丢失的	之中	这	人群	.

带着这个承诺，他继续前行，很快就消失在人群中。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm] ? " [sed] ['leɪdi] ['hæriət] .

"	Where	did	you	meet	him	?	"	said	Lady	Harriett	.
"	在哪里	做过	你	见面	他	?	"	说	女士	哈丽特	.

“你们在哪里认识的？”哈丽特夫人问道。

" [æt; ət] ['pærɪs] . "

"	At	Paris	.	"
"	在	巴黎	.	"

“在巴黎。”

" [wɒt] ! [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] ['diːsnt] [sə'saɪəti] [ðeə(r)] ? "

"	What	!	was	he	in	decent	society	there	?	"
"	什么	!	曾是	他	在	体面的	社会	那里	?	"

什么！他当时身处上流社会吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [aɪ] . " [gʊd] [naɪt] , ['leɪdi] ['hæriət] ; " [ænd; ənd] ,

"	I	don't	know	,	"	said	I	.	"	Good	night	,	Lady	Harriett	;	"	and	,
"	我	不	知道	,	"	说	我	.	"	好的	夜晚	,	女士	哈丽特	;	"	和	,

“我不知道，”我说。“晚安，哈丽特夫人；”然后，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'strɪːm] ['læsɪtjuːd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] ,

with	an	air	of	extreme	lassitude	,	I	took	my	hat	,
和	一个	空气	的	极端	倦怠	,	我	采取	我的	帽子	,

我一脸倦怠地拿起帽子，

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mɒtli] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fæʃnəbli] [ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	vanished	from	that	motley	mixture	of	the	fashionably	low	and	the
和	消失了	从	那	杂乱无章	混合物	的	这	时尚地	低的	和	这

['vʌlgəli] [dʒen'tiːl] !

vulgarly	genteel	!
粗俗地	文雅的	!

并从那群时髦的低俗之徒和庸俗的绅士淑女的混杂之中消失了！

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['leɪdi]

Full	many	a	lady
满的	许多	一个	女士

很多女士

[aɪ][hæv; həv] [aɪd] [wɪð] [best] [rɪ'gɑːd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

I	have	eyed	with	best	regard	,	and	many	a	time
我	有	眼睛	和	最好的	看待	,	和	许多	一个	时间

我曾多次以最诚挚的目光注视着它。

[ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʌŋz] [hæθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['bɒndɪdʒ]

The	harmony	of	their	tongues	hath	unto	bondage
这	和谐	的	他们的	舌头	有	到	束缚

他们语言的和谐导致了奴役

[drɔːn] [maɪ] [tuː] ['dɪlɪdʒənt] [aɪz] .

Drawn	my	too	diligent	eyes	.
绘制	我的	也	勤奋	眼睛	.

吸引了我过于专注的目光。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [əʊ] !

But	you	,	oh	!
但	你	,	哦	!

但是你，哦!

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你，

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][səʊ] ['pɪələs] , [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd]

So	perfect	and	so	peerless	,	are	created
所以	完美的	和	所以	无与伦比	,	是	创建

如此完美，如此无与伦比，它们被创造出来。

[ɒv; əv] ['evri] ['kriːtʃərz] [best] .

Of	every	creature's	best	.
的	每一个	生物的	最好的	.

汇聚万物之精华。

— ['ʃeɪkˌspɪər] .

—	Shakspeare	.
—	莎士比亚	.

——莎士比亚

[ðaʊ] [wɪlt] ['iːzəli] [kən'siːv] , [maɪ][dɪə(r)] ['riːdə(r)] ,

Thou	wilt	easily	conceive	,	my	dear	reader	,
你	枯萎	容易地	构想	,	我的	亲爱的	读者	,

亲爱的读者，你很容易就能理解，

[huː] [hæst] [biːn] [ɪn][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]

who	hast	been	in	my	confidence	throughout	the	whole	of	this	history	,	and
WHO	哈斯特	到过	在	我的	信心	自始至终	这	所有的	的	这	历史	,	和

[huːm] ,

whom	,
谁	,

在这段历史中，他一直是我最信任的人，而且，

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ðaʊ] [hæst] [kɔːz] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['laɪtli] ,

though	as	yet	thou	hast	cause	to	esteem	me	but	lightly	,
尽管	作为	然而	你	哈斯特	原因	到	尊重	我	但	轻轻	,

虽然你目前还不怎么看得起我，

[ai] [ɔːl'redi] [lʌv] [æz; əz][maɪ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][maɪ] [frend] — [ðaʊ] [wɪlt] ['iːzəli] [kən'siːv] [maɪ] [sə'praɪz]

I	already	love	as	my	familiar	and	my	friend	—	thou	wilt	easily	conceive	my	surprise
我	已经	爱	作为	我的	熟悉的	和	我的	朋友	—	你	枯萎	容易地	构想	我的	惊喜

[æt; ət] ['miːtɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð] [maɪ][əʊld]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] .

at	meeting	so	unexpectedly	with	my	old	hero	of	the	gambling	house	.
在	会议	所以	不料	和	我的	老的	英雄	的	这	赌博	房子	.

我已经把他当作我的亲人和朋友——你很容易想象我与赌场里的老英雄如此意外地相遇时的惊讶。

[ai] [felt] [ɪn'di:d] ['pɜ:fɪktli] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	felt	indeed	perfectly	stunned	at	the	shock	of	so	singular	a	change	in	his
我	毛毡	的确	完美	目瞪口呆	在	这	震惊	的	所以	单数	一个	改变	在	他的

['sɜ:kəmstənsɪz] [sɪns] [ai][hæd; həd][lɑ:st] [met] [hɪm] .

circumstances	since	I	had	last	met	him	.
情况	自从	我	有	最后的	遇见	他	.

自从上次见到他以来，他的境遇发生了如此巨大的变化，这让我感到非常震惊。

[maɪ] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tid] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [ðæt] [si:n] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

My	thoughts	reverted	immediately	to	that	scene	,	and	to	the	mysterious
我的	想法	恢复	立即地	到	那	场景	,	和	到	这	神秘

[kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] ['tɪrəl] [ænd; ənd] ['glænˌvɪl] .

connection	between	Tyrrell	and	Glanville	.
联系	之间	泰瑞尔	和	格兰维尔	.

我的思绪立刻回到了那个场景，以及泰瑞尔和格兰维尔之间神秘的联系。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] ?

How	would	the	latter	receive	the	intelligence	of	his	enemy's	good	fortune	?
如何	会	这	后者	收到	这	智力	的	他的	敌人的	好的	财富	?

后者会如何得知敌人的好运呢?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [jet] ['sætɪsfaɪd] , [ɔ:(r)] [θru:] [wɒt] [mi:nz] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [faɪnd] [vent]

was	his	vengeance	yet	satisfied	,	or	through	what	means	could	it	now	find	vent
曾是	他的	复仇	然而	使满意	,	或者	通过	什么	方法	可以	它	现在	寻找	发泄

?

?
?

他的复仇是否已经得到满足？或者，他现在又将通过什么方式发泄出来?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔ:ts] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðɪ:z] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tɪl]

A	thousand	thoughts	similar	to	these	occupied	and	distracted	my	attention	till
一个	千	想法	相似的	到	这些	占领	和	愕	我的	注意力	直到

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

类似的思绪占据了我的全部注意力，让我一直分心到天亮。

[wen] [ai] ['sʌmənd] [beɪdoʊz]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ri:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] .

when	I	summoned	Bedos	into	the	room	to	read	me	to	sleep	.
什么时候	我	被召唤	贝多斯	进入	这	房间	到	读	我	到	睡觉	.

当我把贝多斯叫到房间里，让他给我读书哄我睡觉时。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] - ,

He	opened	a	play	of	Monsieur	Delavigne's	,
他	打开	一个	玩	的	先生	-	,

他首演了德拉维涅先生的一部戏剧，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [si:n] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [dri:mz] .

and	at	the	beginning	of	the	second	scene	I	was	in	the	land	of	dreams	.
和	在	这	开始	的	这	第二	场景	我	曾是	在	这	土地	的	梦境	.

在第二幕开始时，我仿佛置身于梦境之中。

[ai] [wəʊk] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɑ:k] ; [drest] , [sip] [maɪ] ['tʃɒklət] ,

I	woke	about	two	o'clock	;	dressed	,	sipped	my	chocolate	,
我	觉醒	关于	二	点钟	;	穿着	,	啜饮	我的	巧克力	,

我大约两点钟醒来；穿好衣服，啜饮着我的巧克力，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ][hæt][tu:; tə][ðə; ði] [best] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

and	was	on	the	point	of	arranging	my	hat	to	the	best	advantage	,
和	曾是	在	这	观点	的	安排	我的	帽子	到	这	最好的	优势	,

当时我正准备调整帽子，让它看起来更美观。

[wen] [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] :

when	I	received	the	following	note	:
什么时候	我	已收到	这	下列的	笔记	:

当我收到以下纸条时:

" [maɪ][dɪə(r)] ['peləm] ,

"	My	Dear	Pelham	,
"	我的	亲爱的	佩勒姆	,

“我亲爱的佩勒姆，

" [ˌem 'iː]['tɪbaɪ] - .

"	Me	tibi	commendo	.
"	我	胫骨	-	.

"Me tibi commendo.

[ai] [hɜːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ;

I	heard	this	morning	,	at	your	hotel	,	that	you	were	here	;
我	听到	这	早晨	,	在	你的	酒店	,	那	你	是	这里	;

今天早上我在你下榻的酒店听说你在这里;

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

my	heart	was	a	house	of	joy	at	the	intelligence	.
我的	心	曾是	一个	房子	的	喜悦	在	这	智力	.

你的智慧让我欣喜若狂。

[ai] [kɔːld] [ə'pɒn][juː; jʊ] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['æntəni] , - [juː; jʊ] ['revl] [lɒŋ] [əʊ] - [naɪts] . -

I	called	upon	you	two	hours	ago	;	but	,	like	Antony	,	'	you	revel	long	o	'	nights	.	'
我	称为	之上	你	二	小时	前	;	但	,	喜欢	安东尼	,	-	你	陶醉	长的	o	-	夜晚	.	-

我两个小时前拜访过你；但是，像安东尼一样，“你彻夜狂欢”。

[ɑː] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [wɪð] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ʌp] . -

Ah	,	that	I	could	add	with	Shakspeare	,	that	you	were	'	notwithstanding	up	.	'
啊	,	那	我	可以	添加	和	莎士比亚	,	那	你	是	-	虽然	向上	.	-

啊，我还可以加上莎士比亚的话，那就是你“尽管如此”。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [ðæt] [ʌm'bɪlɪkəs; ˌʌmbɪ'laɪkəs] ['teraɪ] , [ænd; ənd][maɪ]

I	have	just	come	from	Paris	,	that	umbilicus	terrae	,	and	my
我	有	只是	来	从	巴黎	,	那	脐	大地	,	和	我的

[əd'ventʃəz] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ,

adventures	since	I	saw	you	,
冒险	自从	我	锯	你	,

我刚从巴黎回来，那个我的“脐带之地”，以及自从见到你之后我的种种奇遇。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] ;

for	your	private	satisfaction	,	'	because	I	love	you	,	I	will	let	you	know	;
为了	你的	私人的	满意	,	-	因为	我	爱	你	,	我	将要	让	你	知道	;

为了满足你的私心，因为我爱你，我会让你知道;

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

'	but	you	must	satisfy	me	with	a	meeting	.
-	但	你	必须	满足	我	和	一个	会议	.

但你必须满足我的要求，安排一次会面。

[tɪl] [juː; jʊ][duː; də] , - [ðə; ði] ['maɪti] [gɒdz] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ! -

Till	you	do	,	'	the	mighty	gods	defend	you	!	'
直到	你	做	,	-	这	强大的	神	保卫	你	!	-

直到你做到为止，“强大的神明会保佑你！”

" ['vɪnsnt] .

"	Vincent	.
"	文森特	.

“文森特。

" [ðə; ði][həʊˈtel][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['vɪnsnt] ['deɪtɪd] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] [æz; əz]

"	The	hotel	from	which	Vincent	dated	this	epistle	,	was	in	the	same	street	as
"	这	酒店	从	哪个	文森特	日期	这	书信	,	曾是	在	这	相同的	街道	作为

[maɪ] [əʊn] ,

my	own	caravansera	,
我的	自己的	商队旅馆	,

“文森特写下这封信的旅馆，和我自己的商队旅馆在同一条街上。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [həʊˈtel][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [ɒf] .

and	to	this	hotel	I	immediately	set	off	.
和	到	这	酒店	我	立即地	放	离开	.

于是我立即动身前往这家酒店。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [frend] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['fəʊliəʊ] ,

I	found	my	friend	sitting	before	a	huge	folio	,
我	成立	我的	朋友	坐着	前	一个	巨大的	对开本	,

我发现我的朋友坐在一个巨大的对开本前面，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪəriəsli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːd]

which	he	in	vain	endeavoured	to	persuade	me	that	he	seriously	intended	to	read
哪个	他	在	徒劳	努力	到	说服	我	那	他	严重地	故意的	到	读

.

:
.

他曾试图说服我，他是真心打算读这本书，但徒劳无功。

[wiː; wi] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkɔːdi'æləti] .

We	greeted	each	other	with	the	greatest	cordiality	.
我们	问候	每个	其他	和	这	最	亲切	.

我们互相致以了最热情友好的问候。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['welkəm] [hæd; həd] [səb'said] ,

"	But	how	,	"	said	Vincent	,	after	the	first	warmth	of	welcome	had	subsided	,
"	但	如何	,	"	说	文森特	,	后	这	第一的	温暖	的	欢迎	有	平静下来	,

“可是该怎么做呢？”文森特在最初的热情欢迎过后问道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['ɒnəz] ?

"	how	shall	I	congratulate	you	upon	your	new	honours	?
"	如何	将	我	祝贺	你	之上	你的	新的	荣誉	?

我该如何祝贺您获得新的荣誉呢?

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [grəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ruːeɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['senətə(r)] .

I	was	not	prepared	to	find	you	grown	from	a	roue	into	a	senator	.
我	曾是	不是	准备	到	寻找	你	生长	从	一个	路线	进入	一个	参议员	.

我没想到你竟然从一个浪荡子变成了参议员。

" - [ɪn] ['gæðərɪŋ] [vəʊts] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [slæk] ,

"	'	In	gathering	votes	you	were	not	slack	,
"	-	在	采集	投票	你	是	不是	松弛	,

“在拉票过程中，你们毫不懈怠，

[nəʊ] [stænd][æz; əz] ['taɪtli] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [tæk] ,

Now	stand	as	tightly	by	your	tack	,
现在	站立	作为	紧紧	经过	你的	钉	,

现在要紧紧守住你的马具，

[nɛə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌg] [æn; ən] - [fɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,

Ne'er	show	your	lug	an	'	fidge	your	back	,
从未	展示	你的	凸耳	一个	-	菲奇	你的	后退	,

不要露出你的耳朵，也不要扭动你的背。

[æn; ən] - [hʌm] [æn; ən] - [hɔː] ;
An ' hum an ' haw ;
一个 - 哼 一个 - 霍 ;

哼哼唧唧;

[bʌt; bət] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [æn; ən] - [tel] [jɔː(r); jə(r)] [kræk]
But raise your arm , an ' tell your crack
但 增加 你的 手臂 , 一个 - 告诉 你的 裂缝

但请举起你的手臂，说出你的秘密

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - . -
Before them a ' . '
前 他们 一个 - . -

在他们面前。

" [səʊ] [seθ] [bɜːnz] ; [əd'vaɪs] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] , [miːnɪθ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'stɒnɪʃ]
" So saith Burns ; advice which , being interpreted , meaneth , that you must astonish
" 所以 赛斯说 烧伤 ; 建议 哪个 , 存在 翻译 , 意思是 , 那 你 必须 震惊
[ðə; ði][ræts][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] . "
the rats of St . Stephen's . "
这 老鼠 的 英石 . 斯蒂芬的 . "

“伯恩斯如是说；这番话的意思是，你必须让圣斯蒂芬教堂的老鼠们大吃一惊。”

" [ə'læs] ! " [sed] [aɪ] , " [ɔːl] [wʌnz] [klæp] - [træps][ɪn] [ðæt] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [beit] . "
" Alas ! " said I , " all one's clap - traps in that house must be baited . "
" 唉 ! " 说 我 , " 全部一个人的 拍 - 陷阱 在 那 房子 必须 是 诱饵 . "

“唉！”我说，“那房子里所有的诱饵都必须放上诱饵。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ræt][baɪts][æt; ət]['eni] [tʃiːz] , [frɒm; frəm] ['glɒstə(r)] [tuː; tə][pɑːrməzən] ,
" Nay , but a rat bites at any cheese , from Gloucester to Parmasan ,
" 不 , 但 一个 鼠 咬 在 任何 奶酪 , 从 格洛斯特 到 帕尔马干酪 ,

“不，老鼠什么奶酪都啃，从格洛斯特奶酪到帕尔马干酪。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [skreɪp] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .
and you can easily scrape up a bit of some sort .
和 你 能 容易地 刮 向上 一个 少量 的 一些 种类 .

你很容易就能弄到一些这种东西。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] , [baɪ][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['sɪvɪk]['senətə(r)] ,
Talking of the House , do you see , by the paper , that the civic senator ,
说 的 这 房子 , 做 你 看 , 经过 这 纸 , 那 这 公民 参议员 ,
['ɔːldəmən] ['dʌbljuː] — ,
Alderman W — ,
市议员 W — ,

说到众议院，你从文件上看到，市民参议员，市议员W——，

[ɪz][æt; ət] ['tʃeltənəm] ? "
is at Cheltenham ? "
是 在 切尔滕纳姆 ? "

是在切尔滕纳姆吗?

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I was not aware of it .
" 我 曾是 不是 意识到的 的 它 .

我对此并不知情。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiːz] ['kræmɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd]['tɜːt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['siːz(ə)n] . "
I suppose he's cramming speeches and turtle for the next season . "
我 认为 他是 临时抱佛脚 演讲 和 龟 为了 这 下一个 季节 . "

我猜他是在为下一季的演讲稿和练习龟速吧。

" [haʊ] ['wʌndəfəli] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] ['dignəti] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] [tʌŋ] :

"	How	wonderfully	,	"	said	Vincent	,	"	your	city	dignities	unloose	the	tongue	:
"	如何	太棒了	,	"	说	文森特	,	"	你的	城市	尊严	放开	这	舌头	:

“真是太好了，”文森特说，“你们城市的显贵们都畅所欲言了：”

[də'rektli] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [meə(r)] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] ['kwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʌli]

directly	a	man	has	been	a	mayor	,	he	thinks	himself	qualified	for	a	Tully
直接地	一个	男人	有	到过	一个	市长	,	他	思考	他自己	合格的	为了	一个	塔利

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

一个男人如果当过市长，他认为自己至少有资格竞选塔利奖。

[feɪθ] , ['vɛnəbəlz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lætɪn][fɔː(r); fə(r)] ['spaʊtɪŋ] ?

Faith	,	Venables	asked	me	one	day	,	what	was	the	Latin	for	spouting	?
信仰	,	维纳布尔斯	问	我	一	天	,	什么	曾是	这	拉丁	为了	喷水	?

有一天，维纳布尔斯问我，费丝，喷涌的拉丁语是什么?

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm] , - [ˌhɪpə'meɪniːz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['hjuːmə(r)][ɪn] [mɛəz] . -

and	I	told	him	,	'	hippomanes	,	or	a	raging	humour	in	mayors	.	'
和	我	讲述	他	,	-	海马	,	或者	一个	愤怒	幽默	在	市长	.	-

我告诉他，“这是市长们的暴躁幽默，或者说是他们的一种狂妄自大。”

" ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [peɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][maɪ]['rɪzəb(ə)l] ['mʌs(ə)lz] ,

"	After	I	had	paid	,	through	the	medium	of	my	risible	muscles	,
"	后	我	有	有薪酬的	,	通过	这	中等的	的	我的	可笑的	肌肉	,

“在我通过我那可笑的肌肉支付之后，

[djuː] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] ['vɪn.sənz] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fəʊliəʊ] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

due	homage	to	this	witticism	of	Vincent's	,	he	shut	up	his	folio	,	called	for
到期的	尊敬	到	这	妙语	的	文森特的	,	他	关闭	向上	他的	对开本	,	称为	为了

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

为了向文森特的这句妙语表示敬意，他合上书本，要了帽子来。

[ænd; ənd][wiː; wi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	we	sauntered	down	into	the	street	.
和	我们	漫步	向下	进入	这	街道	.

于是我们悠闲地漫步到街上。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪbɹəɹiz] ,

As	we	passed	by	one	of	the	libraries	,
作为	我们	通过了	经过	一	的	这	图书馆	,

当我们路过其中一座图书馆时，

[ə; eɪ] [həʊl] [mɒb][ɒv; əv][ðə; ði] ['dændi] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

a	whole	mob	of	the	dandies	of	the	last	night	were	lounging	about	the
一个	所有的	暴民	的	这	花花公子	的	这	最后的	夜晚	是	休闲	关于	这

['bentʃɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] .

benches	placed	before	the	shop	windows	.
长椅	放置	前	这	店铺	视窗	.

昨晚那些光鲜亮丽的纨绔子弟们正懒洋洋地躺在商店橱窗前的长椅上。

" [preɪ] , ['vɪnsnt] , " [sed] [aɪ] , " [rɪ'mɑːk] [ðəʊz] ['wəːðɪ] ,

"	Pray	,	Vincent	,	"	said	I	,	"	remark	those	worthies	,
"	祈祷	,	文森特	,	"	说	我	,	"	评论	那些	值得尊敬的人	,

“请你留意那些贤达，”我说，“

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [tɔ:l] ['mi:gə(r)] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [frɒk] - [kəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌf]
and especially **that** **tall** **meagre** **youth** **in** **the** **blue** **frock** **-** **coat** **,** **and** **the** **buff**
和 尤其 那 高的 微薄 青年 在 这 蓝色的 连衣裙 - 外套 , 和 这 增幅
['weɪskəʊt] ;
waistcoat **;**
马甲 ;

尤其是那个穿着蓝色礼服和浅黄色背心的高瘦青年;

[hi:; hi][ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪtsən] , [ðə; ði][di:] [raus] ([vɪz] .
he **is** **Mr** **.** **Ritson** **,** **the** **De** **Rous** **(** **viz** **.**
他 是 先生 . 里特森 , 这 德 喧闹 (即 .

他是里特森先生，德鲁斯（即

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['dʒentlmən]) [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "
the **finished** **gentleman** **)** **of** **the** **place** **.** **"**
这 完成的 绅士) 的 这 地方 . "

这位衣冠楚楚的绅士）

" [aɪ] [si:] [hɪm] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['vɪnsnt] :
" **I** **see** **him** **,** **"** **answered** **Vincent** **:**
" 我 看 他 , " 回答 文森特 :

“我看见他了，”文森特回答道：

" [hi:; hi] [si:m] [ə; eɪ][məʊst] ['hæpi] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['kɔ:snəs] [ænd; ənd] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
" **he** **seems** **a** **most** **happy** **mixture** **of** **native** **coarseness** **and** **artificial** **decoration** **.**
" 他 似乎 一个 最多 快乐的 混合物 的 本国的 粗糙度 和 人造的 装饰 .

“他似乎是自然粗犷与人工装饰的完美结合体。”

[hi:; hi] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɒks][set][ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] . "
He **puts** **me** **in** **mind** **of** **the** **picture** **of** **the** **great** **ox** **set** **in** **a** **gilt** **frame** **.** **"**
他 放置 我 在 头脑 的 这 图片 的 这 伟大的 牛 放 在 一个 镀金 框架 . "

他让我想起那幅镶嵌在镀金画框里的大牛画像。

" [ɔ:(r)][ə; eɪ] [meɪd] [dɪʃ] [ɪn] ['blu:mzb(ə)ri] - [skweə(r)] , ['gɑ:niʃ] [wɪð] [kʌt] ['kærəts] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]
" **Or** **a** **made** **dish** **in** **Bloomsbury** **-** **square** **,** **garnished** **with** **cut** **carrots** **,** **by** **way** **of**
" 或者 一个 制成 盘子 在 布卢姆斯伯里 - 正方形 , 装饰 和 切 胡萝卜 , 经过 方式 的
[ə'dɔ:nmənt] , " [sed] [aɪ] .
adornment **,** **"** **said** **I** **.**
装饰 , " 说 我 .

“或者在布卢姆斯伯里广场做一道菜，用切好的胡萝卜作为装饰，”我说。

" [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [kreɪp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " ['ædɪd] ['vɪnsnt] .
" **Or** **a** **flannel** **petticoat** **,** **with** **a** **fine** **crape** **over** **it** **,** **"** **added** **Vincent** **.**
" 或者 一个 绒布 衬裙 , 和 一个 美好的 黑纱 超过 它 , " 额外 文森特 .

“或者法兰绒衬裙，外面罩一件精美的绉纱，”文森特补充道。

" [wel] , [wel] , [ði:z] ['ɪmɪtəɪtəz] [ɑ:(r); ə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [nɒt] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] .
" **Well** **,** **well** **,** **these** **imitators** **are** **,** **after** **all** **,** **not** **worse** **than** **the** **originals** **.**
" 出色地 , 出色地 , 这些 模仿者 是 , 后 全部 , 不是 更糟 比 这 原件 .

“嗯，嗯，这些模仿者终究不比原版差。”

[wen] [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] ? "
When **do** **you** **go** **up** **to** **town** **?** **"**
什么时候 做 你 去 向上 到 镇 ? "

你什么时候进城?

" [nɒt] [tɪl] [maɪ] [ˌsenə'tɔ:riəl] ['dju:tiz] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'i:] . "
" **Not** **till** **my** **senatorial** **duties** **require** **me** **.** **"**
" 不是 直到 我的 参议员 职责 要求 我 . "

“除非我的参议员职责需要我这样做。”

" [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ðen] ? "
" Do you stay here till then ? "
" 做 你 停留 这里 直到 然后 ? "

“你打算一直待到那时吗？”

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ðə; ði][gɒdz] .
" As it pleases the gods .
" 作为 它 请 这 神 .

“如神所愿。”

[bʌt; bət] , [gʊd] ['hevənz] !
But , good Heavens !
但 , 好的 天 !

我的天哪！

['vɪnsnt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] !
Vincent , what a beautiful girl !
文森特 , 什么 一个 美丽的 女孩 !

文森特，多么漂亮的女孩子啊！

" ['vɪnsnt] [tɜːnd] .
" Vincent turned .
" 文森特 转向 .

文森特转过身。

" [əʊ] [ˌdiː iː ˈeɪ] [sɔ:t] , " [mˈɜːməd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
" O Dea certe , " murmured he , and stopped .
" 哦 数据包络分析 肯定 , " 低声说道 他 , 和 停止 .

“O Dea certe，”他喃喃自语，然后停了下来。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌeksklə'meiʃən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ʃɒp] ,
The object of our exclamations was standing by a corner shop ,
这 目的 的 我们的 感叹词 曾是 常设 经过 一个 角落 店铺 ,
[ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] .
apparently waiting for some one within .
显然 等待 为了 一些 一 之内 .

我们惊呼的对象正站在一家街角商店旁，显然是在里面等人。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [tɜːnd] [fʊl] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] .
Her face , at the moment I first saw her , was turned full towards me .
她 脸 , 在 这 片刻 我 第一的 锯 她 , 曾是 转向 满的 向 我 .

我第一次见到她时，她的脸正对着我。

['nevə(r)][hæd; həd][aɪ] [siːn] ['eni] ['kaʊntənəns] [hɑːf][səʊ] ['lʌvli] .
Never had I seen any countenance half so lovely .
绝不 有 我 已见 任何 面容 一半 所以 迷人的 .

我从未见过如此美丽的容颜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] ['twenti] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['tʃɛsˌnʌt] ,
She was apparently about twenty ; her hair was of the richest chesnut ,
她 曾是 显然 关于 二十 ; 她 头发 曾是 的 这 最富有的 栗子 ,

她看起来大约二十岁；她有一头深栗色的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən] [laɪt] [pleɪd] [θruː] [ɪts] ['dɑːknəs] ,
and a golden light played through its darkness ,
和 一个 金的 光 玩 通过 它是 黑暗 ,

一道金光穿透了黑暗，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn] [ðəʊz] [lʌgˈʒʊəriənt] ['tresɪz] ,
as if a sunbeam had been caught in those luxuriant tresses ,
作为 如果 一个 阳光 有 到过 捕捉 在 那些 茂盛的 头发 ,

仿佛一束阳光洒在了那浓密的秀发上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	was	striving	in	vain	to	escape	.
和	曾是	努力	在	徒劳	到	逃脱	.

他拼命挣扎，却徒劳无功。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] , [lɑːdʒ] , [diːp] ,

Her	eyes	were	of	a	light	hazel	,	large	,	deep	,
她	眼睛	是	的	一个	光	榛	,	大的	,	深的	,

她的眼睛是浅褐色的，又大又深。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] ['ɪntuː] ['sɒftnəs] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [baɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri]

and	shaded	into	softness	(	to	use	a	modern	expression	)	by	long	and	very
和	阴影	进入	柔软	(	到	使用	一个	现代的	表达	)	经过	长的	和	非常

[dɑːk] ['læʃɪz] .

dark	lashes	.
黑暗的	睫毛	.

长长的浓密睫毛使脸部轮廓显得柔和（用现代的说法）。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

Her	complexion	alone	would	have	rendered	her	beautiful	,	it	was	so
她	肤色	独自的	会	有	渲染	她	美丽的	,	它	曾是	所以

[klɪə(r)] — [səʊ][pjʊə(r)] ;

clear	—	so	pure	;
清除	—	所以	纯的	;

单凭她的肤色就足以让她显得美丽动人，她的肤色如此清澈纯净；

[ðə; ðɪ] [blʌd] [blʌʃt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk]['rəʊzɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [striːm] ; [ɪf] ,

the	blood	blushed	beneath	it	,	like	roses	under	a	clear	stream	;	if	,
这	血	脸红了	下面	它	,	喜欢	玫瑰	在下面	一个	清除	溪流	;	如果	,

鲜血在其下泛起红晕，如同清澈溪流下的玫瑰；如果，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]['sɪməli] , ['rəʊzɪz] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ][kəm'pleɪs(ə)nsi][tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] [sʌtʃ]

in	order	to	justify	my	simile	,	roses	would	have	the	complacency	to	grow	in	such
在	命令	到	证明合法	我的	明喻	,	玫瑰	会	有	这	自满	到	生长	在	这样的

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

a	situation	.
一个	情况	.

为了证明我的比喻是正确的，玫瑰在这种情况下也会安然生长。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [ænd; ənd] ['ækjərət] [məʊld] [ðæt] [wʌn][səʊ]['seldəm] [siːz] ,

Her	nose	was	of	that	fine	and	accurate	mould	that	one	so	seldom	sees	,
她	鼻子	曾是	的	那	美好的	和	准确的	模具	那	一	所以	很少	看到	,

她的鼻子形状优美精致，这种形状现在很少见了。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['griːʃn] [s'tætʃuːz] ,

except	in	the	Grecian	statues	,
除了	在	这	希腊	雕像	,

除了希腊雕像之外，

[wɪtʃ] [juː'naɪts][ðə; ðɪ] [klɪrɪst] [ænd; ənd][məʊst][dɪ'saɪdɪd] ['aʊtlaɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['femənɪn] ['delɪkəsi]

which	unites	the	clearest	and	most	decided	outline	with	the	most	feminine	delicacy
哪个	联合	这	最清晰	和	最多	决定	大纲	和	这	最多	女性	美味

[ænd; ənd] ['sɒftnəs] ;

and	softness	;
和	柔软	;

它将最清晰、最鲜明的轮廓与最女性化的细腻和柔美结合起来；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [kɜːvd] [ɑːtʃ] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

and	the	short	curved	arch	which	descended	from	thence	to	her	mouth	,
和	这	短的	弯曲	拱	哪个	下降	从	因此	到	她	嘴	,

还有从那里一直延伸到她嘴边的那道短小的弧形拱门，

[wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] — [səʊ]['eərəli][ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [fɔːmd] ,

was	so	fine	—	so	airily	and	exquisitely	formed	,
曾是	所以	美好的	—	所以	轻盈地	和	精美绝伦	形成	,

太美了——造型轻盈精致，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [lʌv] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mɒd(ə)ld] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

that	it	seemed	as	if	Love	himself	had	modelled	the	bridge	which	led	to	his
那	它	似乎	作为	如果	爱	他自己	有	建模	这	桥	哪个	引领	到	他的

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['aɪlənd] .

most	beautiful	and	fragrant	island	.
最多	美丽的	和	香	岛	.

仿佛是爱神亲自设计了通往他最美丽、最芬芳岛屿的桥梁。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [wʌn] ['dɪmp(ə)l] ,

On	the	right	side	of	the	mouth	was	one	dimple	,
在	这	正确的	边	的	这	嘴	曾是	一	酒窝	,

嘴角右侧有一个酒窝，

[wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [səʊ] [ɪg'zæktli] [wɪð] ['evri] [smaɪl] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rəʊzi] [lɪps] ,

which	corresponded	so	exactly	with	every	smile	and	movement	of	those	rosy	lips	,
哪个	对应	所以	确切地	和	每一个	微笑	和	移动	的	那些	红润	嘴唇	,

这与她那双红润嘴唇的每一个微笑和动作都如此完美契合。

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [swɔːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pɑːst] [ðeə(r)] ;

that	you	might	have	sworn	the	shadow	of	each	passed	there	;
那	你	可能	有	宣誓	这	阴影	的	每个	通过了	那里	;

你或许曾发誓，你亲眼目睹了每个人的影子从那里经过；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪprəl] ['hev(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['væli] .

it	was	like	the	rapid	changes	of	an	April	heaven	reflected	upon	a	valley	.
它	曾是	喜欢	这	迅速的	变化	的	一个	四月	天堂	反映	之上	一个	谷	.

就像四月里天空的瞬息万变倒映在山谷中一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] , [bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] , ['tɔːlə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt] ; [ænd; ənd]

She	was	somewhat	,	but	not	much	,	taller	that	the	ordinary	height	;	and
她	曾是	有些	,	但	不是	很多	,	更高	那	这	普通的	高度	;	和

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ,

her	figure	,
她	数字	,

她比一般人略高一些，但并不高多少；而且她的身材，

[wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [mɔː(r)] [lʌgˈʒʊəriənt]

which	united	all	the	first	freshness	and	youth	of	the	girl	with	the	more	luxuriant
哪个	团结的	全部	这	第一的	新鲜	和	青年	的	这	女孩	和	这	更多的	茂盛的

['greɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

graces	of	the	woman	,
恩典	的	这	女士	,

它融合了少女最初的清新青春与成熟女性更加丰腴优雅的气质。

[wɒz; wəz] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [səʊ]['dʒʌstli] , [səʊ] [maɪ'njuːtli] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [glɑːns]

was	rounded	and	finished	so	justly	,	so	minutely	,	that	the	eye	could	glance
曾是	圆润	和	完成的	所以	公正地	,	所以	精确到分钟	,	那	这	眼睛	可以	瞥一眼

['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ,

over	the	whole	,
超过	这	所有的	,

它的圆润和打磨如此完美，如此细致，以至于目光可以一眼扫过整个表面。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['hɑːʃnəs] [ɔː(r)] [ʌn'iːvnnəs] , [ɔː(r)]['ætəm] , [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [ɔː(r)]

without	discovering	the	least	harshness	or	unevenness	,	or	atom	,	to	be	added	or
没有	发现	这	至少	严厉	或者	不均匀性	,	或者	原子	,	到	是	额外	或者

[səb'træktɪd] .

subtracted	.
减去	.

不发现哪怕是最轻微的粗糙或不均匀，或者需要添加或删除的原子。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [gləʊ] , [ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ,

But	over	all	these	was	a	light	,	a	glow	,	a	pervading	spirit	,
但	超过	全部	这些	曾是	一个	光	,	一个	辉光	,	一个	普遍存在	精神	,

但这一切都笼罩着一种光芒，一种光辉，一种无处不在的精神。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] .

of	which	it	is	impossible	to	convey	the	faintest	idea	.
的	哪个	它	是	不可能的	到	传达	这	最微弱	主意	.

对此，哪怕是最轻微的描述都是不可能的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒn][ə; eɪ]

You	should	have	seen	her	by	the	side	of	a	shaded	fountain	on	a
你	应该	有	已见	她	经过	这	边	的	一个	阴影	喷泉	在	一个

['sʌmərz] [deɪ] .

summer's	day	.
夏季	天	.

你应该看看她在夏日午后，在树荫下的喷泉旁的样子。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə'mɪdst]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

You	should	have	watched	her	amidst	music	and	flowers	,
你	应该	有	观看	她	在……之中	音乐	和	花朵	,

你应该看看她在音乐和鲜花环绕下的情景。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['feəri] [ðæt] [prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][bəuθ] .

and	she	might	have	seemed	to	you	like	the	fairy	that	presided	over	both	.
和	她	可能	有	似乎	到	你	喜欢	这	仙女	那	主持	超过	两个都	.

在你看来，她就像是主宰两者的仙女。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][pəʊ'etɪkəl] [dɪ'skrɪpʃn] .

So	much	for	poetical	description	.
所以	很多	为了	诗意的	描述	.

诗意的描写就此结束。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['vɪnsnt] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	think	you	of	her	,	Vincent	?	"	said	I	.
"	什么	思考	你	的	她	,	文森特	?	"	说	我	.

“你觉得她怎么样，文森特？”我问道。

" [aɪ] [seɪ] , [wɪð] [θiː'ɔkrɪtəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌepɪθə'leɪmɪəm] [ɒv; əv] ['helən] — "

"	I	say	,	with	Theocritus	,	in	his	epithalamium	of	Helen	—	"
"	我	说	,	和	忒奥克里图斯	,	在	他的	婚宴	的	海伦	—	"

“我和塞奥克里特斯一起说，在他海伦的上丘脑中——”

" [seɪ] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ] :

"	Say	no	such	thing	,	"	said	I	:
"	说	不	这样的	事物	,	"	说	我	:

“别这么说，”我说：

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [prəu'fein][baɪ] ['eni] [helps] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] .

"	I	will	not	have	her	presence	profaned	by	any	helps	from	your	memory	.
"	我	将要	不是	有	她	在场	亵渎	经过	任何	帮助	从	你的	记忆	.

“我绝不允许任何人以任何方式亵渎她的遗容，以此来缅怀她。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	At	that	moment	the	girl	turned	round	abruptly	,	and	re	-	entered	the	shop	,
"	在	那	片刻	这	女孩	转向	圆形的	突然	,	和	关于	-	进入	这	店铺	,

“就在这时，女孩突然转身，重新走进了商店。”

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] .

at	the	door	of	which	she	had	been	standing	.
在	这	门	的	哪个	她	有	到过	常设	.

她一直站在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] - [ʃɒp] .

It	was	a	small	perfumer's	shop	.
它	曾是	一个	小的	-	店铺	.

那是一家小型香水店。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [juːz] ['pəːfjuːmz] .

"	Thank	Heaven	,	"	said	I	,	"	that	she	does	use	perfumes	.
"	感谢	天堂	,	"	说	我	,	"	那	她	做	使用	香水	.

“谢天谢地，”我说，“她确实会用香水。”

[wɒt] [sents] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [naʊ] [biː; bi] ['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ? — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bu'keɪ] [ˌdiː'juː]

What	scents	can	she	now	be	hesitating	between	?	—	the	gentle	bouquet	du
什么	气味	能	她	现在	是	犹豫不决	之间	?	—	这	温和的	花束	杜

[ˌɑː əʊ 'aɪ] ,

roi	,
投资回报率	,

她现在究竟在哪两种香气之间犹豫不决呢？——温柔的国王花束，

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [es'priː] [diː] ['pɔːtʃʊgl] , [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['treʒəz] [dez] - , [ðə; ði] [les] [dɪ'stɪŋkt]

the	cooling	esprit	de	Portugal	,	the	mingled	treasures	des	mellifleurs	,	the	less	distinct
这	冷却	精神	德	葡萄牙	,	这	混合	宝藏	德斯	-	,	这	较少的	清楚的

[bʌt; bət] [ə'griːəbli] [ə'dʌltəreɪtɪd] [miːl] ,

but	agreeably	adulterated	miel	,
但	欣然	掺假的	蜂蜜	,

葡萄牙清凉的气息，蜂蜜花的混合珍宝，不太明显但令人愉悦的掺杂蜂蜜，

[ðə; ði] [swiːt] [meɪ] - [rɪ'kɔːlɪŋ] [es'priː] [dez] ['vaiəlits] , [ɔː(r)][ðə; ði] — "

the	sweet	May	-	recalling	esprit	des	violets	,	or	the	—	"
这	甜的	可能	-	回忆	精神	德斯	紫罗兰	,	或者	这	—	"

五月里令人心醉的紫罗兰香气，或者——”

" ['ɒmnɪ] ['koʊpiə] - , " [sed] ['vɪnsnt] : " [let][ˌjuː 'es]['entə(r)] ; [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [əʊ] [diː]

"	Omnis	copia	narium	,	"	said	Vincent	:	"	let	us	enter	;	I	want	some	eau	de
"	全方位	纸巾	-	,	"	说	文森特	:	"	让	我们	进入	;	我	想	一些	水	德

“Omnis copia narium，”文森特说道，“我们进去吧；我想要一些淡香水

[kə'ləʊn] .

Cologne	.
科隆	.

科隆。

" [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : [wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .

"	I	desired	no	second	invitation	:	we	marched	into	the	shop	.
"	我	想要的	不	第二	邀请	:	我们	行军	进入	这	店铺	.

“我不需要第二次邀请：我们径直走进了商店。”

[maɪ][ɑːr'miːdə][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['leɪdi] .

My	Armida	was	leaning	on	the	arm	of	an	old	lady	.
我的	阿米达	曾是	倾斜	在	这	手臂	的	一个	老的	女士	.

我的阿米达靠在一位老太太的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es]['entə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv]

She	blushed	deeply	when	she	saw	us	enter	;	and	,	as	ill	-	luck	would	have
她	脸红了	深	什么时候	她	锯	我们	进入	;	和	,	作为	患病的	-	运气	会	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她看到我们进来时脸颊绯红；而且，不幸的是，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð'druː] .

the	old	lady	concluded	her	purchases	the	moment	after	,	and	they	withdrew	.
这	老的	女士	结束	她	购买	这	片刻	后	,	和	他们	退出	.

老太太随后买完了东西，他们便离开了。

" - [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [klaɪm] [hæd; həd] [held]

"	'	Who	had	thought	this	clime	had	held
"	-	WHO	有	想法	这	气候	有	握住

谁曾想到这片气候会如此宜人?

[ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][səʊ] - ! -

A	deity	so	unparallel'd	!	'
一个	神	所以	-	!	-

一位无与伦比的神祇!

" ['dʒʌstli] [əb'zɜːvd] [maɪ] [kəm'pænjən] .

"	justly	observed	my	companion	.
"	公正地	观察到	我的	伴侣	.

我的同伴如是评价道。

[ai] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

I	made	no	reply	.
我	制成	不	回复	.

我没有回复。

[ɔːl][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ai][wɒz; wəz]['æbsənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ; [ænd; ənd] ['vɪnsnt] ,

All	the	remainder	of	that	day	I	was	absent	and	reserved	;	and	Vincent	,
全部	这	余	的	那	天	我	曾是	缺席的	和	预订的	;	和	文森特	,

那天剩下的时间里，我一直心不在焉，沉默寡言；而文森特，

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒəʊks] , [nɔː(r)] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz] ,

perceiving	that	I	no	longer	laughed	at	his	jokes	,	nor	smiled	at	his	quotations	,
感知	那	我	不	更长	笑了	在	他的	笑话	,	也不	微笑	在	他的	引文	,

他察觉到我不再为他的笑话发笑，也不再为他的名言而微笑，

[təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [æn; ən]

told	me	I	was	sadly	changed	for	the	worse	,	and	pretended	an
讲述	我	我	曾是	令人遗憾的是	已更改	为了	这	更糟	,	和	假装	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

他告诉我我变坏了，还假装订婚了。

[tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdɪtə(r)][səʊ] [əb'tjuːs] .

to	rid	himself	of	an	auditor	so	obtuse	.
到	摆脱	他自己	的	一个	审计员	所以	钝	.

为了摆脱一个如此迟钝的审计员。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLII	.
章	xlii	.

第四十二章

[taʊt] ['nɒtrə] [mæl] [vi'ɛnt] [di:] [ˌen 'i:] [pu:'vwɑ:r] ['ɛtrə] [su:lz] ; [di:] [lɑ:] [ˌel'i:] [ʒɜ:] , [ˌel'i:] [lʌks] ,

Tout	notre	mal	vient	de	ne	pouvoir	etre	seuls	;	de	la	le	jeu	,	le	luxe	,
兜售者	我们的	马尔	文特	德	ne	权力	等	瑟尔斯	;	德	拉	勒	游戏	,	勒	奢华	,

Tout notre mal vient de ne pouvoir etre seuls； de la le jeu, le luxe,

[lɑ:] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ˌel'i:] [væ̃; væn] , [lez] [femz] , [lɪgnɘ-əns] , [lɑ:] ['mɛdɪˌsɑ:ns] , [lɛnvi] , [lu:bli] [di:] [sɔɪ]

la	dissipation	,	le	vin	,	les	femmes	,	l'ignorance	,	la	medisance	,	l'envie	,	l'oubli	de	soi
拉	耗散	,	勒	葡萄酒	,	莱斯	女性	,	无知	,	拉	中距离	,	梦想	,	遗忘	德	巷

- [mi:m] [et] [di:] [dju:] .

-	meme	et	de	Dieu	.
-	表情包	等	德	上帝	.

放纵、葡萄酒、女性、无知、医疗、嫉妒、自我迷恋和上帝。

— [lɑ:] [bru'jɛr] .

—	La	Bruyere	.
—	拉	布鲁耶尔	.

—拉布吕耶尔。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] ['tɪrəl] ,

The	next	day	I	resolved	to	call	upon	Tyrrell	,
这	下一个	天	我	已解决	到	称呼	之上	泰瑞尔	,

第二天，我决定去拜访泰瑞尔。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌem 'i:] ,

seeing	that	he	had	not	yet	kept	his	promise	of	anticipating	me	,
看到	那	他	有	不是	然而	保留	他的	承诺	的	预期	我	,

鉴于他尚未履行提前迎接我的承诺，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [nɒt] [tu:; tə] [lu:z] ['eni] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns]

and	being	very	desirous	not	to	lose	any	opportunity	of	improving	my	acquaintance
和	存在	非常	渴望	不是	到	失去	任何	机会	的	改善	我的	熟人

[wɪð] [hɪm] ;

with	him	;
和	他	;

我非常希望不错过任何增进与他了解的机会；

[ə'kɔ:dɪŋli] , [aɪ] [sent] [maɪ] ['vælеɪ; 'vælɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] .

accordingly	,	I	sent	my	valet	to	make	inquiries	as	to	his	abode	.
因此	,	我	发送	我的	代客泊车	到	制作	查询	作为	到	他的	住所	.

于是，我派我的贴身男仆去打听他的住处。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [lɒdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] [æz; əz] [maɪ'self] ;

I	found	that	he	lodged	in	the	same	hotel	as	myself	;
我	成立	那	他	已提交	在	这	相同的	酒店	作为	我	;

我发现他和我住在同一家酒店；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [æsə'teind] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] ,

and	having	previously	ascertained	that	he	was	at	home	,
和	拥有	之前	已确定	那	他	曾是	在	家	,

并且事先已经确认他在家，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] ['fi:tʃəz] ['ɪntu:] [ðeə(r)] [məʊst] ['wɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	made	up	my	features	into	their	most	winning	expression	,
我	制成	向上	我的	特征	进入	他们的	最多	获胜	表达	,

我努力让自己的五官呈现出最迷人的表情，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [baɪ] [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] - [ə'pɑ:tmənt] .

and	was	ushered	by	the	head	waiter	into	the	gamester's	apartment	.
和	曾是	引导	经过	这	头	服务员	进入	这	-	公寓	.

然后被领班领进了赌徒的公寓。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] , [jet] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtjuːd] .

He	was	sitting	by	the	fire	in	a	listless	,	yet	thoughtful	attitude	.
他	曾是	坐着	经过	这	火	在	一个	蔫	,	然而	周到	态度	.

他百无聊赖地坐在火堆旁，神情若有所思。

[hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] ['pɜːs(ə)n] , [wɒz; wəz] [ɪn'djuː] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

His	muscular	and	rather	handsome	person	,	was	indued	in	a	dressing	-	gown
他的	肌肉发达的	和	相当	英俊的	人	,	曾是	引发	在	一个	敷料	-	袍

[ɒv; əv] [rɪtʃ] [brə'keɪd] ,

of	rich	brocade	,
的	富有的	锦缎	,

他身材健硕，相貌英俊，身穿一件华丽的锦缎睡袍。

[θrəʊn] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['nɒnʃələns] .

thrown	on	with	a	slovenly	nonchalance	.
抛掷	在	和	一个	邋遢的	漫不经心	.

漫不经心地随意穿上。

[hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'ʃevld] ,

His	stockings	were	about	his	heels	,	his	hair	was	dishevelled	,
他的	长筒袜	是	关于	他的	高跟鞋	,	他的	头发	曾是	蓬头垢面	,

他的长袜滑到了脚后跟，头发蓬乱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [drɔːn] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] ,

and	the	light	streaming	through	the	half	-	drawn	window	-	curtains	,
和	这	光	流媒体	通过	这	一半	-	绘制	窗户	-	窗帘	,

透过半拉开的窗帘，阳光倾泻而入。

['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] [fleɪks] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts] [dɑːkə] [lʌg'ʒʊəriəns] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'spɜːst] ,

rested	upon	the	grey	flakes	with	which	its	darker	luxuriance	was	interspersed	,
休息	之上	这	灰色的	薄片	和	哪个	它是	较暗	奢华	曾是	穿插	,

它栖息在灰色的薄片上，与它深色茂盛的枝叶交错分布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][sɪt] (

and	the	cross	light	in	which	he	had	the	imprudence	or	misfortune	to	sit	(
和	这	叉	光	在	哪个	他	有	这	轻率	或者	不幸	到	坐	(

['əʊdiəs] [krɒs] [laɪt] ,

odious	cross	light	,
令人厌恶的	叉	光	,

以及他不幸或轻率地坐在其中的十字形灯光（可憎的十字形灯光，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][aɪ] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪn] ['keəfəli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]) ,

which	even	I	already	begin	carefully	to	avoid	)	,
哪个	甚至	我	已经	开始	小心	到	避免	)	,

（甚至连我都已经开始小心翼翼地避免这种情况了），

['fʊli] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [diːp] ['rɪŋklz] [wɪtʃ] [j'iəz] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [raʊnd]

fully	developed	the	deep	wrinkles	which	years	and	dissipation	had	planted	round
完全	发达	这	深的	皱纹	哪个	年	和	耗散	有	已种植	圆形的

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

his	eyes	and	mouth	.
他的	眼睛	和	嘴	.

岁月和放荡不羁在他眼周和嘴角留下的深深皱纹已经完全显现出来。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊldnəs] [ænd; ənd] ['hægaːdnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

I	was	quite	startled	at	the	oldness	and	haggardness	of	his	appearance	.
我	曾是	相当	惊慌	在	这	老年	和	憔悴	的	他的	外貌	.

他那苍老憔悴的外表让我大吃一惊。

[hiː; hi] [rəʊz] ['greɪsfəli] [ɪ'nʌf] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ; [ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði]

He	rose	gracefully	enough	when	I	was	announced	;	and	no	sooner	had	the
他	玫瑰	优雅地	足够的	什么时候	我	曾是	宣布	;	和	不	很快	有	这

['weɪtə(r)] [rɪ'taɪəd] ,

waiter	retired	,
服务员	退休	,

听到介绍我的名字后，他很优雅地起身；侍者刚一离开，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,

than	he	came	up	to	me	,	shook	me	warmly	by	the	hand	,	and	said	,
比	他	来了	向上	到	我	,	摇晃	我	热情地	经过	这	手	,	和	说	,

然后他走到我面前，热情地和我握手，说道：

" [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['fɔːməli] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ,

"	Let	me	thank	you	now	for	the	attention	you	formerly	shewed	me	,
"	让	我	感谢	你	现在	为了	这	注意力	你	以前	展示	我	,

“请允许我感谢您之前对我的关注。”

[wen] [ai][wɒz; wəz] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ekn'ɒlɪdʒmənts] .

when	I	was	less	able	to	express	my	acknowledgments	.
什么时候	我	曾是	较少的有能力的		到	表达	我的	致谢	.

当我不太善于表达谢意的时候。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪməsi] .

I	shall	be	proud	to	cultivate	your	intimacy	.
我	将	是	自豪的	到	培育	你的	亲密关系	.

我将以培养你们之间的亲密关系为荣。

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [meɪd]

"	I	answered	him	in	the	same	strain	,	and	in	the	course	of	conversation	,	made
"	我	回答	他	在	这	相同的	拉紧	,	和	在	这	课程	的	对话	,	制成

[maɪ'self][səʊ] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

myself	so	entertaining	,
我	所以	娱乐	,

“我用同样的语气回答他，并且在谈话过程中，让自己变得非常有趣。”

[ðæt] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

that	he	agreed	to	spend	the	remainder	of	the	day	with	me	.
那	他	同意	到	花费	这	余	的	这	天	和	我	.

他同意和我一起度过剩下的时间。

[wiː; wi] ['ɔːdəd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət]['sev(ə)n] ,

We	ordered	our	horses	at	three	,	and	our	dinner	at	seven	,
我们	订购	我们的	马匹	在	三	,	和	我们的	晚餐	在	七	,

我们三点订了马，七点订了晚餐。

[ænd; ənd][ai] [left] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['redi] ,

and	I	left	him	till	the	former	were	ready	,
和	我	左边	他	直到	这	以前的	是	准备好	,

我离开他，直到前面的人准备好为止。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

in	order	to	allow	him	time	for	his	toilet	.
在	命令	到	允许	他	时间	为了	他的	洗手间	.

以便给他留出上厕所的时间。

['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [raɪd] [wiː; wi] [tɔːkt] ['prɪnsəpli] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkts] , [ɒn][ðə; ði] ['veəriəs] ['dɪfərənsɪz]

During	our	ride	we	talked	principally	on	general	subjects	,	on	the	various	differences
期间	我们的	骑	我们	谈话	主要	在	一般的	主题	,	在	这	各种各样的	差异

[ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] ,

of	France	and	England	,
的	法国	和	英格兰	,

在车上，我们主要谈论了一些一般性话题，以及法国和英国的各种差异。

[ɒn] ['hɔːsɪz] , [ɒn] [waɪnz] , [ɒn] ['wɪmɪn] , [ɒn] ['pɒlətɪks] , [ɒn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

on	horses	,	on	wines	,	on	women	,	on	politics	,	on	all	things	,
在	马匹	,	在	葡萄酒	,	在	女性	,	在	政治	,	在	全部	事物	,

谈论马匹、葡萄酒、女人、政治，谈论一切事物。

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .

except	that	which	had	created	our	acquaintance	.
除了	那	哪个	有	创建	我们的	熟人	.

除了让我们相识的那件事之外。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] , [ɪl] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][maɪnd] ,

His	remarks	were	those	of	a	strong	,	ill	-	regulated	mind	,
他的	评论	是	那些	的	一个	强的	,	患病的	-	受监管	头脑	,

他的言论出自一个意志坚定但缺乏自制力的人之口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪk'spɪəriəns] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] ;

which	had	made	experience	supply	the	place	of	the	reasoning	faculties	;
哪个	有	制成	经验	供应	这	地方	的	这	推理	学院	;

这使得经验取代了推理能力；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['luːsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪ'senʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

there	was	a	looseness	in	his	sentiments	,	and	a	licentiousness	in	his
那里	曾是	一个	松弛	在	他的	情感	,	和	一个	放荡	在	他的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

他的情感散漫，观点放荡不羁。

[wɪtʃ] ['stɑːtld] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ([juːst] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [reɪks] [ɒv; əv] [ɔːl] [skuːlz]) ;

which	startled	even	me	(	used	as	I	had	been	to	rakes	of	all	schools	)	;
哪个	惊慌	甚至	我	(	用过的	作为	我	有	到过	到	耙子	的	全部	学校	)	;

连我这个曾经是各路浪荡子的人都感到惊讶；

[hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['mæksɪm][ɒv; əv] ['wɪzdəm]

his	philosophy	was	of	that	species	which	thinks	that	the	best	maxim	of	wisdom
他的	哲学	曾是	的	那	物种	哪个	思考	那	这	最好的	格言	的	智慧

[ɪz] — [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

is	—	to	despise	.
是	—	到	鄙视	.

他的哲学属于那种认为智慧的最高准则是——鄙视——的范畴。

[ɒv; əv] [men] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] ; [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ðə; ði] ['levəti]

Of	men	he	spoke	with	the	bitterness	of	hatred	;	of	women	,	with	the	levity
的	男人	他	辐	和	这	苦味	的	仇恨	;	的	女性	,	和	这	轻浮

[ɒv; əv] [kən'tempt] .

of	contempt	.
的	鄙视	.

他谈及男人时充满仇恨的苦涩，谈及女人时充满轻蔑的轻佻。

[frɑːns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ɪts] [di'bɔːtʃəri] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [ri'fain]

France	had	taught	him	its	debaucheries	,	but	not	the	elegance	which	refines
法国	有	教授	他	它是	放荡行为	,	但	不是	这	优雅	哪个	精炼

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

法国教会了他放荡不羁的生活方式，却没有教会他如何优雅地驾驭这些生活方式：

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] , [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [wɒz; wəz]

if	his	sentiments	were	low	,	the	language	in	which	they	were	clothed	was
如果	他的	情感	是	低的	,	这	语言	在	哪个	他们	是	穿着衣服	曾是

[miːn] [stɪl] :

meaner	still	:
更卑鄙	仍然	:

如果说他的情感低落，那么他所使用的语言则更加卑劣：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðɪ] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] ,

and	that	which	makes	the	morality	of	the	upper	classes	,
和	那	哪个	制作	这	道德	的	这	上	课程	,

以及构成上层阶级道德的因素，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] ;

and	which	no	criminal	is	supposed	to	be	hardy	enough	to	reject	;
和	哪个	不	刑事	是	据称	到	是	耐寒的	足够的	到	拒绝	;

任何罪犯都不可能狠下心拒绝这种诱惑；

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ] ['skɔfə] , [ðæt] [kəʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ] [ɪm'pjuːnərz] , [ðæt]

that	religion	which	has	no	scoffers	,	that	code	which	has	no	impugners	,	that
那	宗教	哪个	有	不	嘲讽者	,	那	代码	哪个	有	不	质疑者	,	那

['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] ['dʒentlmən] ,

honour	among	gentlemen	,
荣誉	之中	先生们	,

那没有嘲笑者的宗教，那没有质疑者的准则，那绅士间的荣誉，

[wɪtʃ] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪətɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [hiː; hi]

which	constitutes	the	moving	principle	of	the	society	in	which	they	live	,	he
哪个	构成	这	移动	原则	的	这	社会	在	哪个	他们	居住	,	他

[siːmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

seemed	to	imagine	,
似乎	到	想象	,

他似乎认为，这构成了他们所处社会的运行原则。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][məʊst] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz] ,

even	in	its	most	fundamental	laws	,
甚至	在	它是	最多	基本的	法律	,

即使在其最基本的规律中，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'θɒrətɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ,

was	an	authority	to	which	nothing	but	the	inexperience	of	the	young	,
曾是	一个	权威	到	哪个	没有什么	但	这	缺乏经验	的	这	年轻的	,

这是一种权威，除了年轻人的经验不足之外，什么都不能撼动它。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][krɪ'djuːlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊ'mæntɪk] , [kʊd; kəd] [ək'siːd] .

and	the	credulity	of	the	romantic	,	could	accede	.
和	这	轻信	的	这	浪漫的	,	可以	同意	.

而浪漫主义者的轻信，或许会同意。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] " [bəʊld] , [bæd][mæn] ,

Upon	the	whole	,	he	seemed	to	me	a	"	bold	,	bad	man	,
之上	这	所有的	,	他	似乎	到	我	一个	"	大胆的	,	坏的	男人	,

总的来说，在我看来，他是一个"胆大妄为的坏人"。

" [wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

"	with	just	enough	of	intellect	to	teach	him	to	be	a	villain	,
"	和	只是	足够的	的	智力	到	教	他	到	是	一个	恶棍	,

"他拥有的智力刚好足以让他成为一个恶棍，

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['haɪə(r)] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

without	that	higher	degree	which	shews	him	that	it	is	the	worst	course	for	his
没有	那	更高	程度	哪个	展示	他	那	它	是	这	最差	课程	为了	他的

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

如果没有更高的学位，他就不会明白这样做对他的利益是最糟糕的。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv] [gɪlt] ,

and	just	enough	of	daring	to	make	him	indifferent	to	the	dangers	of	guilt	,
和	只是	足够的	的	大胆	到	制作	他	冷漠	到	这	危险	的	有罪	,

他胆子大到足以让他对罪恶感的危险漠不关心。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ðem; ðəm] .

though	it	was	not	sufficient	to	make	him	conquer	and	control	them	.
尽管	它	曾是	不是	充足的	到	制作	他	征服	和	控制	他们	.

但这并不足以让他征服和控制他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[hiː; hi] [lʌvd] ['trɒtɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['kæntə] — [piːkt] [hɪm'self] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['mænli] — [wɔː(r)]

he	loved	trotting	better	than	cantering	—	piqued	himself	upon	being	manly	—	wore
他	喜爱	小跑	更好的	比	慢跑	—	激怒	他自己	之上	存在	男子气概	—	穿着

[dəʊ] - [skɪn] [glʌvz] — [dræŋk] [pɔːt] [waɪn] ,

doe	-	skin	gloves	—	drank	port	wine	,
雌鹿	-	皮肤	手套	—	喝	港口	葡萄酒	,

他更喜欢慢步而不是快步——他以展现男子气概为荣——戴着鹿皮手套——喝波特酒，

[pɑː(r)] ['prefrəns] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [biːf] - [steɪks] [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət]

par	preference	,	and	considered	beef	-	steaks	and	oysters	as	the	most	delicate
帕	偏爱	,	和	经过考虑的	牛肉	-	牛排	和	牡蛎	作为	这	最多	精美的

[dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɑːt] .

dish	in	the	whole	carte	.
盘子	在	这	所有的	卡片	.

个人最喜欢牛排和牡蛎，认为它们是整个菜单中最精致的菜肴。

[aɪ] [θɪŋk] , [naʊ] , ['riːdə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

I	think	,	now	,	reader	,	you	have	a	tolerably	good	view	of	his	character	.
我	思考	,	现在	,	读者	,	你	有	一个	勉强可以接受	好的	看法	的	他的	特点	.

我想，读者朋友，现在你应该对他的性格有相当不错的了解了。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['bɒt(ə)l] ,

After	dinner	,	when	we	were	discussing	the	second	bottle	,
后	晚餐	,	什么时候	我们	是	讨论	这	第二	瓶子	,

晚饭后，当我们讨论第二瓶酒的时候，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

I	thought	it	would	not	be	a	bad	opportunity	to	question	him	upon	his
我	想法	它	会	不是	是	一个	坏的	机会	到	问题	他	之上	他的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['glænˌvɪl] .

acquaintance	with	Glanville	.
熟人	和	格兰维尔	.

我认为这是一个询问他是否认识格兰维尔的好机会。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] [də'rektli] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [neɪm] .

His	countenance	fell	directly	I	mentioned	that	name	.
他的	面容	跌倒	直接地	我	提及	那	姓名	.

我一提到那个名字，他的脸色就立刻垮了下来。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ræli] [hɪm'self] .
However , he rallied himself .
然而 , 他 集结 他自己 .

然而，他振作了起来。

" [əʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [sɔɪ] - ['dɪsənt] ['wɔːrbərtən] .
" Oh , " said he , " you mean the soi - disant Warburton .
" 哦 , " 说 他 , " 你 意思是 这 巷 - 迪桑特 沃伯顿 .

“哦，”他说，“你是说那个所谓的沃伯顿。”

[ai] [njuː] [hɪm] [sʌm; səm] [j'iəz] [bæk] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] [juːθ] , [hɑːf] [mæd] , [ai]
I knew him some years back — he was a poor silly youth , half mad , I
我 知道 他 一些 年 后退 — 他 曾是 一个 贫穷的 愚蠢的 青年 , 一半 疯狂的 , 我
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

我几年前认识他——他当时是个可怜又愚蠢的年轻人，我觉得他有点疯疯癫癫的。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [ˌdɪsə'griːmənt] [wen]
and particularly hostile to me , owing to some foolish disagreement when
和 特别 敌对的 到 我 , 欠款 到 一些 愚蠢 分歧 什么时候
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "
he was quite a boy . "
他 曾是 相当 一个 男生 . "

而且他对我尤其敌视，这源于他年少时因一些愚蠢的争论而起的矛盾。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] ? " [sed] [ai] .
" What was the cause ? " said I .
" 什么 曾是 这 原因 ? " 说 我 .

“是什么原因造成的？”我问道。

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tɪrəl] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð]
" Nothing — nothing of any consequence , " answered Tyrrell ; and then added , with
" 没有什么 — 没有什么 的 任何 结果 , " 回答 泰瑞尔 ; 和 然后 额外 , 和
[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kɒksˌkəʊmri] ,
an air of coxcombry ,
一个 空气 的 鸡冠 ,

“没什么——没什么重要的事情，”泰瑞尔回答道；然后又带着一副纨绔子弟的姿态补充道，

" [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [ɪn] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ˌdiː'juː] [kɜːr] .
" I believe I was more fortunate than he , in an affaire du coeur .
" 我 相信 我 曾是 更多的 幸运 比 他 , 在 一个 事件 杜 心脏 .

“我相信，在一段真挚的感情中，我比他更幸运。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['græˌvɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæntɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Poor Granville is a little romantic , you know .
贫穷的 格兰维尔 是 一个 小的 浪漫的 , 你 知道 .

可怜的格兰维尔有点浪漫情怀，你知道的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] : [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ? "
But enough of this now : shall we go to the rooms ? "
但 足够的 的 这 现在 : 将 我们 去 到 这 房间 ? "

好了，就说这么多吧，我们去房间吧?

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sed] [ai] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wiː; wi] [went] .
" With pleasure , " said I ; and to the rooms we went .
" 和 乐趣 , " 说 我 ; 和 到 这 房间 我们 去 .

“乐意之至，”我说；然后我们便回房间去了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

['vɛtəˌriːz] - ['ɑːrteɪz] .
Veteres revocavit artes .
退伍军人 - 艺术 .

Veteres revocavit artes.

— ['hɒrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[sɪns] [aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [streɪndʒ] [njuːz] .
Since I came hither I have heard strange news .
自从 我 来了 这里 我 有 听到 奇怪的 消息 .

自从我来到这里，就听到了一些奇怪的消息。

— [kɪŋ] ['lɪə(r)] .
— King Lear .
— 国王 李尔王 .

——李尔王

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['tɪrəl] , [aɪ] [kɔːld] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðæt] ['wɜːðɪ] .
Two days after my long conversation with Tyrrell , I called again upon that worthy .
二 天 后 我的 长的 对话 和 泰瑞尔 , 我 称为 再次 之上 那 值得 .

与泰瑞尔长谈两天后，我再次拜访了这位值得尊敬的人。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['tʃeltənəm] .
To my great surprise he had left Cheltenham .
到 我的 伟大的 惊喜 他 有 左边 切尔滕纳姆 .

令我大吃一惊的是，他竟然离开了切尔滕纳姆。

[aɪ] [ðen] [strəul] [tuː; tə] ['vɪnsnt] : [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [lɔl] [ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] , [sə'raʊndɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ,
I then strolled to Vincent : I found him lolling on his sofa , surrounded , as usual , ,
我 然后 漫步 到 文森特 : 我 成立 他 懒散 在 他的 沙发 , 包围 , 作为 通常 , ,

然后我漫步走向文森特：我发现他像往常一样懒洋洋地躺在沙发上，身边围着一群人。

[wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .
with books and papers .
和 图书 和 文件 .

带着书籍和文件。

" [kʌm] [ɪn] , ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] — " [kʌm] [ɪn] .
" Come in , Pelham , " said he , as I hesitated at the threshold — " come in .
" 来 在 , 佩勒姆 , " 说 他 , 作为 我 犹豫了一下 在 这 临界点 — " 来 在 .

“进来吧，佩勒姆，”他说，我犹豫着走到门口——“进来吧。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [di'laɪt] [maɪ'self] [wɪð] ['pleɪtəʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ;
I have been delighting myself with Plato all the morning ;
我 有 到过 令人愉悦 我 和 柏拉图 全部 这 早晨 ;

我整个上午都在津津有味地阅读柏拉图；

[aɪ] ['skeəslɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn'tʃɑːnt, en-][juː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] .
I scarcely know what it is that enchants us so much with the ancients .
我 几乎 知道 什么 它 是 那 附魔 我们 所以 很多 和 这 古代人 .

我几乎不明白是什么让我们如此着迷于古代文明。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] , [wɪð] ['ʃleɪgəl] ,
I rather believe , with Schlegel ,
我 相当 相信 , 和 施莱格尔 ,

我更倾向于相信施莱格尔的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pəʊz] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [səʊl] ,

that	it	is	that	air	of	perfect	repose	—	the	stillness	of	a	deep	soul	,
那	它	是	那	空气	的	完美的	休息	—	这	寂静	的	一个	深的	灵魂	,

那是一种完美宁静的氛围——深邃灵魂的静谧，

[wɪtʃ] [rests] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] .

which	rests	over	their	writings	.
哪个	休息	超过	他们的	著作	.

它覆盖在他们的著作之上。

[wɒt'evə(r)] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['kɒmən] - [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz] [wɪð] [ðem; ðəm]

Whatever	would	appear	common	-	place	amongst	us	,	has	with	them
任何	会	出现	常见的	-	地方	在	我们	,	有	和	他们

在我们看来司空见惯的事物，对他们来说却并非如此。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɒv; əv] [sə'blɪmətɪ] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] .

I	know	not	what	of	sublimity	and	pathos	.
我	知道	不是	什么	的	崇高	和	感伤	.

我不知道什么是崇高，什么是悲怆。

['traɪtnəs] [siːm] [ðə; ði] [prə'fʌndətɪ] [ɒv; əv] [truːθ] — ['waɪldnəs] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lʌg'ʒʊərɪənt]

Triteness	seems	the	profundity	of	truth	—	wildness	the	daring	of	a	luxuriant
平庸	似乎	这	深刻	的	真相	—	野性	这	大胆	的	一个	茂盛的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

平庸似乎是真理的深刻，而狂野则是丰富想象力的大胆。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evrɪ] [fɔːlt] ,

The	fact	is	,	that	in	spite	of	every	fault	,
这	事实	是	,	那	在	尽管如此	的	每一个	过错	,

事实上，尽管存在种种缺点，

[juː; jʊ] [siː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kən'templətɪv]

you	see	through	all	the	traces	of	original	thought	;	there	is	a	contemplative
你	看	通过	全部	这	痕迹	的	原来的	想法	;	那里	是	一个	沉思的

['grændʒə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['sentɪmənts] ,

grandeur	in	their	sentiments	,
宏伟	在	他们的	情感	,

你透过所有原始思想的痕迹，看到了他们情感中蕴含的沉思的宏伟。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['bɒrəʊd] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)][ɪts] [dres] .

which	seems	to	have	nothing	borrowed	in	its	meaning	or	its	dress	.
哪个	似乎	到	有	没有什么	借来的	在	它是	意义	或者	它是	裙子	.

它的含义和形式似乎都没有借鉴任何事物。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['frægmənt] [ɒv; əv] [mɪmnɜːməs] , [ɒn][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][laɪf] ,

Take	,	for	instance	,	this	fragment	of	Mimnermus	,	on	the	shortness	of	life	,
拿	,	为了	实例	,	这	分段	的	拟态	,	在	这	短促	的	生活	,

例如，请看米姆纳姆斯关于生命短暂的这段文字：

— [wɒt] ['sʌbdʒɪkt][kæn; kən] [siːm] [mɔː(r)] [teɪm] ? — [wɒt] [les] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi]

—	what	subject	can	seem	more	tame	?	—	what	less	striking	than	the	feelings	he
—	什么	主题	能	似乎	更多的	驯服	?	—	什么	较少的	引人注目	比	这	情怀	他

[ɪk'spresɪz] ? — [ænd; ənd] [jet] ,

expresses	?	—	and	yet	,
表达	?	—	和	然而	,

——还有什么话题能显得如此温顺？——还有什么比他所表达的情感更不引人注目？——然而，

[θruː'aʊt] ['evri] [laɪn] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [depθ] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

throughout	every	line	,	there	is	a	melancholy	depth	and	tenderness	,	which	it	is
自始至终	每一个	线	,	那里	是	一个	忧郁	深度	和	压痛	,	哪个	它	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

impossible	to	define	.
不可能的	到	定义	.

字里行间都蕴含着一种难以言喻的忧郁深沉和温柔。

[ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [huː] [pɑː'teɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] ['ɪntrəst]

Of	all	English	writers	who	partake	the	most	of	this	spirit	of	conveying	interest
的	全部	英语	作家	WHO	参加	这	最多	的	这	精神	的	传递	兴趣

[ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] ['sentɪmənts] ,

and	strength	to	sentiments	,
和	力量	到	情感	,

在所有英国作家中，有许多人最能体现这种传递趣味和情感力量的精神。

['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , ['naɪðə(r)] ['nɒv(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] , [nɔː(r)] [ɐd'ɔːnd] [ɪn][ðeə(r)]

subjects	,	and	language	,	neither	novel	in	themselves	,	nor	adorned	in	their
主题	,	和	语言	,	两者都不	小说	在	他们自己	,	也不	装饰	在	他们的

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

主题和语言本身既不新颖，编排方式也不华丽。

[aɪ] [nəʊ] [nʌn] [ðæt] ['iːkwəl]['baɪrən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

I	know	none	that	equal	Byron	;	it	is	indeed	the	chief	beauty	of	that	extraordinary
我	知道	没有任何	那	平等的	拜伦	;	它	是	的确	这	首席	美丽	的	那	非凡的

['pəʊɪt] .

poet	.
诗人	.

我认识的人中没有谁能与拜伦相提并论；这的确是这位杰出诗人最主要的魅力所在。

[ɪg'zæmɪn] [tʃaɪld] ['hærəld] ['ækjərətli] ,

Examine	Childe	Harold	accurately	,
检查	查尔德	哈罗德	准确	,

仔细研读《恰尔德·哈罗德游记》。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['riːəl] [depθ] [ɔː(r)]['nɒv(ə)lti]

and	you	will	be	surprised	to	discover	how	very	little	of	real	depth	or	novelty
和	你	将要	是	惊讶	到	发现	如何	非常	小的	的	真实的	深度	或者	新奇

[ðeə(r)] ['ɒf(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [siːm] [məʊst] [diːp] [ænd; ənd] [njuː] .

there	often	is	in	the	reflections	which	seem	most	deep	and	new	.
那里	经常	是	在	这	反思	哪个	似乎	最多	深的	和	新的	.

你会惊讶地发现，那些看似最深刻、最新颖的思考，往往缺乏真正的深度和新意。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tʃeɪn] [baɪ][ðə; ði] [veɪg] [bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] ;

You	are	enchained	by	the	vague	but	powerful	beauty	of	the	style	;
你	是	被束缚的	经过	这	模糊的	但	强大的	美丽	的	这	风格	;

你被这种风格朦胧而强大的美感所吸引；

[ðə; ði] [strɒŋ] [ɪm'pres] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ] [wɪtʃ] [briːð] [θruː'aʊt] .

the	strong	impress	of	originality	which	breathes	throughout	.
这	强的	令人印象深刻	的	独创性	哪个	呼吸	自始至终	.

贯穿始终的强烈原创性令人印象深刻。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][dəu'dəunə] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hɪz; ɪz] ['tæblɪts] ,

Like	the	oracle	of	Dodona	,	he	makes	the	forest	his	tablets	,
喜欢	这	神谕	的	多多纳	,	他	制作	这	森林	他的	片剂	,

他像多多纳神谕一样，把森林当作自己的石板。

[ænd; ənd] [raɪts] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] :

and	writes	his	inspirations	upon	the	leaves	of	the	trees	:
和	写	他的	灵感	之上	这	树叶	的	这	树木	:

并将他的灵感写在树叶上:

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] ;

but	the	source	of	that	inspiration	you	cannot	tell	;
但	这	来源	的	那	灵感	你	不能	告诉	;

但你却无法说出那灵感的来源;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əd'maɪə(r)] ,

it	is	neither	the	truth	nor	the	beauty	of	his	sayings	which	you	admire	,
它	是	两者都不	这	真相	也不	这	美丽	的	他的	谚语	哪个	你	钦佩	,

你所欣赏的既不是他话语的真理，也不是它的优美。

[ðəʊ] [juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðem; ðəm] . "

though	you	fancy	that	it	is	:	it	is	the	mystery	which	accompanies	them	.	"
尽管	你	想要	那	它	是	:	它	是	这	神秘	哪个	伴随	他们	.	"

虽然你觉得是这样：但正是伴随它们而来的神秘感才是关键。

" [preɪ] , " [sed] [aɪ] , ['stretʃɪŋ] [maɪ'self] ['lɪstləsli] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['səʊfə] [tuː; tə] ['vɪnsnt] ,

"	Pray	,	"	said	I	,	stretching	myself	listlessly	on	the	opposite	sofa	to	Vincent	,
"	祈祷	,	"	说	我	,	伸展	我	百无聊赖地	在	这	对面的	沙发	到	文森特	,

“祈祷吧,”我说道，无精打采地伸了个懒腰，靠在文森特对面的沙发上。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ,

"	do	you	not	imagine	that	one	great	cause	of	this	spirit	of	which	you	speak	,
"	做	你	不是	想象	那	一	伟大的	原因	的	这	精神	的	哪个	你	说话	,

难道你没有想到，你所说的这种精神的一个伟大原因，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv]

and	which	seems	to	be	nothing	more	than	a	thoughtful	method	of
和	哪个	似乎	到	是	没有什么	更多的	比	一个	周到	方法	的

[ɪk'spresɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

expressing	all	things	,
表达	全部	事物	,

这似乎只不过是一种深思熟虑的表达方式而已。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['traɪflz] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['ləʊnlinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] [ænd; ənd]

even	to	trifles	,	was	the	great	loneliness	to	which	the	ancient	poets	and
甚至	到	琐事	,	曾是	这	伟大的	孤独	到	哪个	这	古老的	诗人	和

[fə'lɑːsəfərz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] ?

philosophers	were	attached	?
哲学家	是	随附的	?

即使是琐事，也带有古代诗人哲学家们所怀有的巨大孤独感吗?

[aɪ] [θɪŋk] ([ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [kwəʊtɪŋ]) [ðæt] ['sɪsəˌrəʊ] [kɔːlz] [ðə; ði]

I	think	(	though	I	have	not	your	talent	for	quoting	)	that	Cicero	calls	the
我	思考	(	尽管	我	有	不是	你的	天赋	为了	引用	)	那	西塞罗	呼叫	这

[kənsɪdɜˈeɪʃiːoʊ] ['neɪtjʊəri] ,

consideratio	naturae	,
考虑	自然	,

我认为（虽然我没有你那样的引经据典的才能），西塞罗称这种观点为“自然的考量”(considerationatio naturae)。

[ðə; ði] ['pæbjʊləm] ['ænɪˌmaɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['sɒlətjuːd] , [ɪz] [kən'faɪnd] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə]

the	pabulum	animi	;	and	the	mind	which	,	in	solitude	,	is	confined	necessarily	to
这	食物	动漫	;	和	这	头脑	哪个	,	在	孤独	,	是	受限	一定	到

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɒbdʒɪkts] ,

a	few	objects	,
一个	很少	对象	,

精神食粮；以及在独处时必然局限于少数事物的心灵，

['mediteit] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [im'breis] : [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['entəz]

meditates	more	closely	upon	those	it	embraces	:	the	habit	of	this	meditation	enters
冥想	更多的	密切	之上	那些	它	拥抱	:	这	习惯	的	这	冥想	进入

[ænd; ənd][pə:'veid, pə-][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

and	pervades	the	system	,
和	普遍存在	这	系统	,

它会更加密切地关注它所接纳的人：这种冥想的习惯会进入并渗透到整个系统中。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['ɑ:ftəwədz] ['eməneit] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l]

and	whatever	afterwards	emanates	from	it	is	tinctured	with	the	thoughtful
和	任何	然后	散发	从	它	是	酊剂	和	这	周到

[ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['kʌləs] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'si:vd] . "

and	contemplative	colours	it	has	received	.	"
和	沉思的	颜色	它	有	已收到	.	"

而之后从中衍生出的任何东西，都会染上它所吸收的深思熟虑的色彩。

" [hju:z] ['dɒmɪnɪ] ! " [kraɪd] ['vɪnsnt] : " [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:nt] [tu:; tə] [ri:d] ['sɪsəˌrəʊ] ,

"	Heus	Domine	!	"	cried	Vincent	:	"	how	long	have	you	learnt	to	read	Cicero	,
"	赫乌斯	支配	!	"	哭	文森特	:	"	如何	长的	有	你	学会了	到	读	西塞罗	,

“我的主啊！”文森特喊道：“你学习读西塞罗有多久了？”

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][maɪnd] ? "

and	talk	about	the	mind	?	"
和	讲话	关于	这	头脑	?	"

谈谈心灵？

" [ɑ:] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'hæps] [les] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][aɪ] [ə'fekt] [tu:; tə][bi:; bi] :

"	Ah	,	"	said	I	,	"	I	am	perhaps	less	ignorant	than	I	affect	to	be	:
"	啊	,	"	说	我	,	"	我	是	也许	较少的	无知	比	我	影响	到	是	:

“啊，”我说，“我或许没有我表现得那么无知：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dændi] ;

it	is	now	my	object	to	be	a	dandy	;
它	是	现在	我的	目的	到	是	一个	花花公子	;

我现在的目标是成为一个花花公子；

[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][aɪ] [meɪ] [ə'spaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɒrətə(r)] — [ə; eɪ][wɪt] , [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['vɪnsnt]

hereafter	I	may	aspire	to	be	an	orator	—	a	wit	,	a	scholar	,	or	a	Vincent
此后	我	可能	渴望	到	是	一个	演说者	—	一个	有	,	一个	学者	,	或者	一个	文森特

.

:

.

此后，我或许会立志成为一名演说家——一位才子、一位学者，或者一位文森特式的人物。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['meni] [ɒd] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][maɪ][laɪf]

You	will	see	then	that	there	have	been	many	odd	quarters	of	an	hour	in	my	life
你	将要	看	然后	那	那里	有	到过	许多	奇怪的	四分之一	的	一个	小时	在	我的	生活

[les] [ʌn'prɒfɪtəbli] ['weɪstɪd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

less	unprofitably	wasted	than	you	imagine	.
较少的	无利可图	浪费	比	你	想象	.

你就会发现，我生命中有很多零碎的15分钟，这些时间并没有像你想象的那样被无谓地浪费掉。

" ['vɪnsnt] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['nɜ:vəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:'si:tɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Vincent	rose	in	a	sort	of	nervous	excitement	,	and	then	reseating	himself	,
"	文森特	玫瑰	在	一个	种类	的	紧张的	激动	,	和	然后	重新就座	他自己	,

文森特有些紧张兴奋地站了起来，然后又重新坐下。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [braɪt] [aɪz] ['stedfɑ:stli] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ;

fixed	his	dark	bright	eyes	steadfastly	upon	me	for	some	moments	;
固定的	他的	黑暗的	明亮的	眼睛	坚定不移	之上	我	为了	一些	时刻	;

他那双深邃明亮的眼睛紧紧地盯着我，有好一会儿；

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['greɪvə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ]

his	countenance	all	the	while	assuming	a	higher	and	graver	expression	than	I
他的	面容	全部	这	尽管	假设	一个	更高	和	刻刀	表达	比	我

[hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][weə(r)] .

had	ever	before	seen	it	wear	.
有	曾经	前	已见	它	穿	.

与此同时，他的表情变得比我以往任何时候都更加严肃和凝重。

" ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['moʊmənts] [laɪk] [ðiːz] ,

"	Pelham	,	"	said	he	,	at	last	,	"	it	is	for	the	sake	of	moments	like	these	,
"	佩勒姆	,	"	说	他	,	在	最后的	,	"	它	是	为了	这	清酒	的	时刻	喜欢	这些	,

“佩勒姆，”他最后说道，“正是为了这样的时刻。”

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] ['flæʃɪz] [aʊt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][ænd; ənd]

when	your	better	nature	flashes	out	,	that	I	have	sought	your	society	and
什么时候	你的	更好的	自然	闪光灯	出去	,	那	我	有	寻求	你的	社会	和

[jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] .

your	friendship	.
你的	友谊	.

当你的善良本性闪现时，我便知道我一直渴望与你相伴，结下友谊。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][nɒt] ['həʊlli] [wɒt] [aɪ] [ə'pɪə(r)] :

I	,	too	,	am	not	wholly	what	I	appear	:
我	,	也	,	是	不是	完全	什么	我	出现	:

我本人也并非完全如表面所见：

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [jet] [siː] [ðæt] ['hælɪfæks][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['steɪtsmən] [huːm] [ðə; ði] [pə'sjuːts]

the	world	may	yet	see	that	Halifax	was	not	the	only	statesman	whom	the	pursuits
这	世界	可能	然而	看	那	哈利法克斯	曾是	不是	这	仅有的	政治家	谁	这	追求

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæd; həd]['əʊnli] [fɔːmd] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

of	literature	had	only	formed	the	better	for	the	labours	of	business	.
的	文学	有	仅有的	形成	这	更好的	为了	这	劳动	的	商业	.

世人或许终将看到，哈利法克斯并非唯一一位因文学追求而受益于商业活动的政治家。

['miːnwaɪl] , [let][ˌem 'iː][pɑːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pednt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkwɜːm] : [laɪk][ə; eɪ] ['stəːdiə]

Meanwhile	,	let	me	pass	for	the	pedant	,	and	the	bookworm	:	like	a	sturdier
同时	,	让	我	经过	为了	这	学究	,	和	这	书呆子	:	喜欢	一个	更坚固

[əd'ventʃərə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

adventurer	than	myself	,
冒险家	比	我	,

与此同时，就让我伪装成一个书呆子和书虫吧：像一个比我更强壮的冒险家。

- [aɪ][baɪd][maɪ][taɪm] .

'	I	bide	my	time	.
-	我	比德	我的	时间	.

我静待时机。

- — ['peləm] — [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪzi] ['seʃ(ə)n] !

'	—	Pelham	—	this	will	be	a	busy	session	!
-	—	佩勒姆	—	这	将要	是	一个	忙碌的	会议	!

——佩勒姆——这将是一场繁忙的会议！

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

shall	you	prepare	for	it	?	"
将	你	准备	为了	它	?	"

你准备好了吗?

" [neɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] , [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['juːʒuəl] [təʊn] [ɒv; əv]['læŋgwɪd] [ˌæfek'teɪʃn] ;

"	Nay	,	"	answered	I	,	relapsing	into	my	usual	tone	of	languid	affectation	;
"	不	,	"	回答	我	,	复发	进入	我的	通常	语气	的	慵懒的	做作	;

“不，”我回答道，语气又恢复了我惯常的慵懒做作；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [stʌlts] , [ænd; ənd] [nuːdʒiː] , [ænd; ənd]

"	I	shall	have	too	much	to	do	in	attending	to	Stultz	,	and	Nugee	,	and
"	我	将	有	也	很多	到	做	在	参加	到	斯图尔茨	,	和	努吉	,	和

“我将有太多事情要做，既要照顾斯图尔茨，又要照顾努吉，而且……”

[ˈtætəs(ə)l; -sɔːl][ænd; ənd][ˈbækstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðə(r)] [ˈɔkjupaiə] [ɒv; əv][speə(r)] [taɪm] .

Tattersall	and	Baxter	,	and	a	hundred	other	occupiers	of	spare	time	.
塔特索尔	和	巴克斯特	,	和	一个	百	其他	占领者	的	空闲的	时间	.

塔特索尔和巴克斯特，以及其他一百多位利用空闲时间的人。

[rɪˈmembə(r)] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] [sɪns] [maɪ][məˈdʒɒrəti] .

Remember	,	this	is	my	first	season	in	London	since	my	majority	.
记住	,	这	是	我的	第一的	季节	在	伦敦	自从	我的	多数	.

记住，这是我成年后在伦敦的第一个赛季。

" ['vɪnsnt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪð] ['evɪdənt] ['ʃægrɪn] ; [haʊ'evə(r)] ,

"	Vincent	took	up	the	newspaper	with	evident	chagrin	;	however	,
"	文森特	采取	向上	这	报纸	和	明显	懊恼	;	然而	,

文森特懊恼地拿起报纸；然而，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌθɪəˈretɪkli] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [lɒŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒə(r)]

he	was	too	theoretically	the	man	of	the	world	,	long	to	shew	his	displeasure
他	曾是	也	理论上	这	男人	的	这	世界	,	长的	到	展示	他的	不满

.

:
.

他理论上是个见多识广的人，不轻易流露出不满。

" [pɑː(r)] — [pɑː(r)] — [əˈgen] , " [sed] [hiː; hi] ; " [haʊ] [ðeɪ] [stʌf] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [wɪð] [ðæt] [neɪm] .

"	Parr	—	Parr	—	again	,	"	said	he	;	"	how	they	stuff	the	journals	with	that	name	.
"	帕尔	—	帕尔	—	再次	,	"	说	他	;	"	如何	他们	东西	这	期刊	和	那	姓名	.

“帕尔——帕尔——又是他，”他说；“他们怎么能在期刊上写满这个名字呢。”

[gɒd] [nəʊz] , [aɪ] ['venəreɪt] ['lɜːnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː]

God	knows	,	I	venerate	learning	as	much	as	any	man	;	but	I	respect	it
上帝	知道	,	我	崇敬	学习	作为	很多	作为	任何	男人	;	但	我	尊重	它

[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz] ,

for	its	uses	,
为了	它是	用途	,

天知道，我像任何人一样崇尚学问；但我尊重学问是因为它的实用性。

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .

and	not	for	itself	.
和	不是	为了	本身	.

并非为了自身。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

However	,	I	will	not	quarrel	with	his	reputation	—	it	is	but	for	a	day	.
然而	,	我	将要	不是	争吵	和	他的	名声	—	它	是	但	为了	一个	天	.

然而，我不会去质疑他的名声——这不过是暂时的。

['lɪtərəri] [men] , [huː] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] ,

Literary	men	,	who	leave	nothing	but	their	name	to	posterity	,
文学	男人	,	WHO	离开	没有什么	但	他们的	姓名	到	后人	,

那些除了名字之外什么也没留给后世的文学家，

[hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['pɒstjʊməs] [rɪ'naʊn] .

have	but	a	short	twilight	of	posthumous	renown	.
有	但	一个	短的	暮	的	死后	名声	.

死后名声的辉煌只是昙花一现。

[ˌæprə'pəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [pʌn] [ə'pɒn][pɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ? "

Apropos	,	do	you	know	my	pun	upon	Parr	and	the	Major	?	"
恰好	,	做	你	知道	我的	双关语	之上	帕尔	和	这	主要的	?	"

顺便问一下，你知道我拿帕尔和少校开的玩笑吗?

" [nɒt] [aɪ] , " [sed] [aɪ] , " [mə'dʒɔːrə] - ! "

"	Not	I	,	"	said	I	,	"	Majora	canamus	!	"
"	不是	我	,	"	说	我	,	"	大叶	-	!	"

“不是我，”我说，“卡纳穆斯少校！”

" [waɪ] , [pɑː(r)][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['daɪnɪŋ] [wʌns] [æt; ət]

"	Why	,	Parr	and	I	,	and	two	or	three	more	were	dining	once	at
"	为什么	,	帕尔	和	我	,	和	二	或者	三	更多的	是	用餐	一次	在

[pɔː(r); pʊə(r)][tiː] . [em] — - [es] ,

poor	T	.	M	—	'	s	,
贫穷的	T	.	M	—	-	s	,

“为什么呢，帕尔和我，还有两三个人曾经在可怜的T. M—家吃饭，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['ɪndiən] [ænt'ɪkwɪtiz] .

the	author	of	'	The	Indian	Antiquities	.
这	作者	的	-	这	印度	古董	.

《印度古物》的作者。

- ['meɪdʒə(r)] — , [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] , ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [pɑː(r)] [ə'baʊt] ['bæbɪlən] ;

'	Major	—	,	a	great	traveller	,	entered	into	a	dispute	with	Parr	about	Babylon	;
-	主要的	—	,	一个	伟大的	游客	,	进入	进入	一个	争议	和	帕尔	关于	巴比伦	;

“伟大的旅行家——少校与帕尔就巴比伦问题发生了争论；

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,

the	Doctor	got	into	a	violent	passion	,
这	医生	得到	进入	一个	暴力	热情	,

医生突然情绪激动起来，变得异常愤怒。

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [æn'tægənɪst] , [ðæt]

and	poured	out	such	a	heap	of	quotations	on	his	unfortunate	antagonist	,	that
和	倾倒	出去	这样的	一个	堆	的	引文	在	他的	不幸	反派	,	那

[ðə; ði]['lætə(r)] ,

the	latter	,
这	后者	,

并向他那不幸的对手抛出了一大堆引语，以至于后者.....

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði]['klæmə(r)] , [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [griːk] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'kʌm]

stunned	by	the	clamour	,	and	terrified	by	the	Greek	,	was	obliged	to	succumb
目瞪口呆	经过	这	叫嚣	,	和	恐惧	经过	这	希腊语	,	曾是	有义务	到	屈服

.

:
.

他被喧闹声惊呆了，又被希腊人吓坏了，只好屈服了。

[pɑː(r)] [tɜːnd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] ;

Parr	turned	triumphantly	to	me	:	"	What	is	your	opinion	,	my	lord	,	"	said	he	;
帕尔	转向	凯旋而归	到	我	:	"	什么	是	你的	观点	,	我的	主	,	"	说	他	;

帕尔得意洋洋地转向我，问道：“大人，您的意见是什么？”

" [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ? "

"	who	is	in	the	right	?	"
"	WHO	是	在	这	正确的	?	"

谁对谁错?

" - ['meɪdʒə(r)] — [pɑː(r)] - , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] .

"	Adversis	major	—	par	secundis	,	"	answered	I	.
"	-	主要的	—	帕	-	,	"	回答	我	.

“Adversis Major-par secundis，”我回答道。

" ['vɪnsnt] , " [ai] [sed] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [ɪk'sprest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [pʌn] — "

"	Vincent	,	"	I	said	,	after	I	had	expressed	sufficient	admiration	at	his	pun	—	"
"	文森特	,	"	我	说	,	后	我	有	表达	充足的	钦佩	在	他的	双关语	—	"

['vɪnsnt] ,

Vincent	,
文森特	,

“文森特，”我说道，在我充分表达了对他的双关语的赞赏之后——“文森特，

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'kɔːdɪŋli] [pæk] [ʌp] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]

I	begin	to	be	weary	of	this	life	;	I	shall	accordingly	pack	up	my	books	and
我	开始	到	是	厌倦	的	这	生活	;	我	将	因此	盒	向上	我的	图书	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我开始厌倦这种生活；因此，我将收拾行装，离开这里。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['mɔːlvən] [welz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]['kwaɪətli] [tɪl] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən]

and	go	to	Malvern	Wells	,	to	live	quietly	till	I	think	it	time	for	London
和	去	到	马尔文	威尔斯	,	到	居住	悄悄	直到	我	思考	它	时间	为了	伦敦

.

:
.

然后去马尔文韦尔斯，安静地生活，直到我觉得该去伦敦了。

['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [siː] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] . "

After	to	-	day	,	you	will	,	therefore	,	see	me	no	more	.	"
后	到	-	天	,	你	将要	,	所以	,	看	我	不	更多的	.	"

从今天起，你们将再也见不到我了。

" [ai] ['kænɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['vɪnsnt] , " [ˌkɒntrə'viːn] [səʊ]['lɔːdəb(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [haʊ'evə(r)] [ai] [meɪ]

"	I	cannot	,	"	answered	Vincent	,	"	contravene	so	laudable	a	purpose	,	however	I	may
"	我	不能	,	"	回答	文森特	,	"	违反	所以	值得称赞	一个	目的	,	然而	我	可能

[biː; bi][ðə; ði]['luːzə(r)] .

be	the	loser	.
是	这	失败者	.

“我不能，”文森特回答说，“违背如此崇高的目标，即使我可能会失败。”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	And	after	a	short	and	desultory	conversation	,
"	和	后	一个	短的	和	漫无目的的	对话	,

“经过一段简短而零散的谈话后，

[ai] [left] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['trænkwɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pleɪtəʊ] .

I	left	him	once	more	to	the	tranquil	enjoyment	of	his	Plato	.
我	左边	他	一次	更多的	到	这	宁静	享受	的	他的	柏拉图	.

我又一次让他独自享受阅读柏拉图的宁静。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai] [went] [tuː; tə] ['mɔːlvən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [steɪt]

That	evening	I	went	to	Malvern	,	and	there	I	remained	in	a	monotonous	state
那	晚上	我	去	到	马尔文	,	和	那里	我	剩余	在	一个	单调	状态

[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

of	existence	,
的	存在	,

那天晚上我去了马尔文，在那里过着单调乏味的生活。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [maɪ] [taɪm] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ] ['bɒdi] ,

dividing	my	time	equally	between	my	mind	and	my	body	,
分割	我的	时间	同样地	之间	我的	头脑	和	我的	身体	,

将我的时间平均分配给我的精神和身体，

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'templətɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	forming	myself	into	that	state	of	contemplative	reflection	,
和	成型	我	进入	那	状态	的	沉思的	反射	,

并让自己进入那种沉思冥想的状态，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['vɪn.sənz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	was	the	object	of	Vincent's	admiration	in	the	writings	of	the
哪个	曾是	这	目的	的	文森特的	钦佩	在	这	著作	的	这

['eɪnʃənts] .

ancients	.
古代人	.

在古代著作中，这正是文森特所钦佩的对象。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [rɪ'triːt] ,

Just	when	I	was	on	the	point	of	leaving	my	retreat	,
只是	什么时候	我	曾是	在	这	观点	的	离开	我的	撤退	,

正当我准备离开静修地的时候，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [məʊst] [mə'tɪərɪəli] [ə'fektɪd] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] .

I	received	an	intelligence	which	most	materially	affected	my	future	prospects	.
我	已收到	一个	智力	哪个	最多	重大	做作的	我的	未来	前景	.

我收到了一份对我未来前景产生重大影响的情报。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊbə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

My	uncle	,	who	had	arrived	to	the	sober	age	of	fifty	,	without	any	apparent
我的	叔叔	,	WHO	有	到达的	到	这	清醒	年龄	的	五十	,	没有	任何	明显

[dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,

designs	of	matrimony	,
设计	的	婚姻	,

我的叔叔已经年过五十，到了该成熟稳重的年纪，而且似乎没有任何结婚的打算。

[fel] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] ['mærid]

fell	suddenly	in	love	with	a	lady	in	his	immediate	neighbourhood	,	and	married
跌倒	突然	在	爱	和	一个	女士	在	他的	即时	邻里	,	和	已婚

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他突然爱上了邻居的一位女士，并娶了她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [θriː] [wiːks] .

after	a	courtship	of	three	weeks	.
后	一个	求爱	的	三	周	.

经过三周的交往。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , " [sed] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , ['veri] ['dʒenərəsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['letə(r)] ,

"	I	should	not	,	"	said	my	poor	mother	,	very	generously	,	in	a	subsequent	letter	,
"	我	应该	不是	,	"	说	我的	贫穷的	母亲	,	非常	慷慨地	,	在	一个	随后的	信	,

“我不应该，”我可怜的母亲在后来的信中非常宽容地说道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

"	so	much	have	minded	his	marriage	,
"	所以	很多	有	有思想	他的	婚姻	,

“很多人都非常在意他的婚姻，

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [wei] ;

if	the	lady	had	not	thought	proper	to	become	in	the	family	way	;
如果	这	女士	有	不是	想法	恰当的	到	变得	在	这	家庭	方式	;

如果这位女士认为怀孕并不合适；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai][duː; də][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl]

a	thing	which	I	do	and	always	shall	consider	a	most	unwarrantable
一个	事物	哪个	我	做	和	总是	将	考虑	一个	最多	不合理的

[ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .

encroachment	on	your	rights	.
侵犯	在	你的	权利	.

我过去、现在、将来都会认为这是对你权利最无理的侵犯。

" [ai] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] , [ɒn] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [njuːz] , [ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pæŋ] ;

"	I	will	confess	that	,	on	first	hearing	this	news	,	I	experienced	a	bitter	pang	;
"	我	将要	承认	那	,	在	第一的	听力	这	消息	,	我	经验丰富的	一个	苦的	疼痛	;

“我承认，当我第一次听到这个消息时，我感到一阵痛苦；

[bʌt; bət][ai] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

but	I	reasoned	it	away	.
但	我	有理智的	它	离开	.

但我用理性说服了自己。

[ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	was	already	under	great	obligations	to	my	uncle	,
我	曾是	已经	在下面	伟大的	义务	到	我的	叔叔	,

我当时已经欠了我叔叔很多人情，

[ænd; ənd][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] [ə'sʌmpʃn] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,

and	I	felt	it	a	very	unjust	and	ungracious	assumption	on	my	part	,
和	我	毛毡	它	一个	非常	不公正	和	不友善的	假设	在	我的	部分	,

我当时觉得这是我非常不公正和失礼的假设。

[tuː; tə] [ə'fekt] ['æŋgə(r)][æt; ət] [kən'dʌkt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,

to	affect	anger	at	conduct	I	had	no	right	to	question	,
到	影响	愤怒	在	执行	我	有	不	正确的	到	问题	,

对我无权质疑的行为表示愤怒，

[ɔː(r)] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [prɪ'tenʃən] [ai][hæd; həd][səʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]

or	mortification	at	the	loss	of	pretensions	I	had	so	equivocal	a	privilege
或者	屈辱	在	这	损失	的	虚荣心	我	有	所以	模棱两可	一个	特权

[tuː; tə] [fɔːm] .

to	form	.
到	形式	.

或者，因失去我曾有幸形成的虚荣心而感到羞愧。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] [hæz; həz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] ,

A	man	of	fifty	has	,	perhaps	,	a	right	to	consult	his	own	happiness	,
一个	男人	的	五十	有	,	也许	,	一个	正确的	到	咨询	他的	自己的	幸福	,

一个五十岁的人或许有权决定自己的幸福。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] ;

almost	as	much	as	a	man	of	thirty	;
几乎	作为	很多	作为	一个	男人	的	三十	;

几乎和三十岁的人一样多；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'trækt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]

and	if	he	attracts	by	his	choice	the	ridicule	of	those	whom	he	has	never
和	如果	他	吸引	经过	他的	选择	这	嘲笑	的	那些	谁	他	有	绝不

[ə'blaɪdʒd] ,

obliged	,
有义务	,

如果他因为自己的选择而招致那些他从未顺从过的人的嘲笑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [hiː; hi][hæz; həz][ə'blaɪdʒd] ,

it	is	at	least	from	those	persons	he	has	obliged	,
它	是	在	至少	从	那些	人	他	有	有义务	,

至少在他帮助过的那些人当中，这是如此。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

that	he	is	to	look	for	countenance	and	defence	.
那	他	是	到	看	为了	面容	和	防御	.

他要寻求庇护和辩护。

[frɔːt] [wɪð] [ðiːz] [aɪ'diəz] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] ['letə(r)] [ɒv; əv]

Fraught	with	these	ideas	,	I	wrote	to	my	uncle	a	sincere	and	warm	letter	of
充满危机	和	这些	想法	,	我	写道	到	我的	叔叔	一个	真诚	和	温暖的	信	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

congratulation	.
恭喜	.

怀着这些想法，我给叔叔写了一封真诚而热情的祝贺信。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] , [laɪk] [hɪm'self] , [kaɪnd] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] :

His	answer	was	,	like	himself	,	kind	,	affectionate	,	and	generous	:
他的	回答	曾是	,	喜欢	他自己	,	种类	,	亲热	,	和	慷慨的	:

他的回答和他本人一样，亲切、和蔼、慷慨：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænjuəl] [sʌm]

it	informed	me	that	he	had	already	made	over	to	me	the	annual	sum
它	知情的	我	那	他	有	已经	制成	超过	到	我	这	年度的	和

[ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

of	one	thousand	pounds	;
的	一	千	磅	;

它告诉我，他已经每年向我支付一千英镑；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪnɪəl] [eə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['set(ə)ld]

and	that	in	case	of	his	having	a	lineal	heir	,	he	had	,	moreover	,	settled
和	那	在	案件	的	他的	拥有	一个	线性	继承人	,	他	有	,	而且	,	定居

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

而且，如果他有直系继承人，他也已将继承权指定给我。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .

after	his	death	,	two	thousand	a	-	year	.
后	他的	死亡	,	二	千	一个	-	年	.

他去世后，每年两千美元。

[hiː; hi] [endid] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'gret] [æt; ət] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] , [ɪn][ɔːl]

He	ended	by	assuring	me	,	that	his	only	regret	at	marrying	a	lady	who	,	in	all
他	结束	经过	保证	我	,	那	他的	仅有的	后悔	在	结婚	一个	女士	WHO	,	在	全部

[rɪ'spekts] ,

respects	,
尊重	,

最后他向我保证，他唯一后悔的就是娶了一位各方面都很优秀的女士。

[wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] ,

was	above	all	women	,	calculated	to	make	him	happy	,
曾是	多于	全部	女性	,	计算	到	制作	他	快乐的	,

她凌驾于所有女人之上，一心想让他开心。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪnd] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ([hiː; hi]

was	his	unfeigned	reluctance	to	deprive	me	of	a	station	,	which	(	he
曾是	他的	惴	不情愿	到	剥夺	我	的	一个	车站	,	哪个	(	他

[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ]) ,

was	pleased	to	say	)	,
曾是	高兴	到	说	)	,

他真心实意地不愿剥夺我的职位，（他很高兴地说）

[ai] [nɒt] ['əʊnli] [dɪ'zɜːvd] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔːn] .

I	not	only	deserved	,	but	should	adorn	.
我	不是	仅有的	应得的	,	但	应该	装饰	.

我不仅配得上，而且应该受到嘉奖。

[ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kaɪndnəs] ;

Upon	receiving	this	letter	,	I	was	sensibly	affected	with	my	uncle's	kindness	;
之上	接收	这	信	,	我	曾是	明智地	做作的	和	我的	叔叔的	仁慈	;

收到这封信后，我深受叔叔的善意所感动；

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [rɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

and	so	far	from	repining	at	his	choice	,
和	所以	远的	从	重新装订	在	他的	选择	,

他非但没有对自己的选择感到懊悔，

[ai] [məʊst] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [hɪm] ['evri] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [hɪm] ,

I	most	heartily	wished	him	every	blessing	it	could	afford	him	,
我	最多	衷心地	希望	他	每一个	祝福	它	可以	买得起	他	,

我衷心祝愿他能得到一切他所能得到的祝福。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [æn; ən] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

even	though	an	heir	to	the	titles	of	Glenmorris	were	one	of	them	.
甚至	尽管	一个	继承人	到	这	标题	的	-	是	一	的	他们	.

即便其中一人是格兰莫里斯爵位的继承人。

[ai] [prə'træktɪd] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['mɔːlvən] [sʌm; səm] [wiːks] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;

I	protracted	my	stay	at	Malvern	some	weeks	longer	than	I	had	intended	;
我	拖延	我的	停留	在	马尔文	一些	周	更长	比	我	有	故意的	;

我在马尔文的停留时间比原计划延长了几个星期；

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔːt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

the	circumstance	which	had	wrought	so	great	a	change	in	my	fortune	,
这	环境	哪个	有	锻	所以	伟大的	一个	改变	在	我的	财富	,

彻底改变我命运的境遇，

[rɔːt] [nəʊ] [les] ['paʊəfəli] [ɒn] [maɪ] ['kærəktə(r)] .

wrought	no	less	powerfully	on	my	character	.
锻	不	较少的	强大的	在	我的	特点	.

这对我性格的影响同样深远。

[ai] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['sɒlɪdli] [æm'bɪʃəs] .

I	became	more	thoughtfully	and	solidly	ambitious	.
我	成为	更多的	深思熟虑	和	稳固地	雄心勃勃	.

我变得更加深思熟虑，也更加坚定地追求自己的抱负。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['aɪd(ə)l] [rɪ'grets] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [lɒst] ,

Instead	of	wasting	my	time	in	idle	regrets	at	the	station	I	had	lost	,
反而	的	浪费	我的	时间	在	闲置的	遗憾	在	这	车站	我	有	丢失的	,

与其在错过的车站里浪费时间无谓地后悔，

[ai] ['rɑːðə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kɑːv] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [wʌn] [stɪl] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] .

I	rather	resolved	to	carve	out	for	myself	one	still	loftier	and	more	universally	acknowledged	.
我	相当	已解决	到	雕刻	出去	为了	我	一	仍然	更高	和	更多的	普遍地	已确认	.

我决心为自己开辟一个更高远、更受世人认可的道路。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] , [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ai]

I	determined	to	exercise	,	to	their	utmost	,	the	little	ability	and	knowledge	I
我	决定	到	锻炼	,	到	他们的	极致	,	这	小的	能力	和	知识	我

[pə'zest] ;

possessed	;
拥有	;

我决心尽我所能，运用我所拥有的那一点点能力和知识；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] , [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

and	while	the	increase	of	income	,	derived	from	my	uncle's	generosity	,
和	尽管	这	增加	的	收入	,	衍生的	从	我的	叔叔的	慷慨	,

而收入的增加，则源于我叔叔的慷慨解囊，

['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lʌkʃəri] ,

furnished	me	with	what	was	necessary	for	my	luxury	,
提供	我	和	什么	曾是	必要的	为了	我的	奢华	,

他为我提供了奢华生活所需的一切，

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][maɪ]

I	was	resolved	that	it	should	not	encourage	me	in	the	indulgence	of	my
我	曾是	已解决	那	它	应该	不是	鼓励	我	在	这	放纵	的	我的

['ɪndələns] .

indolence	.
懒惰	.

我决心不让它助长我的懒惰。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ai] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

In	this	mood	,	and	with	these	intentions	,	I	repaired	to	the	metropolis	.
在	这	情绪	,	和	和	这些	意图	,	我	已修复	到	这	都会	.

怀着这样的心情和目的，我前往了大都市。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神